

# DERSİM TÜRKÜLERİ

TAYÊ LAWIKÊ DÊRSİMÎ



BERHEM YAYINLARI



# DERSİM TÜRKÜLERİ

(AĞITLAR)



BERHEM YAYINLARI

**BERHEM YAYINLARI : 6**

**BİRİNCİ BASKI: 1992**

**İsteme Adresleri:**

***BERHEM YAYINLARI***

**Atatürk Bulvarı,  
Sanlıhan105/907  
Kızılay - ANKARA**

***Tel: 4 - 418 48 86***

**BASKI : AYDINLAR MATBAACILIK Tel : 552 86 14-15-16**

***BERHEM***

**Kotkagatan 15, 6 tr.  
164 75 Kista / SWEDEN**

***Tel: 08 - 750 48 28***

**ISBN: 91 971706 - 3 - 1**

**TAYÊ LAWIKÊ DÊRSIMÎ**  
**(ŞIWARÎ)**



**ÇAPXANÊ BERHEME**



**TAYÊ LAWİKÊ DÊRSİMİ DERSİM TÜRKÜLERİ**  
**ŞİWARİ AĞITLAR**

**MUSTAFA DÜZGÜN**

Avêrqese Önsöz  
Lawikanê Dêrsimi Sero Dersim Türküleri Üzerine  
Raçarnayinê Tirki/ Türkçe Çeviriler  
Notê Bini Dipnotlar

**ARÊKERİ - DERLEYENLER**

Dr. Vet. M.NURİ DÊRSİMİ  
Dr.ŞİVAN  
HAWAR TORNÊCENGİ  
MUNZİR QOMERD  
ZILFİ  
FECİRA  
A. HAYDAR AVCI  
A. CAFEROĞLU

**VATOXİ - SÖYLEYENLER**

ALİŞÊR EFENDİ NAÇİKE  
SEY QAJI MİSTEFAYÊ DÊRSİMİCİ  
SİLÊMANO QIZ SEYD UŞEN  
QEMERO ARÊYİZ LAZÊ HESEN-ALİYÊ HEMEDİ  
HEQİ RAYVER HEYLO  
MURSAWO ARÊYİZ MAHMUD BARAN  
ALAVÊRDİ S. DOĞANAY  
NURİXAN HESÊ KEKİ  
PİRÊ ÇÊ APÊ DANİ ŞAİR UŞENÊ PARDIYE  
XAL WELİ BAVA BEDRİ  
HESÊ CENGİ BAVA SEY QEMER  
HEMEDİ SEFİL GAZİ  
QEMERO SUR ELİF A.





## TEDEYİ - İÇİNDEKİLER

*Avêrqese* 11

*Önsöz* 13

*Lawıkanê Dêrsımı Sero* 15

*Qesê Seri*

*Eke Vame Lawikê Dêrsımı*

*Kok u Bınyatê Şiwaran*

*Sairê Lawıkan u Şiwaran Kam o?*

*Torê Şiwaran*

*Tayê Tayvetiyê Şiwaranê Dêrsımı*

1. *Lawıkanê Dêrsımı de Otuz Sekiz:*

2. *Wezn u Aheng:*

3. *Sair Qese Erzeno Sarê Çeyi Ser:*

4. *Çêriye u Sefkaniye:*

5. *Qalê Sebeb u Torê Kistene:*

*Dersim Türküleri Üzerine* 36

*Giriş:*

*Dersim Türküleri Denilince*

*Ağutların Kaynağı*

*Türkülerin ve Ağutların Şairi Kimdir?*

*Ağut Biçimleri*

*Dersim Ağutlarının Bazı Özellikleri*

1. *Dersim Ağutlarında Otuz Sekiz:*

2. *Ahenk ve Ölçü:*

3. *Şair Evhalkından Sözedir:*

4. *Mertlik ve Yiğitlik:*

5. *Ölüm Nedenleri ve Öldürme Biçimi:*

CA: I - BÖLÜM I

ŞİWARÊ MERDANÊ CENGÊ DEWLETE U YÊ MERDANÊ MEREVÊ

WERTÊ DEWLETAN

(DEVLETE KARŞI SAVAŞTA VE DEVLETLERARASI SAVAŞLARDA

ÖLENLERE YAKILAN AĞITLAR)

- Ax Wayi Wayi 63  
 Sahan 77  
 Derê Laçi 83  
 Seter o 91  
 Çuxure 93  
 Varyantode Binê Lawıka  
 Çuxure 100  
 Welat Welat 104  
 Vatisode Bin ê Lawıka Seyd  
 Uşeni 106  
 Axdad o 109  
 Vatisodê Bin ê Lawıka  
 Axdadi 112  
 Herbê Cihani 116  
 Silêman Çawus 124  
 Hesên Efendi 128  
 Vatisodê Bin ê Lawıka  
 Hesên Efendi 131  
 Sa Heyder 134  
 Varyantode Bin ê Sa  
 Heyderi, Sevdin o 139  
 İmam Hesên 141  
 Varyantode Bin ê Lawıka  
 İmam Heseni 146  
 Zoro Dêrdê Cigera Hare 150  
 Qeydê Tanjige 152  
 Hewa Domononê Sowşenê  
 Kali 158  
 Meberve Pîtê Mı Meberve  
 161  
 Xıdrê Aliyê İsmê 164  
 Aliyê Mı 168  
 Bayraxtarê Kırmancıye  
 174  
 Hewa Mursayi 177  
 Dayê Dayê 182  
 Dayê Dayê No Xozat o 184  
 Merxoyi Vera 189  
 Axzunige 193  
 Hewa Hengırvani 197  
 Ali Beg 202  
 Guli Beg 206  
 Ey Vah, Vah, Vah! 69  
 Şahan 80  
 Laç Deresi 86  
 Seter 92  
 Çukur 97  
 Çukur'un  
 Bir Başka Varyantu 100  
 Vatan Vatan 104  
 Seyid Hüseyin'in Bir  
 Başka Varyantu 107  
 Ağdat 109  
 Ağdad Türküsü'nün Bir  
 Başka Varyantu 113  
 Dünya Savaşı 120  
 Süleyman Çavuş 124  
 Hasan Efendi 130  
 Hasan Efendi Türküsü'nün  
 Bir Başka Varyantu 131  
 Şah Haydar 136  
 Şah Haydar'ın Bir Başka  
 Varyantu, Sevdin 139  
 İmam Hasan 144  
 İmam Hasan Türküsü'nün  
 Bir Başka Varyantu 146  
 Zordur Evlat Acısı 151  
 Tanjig Türküsü 155  
 Sowşenê Kali'nin  
 Çocuklarının Türküsü 159  
 Ağlama Yavrum Ağlama  
 165  
 Hıdrê Aliyê İsmê 165  
 Ali'm 170  
 Kırmancıye'nin Bayraktarı  
 175  
 Mursa'nın Türküsü 180  
 Ana Ana 182  
 Anacığım Şu Hozat 186  
 Merho'nun Önünde 191  
 Ağzunig 195  
 Hengırvan Türküsü 200  
 Ali Bey 204  
 Guli Bey 206

Avasê Mı 208	Abbas'ım 208
Lawıka Xıdırı 210	Hıdır'ın Türküsü 210
Bıra Ali 212	Ali Kardeş 213
Variyantode Bin ê Lawıka	Ali Kardeş'in Bir Başka Variy-
Bıra Ali 215	antı 215
Variyantode Binê Bıra Ali	Ali Kardeş'in Bir Başka Variy-
216	antı 216
Sam Axayê Mı 218	Sam Ağa'm 218
Meso Erzıngano Vêsaye 218	Gitme Yanası Erzincan'a 219
Hewa Lacê Soyê Kaliyê Der-	Soyê Kaliyê Derg'm Oğlu'nun
gi 221	Türküsü 221
Bava Kali 224	Baba Kali 225
Begê Welati 227	Memleketin Beyi 227
Çemê Sey Momıdan o 228	Seyid Mahmudan Çayı 230
Destê Mawo Kelepçe de 233	Ellerimiz Kelepçeli 233
Dare Estene 235	İdam Etmek 235
Ali Heyder 236	Ali Haydar 236

### CA: II - BÖLÜM II

#### ŞİWARÊ MERDANÊ QEWXA WERTÊ AŞIRAN U YÊ HÊFİ (AŞİRET KAVGALARI VE KANDAVALARI YÜZÜNDEN ÖLENLERE YAKILAN AĞITLAR)

Qewxa Alo u Usıvo 240	Alan ve Yusufan Kavgası 240
Lawıka Uşeni 240	Hüseyin 243
Bavayê Seyid Rızayı 244	Seyid Rıza'nın Oğlu Baba 244
İskender 249	İskender 249
Yıbil 250	İbil 250
Sılo Sur 251	Sılo Sur 251
Zengeriye 256	Zengeri 258
Hewa Ali u Hesenê Çeqeri	Ali ve Hesenê Çeqeri Türküsü
261	261
Xıdır 263	Hıdır 263
Mire Mire Bêbexto Miro! 266	Mir Mir Namert Mir! 266

### CA: III - BÖLÜM III

#### ŞİWARÊ MERDANÊ QURBETİYE(GURBETTE ÖLENLERE YAKILAN AĞITLAR)

Xılvis o 274	Xılvis 274
İmam Uşen 276	İmam Hüseyin 281
Hemedê Mı 285	Ahmed'im 285
Hewa Hemedê Demenji 287	Demenanlı Alımed'in Türküsü 287
Hamılkan o 290	Amerika 291

CA: IV - BÖLÜM IV

ŞIWARÊ MERDANÊ ESKERİYE (ASKERDE ÖLENLERE YAKILAN AĞITLAR)

Sey Kekil 300	Seyid Kekil 300
Bavayê Mı 304	Baba'm 304
Eskeriya Memedi 306	Memed'in Askerliği 308
Sey Xıdır 311	Seyid Hıdır 311
Bêkeşiye 314	Kimsesizlik 314

CA: V - BÖLÜM V

ŞIWARÊ MERDANÊ NÊWEŞİYE U AFATAN (HASTALIKLAR VE DOĞAL

AFETLER YÜZÜNDEN ÖLENLERE YAKILAN AĞITLAR)

Uşen 320	Hüseyin 320
Bırâyê Mı 324	Kardeşim 324
Da Dayê Çol o 325	Ana Ana Çöldür 325
Xerib Xerib 327	Garip Garip 327
Xeycan Xanıme 329	Xeycan Hanım 332
Sekina 335	Sakine 335
Cigera Mı 336	Yavrum 336
Çixê Qırdımı 337	Qırdım'ın Çığı 337
Ali 339	Ali 339
Sey Uşen 342	Seyid Hüseyin 342
Ali Efendi 345	Ali Efendi 345
Sultane 348	Sultan 348
Bavayê Mı 351	Baba'm 352

CA: VI - BÖLÜM VI

LAWİKÊ KE ZONÊ TIRKÎ DE HEQA SARÊ DÊRSİMÎ DE VACİYÊ (DERSİMİLE İLGİLİ TÜRKÇE SÖYLENİMİŞ TÜRKÜLER)

Kürdoliyle Memet Çavuş Destanı 357	Memo Memo Memedali 369
Soldu Gülü Goncaları Koçkirin 360	Dersim Dört Dağ İçinde 373
Dilo Yaman Yaman Yaman 363	Güloğlu Gülabi Ağa 375
Dersim Türküsü 366	Dağlar Duman Duman 378
	Kasımoğlu 380
	Keki Ağa 381

## AVÊRQESE

Karê arêkerdayina çiyê folkloriki Dêrsim de hona gureode nêwe wo. Xêrca lawikanê ma hona xêlê çiyê ma yê folklori mitayê dozkar u arêkeranê xu yo. Folklorê ma her het ra dewleti yo, reng be reng o. Na vatena ma beno ke kesê teveri rê wes nêro, ya ci rê jê tavatur bêro. Tavi kesê ke tarixê na miletî zonê, xususiyetanê zonê ma(Kirmanci) zonê, kulturê ma sayiya kamci faqtoran ra amo meydan helvet aye ra xeberdar ê, famkerdena na mesela bêguman seweta ine zor niya. Kirmancki hetê imiskerdena şiere ra, hetê xitabeti ra zonode wes o. Xora ca be ca kerdena adet u toranê Kirmanciye de rew rew zono sayirane ebe kar ardene adet o. Venga Heqî dayine de qeseyi u diwayê sayiraneyi u musiqi esas o.

Bêguman lawikê ke Dêrsim de hata nika vaciyê u roz be rozê yê neweyi serde yenê u her ke sonê benê jêde. Yanê xêlê lawiki tever de mendê. Hona zaf lawiki mendê zonê êl u qomi sero, hona keşi i niyardê pêser, nênusnê. Ma nine ra tayê senik ardê pêser na kitav de. Na game de u gorê na imkanê xo ma besekerd teyna honde çap bikeme. Homid ken ke rozanê virniye de pêro, qene çend qatê nine bêrê çap kerdene u na sayiye de lawikê ma vindbiyayine ra bixeleşiyê.

Sere de ma wast ke na şiwaran teyna zonê xo de, yanê Kirmanci de neşir bikeme. Tavi tayê sebebê maquli bi serva na mesela u coka ma niya fikir kerd. Diyaro ke eke hen bikerdêne, wendoxê na kitavi biyêne kemi. Reyê ke ebe serran kulturê ma qedexe biyo u keşi besenêkerdo biyaro pêser u pêskêşê camatê ma u yê teveri kero. Ma beno ke teyna weswesê zoni ra u seweta xaturê zoni ma xeleka vendoxan teng keme? Reyê ke qomê ma zonê xo de wendis niyo. Kesê ma wo ke zonê daye de xo be xo wendis u nustis musê zaf senik ê. Zovina, Tırki u Kurdê ke Kirmanci (tayê vanê Zazaki, Dımili) nêzonê, o wext ine ki besenêkerdêne na kitavi ra istifade bikerê. Na ri ra gere ma na mesela rê çare peyda kerdêne. Coka ma Avêrqese u nustena Lawikanê Dêrsimi Sero Tırki de ki nusna. Varyantê tayê lawikan, lawikê ke wertê camati de rind

vacinê, ma çarnay ra Tırki ser u tayê notêbini ki onca Tırki de dayi ke zerre u meremê mesela rind bêro fam kerdene. Ebe na hal, camatê ma ra kam ke bîwazo îndi besekeno na kitav bîwano u sero fikir bıkeru. A xêre ki, hen inam ken ke na sayiye de zanoxiye u famkariya her kesi heqa waqiyetanê tal u tuzanê tarixê na memleketi de tenêna bena hira.

Nayê pêsin bizonê, ez sayir niyo u texmin nêken ke naye ra têpiya mu ra sayir veciyo. Raçarnayina na lawikan de, mi jêderi qîmet do mana u meremê şiere. Wendoxi ke na kemaniya ma xêreser mutala kerê u ebe zerrewêşiyê meselade niyadê hewl kenê. Sayirê ma ke rozê dest berzê na kar u kesê jê mi zametê raçarnayina na şieran ra bixelesnê çîqa rind beno!

Ni lawiki wertê sarê ma de çitur vacinê, heni ki amê nustene. Çiyê folklori de ne jêde ne senik, eke çitur o hen qeydkerdene bînge wo. Ma karê xo de her çî ra avêr qîmet do na prensibê îlmi. Seweta xatirê çap kerdene u vila kerdena na kitavi ma dirêxiya rastiye nêkerda u nêkeme ki. Dina de u Tırkiya de vayê demokrasi nika tenêna biyo wes. Îndi na sate ra têpiya ma nêwazeme, ma ya kes rastiye dêlmas kero u ya ki tayê qeseyê ke sonê ginenê ro zilfê yare cayê ine de nuxtan ronime ya tayê qesan tekst ra vecime. Mî rê hen yeno u hen inam ken ke na roze ra têpiya gere na weswese u qilo-pîlo be kar nêro u lazım nêbo.

Jê karê arêkariye, arêkerin ki hona ma de nêwiya. Arêkerê ma hona kar u gurê xo wes nêmusê u rind osta nêbiyê. Coka beno ke tayê cayê na lawikan de, qese çitur vaciyo hen qeyd nêbo. Yanê beno ke tayê xeta u xeletiyê ma bivê. Tavi bîwajime nêwajime tayê xetayê nustene u mîzan kerdena tekstan ki biyê. Ma va axirê çitur nêbo rozê gere tayê urzê ra, xeletiyê u kemaniya na karê ma rast kerê. Ebe na hal bo ki çapkerdena na kitavi de xêr u mafatê muletê ma esto!

Kesê ke emeg u xîzmeta xo na kar de vêrda ra, teyna Arêkeri niyê. Na wext de welat şiyene u sayir peydakerdene ra bijê hata nustuşî ser ontana na lawikan, xîzmeta zaf wa u birawonê ma, fidakariye u xeyret u emegê ine vêrdo ra. Ma zerre u goyil ra ni têdine rê vame Heq sima ra rajî bo!

Na eser, xêreser kulturê ma de caode xirt cêno u beno amênê karo avêrşiyayê u gamanê hira wo. Îndi xêreser zamet u xîzmete sona cayê xo vinena!

## ÖNSÖZ

Dersim'de folklorik ürünleri derleme çalışmaları henüz çok yeni. Türkü-lerimiz gibi daha birçok şey derleyicisini bekliyor. Dersim folklorunun nicel ve nitel bakımdan bu denli zengin ve renkli oluşu bazılarına garip gelebilir. Bura halkının geçirdiği tarihsel süreçleri, burada ağırlıklı konuşulan dilin (*Kırmancki*) özelliklerini ve kültürel oluşumu sağlayan çeşitli etkenleri bilenler bakımından bu durumu kavramak güç değil. *Kırmanci*, şiir ve hitabet için son derece elverişli bir dil. *Kırmanciye*'nin adet ve törelerinin icrasında, ibadet ve günlük yakarışlarda şairanelik yaygın bir durumdur. Ve ibadet şirrsel sözler, dua ve müzikle yapılır genellikle.

*Dersim Türküleri* serimizin yayımlanan ilk kitabıdır bu. *Ağıtlar* bu ciltde toplandı. Yörede söylenegelen ve her gün yenileri eklenerek zenginleşen *ağıtlar* sadece bu kadar değil. Daha çokça ağıt var halkın dilinde. Bunların ancak bir kısmı derlenebildi ve bu koşullarda yalnız bu kadarını yayımlama olanağı sağlanabildi. Umarız ileride tüm türkülerimiz ya da bunların birkaç katı yazı diline aktarılarak kaybolma tehlikesinden kurtarılmış olur.

Ağıtları ilkin sadece söylendikleri dilde ve özgün biçimleriyle yayımlamayı düşündük. Bunca olupbitenden sonra bu biçimde yayımlamayı yeğlemenin de geçerli nedenleri vardı elbette. Söylenen biçimde yayımlansaydı son derece dar bir okuyucu kitlesinin ilgisini çekeceği belliydi. Bilinen nedenlerle şimdiye kadar halkımızın ve insanlığın yararına sunulamamış olan bu ve diğer kültürel zenginliklerimizin salt dile ilişkin kaygılar yüzünden bir süre daha kapalı tutulması elbette gerçekçi bir yaklaşım olmazdı. Bir kez halkımız kendi ana dilinde okur-yazar değil. Kendi çabalarıyla okuma-yazma öğrenenlerin sayısı ise henüz kabarıktan uzak. Ayrıca *Kırmanci* (*Zazaca*, *Dımlı* de diyenler var) bilmeyen diğer Kürtler'le Türkler de bu kitaptan yararlanmakta güçlük çekeceklerdi. Bu durumu olumlu bir sonuca bağlamak için, *Önsöz* ve *Giriş* yazılarını *Türkçeleştirmek*; türkülerin yaygın birer varyantlarını *Türkçeye çevirmek* ve gerek görülen yerde *Türkçe dipnotlar* koymak gibi bir

yol benimsendi. Bu sayede tüm toplum kesimleri bu yapıtı okuyacak, değerlendirip yargıda bulunacaklar. En önemlisi de insanlarımızın, ülke tarihinde yaşanmış olan acı gerçekler hakkındaki bilgi ve bilinci daha da genişleyecek sanırım.

Şunu hemen belirtmeliyim ki ben şair değilim ve bundan sonra olacak halim de yok. Bu kitaptaki şiir çevirilerinde sadece anlam aktarmacılığına önem vermekle yetindim. Okuyucuların bunu hoşgörüsüyle karşılamalarını diliyorum. Umarım şairlerimiz bir gün bu eksikliği giderir ve benim gibiler de bu tür çeviriler yapmaktan kurtulurlar.

Bu kitapta yeralan türküler nasıl söyleniyorsa öyle ve olduğu gibi yazı diline aktarılmaya çalışılmıştır. Folklor ürünlerinin derlenmesinde geçerli olan *olduğu gibi kaydetme* ilkesine titizlikle uyulmuş, yapıtın basım ve dağıtımını kolaylaştırma kaygılarıyla herhangi bir değişiklik yapmanın doğru olmayacağı düşüncesinden yola çıkılmış. Dünyada ve Türkiye'de demokrasi yönündeki çabaların bu denli yoğunlaştığı bir evrede, artık geçmişte kalmasını dilediğimiz gerçeği saptırarak vermek ya da zülfü yare dokunan sözlerin yerine noktanohta koymak gibi kaçamak yöntemlere artık gerek kalmadığını ummak istiyoruz. Tek parti diktatörlüğü döneminde üstüne ordular gönderilerek derin acılara boğulan bir halkın, bunu yapan devlet ve ordu hakkında iyi sözler söylemeyeceği açık bir gerçektir. Sorumluların, halkda yarattılan bu imajı bilmelelerinin de, son derece gerekli olduğu kanısındayız. Zaten gerçeği olduğu gibi vermektan başka bir şey de yapamazdık, yapmazdık elbette.

Derleme çalışmalarının yeni oluşunun yanısıra derleyiciler de henüz yeterli ustalıkta değiller doğallıkla. Bu nedenle sözlerin *söylendikleri gibi* ve eksiksiz olarak yazıya geçirilmesinde bazı eksik ve hatalarlar olabilir. Buna yazım ve düzenlemeden kaynaklanan yanlışlarımızı da eklemeliyim. Tüm bu eksiklerin zamanla giderilebileceğini, cesaretimizin kırılması gerektiğini düşünerek bu kitabı yayımlamayı kararlaştırdık.

*Dersim Türküleri*'nin derlenmesinde emeği ve çabası geçenler, sadece *Derleyenler* arasında adı anılanlardan ibaret değil. Türküleri söyle-yene ulaşma sorunundan tutun da onu yazı diline aktarıncaya kadar çokça insanımızın özveri ve çabası geçmiştir bu yapıtın ortaya çıkmasında. Şu ya da bu düzeyde emeği geçen tüm herkese candan teşekkür ediyoruz. Dileriz zahmet de, hizmet de amacına ulaşsın!



## LAWIKANÊ DÊRSIMÎ SERO

### *Qesê Seri:*

Miletê ke hata nika fekê dunika (xezina) folklorê xo ranêkerdo, zerm u şemê kulturê xo nêveto verê roşti, zaf senik ê. Çi hêf ke nine ra zu ki ma ime. Hata na vişt serra peyêne xebera ma keşi kulturê xo ra çinebiye. Ma sanikê xo maanê xo ra gosdaybi, lewê kal u piranê xo de xêlê niştibimero. Zarave u yaraniyê inê ma rê wes amênê. Hata na berê ma camatê Dêrsimî hona jêde asimile nêbibi. Xebera ma tayine hona na kulturê ma yê vîrêni ra biye. Hona kulturê ma, ma rê wes bi. Mayê ke şime Anqara, Estemol u sukanê pîlanê binanê Tırkiya de mektebanê berzan de, zaningan (üniversite) de wend; ma ke her roz ya çend roji de reyê nêşiyêne zuvini nêdiyêne u ebe *sobê* yê xo, yan ebe *Kırmanci* (Dımilki, Zazaki) yê xo wo wes piya çend qeseyi nêkerdêne zonê ma fekê ma de biyêne gırs u sayê ke dina ma sero biyêne tari. Teyna ma nê, ma ra dı-hire beri (nesil) avêr ki xêlê isanê ma şıyo zaningan de wendo u biyê wayrê kar u gurewo hewl. Nine ra namê tayine wes veciyabi. Hem welat de hem wertê dulgeran de namê xo rınd vîla bivî... Axırê Dêrsim ra, Kırmanciye ra, ya ki wertê Kırmancanê Elewi ra xêlê siya-setmendi, ekonomisti, wali u qaymaqami, malımı, hunermendi u tayê bini veciyaybi. Hama xızmeta ine qe nêreste zonê dayike, kulturê pîkalkanê xo rê qe wayir nêbi. Hetê ra tersê kan u nêweyi, hetê ra kompleksê *sereronayine* u *destpêsernayine* zerre u mezgê ine/ma poynabi. Heto bin ra hona camatê ma jê millet wes nêheşiyabi xo. Hewnê aşirtêni ra rınd hasar nêbibi. Heya, hama hama wendisana têdine êl u qomê xo ra hez kerdêne, cı rê wayir veciyêne, hama no bes nêbi u bes niyo.

Jêde-senik na vişt serra peyêne de pîra pîra isanê ma ki ama ra xo. Hetê milletperweriye u Kırmanciya xo ra avêr şî, roz be roze na kôm-

pleksê xo yê xırabını yê ke bêyaxkiyan dabi cı, xo ser ra esti. Qimet da miletê xo u cı rê bi wayir. Haydarê isan u miletê xo bi. Kom u partiyê siyasi veciyay werte u hetê miletperweriye ra camatê ma ki avêr şî. Çi hêf ke hetê dozkarîya kulturê xo, zonê xo, arêdayina ber u mosilê folklorê xo ra jêde raye nêgurete. Qismê zon u edebiyatê *Kirdaski* (Kurmanci) zerre u tever de xêlê şên bi. Tayvet welatanê Awrupa u Sovyetustan de xêle kîtavî na zon de çap bi. Tayê roznameyê u perrcamayê siyasi u kulturî veciyay. Ne teyna kesê ke *Kirdaski* zonenê, tayê wendisane Dımılızan ki na çapemeniyan de nusna. Tayê çapemeniyan de pıra pıra şîer u nusteyê *Kirmancki* (Zazaki) ki çap bi. Sayiya na kar u gurêyi de indi ebe *Kirmancki* nustene u folklorê Kırmanci sero guriyayis her ke şî wes bi. Roze be roze hewesê wendis u zanoxanê ma her ke şî bi ra jêde, bi ra germ. Dêrsım ra *Alko*'yi dest be nustena *Kirmancki* kerd. Xêlê şîerê weşî u tayê çiyê edebî nusnayî. Çi hêf na emegê xo rınd niyard pêser u çap nêkerd, nêresna verê destê isanê ma. Dima ra bira *Zilfi* dest be vatena lawikanê Dêrsımı kerd. Arêdayina ber u mosilê folklorî de xızmetêda hewle diyê. Hasar biyayina xort u cayilanê ma de rolode rınd di xızmeta bira *Zilfi*. Bineguretene u vilabiyayina edebiyatê *Zazaki* de emegê *Malmisanuji* ki zaf o u coru vira nêsono.

Zon u edebiyat, musiqi u folklorê *Kırmanci* u *Zazaki* jêderi ki na des serranê peyniye de ama ra xo, xo guret ra u cayê xo qayim kerd. Na wext de jê *Hesen Dewran*, *Hawar Tornêcengi*, *Koyo Berz*, *M. Duzgın*, *Munzir Comerd*, *Astare*, *Heyder*, *Eli Bira*, *Ebubekir Pamukçu*, *Usxan*, *Harun*, *Wedat Kaymak*, *Munzur Çem*, *J. Espar*, *Cano*, *H. Diljen* u tayê kesê bini dest be gurê zon u edebiyat u folklor u kulturê xo kerd. Helvet gure hona gama vımiye der o. Zar o, rınd nçık nêesto u wes bine nêgureto. Hama na serranê peyniye de indi wendis u zanoxê ma amê ra xo, hasar biyê u xo nas kenê. Na gamêda muhim a, omîdê mordemi kena jêde u béguman isanê ma rê zerrewêşiya.

Avêrşiyayina kar u gurê ma yê kulturî de jê perrcamanê *Hêvi*, *Berhem*, *Armanc*, *Ayre*, *Piya* u tayinê binan, xızmeta ni çapemeniyan xêlê biya u vira nêsona. Jêde-senik ca do zon u edebiyatê ma, hetê miletperweriye u xonasiye ra hasar biyene u dest be na gure ro kerdene de isanê ma sero tesirode rınd vırasto.

Bineguretena hiş u hissiyatê xonasiye u xopareziya camati de rol u

xızmeta sair u vengwesanê ma xêlê ra. Tomır u kılamê camati, weşiya mêrdê *Kırmanci* de caode hewl u xırt cênê. Jê têde *Elewıyan Kırmancê Elewi* ki derd u kulanê xo kılaman de vanê, ivadetê xo be kılam u bêyitan kenê. Na rıvat ra musıqi u şieri miletê ma anê cos, finê tewt, finê bervis u ta *benê resnenê Heqi*. Jê *Sulêmano Qız, Zulfı, Memed, Serdar, Qemero Arêyiz, Mesut, Feqiyê Teyran, Mamud Baran, Alavêrdi, A. Baran* u hona nêçe sair u vengwesê ma na çêver de wayrê azet u xızmetade rinde yê. Çıxırê *Seyid Qaji, Welê Uşenê İmami* u hezaran sairê ma yê bê nameyi, sayiya na hunermendanê ma de vindi nêbiyo. Na lawikê ke ma na kıtav de ardê pêser, sayiya sair u keso vengwes u miletê ma de; dang be dang, ber be ber amê restê na roze. Tavi xêlê ki vira şiyê, biyê vindi. Hona xêline ki ma pê nêzoneme u destê ma ci nêresto. Beno ke sayiya na kar u gureyi de, i ki rozê veciyê werte.

Rast o ma zon u kulturê xo sero gurenayis de xêle herey mendime, xêlê dima mendime. Hir u bereketê karê ma hona jê vatena ma niyo. Na dewranê nıkay de indi hetê ra sanikê ma tob benê, hetê ra koleksiyonê lawikanê ma vırajino, hetê ra mitolojiyê ma sero kar beno, hetê ra tayê kes zoni sero gureyino... Tavi na ma rê bes niya, senik a. Gere çıxa ke ma dest ra yeno hende cansenik bime. Dırêxiya emeg u araçê çari nêkerime. Çıke hona nêwe kutime raye u hona xêlê raa ma esta. Hama indi ma ameyme ra xo ser, mesuliyetê xo naskeme u gere son-sodır bıgureyime. Axırê na sate ra têpiya indi besekeme xêreser şime u jê camatêde mordemiye, xo u kulturê xo qori keme.

## EKE VAME LAWİKÊ DÊRSİMÎ

Her çi ra avêr ma ke qalê *Dêrsimî* keme, tim sindorê verêni yenê çımanê ma ver. Hetêde xo sono reseno *Erzurum*, hetêde xo sono gineno *Sêwaz* ro hetêde xo *Gumıxan* u *Erzingani* cêno xo ver, hetêde xo ki perreno sono *Gerger* u *Semsure*... Ma ke vame *Lawikê Dêrsimî* ya *Lawikê Sarê Dêrsimî*, ebe na çarkuçikan lawikanê xo name keme. Yanê lawikê ke na xeleka çarkuçıke de hetê camatê ma ra vacinê, yê ma yê u ma ine jê *Lawikê Dêrsimî* name keme.

Ya tever ra şiya daran de, usarri verê diwaran de u zimıstani kosê

odan de, ya albazina raye u mali verde ke çend keşi amey têlewe, vanê "Ala zu ma rê xêrê pi-kalikê xo (ya xêrê merdanê xo) *lawikê/qeydê/kilamê vaco!*" Ni hirê qeseyi, yanê *lawike, qeyde u kilame* yenê zu mane. Geganê ki vanê "Ala çeküyê tever ke!" *Çeküye*, naca de mana *misra* u xetêda şierê der a. Hama na qese ra rind fam beno ke cı ra *lawike* wajina. Naye ser, kam ke vengê xo tenê wes o u *kilamê* ya çend kılaman zano. sarehuskiye nêkeno u dest erzeno binê goşi...

Dêrsim hetê folklori ra xêlê xêlê dewleti yo. Hed u hasavê *sanikan, mesel u metelokan, qeseyê pi-kalikan* (verênan), *qeyde u şiwaran, erf u mecazan, rivayet u karameta ewliya u enbiyan* çino! Reyê ke vanê *hirê se u şeşt u ses Ewliyayi* estê Dêrsim de! Ez heni inam ken ke -eke bêrê mordene- nayine ra ki jêderi yê! Heqa her jüye de tore tore rivayet u menkıbe u kıramet u hêkatê dur u dergi yenê vatene. Her *lawike* her hetê na welatê hirayi de ebe torewode bin vacina. Yanê her *lawike* wayrê tore tore vatişi (variant) ya. Na ri ra kesê ke wazenê *lawikanê Dêrsimî* biyarê pêser, kolleksiyonê inê vırazê u boncê zonê nustışı ser, gere çar kosê Dêrsimî ra bîfeteliye. Her tore vatisê kılaman top kerê. Kesê ke wazenê *lawikan* boncê zonê nustışı ser yan wazenê boncê nota ser -se ke têde ber u mostê folklori de jê usilê ilmi qebul biyo- gere torê vatişi u torê maqami xırab nêkerê. Gere ne jêde ne senik kerê, eke çituri yo heni qeyd kerê!

*Lawikê* ke na kitav de ardê pêser, ebe giraniye hirê hetê Dêrsimî ra top kerdê: *Dormê Mamekiye*, yanê *merkez*; hetê *Pulemoriye, Balabanan u Tercan*; hetê *Karêl'i u Varto'yi*. Hen inam ken ke hona tore tore vatisê na kılaman estê ke hata nıka qeyd nêbiyê u ya ki era ma dest nêkutê. Hama nayê ke naca de ardê pêser, indi sukan de u welatanê Awrupa de ki vacinê, ni senik niyê u indi beseke ebe torode ilmi *lawikanê* xo sero qesey bikeme u binusnime.

Mordem ke *lawikanê Dêrsimî* cêno çimi ver, her hetê ine sero sarê xo qefelneno, vineno ke hetê sebebê vatene ra zuvini ra ciya yê. Tema u sinetê edebi, hata qeyde u tayê xıslê bini gegane kunê têwerte. Zuvini ra cêra nêbenê. Onca ki xeta qalında wertê na *ca* wo nêdarina we, qe vindi nêbena. Ebe na halê xo *lawikê Dêrsimî* benê ponc cayi:

1. *Şiwari*

2. *Lawikê ciniyan u hezkerdeñe.*

3. *Lawikê dini yan bêyiti.*

4. *Lawikê yaraniye (jêderi heywanan sero vaciyê).*

5. *Lawikê têwerte ra (Yanê i yê ke nêkunê wertê niyê serênan)*

Ma lawikê kayi u sahiye çinê? Bêguman estê u xêlê rê. Xêrca şîwar u bêyitan, tayê kilamanê binan cinenê u pê reqeşinê. Na xusus bahsi ra jêde giredayi be torê maqami yo. Qeydê lawike ke destda, mîlet kuno kay u reqeşino. Gegane ki qeydê kayi esto, ama lawika xo nêvacina! Teyna qeyde danêpiro u kaykenê. Axirê sarê dormi ra ki tayê qeydê kayi kutê na mîntuqa, veyve u gitan de mîlet pê reqeşino.

Na cild de ma wazeme teyna şîwaran sero qesey bikeme u ine pêskê-sê wendoxan keme.

*Kok u Binyatê Şîwaran:*

Mordemode çêr u sefkan, axa u pil ke merd, ya kışiya; ya afatê amê serde (çixi berd, awe de şî, kut laşeri ver...), qeza u nêweşiyê ra merd; xortode gonegerm u semt, ya çênade azev u rindeke ke mîrادی verde mendi... Şîwari na halê pozxiniye sero, şîya u sînuxiya camati sero vacinê. No xîsletê şîwarano umumi yo.

Dêrsım caode ase u sext o. Wertê mîletê Kîrmanci u sarê dormi de, wertê na mîleti u dewletanê bandiri de hetê din u adet u toran ra, hetê zon u nîrxê sosyaliye ra ferqê pili u tarîxi biyê u estê. Kîrmanc wextê xo de jêderi *Zerdüşti* biyo u dinê İslami de hetê Hz. *Eli* gureto. *İslamê ortodoksi* ra, yanê *Suniyêni* ra duri vineto u xorê yar nêdiyo. Dewletê *Emewi*, *Abasi*, *Selçuki* u *Osmani Suni* biyê u tim zor do *Kîrmancanê Eleviyo* ke berê raa xo ser u xo rê qul kerê. *Mêrdo Kîrmanc* onca kuto vayê *Moxol* u *Tataran* ver u ci ra zarar diyo. Mesele u nîzayê dini; mesebebi u felsefi wextê *Cumhuriyê Tırkiya* de ki rind çareser nêbiyê u hona berdewam ê. Serranê serê seserra 20. ra nat Kîrmanci, hetê hisiyatê mîletperweriye ra ki amê ra xo, heşiyê pê, dawa heqa xo kerda u na ri ra hata nîka dewlete ra zaf zîlm u cefa diya. Yanê mêrdo *Kîrmanc* tarixê xo de tertele, qırım u cebir u cefa ra nêxeleşio. Çenday serri verê hukmê *Emeviyan* de ceng kerdo. Wextê *Xelifeyina Abasiyan* de hetê

*Eba Muslimê Xoreysani* gureto u kistena eyi ra têpiya bê sere u bê çare mendo. *Kırmancê Xoreysani* seweta hêfê *Eba Muslimi* qiyam kerdo; hama leskerê İslami verde nêşkiyo xo racêro. Welatê xo ra berrela biyo u biyo vıla. Nîne ra tayê ki perrê amê Dêrsım de mekan gureto.

Onca wextê *Selçukiyan* de, *Deylem* de *Kırmancan* hetê *Hesen Bin Saba*'yi gureto u mixelifina xo şexsê eyi de diyar kerda. Merevê gırs u gonêni kerdê. *Moxolan* ke *Kela Alamuti* fita dest, *Kırmanci* qırkerdê u kela rızna, nafa onca biyê berrela, tayê *Deylem* u *Teberstan* ra veciyê u her jü hetê ser şıyo. Vanê na wext de ki tayê amê Dêrsım u indi na mintıqa ebe namê ine name biya.

*Dewletanê Selçuki*, *Aqqoyini* u *Osmani*; *Kırmancê Elewi* musulman sero saynêkerdêne, xor diyene u nezerê ine de kistena *Qızılbaşan* musulmanan rê xelal biye... Wextê *Cumhuri* de tayvet serranê 1926, 1930, 1937-38'i de derbê giran girani sanay na miletı. Lawo şıya sana ma miye! Naye lewe de *Kırmancan*, merebanê wertê *Dewleta Osmani* u dewletanê bini (mesela *Urıs*) de ki ca gureto, ceng kerdo u mordemê xo na merevan de kişiyê u ine sero ki lawiki vaciyê. Ma tarixê zılm u zordariye -ke jê faqtorode esas peydabiyena şıwaran sero tesir keno- ebe na çend qesanê kılman wast ke teyna name keme. No hetê diyar kerdena çımeyê pêydabiyena şıwaran ra lazım u muhim bi, coka ma sero vınetime. Mordem ke zerre u rengê kılamanê *Kırmanciye* de niyadano, na tarıxo gonin jê tase vecino çıman ver. Çı ke wertê *Kırmancan* u dewlete de şerr biyo u hezaran isanê *Kırmancan* kişıyo. Na lawıkan ra namê tayine niyaro:

*Sahan, Derê Laçi, Seter o, Çuxure, Welat Welat, Axdad o, Hesen Efendi, İmam Hesen, Zor o Dêrdê Cigera Hare, Bıra Ali, Aliyê Xıdırê Aliyê İsmê, Meberve Pıtê Mı Meberve, Aliyê Mı, Bayraxtarê Kırmanciye, Mursa Axa, Herbê Cihani, Hawa Domononê Sowşenê Kali, Sa Heyder, Qeydê Tanjige, Guli Beg, Avasê Mı, Xıdır, Dayê Dayê, Dadekerdene, Çemê Sey Mamudan, Ali Beg, Pilemoriya Vêsaiye, Welat Tunceli yo, Meso Erzingano Vêsayê...*

Onca Dêrsım de çenday aşiri biyê u mabeynê ine de meseleyi biyê, goni u hêfi kutê wertê. Aşiran dopêro u zuvin ra mordemi kistê. Zaf lawıkanê ma de -çıxa sairi tayê kılaman de rexne kenê ki- çı hêf ke na merevê wertê aşiran ki çêriye u *sefkaniye* sero say biyo. Tavi na merda-

nê qewxa wertê aşiran sero ki lawîki vaciyê. Mesela jê na lawîkanê cêri:

*Bavayê Seyid Rızayi, Silo Sur, Xelil Begê FêmelMire, Zengeriye, Kertê Askirage, Bava Kali, Hewa Dağbegi, Hewa Lacê Welê Kali, Qewxa Alo u Usivo, Yibil, Ali u Hesênê Çeqeri, İskender...*

Se ke ma va hardê Dêrsimî ase wo, zaf vare varena u jêderi ki verausarri çixi yenê. Keso namdar, xort u cayili ke binê çixi de ya hewrê de mendê merdê, ine sero ki lawîki vaciyê. Laşeri ver kuyene, awe de şiyene, herdlarz (zelzele), nêweşi, *muradi verde mendene* u tayê afatê bini ki benê sebebê merdana isanê hewli. Na keso sero ki qeydeyi vaciyê, hem ki qeydê xêlê xêlê weşi. Jê lawîkanê cêri:

*Çixê Qirdimî, Sultane, Heso Bor, Ali Efendî, Bavayê Mî, Biko Ez be Efkaro, Ali, Uşen, Birayê Mî, Da Dayê Çol o, Xeriv Xeriv, Sey Uşen, Xeycan Xanume, Sekina u tayê bini...*

Dêrsim de dabar (gêçim) tum zor biyo. Herdê ramitene senik o, zımıstani dergê. Verozu ra be nat sarê nacayi, seweta idare u dabarê xo jêderi şiyu tever. Lawîkan ra hen vecino ke jêderi şiyê *Estemol* u *Hamilkan* (Amerika). Tayê ucawo de mendê, tayê nêweşiyê ra u tayê ki sevebanê bini ra uca merdê. Nine sero ki tayê şiwari vaciyê u fek be fek amê restê na dewrê ma. Hona ki şiwarê qurvetiye yenê imiskerdene u vacinê. Nika ne teyna *Estemol* u *Hamilkan*, indi çar kosê dina ra dewlet u suki na lawîkanê qurvetiye de vêrenê ra! Jê nayê cêri:

*İmam Uşenê Mî, Koyê Jiwanî, Hamilkan o, Cigera Mî, Hemedê Mî, Hesênê Demenîji, Xilvîs o...*

Tayê kesê ke eskeriye merdê ine sero ki şiwari vaciye u vacinê. Sarê Dêrsimî ra keso ke şiyêne eskeriye verozu zaf senik bi. Sayiya Tırkanê *Çarsancax, Çimisgezeg, Xozat* u *Pêrtage* de cayê ke destê dewlete restêne cı u hukmê dewlete bi, têyna i cawo ra xorti berdêne eskeriye. Hama *Otuz Şekiz* ra têpiya indi her kes sono eskeriye. Coka eskeriye de merdene nika tenêna jêde biya, helbet lawîkê xo ki.

Eke qalê kok u binyatê lawîkanê mêrdê *Kırmancı* beno, gere mordem din u itiqat u kulturê na mîleti yo kan ki jê çımewode esli hasav bikero. Çı ke na mîlet jê Tırkan niyo, adet u itiqatê xo wo virên dinê İslami ra têpiya ki qori kerdo. Coka folklorê xo hende dewleti u reng be reng o. *Bazil, Nikitin* vano "Mîleto Kurd ciranê xo Tirk u Hermeniyânê xıristiyan ra tenêna jêde wayrê avantaji yo. Dewletiyêniya şierê Kurdi

giredayi be na avantaji ya." Dima ra ki niya vanê:

"...Ni qewmo (yanê Tırkan u Hermeniyê xıristiyani -MD) adet u torê xo yê dini rê binê ra xiyamet kerdo. Hama Kurdi, jê İraniyan -eke zonê xo ki qorikerê- dinê İslamiye qebugerdenê ra têpiya ki alaqa xo toranê xo yê dini ra nêbirra" (Kürtler, Deng Yayınları, s. 245, 1991, İstanbul).

Na qesê Bazil Nikitni taybet seweta şiera mêrdê Kırmanci, xususe Kurmanc u Kırmancanê Elewıyan rast ê u cayê xo der ê. Hala cayê jê Dêrsimî yê ke destê Ereban be dinê ine ra nêşkiyo cı reso, tore u itiqatê vereni ya jê xo mendê, ya ki tenê rengê İslamiye biyo pıra u binê rengê İslami de dom kerdo. Mesela mordem ke yaşt u ilahıyanê dinê Zerdüşti waneno, mane be rolê ine ano ra çimi ver, na alaqaatê kulturi u tarixi tenêna zelal beno. Helvet na mesela na cawo teng de nê, caode hira de u ebe usilê ilmi gere tetqik bo. Hona ki Dêrsim de dewrêşi ke veng Heqi danê ilahıyan wanenê. Na hal de kunê tewt, xora vêrenê ra. Tewtê xo de yenê cos ya kunê sama ya ki sonê wertê adirê gurıaxi de nisenê ro. Yanê kunê adir u kirameta xo eskera kenê. Adir de nê-vêsayına, wextê Zerdüşti de ki jê kirametêda girse hasav biyênê. Zerdüşti be xo ki wayrê na kiramete biyo.

Axırê na hal u sertanê serêni, ro u hisê miletî sero zaf teşir kerdo. Cigerê ma u piyan kerdê letê. Bırayi bê yar u bê poştî verdê. Veyvikê nêweyi viya mendê. Verê çimê wao jüya nêbiyo. Layik u keyneki verê dês u diwaran de mendê... Sairê miletî na hal u mecali verde bê veng nêmendê. Vengê xo kerdo berz. Çekü ardêro zıvini, qeyde u şiwari vırastê. Wertê miletî ra feteliyê u i vatê. Hona ki vanê. Miletî gosdo, kerdo xiskexiske u bervê. Derd u kulê miletî, rêm u decê dırvetanê miletî sayiya na lawikan de xorê raye diya, ber biyo, ber beno. Axırê lawiki ke nêbê, miletî Kırmanc teqino!

*Sairê Lawikan u Şiwaran Kam o?*

Kırmanciye de keşo ke lawikan imiskeno, cı ra vanê sair ya sayir. Musıqi u qesê kılaman zıvin ra cêra nêbenê. Qesanê şiere oncenê maqa-



mê ser u ebe qeyde vanê. Sere de keso ke qesanê lawike imiskeno, xora ostayê maqami yo ki. Yanê wayrê na huneri zu kes o u cira vanê *sair*. Tavi ne şiere nuşiya, ne ki maqamê lawike onciyo nota ser. Jê têde miletan çaxo ke keşi hona zonê xo de wendene u nustene nêzona, qesê lawike (ya ki şiera camati) ki, qeydê lawike be xo ki fek be fek şiyê. Çiyê ke nuşiya indi rew rew nêvurino, çî ke pa jêde kerê hetme diyar beno halê nênuşiyayine de. Axirê sere de qesê filan lawike çutir biyê u ebe çî maqam vaçiya kes pê nêzano u nêşkino pê bızano. Çike hata na serranê axiri ne nuşiya u ne keşi onta nota ser! Na ri ra kami ke lawiki vatê, hetme çiyê pa kerdo jêde u ebe maqamê vata. Coka çî hetê qesan ra çî hetê maqami ra bo, indi lawike *sair* u imiskarê xo ra kuta duri. Fek be fek, dang (nesıl) be dang ama. Bêguman vuriya ra u halê xo yê vireni ra zaf kuta duri. İndi biya yê *êl u qomi*. Xêrca qom u miletî ne *sairê* xo u ne ki wayirê xo esto. *Anonim* a u yê têdina.

Dêrsim de *sairi* tim biyê u benê. *Sairanê* çenday serre avêri kam ê, çî vato, kamci lawiki vatê, her jü ra çî ma rê mendo, nêzonino u nêzome. Beno ke tayê lawikê ma çend seserri ra marê mendê, hama mordem besenêkeno raste rast dest pano u vaco na ya ni filan wext ra mendê.

Keso ke edebiyat u folklorê Dêrsimî sero gureyino u tenê şarezayê na mesela wo, hetme namê *Seyid Qaji* hesno; namê *Weliyê Uşenê İmamî* ki. Hama wertê hende lawikanê ma ra kamci yê kami yê u kamci nine ra zaf avêr vaciyê, hona pê nêzonino. Riyê namê xo tede nêvatene u nêustene ra indi lawikê na şairanê ma yê namdaran ki roze be roze verva *anonimiye* sonê.

Kesê ke merd, cini xebere rusnenê ciniyêda vengwese rê. Vanê «Va bêro cınaza sero vazo, ma ki xo rê bibervime.» Na ciniyê ke meyiti sero şin u şıwan cênêde, normenê u şıwaran vanê, *sair* niyê. Bes sada xo wes a, a vana u ciniyê bini ki dorme de bervenê! Cınaza ke dardewe, indi hukmê hunermendiya a cinika vengwese ki qedino ta cınazade bine. Yanê lawike imiskerdene kar u hunerê na cinika sadawese niyo.

Sair belka sono cınaza nas u dostê xo, bes cınaza de şıwaran nêvano. O ke kami sero wazeno vaco, yeno çê xo de haziriye keno. Heqa merdi de, heqa dost u dismenanê eyi de, torê merdene u sebevê merdena eyi de, heqa ma u pi de, heqa cinik u domananê merdi de nata bota

pers keno u qesan keno top. Dime ra tomır ya kemanê xo cêno xo dest u lawika xo imis keno... Gegane cınaza ser ra çend asmi, gega çend serri vênên ra, pıra pıra pêheşino ke filan kesi ya falan kese sero lawikê veta u wertê camat de vacina. Ora têpiya indi dewe be dewe, fek be fek, diyar be diyar, hata az be aji sona.

Sairê Kırmanciye, lawikanê xo de namê xo zıkır nêkenê. Zaf rey hona wesê, lawike vecenê hama nêvanê "mı veta". Wextê xo de wendis nêbiyê ke kılamanê xo bınusnê u xo rê mal kerê! Mesela edebiyatê sarê Tırki de, sair namê xo pêyniya şiera xo de vanê. No, çixa herey beno va bivo, raye nêdano ke imiskarê kılame nêro zonayine.

### *Torê Şiwaran:*

*Kırmanci* kamci tore benê va bivê têde kılamanê xo binê şiya qesa *Lawike* de anê pêser. Gegane mordemêde vengweşi ra vanê "Ala ma rê *lawika Sîlê Suri* vace!" Nê vanê ma rê "*Şiwarâ Sîlê Suri* vace!" Hama *Şiwari* jê torêde lawike caode rınd cênê edebiyatê sarê *Kırmanci* de. *Şiwari* kami sero u kamci hal de vacinê? Hetê çüabê na perşi ra bese-keme *şiwaran* bikeme ponc cayi:

1. Kesê ke dewlete de danêpêro ya merebê wertê dewletan de kışinê, ebe çêri u sefkaniya xo namdar ê, ine ser vacinê. Yanê *şiwarê çêriya merdanê cengê dewlete u yê merdanê merevê wertê dewletan*.

2. Kesê ke qewxa wertê aşiran de kışinê ya dısmenayina şexsi de kunê hêfi ver u yenê kistene, ine sero vacinê. Yanê *şiwarê merdanê qewxa wertê aşiran u yê hêfi*.

3. Kesê ke seba kar u gure ya riyê sevebode bin ra sonê suk u welat-anê xeribiye, nêweşiye ra ya çiyode bin ra uca de mirenê, ine sero vacinê. Yanê *şiwarê merdanê qurvetiye*.

4. Kesê ke sonê eskeriye hama peyde ninê, xevera merdene sarê çêyi rê (kaxita şiyaye) yena, ine sero vacinê. Yanê *şiwarê merdanê eskeriye*.

5. Kesê ke kunê çixi ver, ya awe de sonê, ya hardlerz (zelzele) de mirenê, ya bruskanenê, ya nêweşiye ra mirenê, ya veyve cêrinode

hama ya veyvike ya zama xafula mireno, miradi verde manenê, ine sero vacinê. Yanê *şıwarê merdê nêweşiye u afatan*.

Tavi no tesnifode umum o, beno ke nine ra tayê rınd na çerçeve nê-kuyê.

### *TayêTayvetiyê Şıwaranê Dêrsımı:*

*Şıwari* hetê edebi u tarixi ra kulturê mêrdê *Kırmancı* de caode rınd cênê. Her het ra wayrê qedr u qimetode gıran ê. Xora hetê sada u maqami ra, yê caonê dormi ra jêde jêde ciya yê. Nêvan teyna mexsus be sarê Dêrsımı yê u qe tayisê nine cayêde çino. Helbet wertê *şıwaranê qom* u miletanê dina de xêlê çı u xêlê xususi nêjdiyê zuvini yê. Hama tayê çı ki esto ke ine cêra keno, gorê xu yo u ferq fino werte. Mordem ke na lawikanê sarê Dêrsımı u yê sarê dormi saneno têver, ferqê werti rınd diyar beno. Naca de cayê xo niyo ke na ferqi sero hira hira qesey bikeme. Van teyna bêçıke pani beso.

Se ke cor ki vaciya, Dêrsım rew rew kuto herasanê dısmeni ver. Sarê nacayi seweta *Kırmancıye* goniya xo rızna, can do. Xortê bornebaşı qurban dê, lew u laç biyo serva welatê xo. Na camêrd u çêranê xo sero lawiki vetê, seweta guretena hêfê ine xoverdo. Axirê dısmeni verde sere ronêno. Estoxover, dopêro u dayma dısmen desttol çarmo ra. Seke sairo pil *Alişêr Efendi, Kılama Dêrsımı* (Dersim Şarkısı) de vano:

*Nêçe padısayi amey na dina  
Kuti weswese ke era destfiyê naca  
Her zu be toreyê est nata bota  
Onca nêqediya qal u qırrê Dêrsımı*

Rast o, hona ki qal u qırrê Dêrsımı neqediyoy u rameno. Neysê ma qese vıla nêkerime, onca bême xususiyetê lawikanê xo ser.

*1. Lawikanê Dêrsimî de Otuz Sekiz:*

*Otuz Sekiz* hal bê hal keşî vira nêsono. Ça vira şêro, çitur vira şêro! Tarwa ke dewlete na dîl u cigeranê sarê *Kırmancı* ra qe vira sona? A dewlete ke hata nîka ne xeta xo qebul kerda, ne zerrê isanê na mîntîqa xora kerdo wes. Serde ki sarê Dêrsimî xo rê yar nêdiyo, naca çimê dewlete de jê welatode biyaxki yo, jê hardo xam o.

Lawikê ke *Otuz Sekiz* de vaciyê hem xêlê yê, hem ki wexto ke vacinê mîlet hiştiranê xo nêşkino racêro, beno xiskexiska camati. Hem derdê xo kunê hurê, hem derd u kulê xo benê têra! Axirê tema *Hiris u Heştî*, lawikanê ma de xetêda sur a, ne verê çimi ra sona u ne ki vira sona.

Sarê Dêrsimî dawa heqanê xo yê insani, demokrati u milli kerda na tarix de. Hama dewlete ebe top u tîfang esto ser. Ne vato doman, ne vato cinike, ne vato isano bê çek... Kam ke kuto ver no be axırmakineli vera, ya ki vera u pey ra sîngi sanê cî, kîsto. Qırrkerdê pêro piya! Me-sela sairo namdar *Seyid Qajî* heqa na zulimî de niya vano:

*Dêrsimî vera sona kare  
Mordem ke sono ra Dêrsimî ser  
cêro yeno vencê şin u şiware  
Cenu xo do dewurso sero  
vanê "Zor o zor o derdê cigera hare!"  
Nê zalim u bê dina xortê Dêrsimî qırrkerdê  
cêr u cor kerdê tê virare  
Dêrsimî sero muz u duman o  
Usarr nawo ame  
derdê ma rê pêpug u sosin gilê kowu ra niso biwano  
Kami zot dave pıro  
vake "Mırodê pêrûne çim de bımano!  
Vato "Dêrsım de az nêmano!"*

Ez nêwazen çiyê pa jêde kerî, çî ke sar u sairanê nacayi raştîye wes arda ra zon. "Ciniyo xo do dergusan sero", vanê "Zor o zor o derdê cigera hare!" Yanê dewlete domanê dergusan ki kîstê. Kile fita zerrê mawo! "Nê zalim u bê dina xortê Dêrsimî qırrkerdê, cêr u cor kerdê tê

virare." Sair naca de kuto guman, xori xori terso. Vano nêbo ke ma ra "Dêrsım de az nêmano!" Dısmen bê rehm o, derd ki bê hed u bê hasav o. "Kes ki ma rê Alaqutare nêvano!"...

*Lawika Sahani* de vacino "Dı sareyi viyarnay mı ra jü yê Xanime wo, jü yê Alişêr Efendi yo" Çı ke dewletê ni hurdemena dê kistene u serê ine ki dopiro, berdo -jê kar u hunerêde rındi- teşhir kërdo! Tavi serê Sahani, serê *Heseni* u yê nêççler o... Peki vacime ke ni qeremeno *Otuz Sekiz* de dewlete de ceng kerdo u dewlete na zulımkarıye xorê minasıv diya! Peki indi hereketê *Otuz Sekizi* qediya bi, *Mareşal Çaxmaxi* xebere rusna bi ke hereket qediyoy. Ef veciyo, kam ke bêro teslim bo cıra tebâ nêvame u teyna mefi keme, rusneme vilaxatanê Xerbi. İyê ke amê teslim biyê ine ra jü ki *Ali* yo. "Qaymaqami mektuve rusna, vano Ali. bêro teslim bo!" *Ali* şıyo, teslim biyo ke bixeleşıyo, ya ki birusnê Xerb. Hama *Ali* berdo kisto. Naye ser fekê bırayi ra niya vacino lawike de: "*Bıra tu ke gosro munê meso, tivarê hukmati çiniyo*".

Ma *Otuz Sekiz* ra têpiya dewlete çı ardo *İmam Heseni* serde?

*Qomo hala reyê bêrê  
şine ke des u dı mordemo lazê mu merredno ra  
kardi naro vile sarebirno tiji vera  
Dest u bojiyê İmam Hesenê cıra kerdê  
eve weşêni kerdê be cendegi vera  
Wel u kemerê dinaligi do arê  
kerdo cendegê şêrê mu ser ra  
Meyitê lazê mu lete binê wele der o  
letê verdo tija amnoni vera  
Wiy!*

İcav keno ma jêde vacime, ya mıtala xo vacime? Miletı çı ebe çımanê xo diyo, a vata. Hem ki çenday serra ke biyo Pepug gilê kowo ra wane-no! Heqa keşi çına ke na lawikanê mêrdê *Kırmanci* nêvaco, nênusno. Ya ki gosanê xo bicêro, xo kerr kero u vazo "Va kes pê nêheşıyo!" Eke qeşa zerrê mı persênê, çı hêf na raye ki ma herey mendime!

2. *Wezn u Aheng:*

Reyê ke *Kırmancki* zonode melodiwes o, puxtek o u ebe aheng o. Qeseyi zaf rey ebe herfanê vengini qedinê. Qafiya virastene u qese pêser ardene na zon de xêlê xêlê hêsan ê. Mesela *Lawika Laçi* ra nimuneyê bijême:

*Wela wela yaman o*

*Ordi gurlax amo dormê ma qapan o*

*Bextê Heyder u Demeni rê kes xirave nêvano*

*Ordîyê Tırki zaf o cayê welaxê ma nêdano*

*Ma zuvini qırrkeme Çemê Muziri cendeg u lesu ano*

*Ondêri de dame pêro tede şin u şıwan o*

Qeseyê ke peyniya çeküyan de ebe rengo şiya diyar kerdê ne teyna hetê pirtukanê (hece) peyniye ra, hama her heç ra ahengdar ê. Xora jê o ebe herfa vengın qedinê. Na xusus hem hetê şiere nustene ra u hewes kedena şier nustene ra, hem hetê wezdayine u qesedani ye ra qeweta zoni diyar keno. Numunewode bin:

*Ordi amo natê çemi dotê çemi*

*Damepêro, kîseme hêfê kami*

*Munzir delxe dano sade goni*

*Bırayê mı serva Dêrsımı sero*

Na lawika *Ismayili* de ki dezga ahengi rınd virajiya. Corde hire çekü zuvini de ahengdar ê, hama çeküya çarênê seke ciya vîndena. Ebe diqet ke tey niyadama, vineme ke aheng wertê çeküyanê peyênan ê hurdemêna çarino (kita) der o. Wertê çeküyanê *Panime hata ke ro ma der ol* *Bırayê mı serva Dêrsımı sero*.

*Lawikê Dêrsımı* ebe *pêmo serbest* (weznê) nuşiyê. Ne *pêmo pirtukın* (weznê hece), ne *pêmê aruji* yeno diyene. Hama na bêwezniye ahengê lawikanê Dêrsımı sıst nêkena u nêfîna hawa teks tê bêwezni. Çi ke *Kırmancki* hetê ahengi ra zaf zaf derwleti yo.

Dezga qafiya de iyê ke jêde gurenê u yenê diyene niya rê:

..... a

..... a

..... a

..... a

..... b

..... b

..... a

..... c

..... b

..... a

..... a

.....

Se ke lawikanê na kitavi ra ki rind diyar beno, jê çarın (qita) u bêyite (dı çekü) tayê cayê şiere zaf senik diyinê. Sair çeküyan nêmareno, o qesa xo u vatena zerrê xo de niyadano; zu ki hetê ahengi ra diqet keno. Ca u birrê şiere jêderi tawê vatene de u torê vatişi ra vecinê. Geganê lawikê de çond cayi benê, hama dergiya na cawo (yanê çiqayiya çeküyan) zuvin ra ferq kena. Tayê kilm, tayê tenêna derg u tayê ki zaf kilmê. Zu ki mavênê dı çeküyê ebe qafiya de gegane xêlê qesey vêrenê ra. Coka ma mustena na lawikan de jêderi qafiya esas gurete u qesê wertê dı qafiyân jê jü çeküye hasavnê u heni nusnê.

Heqa ahengê na lawikan de ke qesey keme, gere *kemera qori* xovira nêkeme. Na qesa literaturê sarê bini de esta-çina pê nêzonen, hama ma de esta. Ostayi tawo ke dês nanêro, kemerêda xu ya birmayîye benê kose de nanêro. Kemerê bini têde hiza aye de ninêro. Na sayiye de diwar hem rindek aseno, hem ki rast sono. Na kemerê rê vanê *kemera qori*. *Lawikanê Dêrsimî* de sair qesade xu ya rinde serê her birri de nano ro u indî qafiya xo gorê aye virazeno. Misalê na meselâ zaf ê. *Lawika Xelil Begê Fême* ki na het ra misalade rinde teşkil kena. Hala bêrê piya na letikê a kılame de niyadime:

*Fêma Fêma Xelil Begê mi hêni yo*  
*Ostorê Xelil Begê mi nawo yeno*  
*şiwariyê seri sero niyo*  
*Ostor, şiwariyê serê ku yo?*  
*Va ke "Çê Miri de meser biyo"*  
*De Mire Mire adır (e)de çê to kuyo*  
*Qemişiyê ro Xelil Begê mi meke misayivê tû yo*  
*Axirê wertê sima de iqrarê Eli yo*  
*Adirê Oli de çê Miri kuyo*

Na parçe de *kemera qori hêni yo*. Qafiya corde hata cêr na qesa *hêni yo* ra gore virajîya. Qeseyê ke jê *kemera qori* serê parçe lawikan de nînêro, ine ra tayê nayê:

*Hiri, raye, cado (cade wo ra biyo kilm), weke, şüye, gavan o, kemer u ris o, kaşi, vaye, tüye, viyale, kare...*

Na çend vatene musnenê ma ke *Lawikê Dêrsimî* hetê aheng u sinetanê edebi ra dewleti yê. Çihêf ke hata nika na hetê ine sero kar nê-

biyo. Uwo ke biyo ki hona tem u teze wo.

### 3. *Sair Qese Erzeno Sarê Çêyi Ser:*

"Derdê cigera hare" her keşi avêr kuno bara maye, maye oncena. A dana zoniyanê xo ro, porê xo ruçiknena, gızıkê xo oncena, pesew u perroz verê çımanê aye tim hit o, zaf zaf kuna lacek u çêneka xo ver. Sair lawıka xo de, zaf rey sıfte qese dano maye. Avêr a derdê xo vana. "Kora maye" ya "Maa kor e" vana xo rê. A, niya name bena lawıke de. Dime ra pi, wayi u bırayi yenê. Wayi qedawo ke bırayi rê yeno, xo kenê vêra. Bela bırayi xo rê wazenê. Zerrê wao bırayi rê beno lete, ebe serran serê xo ro balışna nênanê. Şiya giredanê, zonê xo cêrino u dina sero bena "tarı". Sere ro berjin nayine cı rê bena heram. Vanê "Xora wayi bırawonê xo rê bervenê!" Bıra se ke xebera şiyaye hesneno, verê çımanê xo beno mız u duman. Vano "Hey wax! Ez indi kami rê vaci bıra! Paştiya xo kami sani!" Diyaxê xo beno kêmi. Derdê bırayini zor keno. Diyax ra kuno u cayê xo de heni "çok" dano, nıjino zoniyanê xo ser. Şikino ro.

Hêf guretene wezifê pi u bıran o. Hama eke pi mêrdo, ya maye sermiyana çêyiya a ki dawa hêfê lacê xo kena. *Lawıka Bavayê Seyid Rızayi* de mesulê hêfi pi yo. *Seyid Rıza* be xu yo. Vano:

*Bavayê mi rê merex nêbo  
mi layê xo sero roz u cemê Şine de qewxa gurete de,  
Şina vêsayiye de kerde melule -ax biko- çıla fener u qaji  
Dina alem ke mi rê vazoy derdê mi giran o  
Bavayê xo sero ez danupêro  
ê mun u mêrdê Qırxi ji hata az be aji*

Na lawıke de maye nêasena. Sair qe qalê aye nêkeno. Beno ke lewê pi de, hata lewê piyê jê *Seyid Rızayi* de maa *Bavayi* şıye de menda. Hetme a ki jê maonê bini dana zoniyanê xo ro! "Çıqa zor o derdê cigera hare!", a ki werda qedêna!

Lawıka *Zengeriye* de maye wayrê hêfê xu ya. A vecina werte u qalê hêfê xo kena. Vana:

*Ma cini kerdî çê Alo mineta ma qevul nêbiye  
Cigeronê xo sero nafa danu pêro*



*kenu fênda Gaxmud u Kirig'iyê  
Tesela mun a kore ke peyniye de kote,  
çeko sanenu domononê çewreşi miye*

Wextê aşirêni yo, hêfê xo nêguretene sermode giran o. No giredayê be nêt u fikrê mordemi niyo, adet u torê aşirtêni niya icav kenê! Hem zerrê mordemanê merdi tum beno teng, hem ki sar kesê bê gon u bê qeyreti rê rinde nêvano, qolaye vano. Coka vana "Çeko sanenu domononê çewreşi miye." Geganc ki "cilo şiya oncenê xo" u "wertê aşiranê Dêrsimî ra" sonê. Axirê taqize ke zu na hêf cêno!

Wayi zerrevêsayi yê. Xo kenê qeda u belayê biranê xo vera. Lawika *Xelil Begê Fême* de, Emina waye wayrê goniya xu ya u *Mireyi* rê nênanaro. Vana:

*Fêma Fêma Xelil Begê mi kaşi  
Waye bervena "Mî hêfê birayê xo guretene nêdo  
ax-waxê min o bino wayrê merex u taşi"*

Waye zerre u can ra wazena hêfê birayê xo bicêro. Hama dîsmen *Mir o, Çê Sawşen Begi* yo, zorê waye nêsono cî. Se bikero, coka biya wayrê *merex u taşi*. Na qesanê waye ra têpiya, merde (*Xelil Beg*) yeno ra zon, sayê ke teslele keno:

*Wayê merex meke kafirê dinterşi  
Na dina de nêçeler qırkerdê axayi, mêrxaşî  
Na dina de çêvêsayê bêbexti day kistene xortê bornebaşî  
Xelil Begê to do kistene  
kerdo ve qolindê Memê Îlaşî*

Çênciyi ki zerrevêsaiyê ma u piyê xo yê. Hata xo kenê qeda u belayê ine vera. Mesela lawika *Hesen Efendi* de, çênâ xo (tayê varyanto de vanê *Biraçêna*) qumendarê eskerî ra vana:

*Ax de roze roze na çî roza mîz u duman e  
Virane fişta vilê piyê xo ra bervena  
çêna xo Xeycane  
Vana "Zalim teka virêne piyê mi ra mene  
Tekê virêna nata mi ra ne"*

Na lawikê ke na kîtav de ardê pêser, tede jêde qalcê ciniya qeremianê

lawike nêbiyo. Cao ke qal kerdo ki xırav qal biyo. Mesela *Lawika Zengeriye* de -fekê vistewriye ra- hal u mecalê ciniya merdi niya ardo ra zon:

*Zengeriye Zengeriye Mursa u Mistefa Axayê mu vaye  
Elçiyê birusnê Xılozo vêsayê  
Oli kena derili ya -ax- Fidana waye  
Vazê "Korê mevınde bê birayê to kışiyo -ax-  
veyva to bara xo gureta bena ciyaye  
Bê çı tore bara birayê xo dana cı  
hala çitur birayê xo fina ra raye*

Axırê naca de heqa ciniya Xelil Begi de rınd nêvacıyo. Belka kuta ra hêrsê sairi ver. Oxro ke zaf cini, merdena mêrdê xo ra têpiya domananê xo sero vınetê. Nêşiyê mêrde, domanê xo destê sari verde nêverde. Hem cı rê mayine kerda, hem ki biya pi. Porê xo domananê xo sero kerdo sipê u kosê adirê xo de menda. U tayê biyê *nuxuriyê* veyvanê çêyi

#### 4. Çêriye u Sefkaniye:

*Çêriye, mêrxashiye, sefkaniye* u tayê xıslê binê *camêrdiye, Lawikanê Dêrsimî* de rınd amê zon. Tayvet *şıwaranê cengê dewlete* de camêrd wes yeno goynayine. Hen ke, na met u goynayis gegane hed ra vecino, beno tavaturode bê derece. Mesela *Lawika Zengeriye* de, Maa *Mursa u Mistefayi* niya vana:

*Domonê mu kotêne çısmê qewxa  
coru olumê Heqi niyardêne xovir.*

Onca lawika *Sahani* de ki, sair fekê *Sahani* ra heqa eyi de niya vano:

*Vano "Tersa mu sarê mu ke talde kuyoy  
Kounê Dêrsimî de nêmano çêna u çêniye"*

Dıma ra vacino ke:

*Sahanê mu ke merdo nêmerdo  
Şikiyo tılsımê Kirmancıye*

Sarê Dêrsimî çêran u şêranê xo rê wayir veciyo. Î tim ardê xoviri. Nê-wasto ke kes ine rê qolaye vaco, ya ki xovira bikero. Coka i u huner u marîfetê ine kerdo lawîkan u do camatê Kîrmanciye.. Lawîkan de ardo ra zon ke az be aji bêro vatene u bero (nesîl) tem u teze ki ine xo rê bikero nîmune. Na hal u mecal ra roza vîrniye de xo rê dersan veco. Merdiye, bext u hewliya pi-kalîkan tim aql u emelê xo de racêro. Mese-la çêriya *Sahani*, camêrdi u efendiyêni ya *Sahani* çitur u ça xovira bikero ke! Ma çêriya *Silê Suri! Silêmano Sur*, Demeniz o u sevkanode zaf zaf namdar o Dêrsim de. Sair lawîka eyi de heqa sevkanîye u welatperwe-riya eyi de niya vano:

*Borguniya Silêman Axayê mi hiri*  
*Ondêr Borguniya Silêman Axayê mi hiri*  
*Îngiliz to ra kuto diiri -biko-*  
*dest berze qewza sesadiri*  
*Dayê çê dîsmeni bivêso*  
*ver-pey ra kerdo wertê kîla adiri*  
*Demununê rozê kunê tenge*  
*Silêman Axayê mi sîma -Heq bextê aşire birrizno-*  
*sîma ke Silêman Axayê mi nêkîstênê*  
*hereketê Otuz Sekiz de eskerê hukmati*  
*çadiri niyardêne diyarê Koyê Suri*

Lewê çêriye u sefkaniye de semtiya mêrdê camêrdi ki lawîkan de caode rind cêna. Na bab de ki xêlê misali estê, hama na sate de jüye marê besa. Mesela *Seyid Rîza* seweta semtiye u çêriya lacê xo *Bavayi* niya vano lawîke de:

*Axirê Ala içun vazê*  
*çîla mumêne biceri wertê aşiranê Şix Heseno u*  
*aşiranê Dêrsimî ra şêri*  
*Koti dina de bivêni taisê na laci*

Na çend misali ki bêçîke nanê pa ke, adet u toranê Dêrsimî de, tayvet yê wextê *Kîrmanciya aşirtiye* de, çêriye, sefkaniye, semtiye u tayê tayvetiyê camêrdiye caode rind cênê.

5. *Qalê Seveb u Torê Kistene:*

*Lawikê Dêrsimî* hetê roştikerdena tarixê mıntıqa ra ki wayrê qimetode giran ê. Qeremanê lawike kamci qewxa ya mereve de kışiyo, çitur kışiyo, ça kışiyo, dost u dısmenê xo kam biyê, sarê dormi heqa na qewxa de se vato?.. Keso ke tarixê *Dêrsimî* ra bêxever o, heqa *Kırman - ciye* de zaf çi nêzono; eke lawikanê ma gosdo ya bıwano na bab de beskeno tayê çi bımuso. Vacime ke *Lawika Xelil Begê Fême* gosdo:

*Fême* dewêda *Dêrsimî* ya u *Xelil Beg* ki pilê na dewe wo. *Çê Sawşen Begi Mirê Dêrsimî* yê. *Xelil Beg* be *Miri* ra mısayivê jüvini yê. Yanê wertê hurdemine de *ıqrarê Eli* esto u zıvini de *Bırayê Axırete* yê. Hama *Mir* tum *bêbext* o, *dostine* u *ıqrar-ıman* nêzono. *Dubara u deke* ra têpiya nêvindeno. *Xeli Begê mısayivê xo rê* ki dame naro u ebe destê *Memê İlaşi* do kistene. Kistena *Xelil Begi* sana qolındê *Memê İlaşi* ver. Ya ki çênêkê da *Memi*. Sarê *Dêrsimî* ra zaf mordemê çêr u bornebaşı ebe bêbextiye dê kistene. Hama *Mir* o, zorê keşi nêsono cı u kes besenêkeno hêfê xo cı ra bicêro...

Onca lawika *Bavayê Seyid Rızayi* ra ki niya fam beno:

Wertê *Seyid Rızayi* u aşıra *Qırırxan* de dısmenayınade kane biya. *Seyid Rızayi* lacê xo ra tum vato "Layê mı gos ro mine, sona koti linga xo ro çê *mêrdê Qırırxiji* mefiye!". Bava "koto vayê gencêniya xo ver" u "gos ro piyê xo nêno". Şiyo "Xozato vêsayê" ke dı-hirê seri bicero "pasayên u beglerina *Kırmanciye*". Uca ra ke amo hardê aşıra *Qırırxan* ra vêrdo ra u *Memed* be mordemanê xora kotê vımiye, u be mordemanê xora kistê. *Sair* be sarê *Dêrsimî* ra, na dısmenayına kane ra xeberdar ê. Hetê ra ki rexne be kar u emelê *Bavayê Seyid Rızayi* cênê.

Cayêde lawikê de *Seyid Rıza* vano:

*Mêrdo Qırız dısmeno kano*

*hêfê xo keşi rê nêverdano*

*Serra ke Memed Axayê Layê Silê Suri*

*destê Bavayê mi ra biyo dirvetın*

*So be so naleno cêro dirvetonê xode niyadano*

Dêma ke *Memed Axa* ke hona genc u cayil biyo, *Bavayi* nopa u kerdo dirvetın. Seke sarê mıntıqa vano, dirvetiya henêne gureta ke bajijo

rast ra astiki ginêwarro (Mî be xo hesno. Vanê qersuna *Bavayi* gina bajiyo rast. Axirê bajiye xo biyo wes, hama kilm mendo. Nêresto sere ke porrê xo sanekero. Asteyê ke baji ra ginêwarro i guretê kerdê pêleke, cila xo serro darde kerdê.)...

Gorê vatena sairê na lawike u sarê Dêrsimî, *Memed Axayi* hêfê xo *Bavayi* ra gureto. Çike halê aşiriye wo, camêrd gere hêfê xo bicêro. Kam ke hêfê xo sari rê verdano, camêrd say nêbeno. Çimê sari ra ginenowarro, xor vinino, indi nêşkino sareberz bifeteliyo. Beno ke *Rayberê Qopi* be dewlete ra, na dismenayina wertê hurdi hetan ra istifade kerdo. No heqe nêdano keşi ke xeta têde biyaro bikero çêverê wayrê hêfi. Hen diyar beno ke *Baytar Nuri*, kuto vayê hêrsê xo ver u kitavê xo de *Aşira Qırxan* têde *xayin* ilan kerda. Sairê lawike, kılame de, qedr u qimetode zaf gran dano *Seyid Rızayi*. Hasa, qe gunekar nêkeno. Hata qusir eyi ra fino düri, nêwazeno bêro gunekar kerdene. Hama *Bavayi* dismenayina *Qırxan* tız kerda. No be *Memed Axayi* ra ke bıkıso, biyo dırvetin! Eyi ki ebe serran peyno u hal-mecalê i dewrani de hêfê xo gureto. Cigera pi zon do, hama "Mêrdê Qırxî dismeno kano/ Hêfê xo keşi rê nêverdano". Se ke na lawike ra ki diyar beno, gere na textirê *Baytar Nuri* sero -caode minasiv de- derga derg bêro nustene.

Seke seo ki vativi, şiwari ma kerdê ponc cayi u her ca ciya ciya pêskês kerdo. Ma va lawikê ke Dêrsimî sero hama ebe zonê Tırki vaciyê, na cild de ine ki vila keme. Nine ra tayê sairanê Kırmanciye (jê *Alişêr Efendi*, *Sefil Qaji*) vatê. Tayê ki anonim ê u onca zonê Tırki de vaciyê. İcav nêkeno ke ma nine raçarnime Kırmancı ser. Çitur nêbo camatê ma Tırki ki besekeno biwano. Ma tekstê qismêde na lawikan perrcama *Berheme* (A. *Haydar Avcı*, «Kürt Halk Ayaklanmaları ve Türküler», Çile 1991, mare 10, Stockholm) ra gureti.

*Lawikanê Dêrsimî* sero hendê qesey kerdene bes niya. Gere her het ra bêrê tetqik kerdene. Bêguman faydê naye zaf o. Karo ke ma kerdo, hona jê gama veri yo. Gere galmê hirayi berjiyê naye ra têpiya. Mordem ke sero rind fikir keno, kuno ra xo ver, dano zoniyonê xoro, vano *Ça hata nika ma na cewahir qimetiye xo niyard xonça xo sero u xo verde ronêna? Ça na derd u kulê xo pêskêsê sarê dina nêkerd"*

## DERSİM TÜRKÜLERİ ÜZERİNE

### Giriş:

Folklor zenginliklerini henüz derleyip günyüzüne çıkaramayan az sayıda halk kaldı dünyada. Ne yazık ki bunlardan biri de biziz. Son yirmi yıla kadar bu alanda kendimizden hemen hemen tümüyle habersizdik. Bizim insanlarımız da tıpkı herkes gibi analarından masal dinleyerek büyümüş, onları sevmiş, belleyip anlatmıştır çocuklarına. Yaşlıların meclislerinde bulunmuş, onların şaka ve esprilerini çokça duymuştur. Üstelik bizim kuşak henüz yeterince asimile de olmamıştı ve birçoklarımız hala kültürümüzden haberdardık. Türkiye'nin Ankara, İstanbul ve diğer büyük kentlerine yüksek öğrenime gidenler, her gün ya da haftada birkaç kez karşılaşır *Sobê* veya *Kirmanckî* konuşmasa dilleri şişer, dünyaları kararır.

Sadece biz değil, bizden birkaç kuşak önce de bir hayli insanımız yüksek öğrenim görmüş ve sayılı mesleklerin sahibi olmuşlar. Bunlardan bazıları içerde ve dışarda ün sahibi olacak kadar yetenekliydi de. Kısacası Dêrsim'den, *Alevî Kirmanclar*'dan çok sayıda politikacı, ekonomist, vali, kaymakam, öğretmen, sanatçı yetişmiştir. Türkçe okur-yazar oranı bakımından Dêrsim baş sıralarda yer alır. Ne yazık ki bunlar baba-dede kültürüne, özellikle de Kırmanc kültürüne hemen hemen hiç sahip çıkmadı, kendi adadillerini geliştirmek için herhangi bir çaba göstermediler. Bir yandan eski ve yeni korkular, diğer yandan içine itildikleri *aşağılık* duygusu onları kendi özvarlığından uzaklaştırıyor, yabancılaştırıyordu toplumsal değerlerine. Bununla birlikte toplum henüz ulusal bakımdan iyice uyanmamış, aşiretsel yapıdan kaynaklanan alışkanlık ve yaklaşımlar da tam terkedilmemiştir. Evet aydınlarımızın hemen hemen tümü halkını sevmiş, yadırgamamıştır. Ancak bu duygusal bir tutum olmaktan öteye gitmemiş, aydın olmanın gerektirdiği sorumlulukları yerine getirme düzeyine ulaşmamıştır ne yazık ki.

Az ya da çok bu son yirmi yılda ülkede ve dünyada yaşanan büyük gelişmelerin etkisiyle insanlarımız da giderek kendi özvarlıklarını tanıma ya başladılar. *Yurtseverlik* bilinci kabardı. İçine sürüklendiği aşağılık duygusunu hızla yenmeye, üstünden atmaya başladı. Halkına değer verir oldu, ona sahip çıktı. Artık kendi ulusal, toplumsal ve kültürel her türlü değerlerine gözkulak olacak bir sürece girdiğimiz rahatlıkla söylenebilir. 1970'li yıllardan sonra değişik siyasal parti ve gruplar oluştu. Kuşkusuz ulusal bilincin yükselmesi yönünden ilerleme kaydedildi. Ne yazık ki bu, Dêrsim-Kırmanc kültürümüzün araştırılıp incelenmesi, ana-dilde okuma ve yazma, folklorik ürünlerin derlenip işlenmesi alanlarında fazlaca görülmedi. *Kirdaski* (Kurmanci) dil ve edebiyatı, içerde ve dışarda iyi bir canlanma gösterdi. Özellikle Avrupa ülkelerinde ve Sovyetler Birliği'nde çok sayıda kitap basıldı. Siyasal ve kültürel nitelikte birhayli gazete ve dergi yayımlandı. Yalnız *Kirdaski* (Kurmanci) konuşanlar değil, *Kırmanci* ya da *Zazaca* konuşan birçok kimse de bu yayınlarda düşüncelerini -Kırmancı olmasa da- yazmayı öğrendi. Az da olsa bazı yayınlarda *Kırmancki* veya *Zazaca* yazılmış şiir ve yazılara da yer verildi.

Bu ilk çabaların da etkisiyle *Kırmancki* (Dımılı, *Zazaca*) olarak yazma ve okuma istekleri günden güne canlanma gösterdi. Okumuş ve aydınlarımızın istek ve hevesleri dirildi. *Alko* kardeş *Kırmancki* yazmaya başladı. Epeyce şiir ve edebi şeyler yazdı, folklorik ürünler derledi. Ne ki bu emek ve çabasının ürünlerini yayınlayıp insanlarımızın hizmetine sunmadı. Arkasından *Zulfi* Dersim türkülerini derleyip okumaya yöneldi. Folklor ürünlerimi zin derlenip yazılı hale getirilmesi konusunda saygın bir çalışma yaptı. *Zaza* edebiyatının köktutması ve yayılması alanında Malmisanj'ın önemli çalışmaları görüldü.

*Kırmancki* dil ve edebiyatı, müzik ve folkloru alanındaki çalışmalar daha çok da son on yılda canlanıp kökleşti. *Hesen Dewran*, *Hawar Tor-nêcengi*, *Koyo Berz*, *M. Duzgın*, *Munzur Comerd*, *Astare*, *Heyder*, *Eli Bıra*, *Ebubekir Pamukçu*, *Usxan*, *Harun*, *Wedat Kaymak*, *Munzur Çem*, *J. Espar*, *Cano*, *H. Diljên* ve daha başka kişiler bu dönemde dil, kültür ve folklorları üzerinde yazmaya koyuldular. Elbette çabalar henüz işin başlangıç evresinde ve henüz yeterince oturmuş değil. Ne ki bu son yıllarda kendi öz kültürümüze sahip çıkma, bir halk olarak kimliğimizi tanıma bakımından önemli bir mesafe katedilmiş durumda. Bu tek-

başına büyük bir adım, umutverici bir gelişme olarak değerlendirilmelidir.

Kültürel gelişmede *Hêvi* (Umut), *Berhem* (Ürün), *Armanc* (Amaç), *Ayrê* (Değirmen), *Piya* (Birlik) ve daha başka bazı yayın organlarının da unutulmaz katkıları oldu. Az ya da çok her biri dil ve edebiyatımızla ilgili ürünlere sayfalarında yer ayırdı, bu tür çalışmalarını teşvik etti, kültürel değerlerimizin araştırılıp incelenmesi çabalarını hızlandırdı.

Kendini tanıma ve kendi özvarlığına sahip çıkma konusunda şair ve türkücülerimizin de hizmetleri büyük olmuştur. Türküler Dersim *Kırmanc* kitlesinin yaşamında oldukça önemli bir yer tutar. *Alevi Kırmanc-lar* dertlerini, duygu ve düşüncelerini türkülerle dile getirir, ibadetlerini deyişler söyleyerek yaparlar. Bu nedenle musiki ve şiir bunların yaşamında son derece önemli bir rol oynar. Hem ağlatır, hem de *Hak'a yöneltir* onları! *Silêmano Qız*, *Zıfı*, *Memed*, *Serdar*, *Qemero Arêyiz*, *Mesut*, *Feqiyê Teyran*, *Mamud Baran*, *Alavêrdi*, *A.Baran* ve daha başka sanatçılarımız okudukları ezgilerle sözkonusu alanda yararlı oldular. Tüm baskı ve sıkıntılara karşın *Seyid Gazi* (Seyid Qaji), *Welê Uşenê İmami* ve binlerce adsız şairimizin yolundan yürüme onurunu gösterdiler. Bu kitapta biraraya getirilen türküler, hiç kuşkusuz ozanlarımız sayesinde oluşmuş, kulaktan kulağa, kuşaktan kuşağa sürüp gelmiş bugüne. Doğal olarak çokçası unutulmuş, kaybolup gitmiştir. Tabii henüz derlenememiş, açığa çıkarılmamış yüzlerce türkümüz ve varyantları daha var geride.

Doğrudur dil ve kültürümüz üzerindeki çalışmada gecikmişiz. Henüz bir hayli gerilerde olduğumuz açık. Yapılan çalışmalar hala yeterince verimli değil. Yine de bir yandan masallarımız derleniyor, bir yandan türkülerimizin koleksiyonları yapılıyor, bir yandan mitolojimiz üzerinde çalışılıyor, bir yandan dil konularını önlerine koyup üzerinde çalışanlar var... Kuşkusuz bu henüz yeterli olmaktan henüz çok uzak. Daha çalışkan, daha özverili olmalı, zorunlu emek ve çabadan kaçınmamalı, gereken özveriyi göstermede yarışmalıyız. Né ki girilen yolda henüz yeniyiz. Bu alandaki sorumluluklarımızı yeterince kavrayıp işe sarıldığımız henüz söylenemez. Ayrıca yol da uzun, ama sorunun çözümü için önemini kavramaktan geçeri!



### *Dersim Türküleri Deyince ...*

*Dersim* deyince hep eski sınırlar akla gelir. Bir yanı Erzurum'a; bir yanı Sivas'a dayanırken, diğer yanı Erzincan ve Gümüşhane ile ta Gerger ve Adıyaman (Semsure)'a uzanan bir alanın adıdır eski *Dersim*. *Dersim Türküleri* ya da *Dersim Halk Türküleri* derken de yine bu dört köşe taşıyla sınırlıyoruz alanımızı. Yani bu alanda halkımızca *Kırmancki* olarak söylenen ezgileri *Dersim Türküleri* kapsamında değerlendiriyoruz.

Dışarda bahçe serinliklerinde, baharın duvar önlerinde, oda köşelerinde, yolculuklarda ve davar güderken biraraya gelen insanlarımız, "Baban deden hayrı için hele bir türkü (*lawike/qeyde/kilame*) söyle dinleyelim!" diye istekte bulunurlar. Bazen de "Hele birkaç dize (*çekü*) oku ya da söyle!" denir. Tabii bu sözleri duyan kişi kendisinden türkü istendiğini bilir. Sesi güzel olan ve de türkü bilen kimse, fazlaca ayak diretmeden elini kulağına atıp söylemeye başlar.

*Dersim*, folklor bakımından oldukça zengin bir bölge. Masalların, fıkra ve bilmecelerin, atasözlerinin, türkü ve ninnilerin, mani ve mecazların, evliya rivayet ve kerametlerinin haddi hesabı yok *Dersim*'de! Bir kez *Dersim*'de üç yüz altmış altı Evliya var denir. Sayılsa belki de bundan daha fazladır sayısı. Bunların herbiri hakkında çeşit çeşit rivayet, öykü ve kerametler anlatılır. Türküler de böyle. Yörenin her köşesinde değişik türkü ve birden çok varyantlarıyla karşılaşılır. Yani her ezginin değişik söyleniş biçimlerine, farklı sözler içeren tekstlere rastlanır. Bunun için de ezgi derleyicileri, türkü koleksiyoncuları, notaya aktarmak iste -yenler üşenmeden bölgenin değişik yörelerini gezmeli, eldengeldiğince değişik varyantlara ulaşmalılar. Tüm diğer folklor ürünlerinde olduğu gibi halk arasındaki anlatım ve söyleniş biçimine dokunmamalı, nasılsa öyle kaydedilmelidir. Dil ve anlatım bakımından eserin sahibolduğu özgünlük özenle korunmalı derleme çalışmalarında.

Bu kitapda yeralan türküler ağırlıklı *Dersim*'in üç kesiminden derlenmiş: *Mameki* çevresi, yani *merkez*; *Pülümür*, *Balaban* ve *Tercan* yöreleri; *Varto* ve *Karel* kesimi. Kanımca derlemecilerimizin henüz karşılaşmadıkları, yazıya geçirilememiş daha birçok halk türküsü ve varyantları var kenarda kıyıda. Ne ki bu yayımladıklarımız halk arasında, kentlerde ve Avrupa ülkelerinde en yaygın biçimde söylenip dinlenen-

lerden oluşuyor. Kanımca bu kadarı bile türkülerimiz üzerinde konusunda bilimsel incelemeler yapmaya, üzerinde düşünüp konuşmaya yeter.

*Dersim Türküleri* dikkatle incelendiğinde, bunların genel olarak *söylendiği durumlar* yönünden birbirlerinden ayrıldıkları görülür. Edebi sanatlar, temaları ve diğer bazı özellikler bakımından genelde karışık bir görünüm arzeder, türlere ayırıp sınıflamaya pek elvermezler. Ağıtın ya da türkünün *söylendiği durum ve olaylar* ayırımı, sınıflamada daha elverişli bir kriter olarak ortaya çıkar. Bu açıdan *Dersim Türküleri*'ni beş ana kesime ayırabiliriz:

1. *Ağıtlar (Şiwari).*
2. *Kadın ve aşk türküleri.*
3. *Dini türküler ya da beyitler.*
4. *Güldürü türküleri* (Daha çok hayvanlar üstüne söylenmiştir).
5. *Karışık türküler* (ya da ilk dört türe girmeyenler).

Peki *oyun ve eğlence türküleri* yok mudur? Kuşkusuz var ve sayıca birhayli kabankırlar. *Ağıtlar ve dini türküler* (beyitler) dışında, makamı oynamaya elverişli hemen hemen bütün türküler le dansedilebilir. Burada belirleyici olan türkünün ritmik yapısıdır. Bununla birlikte çevreden buraya giren birçok oyun havasıyla da karşılaşılır *Dersim*'de. Onun için bazen oyun havası çalınır, oyuna girilip oynanır, ama sözleri bilinmez!

*Dersim Türküleri*'ne ilişkin bu çalışmada yalnızca Ağıtlar sunulacaktır.

### *Ağıtların Kaynağı:*

Genellikle yiğit, kahraman, öndegelen ve saygın birinin ölümü, öldürülmesi ya da doğal afetler (çığ altında kalma, suda boğulma, sele kapılıp ölme vb.) yüzünden hayatını kaybetmesi; sevilen ve sayılan kimselerin hastalık ve kaza gibi nedenlerle ölmeleri; toplumca sevilen, iyi ve sevimli gençlerin (kadın ya da erkek) düğün leri esnasında ve ilk gecelerini yaşamak üzereyken aniden ölmeleri ya da öldürülmeleri gibi hallerde, *ağıtlar* söylenir. Bunlar, *ağıtların* en genel söyleniş nedenleridir

*Dersim* sarp ve engebeli bir yöredir. Buradaki *Kızılbaş-Kirmanç* halkıyla etrafındaki halklar ve egemen devletler arasında din, töre, sosyal değerler, dil ve kültür bakımından önemli ve tarihi ayrılıklar oluşmuş. *Kirmançlar* zamanında çoğunlukla *Zerdüşt* dinini benimsemiş ve İslami dönemde *Hz. Ali*'nin tarafını tutmuşlar. *Sünni* İslam'a, yani *Sünni* mezhebine iltifat etmemişler. *Emevi*, *Abbasi*, *Selçuklu* ve *Osmanlı Devletleri* koyu *Sünnilik* taraftarıydı. Bu devletler, kendi dinlerini *Aleviler*'e kabul ettirmek, onları inançlarından koparıp kendi saflarına çekmek için *Alevi-Kirmançlar* üzerinde ağır baskı ve sonu gelmez zulüm yöntemleri uygulamışlar yüzyıllarca. Bu halk *Moğol* ve *Tatarlar*'ın saldırıları na uğradı ve bundan büyük zarar gördü. Kısaca yüzyıllardan beri kaynaklanıp gelen dini, mezhebi ve felsefi sorunlar TC döneminde de yeterince çözümlenmedi ve varlığını bugüne kadar koruyageldi. 20.yüzyılın başlarından itibaren de *Kirmançlar*'ın yurtseverlik duygularında ve ulusal bilincinde ciddi bir canlanma görüldü. Bu nedenle üzerlerindeki baskı ve zulüm daha da ağırlaştı. Kısacası bu halk tarihte kırım, tenkil ve sıkıntudan başka bir şey görmedi. Yıllarca *Emevi* saltanatına karşı dövüştü. *Abbasi Halifeliği* döneminde *Eba Müslim Horasani*'nin tarafını tuttu. Onun öldürülmesinden sonra ise başsız ve çaresiz kaldı. *Eba Müslim* için başkaldırdı, ama direnişi İslam kuvvetlerince ezildi. Bu gelişmeler sonucu ülkesini terketmek zorunda kalanların bir kısmı *Dersim* ve çevresine sığınmışlar.

*Selçuklular* döneminde *Deylem*'de *Alevi Kirmançlar* muhalefetlerini *Hasan Saba* önderliğinde dışediş bir mücadeleyle sürdür-düler. Çetin ve kanlı savaşlarda yeraldılar. *Moğollar Alamut Kale si* 'ni ele geçirip buradaki kitlyri kırımdan geçirdikten sonra, halk yine yerini yurdunu terkedip sağa sola dağılmak zorunda kaldı.

*Osmanlı Devleti*, tüm *Kızılbaşlar* gibi *Kızılbaş Kirmançlar*'ı da Müslüman saymıyor, onların katlini vacip görüyordu. Horluyor, kamını helal ilan ediyordu. *Cumhuriyet* döneminde, özellikle 1926, 1930, 1937-38 yıllarında ağır darbeler indirildi bu halka.

Bununla birlikte *Dersim* ve çevresindeki *Kirmançlar*, *Osmanlı Devleti* ile diğler devletler (özellikle Rusya) arasında geçen savaşların bir kısmında yeraldılar. Bu savaşlarda çokça *Dersim*'li öldü ve onları övücüti ağıtlar hala söylenegeliyor halk arasında. Gerek bu, gerekse *Otuz Sekiz*

ve benzeri direnişlerde öldürülen Dersim'li yiğitlerle ilgili ağıtlardan bazılarının adları şöyledir:

*Şahan* (Sahan), *Laç Deresi* (Derê Laçi), *Seter* (Seter o), *Çukur* (Çuxure), *Vatan Vatan* (Welat Welat), *Ağdad* (Axdad o), *Hasan Efendi* (Hesen Efendi), *İmam Hasan* (İmam Hesen), *Zordur Evlat Acısı* (Zor o Derdê Cigera Hare), *Ali Kardeş* (Bıra Ali), *Hıdırê Aliyê İsmê* (Xıdırê Aliyê İsmê), *Ağlama Bebeğim Ağlama* (Meberve Pıtê Mı Meberve), *Ali'm* (Aliyê Mı), *Kırmancıye'nin Bayraktarı* (Bayraxtarê Kırmancıye), *Musa Ağa* (Mursa Axa), *Cihan Harbi* (Herbê Cihani), *Domononê Sowşenê Kali Türküsü* (Hawa Domononê Sowşenê Kali), *Şah Haydar* (Sa Heyder), *Tanjig Türküsü* (Qeydê Tanjige), *Guli Bey* (Guli Beg), *Abbas'ım* (Avasê Mı), *Hıdır* (Xıdır), *Ana Ana* (Dayê Dayê), *İdam Etmek* (Dare Estene), *Seyid Mahmudan Çayı* (Çemê Sey Mamudan), *Ali Bey* (Ali Beg), *Yanası Pülümür* (Pilemoriya Vêsaiye), *Memleket Tunceli'dir* (Welat Tunceli yo), *Yanası Erzincan'a Güme* (Meso Erzincano Vêsayê)...

*Ağıtların* ortaya çıkışı üzerinde son derece etkili olan acı ve zorbalıklarla dolu bölge tarihine, birkaç sözle sadece işaret etmek istedik. Bu *ağıtların* doğuşuna yolaçan nedenleri belirlemek bakımından önemlidir. *Ağıtlarımızın* sözleri dikkatle incelendiği zaman, bura halkına reva görülen haksızlıkların ve insanlık dışı uygulamaların boyutları tüm açıklığıyla ortaya çıkar. Bölgeye egemen olan devletlerle *Dersim* halkı arasında zorlu savaşlar olmuş ve binlerce insan ölmüştür taraflardan.

*Dersim*'de çokça aşiret var. Bunlar arasında sık çatışmalar olmuş, kandavaları ve intikam alma sorunları belirmiş tarih boyunca. Yöre şairleri, aşiretler arası çatışmaları kimi türkülerde yermekle birlikte, bu çatışmalarda cesurca davranıp karşısındakini yenebilen kimselerin yiğitliklerini övmekten de geri kalmamışlar. Yine bu tür kavgalarda öldürülenlere ilişkin de çokça ağıt söylenmiş yörede. Bunlardan bazılarının adları şöyle:

*Seyid Rıza'nın Oğlu Baba'nın Türküsü* (Lawıka Bavayê Seyid Rızayi), *Silo Sur* (Sılo Sur), *Fem'li Halil Bey* (Xelil Begê Fême/Mire), *Zengeri* (Zengeriye), *Askırag Geçidi* (Kertê Askırage), *Baba Kali* (Bava Kali), *Dağbeg Türküsü* (Hewa Dağbegi), *Welê Kali'nin Oğlu Türküsü* (Hewa Lacê Welê Kâli), *Alan ve Yusufan Kavgası* (Qewxa Alo, u

Usivo), *İbul* (Yıbul), *Ali ve Hesênê Çekeri* (Ali u Hesênê Çeqeri), *İskender* (İskender)...

Daha önce de değinildiği gibi *Dersim* sert ve engebeli bir bölge. Metrelerce kar yağar burada. Bahara doğru *çix* tehlikesi belirir. Bu *çix* akması sonucu ünlü kişiler, genç ve sevilen insanlar karda boğulmuş ve bunlar üstüne de birhayli ağıt söylenmiştir. Sele kapılma da böyle. Örneğin *Kırdım Çığı* (Çixê Qırdımı), *Sultan* (Sultane) ağıtları...

Düğün esnasında delikanlılar ve gelin kızlar *murada ermeden* aniden ölmüş ya da damat kandavaları sonucu tam da o günde öldürülmüştür. Bu tür olaylar halk arasında büyük üzüntülere yolaçmış. Bu acı olayları işleyen *ağıtlar* yakılmış. Sanatsal bakım dan oldukça güçlü ve yanık tür küler var bu konuda.

Geçim daima güç olmuş *Dersim*'de. Ekilecek toprak az ve düşük verimli. Kışlar da uzun. Bu yüzden eskiden beri bura halkı iş için gurbete, yadellere gitmiş. Çoğunlukla da *İstanbul*'un ve *Amerika*'nın (1830'lar dan sonra) yolunu tutmuş. Kimileri gittikleri yerlerde yerleşip kalmış, kimileri çeşitli kaza ve hastalık gibi nedenlerle ölmüş oralarda. Bu kim-seler üstüne de *ağıtlar* yakılmış. *Dersim*'de bu tür gurbet türkülerine sıkça rastlanır. Ayrıca şimdilerde de bu tip ağıtlar yapılıp okunuyor. Tabii artık yalnız *İstanbul* ve *Amerika* değil, dünyanın dört bir yanını geçer bu ezgilerde! Bazılarının adları şöyle:

*İmam Hüseyin'im* (İmam Uşenê Mı), *Jivan Dağı* (Koyê Jiwani), *Amerika* (Hamilkan o), *Yavrum* (Cigera Mı), *Ahmed'im* (Hemedê Mı), *Demenan'lı Hasan* (Hesênê Demeniji), *Hılvıs* (Xılvıs o)...

Askerde ölenler için yapılan ağıtların sayısı hiç de az değil. Eskiden askere giden *Dersim*'li sayısı azdı. Ancak *Çarsancak*, *Pertek* ve *Çemişgezek* gibi devlet elinin uzanabildiği (çoğunlukla da buralara yerleştirilmiş bulunan Türkler sayesinde) yörelerden yakalanıp askere götürülenler olmuş. *Otuz Sekiz*'den sonra ise artık askerlik işlemleri yörenin her tarafında düzenli bir biçimde sürüyor. Yani artık asker ölümleri çoğalmış, buna paralel olarak *ağıtların* sayısında da kabarma olmuştur. Bu kitapta yer alan *Mehmet'in Askerliği* (Eskeriya Memedi), *Seyid Hıdır* (Sey Xıdır), *Seyid Kekil* (Sey Kekıl), *Baba'm* (Babayê Mı), *Kimsezsizlik* (Bêkeşkiye) gibi ağıtlar askerde ölenler için söylenmiş.

*Dersim* ağıtlarının kaynağına inildiğinde, bu halkın eski inanç ve

kültürünün de önemli bir etken olarak ortaya çıktığı görülür. Çünkü bu halk *Türkler* gibi olmamış, eski inanç ve kültürünü İslamiyet'ten sonra da korumayı bilmiştir. Onun için de folkloru bu denli zengin ve renklidir. *Bazil Nikitin*, Kürt folklorunun zenginliğini *Ermeniler ve Türkler* karşısında sahibolduğu bu eski kültürünü koruma avantajına bağlar ve şöyle der:

"...*Bu kavimler, kendi köklü dinsel halk geleneklerine temelden ihanet etmişlerdir; oysa Kürtler, İranlılar gibi, dilleriyle de Kürt kaldıkları sürece, Müslümanlığı benimsedikleri zaman bile, dinsel halk gelenekleriyle bağlarını tümüyle koparmamışlardı.*" (Kürtler, Deng Yayınları, s. 245, 1991, İstanbul)

*Bazil Nikitin*'in bu değerlendirmesi, özellikle *Kırmanç-Alevi* şiiri ve folkloru için geçerlidir. Hele hele *Dersim* gibi, *Araplar*'ın ulaşamadığı, yabancı ayağının değmediği yerlerde eski inanç ve töreler çok defa olduğu gibi kalmıştır. İslami boyanın bu değerlere çekilmiş olması işin özünü değiştirmemiştir. *Zerdüşt* dininin *Yaşt* ve ilahileriyle *Dersim halk şiiri* ve *dini müziği* karşılaştırılırsa aradaki benzerliğin ne denli fazla olduğu görülür. Ne ki bu ilginç değerlendirmeyi derinleştirmenin yeri burası değil ve bu konunun ayrıca bilimsel bir incelemeye tabi tutulması gerektiği kanısındayım. Şu kadarnı belirtelim ki, hala şimdilerde de *Dersim*'li dervişler *Tanrıya yakarırken* (Venga Heqi Dayine) dini ilahiler söyleyerek kendilerinden geçerler. Kapıldıkları coşku onları ya son derece hızlı bir semaya ya da yanan ocağın ateşine girmeye götürür. Derviş böylece kerametini ortaya göstermiş olur. Ateşte ya da ateşle yanmamanın bizzat *Zerdüşt*'çe de çok önemli bir keramet sayıldığı biliniyor. Hükümdar *Vistaşpa*'nın huzuruna ancak bu kerameti sayesinde kabul edilmişti.

Kısaca kaba hatlarıyla tanıtılmaya çalışılan bu ve daha başka etkenler *Dersim ağıtlarını* her bakımdan etkilemiş; ana ve babaların yüreğini dağlamış, kişiyi kardeş acısına boğmuş, genç gelinleri dul koymuş, kızkardeşlerin gözyaşları eksilmemiş, ewladü eyali duvar diplerinde öksüz bırakmıştır... Halk şairleri üzücü olayların yolaçtığı acıları derinden duymuş ve sessizce geçiştirmemişler. Seslerini yükseltmiş, dizeleri peşpeşe sıralamış, ağıt yakmışlar. Köy köy, köşe köşe memleketi dolaşp söylemiş, söyletmişler türkülerini. Halkın dert ve acıları bu

ağıtlarda dışavurmuş. Öyle ya bu da olmasa, yöre halkı deli divane olurdu belki!

### *Türkülerin, Ağutların Ozanı Kim?*

*Kırmanciye* ya da *Dersim*'de türkü veya ağıtın sözlerini biraraya getirip seslendiren kimse *şair* diye adlandırılır. Söz ve müzik birbirinden ayrılmaz, sözleri söyleyen kimse ezginin makamını da yapar. Yani bu iki sanatın ustası çoğunlukla tektir ve *şair* diye adlandırılır. Tabii ne şiiir yazılmış, ne bestesi *notaya* aktarılmış. Tüm diğer uluslar gibi, henüz okuma-yazmanın olmadığı dönemlerde *Dersim* de de ezginin sözleri ve bestesi dilden dile geçerek varlığını sürdürmüştü. Sözlü dönemde bir türkünün sözleri başlangıçta nasıldı ve hangi makamla söyleniyordu, sorularına kesin yanıt vermek güç. Yazılı şeyler kolay kolay değişmezler. Yapılan ekler ve değişikliklerse hemen belli olur. Yörede bu son yıllara kadar kendi dilinde, *Kırmancki*'de okuma yazmanın varlığını gösteren henüz herhangi bir kanıt yok elimizde. Bunun için de türküyü seslendiren herkes sözlerine birşeyler ya katmış ya birşeyler eksiltmiş ondan. Ayrıca besteyi de kendine göre düzenlemiş olabilir. Kısaca gerek söz gerekse beste bakımından türkü artık yaratıcısından uzaklaşarak anonimleşmiş, toplumun ortak ürünü olmuştur. Böylece çoğu türkülerin şimdilerde artık ne şairi ne sahibi biliniyor.

*Dersim*'de de şairler hep olmuş, olagelmiş. Ancak yüzyıllar öncesinin şairleri kimler, ne demiş, ne söylemişler, her birinden ne kalmış bugüne, kimse bilmiyor. Bize ulaşan türkülerimizin bir kısmı birkaç yüzyıl öncesinden gelebilir, ama bunların hangileri olduğunu belirlemek hemen hemen olanaksız gibidir.

*Dersim* folkloru ve edebiyatıyla biraz olsun ilgilenenler, *Seyid Gazi* (Seyid Qaji)'nin adını mutlaka duymuşlar. *Weliye Uşenê İmami*'nin da... Bununla birlikte bu kadar çokça türkünün içinde hangileri bunların, hangileri değil kestirmek çok güç. Birkez bu yörenin halk şairleri, şiiirlerinde adlarını belirtmezler. Bu da ezgilerin kısa zamanda anonimleşmesini kolaylaştıran bir durumdur.

Birileri öldüğünde, kadınlar sesi yanık bir kadına haber salar ve onun cenazeye gelmesini rica ederler. "Gel, birkaç ağıt oku da ağlayalım!" derler. Ölü üzerinde ağıt söyleyen, şin-şivan tutan bu kadınlar şair değiller ve cenaze kaldırıldıktan sonra artık işleri biter. Kısacası *türkü yapmak* sesi yanık kadının işi değil. *Şair*, dostlarının cenazesine sıradan biri gibi katılır, ama cenaze başında *türkü* okumaz genellikle. Kim için *türkü* yakacaksa, gelip evinde hazırlık yapar ve bazen ölüm olayından birkaç yıl sonra *türkü*sünü yapıp söyler. Ancak *türkü-sünü* söylemeden önce *şair*, ölen hakkında, dostu ve düşmanları hakkında, ölüm nedeni ve biçimi konusunda, aile durumu, anne-baba, eş ve çocuklarına ilişkin bilgi toplar. Ardından sazını veya kemanını eline alıp *türkü*sünü seslendirir... Bazen ölüm olayı üzerinden aylar, yıllar geçer ve henüz yeni ezgi duyulmaya başlar halk arasında. Bundan sonra artık köyden köye, diyardan diyara, kuşaktan kuşağa sürer gider bu *türkü*.

Yukarıda da değinildiği gibi Dersim halk şairleri, şiirlerinde adlarını belirtmezler. Çok defa hayattayken bile «Şu *türkü*nün sözlerini ben yaptım» demeleri adet değil. Hatta yanında bulunan güzel sesli birine "Hele filan *türkü*yü söyle!" dedikleri bile olur. Zamanında kendi dillerinde okur-yazar olmadıkları için de, şiirleri ni bir tarafa yazıp kendilerine mal edememişler. Sözelimi Türk halk edebiyetinde *şair*, adını matla beyitinde zikreder ve bu ne kadar sonra derlenirse derlensin, şiirin şairinin kaybolmasını önler. Bizde bu böyle olmamış.

### *Ağıt Türleri:*

*Dersim*'liler, türü ne olursa olsun tüm ezgilerini *Lawike* (*türkü*) adı altında dilegetirirler. Bazen güzel sesli kimselere "Hele bize *Silê Sur*'in *türkü*sünü (*lawike*, *qeyde*, *kılame*) söyle!" derler. Ama "*Silê Sur*"ın ağıtını (*şiwari*) söyle!" demezler. Gerçi *ağıtlar* (*şiwari*) bir *türkü* türü olarak önemli bir yere sahiptir. Sayıca da *kadın ve aşk türkü*lerinden hemen sonra gelirler. *Ağıtlar* kim için ve hangi hallerde yakılır? Bu sorunun yanıtı yönünden *ağıtları* şu kümelere ayırmak olanaklıdır:

1. Devlete karşı dövüşte veya devletlerarası savaşlarda kahramanca dövüşerek ölen ünlü kişiler için söylenir. Yani *devlete karşı ve devlet-*



lerası savaşta ölenler üstüne söylenen ağıtlar.

2. Aşiretler arasında çıkan kavgalarda, kandavaları ve aile düşmanlıklarında ölenler için söylenen ağıtlar. Yani *aile ve aşiret çatışmalarında ölenlerle ilgili ağıtlar*.

3. Ekonomik ya da başka nedenlerle uzak kent ve ülkelere giden, hastalık ve başka nedenler yüzünden ölenler için de ağıt yakılır. Bunlara *gurbet ağıtları* diyebiliriz.

4. Askere gidip dönemeyen, kara haberi gelen kimseler için de ağıt yakılır. Bunlara *askerlik ağıtları* denir.

5. Çığda boğulma, sele kapılıp ölme, suda boğulma, yıldırım çarpması, deprem, kaza, düğün esnasında aniden ve çeşitli hastalıklar yüzünden ölme hallerinde de ağıt yakılır. Bu tür ağıtları da *doğal afet ve hastalık ağıtları* diye adlandırıyoruz.

Bu sınıflama en genel özellikler gözönünde tutularak yapıldı. Bu tasnifin dışında kalan az da olsa başka bazı özelliklerle de karşılaşılabılır.

## DERSİM AĞITLARININ BAZI ÖZELLİKLERİ

*Ağıtlar* edebi ve tarihsel bakımdan *Dersim Kırmanc* edebiyatında seçkin bir yer tutarlar. Gerek söz, gerek içerdiği edebi sanatlar, gerekse besteleri yönünden başka halklarınkinden ayrı özelliklere de sahiptirler. Bunlar sadece *Dersim*'e özgü özelliklerdir ve bir benzerine başkalarında karşılaşılmaz demiyoruz; ama bazı önemli farklılıklarla, yöreye özgü özelliklerle karşılaşıldığını belirtmeliyiz. *Dersim Türküleri*'yle çevredeki halkların ezgileri karşılaştırıldığında, aralarındaki ayrılıklar daha açık bir biçimde kendini gösterir. Neki bu durumu irdelemenin yeri burası değil. Şimdilik soruna sadece parmak basmakla yetiniyoruz.

Dersim sık sık saldırılara uğramış bir yöre. Kendi yurdu için canını vermiş, kan dökmüş *Dersim*'li. Seçkin gençler düşmüş bu kavgada. Her defasında yıkıma, yoksulluğa sürüklenmiş ülke. Ölen bu yiğitler için ağıtlar yakılmış, intikamlarını almak için çaba gösterilmiş. Kısacası düşmanına boyun eğmemiş, dövüşmüş ve düşmanını elibos olarak geri çevirmeyi başarmış çoğunlukla. *Dersim*'li büyük şair *Alişer Efendi*'nin

*Dersim Türküsü*'nde çok güzel dilegetirdiği gibi:

*Nêçe padisayi amey na dina  
Kuti weswese ke era destfiyê naca  
Her zu be toreyê est nata bota  
Onca nêqediya qal u qurrê Dêrsimi*

Doğrudur hala sürüyor Dersim sorunu, ama biz konuyu dağıtma-dan yine türkülerimizin özelliklerine dönelim.

### *1.Dersim Türkülerinde Otuz Sekiz:*

*Otuz Sekiz* kolay kolay unutulacak gibi değil. Hem niye, nasıl unutulsun! Devletin *Dersim* halkının yüreğinde açtığı bu yara unutulur mu hiç! O devlet ki bugüne kadar ne hatasını kabul etmiş, ne de bura insanının gönlünü yapmak için en küçük bir çaba göstermiştir. Dahası *Dersim* halkına kuşkuyla gözlerle bakmış, burayı yabancı bir ülke, yabancı bir toprak gibi göregelmiş hep.

*Otuz Sekiz*'le ilgili çokça türkü var *Dersim*'de. Söylendiklerin de halk gözyaşlarını tutamaz, hıçkıra hıçkıra ağlar. Hem yaraları çşinir, hem dertleri tazelenir! Özcesi *Otuz Sekiz* teması türkülerimizde kızıl ve canlı bir hattır. Ne unutulur, ne gözardı edilir.

*Dersim* halkı insani, demokratik ve ulusal haklarını talep etmiş bu tarihte. Ancak devlet topla tüfkle karşılık vermiş. Çocuk, kadın, sivil halk demeden eline düşen herkesi ağırmakinalının önüne sürmüş, önlü-arkalı süngülere hedef etmiş, kırmış hep birlikte! Sözelimi, ünlü şair *Seyid Gazi* (*Seyid Qaji*) bu zulmü şu dizelerle dilegetirmiş:

*Dersim'in altında uzanır iki yamaç arası*

*Dersim'e gidince*

*aşağıdan dalga dalga duyulur şin-şivan havası*

*Kadınlar kapanmış bebelerine ağlıyor*

*Diyorlar "Ne kadar zordur evlat acısı!"*

*Bu zalim ve dinsizler Dersim gençlerini kırdılar*

Aşağıda yukarıda yığıdılar kucak kucağa  
Dersim'in üzerinde tozdur dumandır  
Az kaldı bahara  
Gelsin konsun dağ doruklarına  
Pepüğ (kuşu)\* ve Laleler  
inleyip ağlasınlar derdimize  
Bilmem kim beddua edip  
 demiş "Tümünüün muradı kalsın gözlerinde  
sağ kalmasın tek filiz şu Dersim'de!"

\*Pepug: Dersim mitolojisinde derdin,acı ve özlemin sembolü olan bir kuş. Bunun İbibik kuşu olduğu söylenir.

Benim buna bir şey katmama gerek yok. Zaten yöre şairleri gerçeği bütün çıplaklığıyla ve en iyi şekilde dilegetirmişler. Kadınlar kapanmış bebelerine ağlıyor / Diyorlar "Ne kadar zordur evlat acısı!" Yani devlet henüz ana kucağındaki bebeklere bile kıymış. Kızgın alevler tutuşturulmuş anaların yüreklerinde! Bu zalim ve dinsizler Dersim gençlerini kardılar / Aşağıda yukarıda yığıdılar kucak kucağa. Şair burada derin bir kuşku ve korkuya kapılmış, olmaya ki "Dersim'de tek can kurtulmasın!" Düşmanda merhamet yok ve kimse de Allah kurtarsın! demiyor bize...

Şahan türküsünde, Şahan "İki kesik baş geçirdiler yanımdan" diyor / Biri Hanım'ın, biri Alişer Efendi'nin". Çünkü devlet bu kişileri öldürmüş ve başlarını da kestirmiştir. Hünermiş gibi de götürüp şehir meydanlarında teşhir etmiş cümle aleme! Tabii Şahan'ın başı, Hasan'ın ve nicelerinkini... Diyelim ki bu yiğitler Otuz Sekiz'de devlete karşı savaşmışlar ve devlet bu zulmü kendine yakıştırmış! Peki artık harekât sona ermiş ve Mareşal Çakmak haberciler salmıştı harekât bitti, af çıktı, kaçaklar gelsin teslim olsunlar. Onlara birşey yapılmayacak ve sadece Batı illerine gönderilecekler, diye. Bu sıralarda Pülümür Kaymakamı, Ali'ye haber göndermiş, "Gel teslim ol! Affın çıktı" demiş. Ali gidip teslim olmuş bu sıkıntıdan kurtulsun diye. Olsa olsa sürgüne

gönderirler demiş kendince. Ne yazıkki *Ali* götürülüp öldürülmüş! Bu olay üzerinde kardeşi şöyle diyor:

*Kardeş beni dinlersen gitme  
bu hükümete güven olmaz!*

Peki *Otuz Sekiz*'den sonra devlet *İmam Hasan*'ın başına neler getirmiş?

*Ey insanlar hele bir gelin!  
Gittim ki on iki kişi yatırmışlar yere yığidimi  
üşüşmüşler başına  
Satırla yanaşmışlar boynuna yaz güneşinin altında  
Ellerini kollarını kesmişler sağken  
Uzatmışlar cesedin iki yanına  
Dünyanın taşını toprağını yığmışlar aslanımın üstüne  
Cesedinin bir parçası toprak altında  
bir parçası dışarda  
yaz güneşinin altında  
Vay başuma!*

Buna eklenecek ne var ki? Halk gözleriyle gördüğü şeyleri söylemiş bu dizelerde. Hem de yıllardır *Pepug* gibi ağlaşıp duruyor için için! Bu türküleri derleyip yazmamanın, okuyup halka dinletmemnink, tarihin küllüğünde yitip gitmelerine seyirci kalmanın açıkça bir suç olacağına inanıyoruz. "Aman kimse bunları duymasın!" deyip kulaklarını kim tıkayabilir bu gerçeklere? Gönlümdekini sorarsanız, ne yazık ki bu kez de geciktik!

## 2. Ölçü ve Aheng:

Bir kez *Kırmancca* (Kırmancki) kulağa hoş gelen melodik bir yapıya sahip. Ahengi ve akıcılığı güçlü bir dil. Sözler çok defa sesli harflerle biter. Sözdizimi ve kafiye düzeni oldukça rahat gerçekleştirilir. *Laç Türküsü*'nden aktarılan şu bölüme bakalım:

*Wela wela yaman o*

*Ordi gurlax amo dormê ma qapan o*  
*Bextê Heyder u Demeni rê kes xirave nêvano*  
*Ordîyê Tırki zaf o cayê welaxê ma nêdano*  
*Ma zuvini qırrkeme Çemê Muziri cendeg u lesu ano*  
*Ondêri de dame pêro tede şin u şıwan o*

Dizelerin arkasındaki koyulaştırılmış sözcükler salt son heceleri bakımından değil, hemen her bakımdan belirli bir uyuma sahiptir. Görüldüğü gibi *o* gibi tok sesli bir harfle bitiyor dizeler. Bu özel-lik şiir yazmak, şiir yazmaya heveslenmek, konuşma ve hitabet bakımından dilin sahip olduğu gücü gösterir. Bir diğer örnek:

*Ordi amo natê çemi dotê çemi*  
*Damepêro, kîseme hêfê kami*  
*Munzır delxe dano sade goni*  
*Bırayê mı serva Dêrsimi sero*

Bu *İsmail* türküsünün örgüsü ahenk bakımından oldukça güçlü. İlk üç dize birbiriyle uyaklı, dördüncü dizeyse ayrı duruyor gibidir. Dikkatle bakıldığında bu dizenin başıboş olmadığı, ikinci kıtanın son dizesiyle uyaklı olduğu görülür. Yani şu dizeler arasında... *Bırayê mı serva Dêrsimi sero / Panime hata ke ro ma der o*.

*Dêrsimi Türküleri* genellikle serbest vezinle örülmüşler. Ne *hece vezni* ne de *âruzla* karşılaşılır bunlarda. Ancak bu durum *Dersim Türküleri*'nin kafiye ve aheng düzeninde bir zayıflamaya yolaçmaz. Çünkü *Kırmancca* aheng oluşturma yönünden son derece elverişlidir.

Dizeler arasındaki kafiye ve aheng düzenine bakıldığı zaman sık sık şu formlarla karşılaşılır:

..... a	..... a	
..... a	..... b	..... a
..... a	..... c	..... b
..... a	..... a	..... b

Bu kitapta yer alan türkülerde de rahatlıkla görüleceği gibi, *kita* ve *beyit* gibi edebi formlara Dersim şiirinde hemen hiç rastlanmaz. Şair dizeleri sayma ve buna göre kümelendirme gereğini duymuyor gibidir.

O daha çok söylemek istediğine ve söyleyeceği sözlere dikkat etmekle yetinir. Bir de ahenge özen gösterir. Bu şiirlerin bölümleri çoğunlukla bes tenin seyri içinde belirir ve söyleniş biçiminden ortaya çıkar. Bazen türkü birkaç bölümden oluşur, ama bu bölümlerin uzunluğu arasında herhangi bir orantı yok gibidir. Bazı bölümlerin uzun bazılarının da kısa ve çok kısa olduğu görülür. Bir de birbiriyle kafiyeli iki dize arasına bazen çokça söz girer. Bu nedenle biz kafiyeli dizeler arasındaki sözcükleri genellikle kafiyeli dizenin devamı olarak düşünüp sıralamanın daha doğru olacağını düşündük.

Bu türkülerde aheng ve ölçüyü incelerken *köşe taşı* (kemera qori) diye adlandırdığımız özelliği de unutmamak gerek. Birkaç literatürlerde bu tür bir kavramla karşılaşılıp karşılaşılmadığını bilmiyoruz, ancak bizde böyle adlandırabileceğimiz edebi bir özellik var. Duvar ustaları duvarı örmeye başlarken ilkin düzgün kesilmiş bir köşe taşı götürüp duvarın köşesine yerleştirir ve o taşı esas alarak iki taraftan duvarı ilerletirler. Bu taş *köşe taşı* adı verilir. *Dersim Türküleri*'nde şair, kafiyede esas alacağı bir sözcüğü her bölümün ilk dizesinin sonuna yerleştirir ve kafiyelerini ona göre düzenler. Bunun çokça örnekleri var, ancak biz *Fê'm'li Halil Bey* (Xelil Begê Fême) türküsünden bir alıntı yaparak ömeklemekle yetineceğiz.

*Fêma Fêma Xelil Begê mi hêni yo*  
*Ostorê Xelil Begê mi nawo yeno*  
*şiwariyê seri sero niyo*  
*Ostor, şiwariyê serê ku yo?*  
*Va ke "Çê Miri de meser biyo"*  
*De Mire Mire adır (e)de çê to kuyo*  
*Qemişiye ro Xelil Begê mi meke mısayivê tû yo*  
*Axurê wertê sîma de iqrarê Eli yo*  
*Adirê Oli de çê Miri kuyo*

Bu bölümde köşe taşı (kemera qori) *hêni yo* (çeşmedir)'dur. Buradan bölümün sonuna kadar kafiye bu *köşe taşına* göre ayarlanmıştır. *Dersim Türküleri*'nde köşe taşı görevi gören sözcükler den bazıları şunlardır:

*Hiri, raye, cado, weke, şüye, gavan o, kemer u ris o, kaşi, vaye, tüye, viyale, kare...*

Bu kısa değinme ve örneklemeden de görüleceği gibi *Dersim Türküleri* ahenk bakımından oldukça yüklü bir yapıya sahiptir. Ne yazık ki şimdiye kadar onların bu yönü üzerinde çalışılmamış. Yapılanlarsa henüz çok yeni ve yetersizdir.

### 3. Şair Evhalkına da Yerverir Türküde:

"Acılı yüreğin derdi"ni her kesten önce ana çeker. O dizlerini döver, saçlarını yolar acıdan!.. Gece gündüz gözlerinin önü hiç kurumaz. Hayıflanıp yanar yavruları için! Şair yaptığı ezgi de çoğunlukla ilk sözü anaya verir ya da ilkin o derdini söyler. "Kör olsun anası" diye başlar söze. Türküde o böyle adlandırılır. Ardından sıra baba, kızkardeş ve erkek kardeşlerine gelir. Kızkardeşler daha tutkundur kardeşlerine. Ölen, öldürülen kardeşlerinin yasını tutar, yıllarca başkoymazlar yumuşak yastığa. Kara bağlar, dilleri tutulur, dünyaları "kararır" bunların. Artık uyku uyumak haram olur bacıya, bacılara. "Yalnız bacılar yanar kardeşlerine!" denir halk arasında. Kardeş kardeşinin ölüm haberini alınca, gözlerinin önü kararır, "Ey vah, artık kime kardeş diyeyim! Sırtımı kime dayıyayım!.." deyip inler. Dizlerinin bağı çözülür, cesareti kırılır. Kardeş acısı çöker üstüne. Yıkılır dizlerinin üstüne.

Ölenin intikamını almak baba ve kardeşlere düşer. Tabii baba ölmüş ve aile reisliği sırası anneye gelmişse, o da oğlunun öcünü almaya namzettir. Sözgelimi *Seyid Rıza'nın Oğlu Baba* (Lawıka Bavayê Seyid Rızayi) *Türküsü*'nde intikam alma görevi babaya, *bizzat Seyid Rıza*'ya düşer. Şöyle deniyor türküde:

*Baba'ma dert olmasın  
oğlum için tam bir buçuk gün dövüştüm yanası Sin'de  
söndürtdüm ışıklarını, gaz lambalarını  
Kim ne derse desin derdim büyüktür  
dövüreceğim Baba'm için  
benimle Kırganlı'nın kavgası  
sürecek kuşaktan kuşağa*

Bu türküde anne gözüküyor.Şair ondan söz etmiyor, söz vermi

yor ona. Ola ki babanın, *Seyid Rıza* gibi bir babanın gölgesinde kaybolmuştur! Ancak o da diğer analar gibi dizlerini dövüp "*Ne kadar zordur evlat acısı!*" demiştir.

*Zengeri Türküsü*'nde intikamın sahibi annedir. Anne öne çıkar ve şöyle konuşur:

*Kadınları gönderdik Alanlar'a ricaya  
kabul olmadı  
Bu kez dövüşeceğim çocuklarım uğruna  
tıpkı Gaxmud ve Kirig'de olduğu gibi  
Çaresiz kalırsam sonunda  
silah kuşatırım kırındaki çocuklara*

Aşiret dönemidir, intikam almaktan vazgeçmek olmaz! Ayıptır kanını yerde bırakmak! Töre bu. Hem ölü sahiplerinin yüreği yaralıdır, daralmıştır. Hem ne der başkaları? Onun için ana henüz "*kırındaki çocuklara silah kuşatır.*" Bazen de "*Kara giysilere bürünüp Dersim aşiretlerini gezer*" hele kim alacak bu intikamı! Nasıl olsa mutlaka birileri bu intikamı alacaktır!

Bacıların yüreği tutuşur, kardeşlerine gelene siper olmayı dilerler. *Fêm'li Halil Bey* (Xelil Begê Fême) türküsünde bacısı *Emine* intikamın sahibidir ve şöyle söyler:

*Fêm'dir Fêm'dir Halil Beyim yamaçlar  
Kızkardeşi ağlayarak diyor  
"Kardeşimin intikamını henüz aldırmadım"  
Buna hayıflana hayıflana  
düştüüm derde tasaya*

Kızkardeşi candan gönülden istiyor intikam almayı. Ne var ki düşman sıradan değil, koskoca *Mir Şah Hüseyin Bey* ailesi. Ona güç yetirmek zor. Ne yapsın, onun için diyor "*düştüüm derde tasaya*". Bacısının bu sözlerinden sonra ölü, yani *Halil Bey* dile gelir. Bacısını teselli edercesine konuşur:

*Dert etme bacım bu kafir, bu kalles  
nice ağaları nice yiğitleri katletti  
Bu kalles ne gencecik kahramanlar öldürttü  
Senin Halil Beyi de öldürttü*



*başlık yaptı Memê İlaş'a*

Kızlar da anne ve babalarına yanarlar.Hatta onlara gelen belaya çarpılmayı dilerler. Sözgelimi *Hasan Efendi Türküsü* (Lawıka Hesên Efendi)'nde kızı (bazı varyantlarda *kardeşinin kızı* olarak geçer) askerın komutanına şöyle der:

*Ah bu ne tozlu bu ne dumanlı gün  
Sarılmış babasının boyuna ağlıyor  
kızı Xeycan  
"Zalim ilk kurşunu babama sıkma  
bana sıkıyanında!" diyor*

Bu kitapta biraraya getirilen ezgilerden sadece birinde ölen kişinin karısından sözediliyor. Ama kötü bir biçimde. *Zengeriye Türküsü'*nde -kaynananın ağzından- ölenin karısının durumu şöyle dilegetirilmiştir:

*Zengeriye Zengeriye Mursa'm, Mustafa'm su arki  
Yanası Xıloz'a haberci gönderin  
Ali'yi severseniz dertlidir bacısı Fidan  
Deyin "Körolası durma gel  
kardeşin vurulmuş  
ey vah yengen almış hissesini  
evini ayırıyor  
Hele gel nasıl vereceksin kardeşinin payını  
nasıl vuracaksın yola"*

Burada gelin, ölenin karısı, kısa bir süre sonra evini ayırıp gitmek ister.Oysa kocasının ölümünden sonra evlenmeyip, çocuklarını bekleyip büyüten kadınların sayısı az değil, Hem ana hem babalık yapmışlar çocuklarına. Saçlarını çocukları için ağartmışlar, terketmemişler koca evini. Ve bazıları ailenin en *kıdemlisi* (nuxuri) olmayı başarmışlar.

*4.Yiğitlik ve Mertlik:*

Yiğitlik, kahramanlık, mertlik ve insana ilişkin diğer bazı özelliklerin, *Dersim Türküleri'*nde güzel bir biçimde dilegetirildiğini görmekteyiz.Özellikle devlete karşı savaşlarda ölenler oldukça iyi bir biçimde

övülmüşler. Öyle ki bu övgü bazen ölçü tanımaz nitelermelerle sürdürülür. Sözgelimi *Zengeriye Türküsü*'nde *Mursa ve Mustafa*'nın anneleri şöyle der:

*Domonê mi ke kotêne çismê qewxa  
coru olimê Heqi niyardêne xoviri*

Yine *Sahan Türküsü*'nde de şair, *Sahan*'ın ağzından şunları söy-ler:  
*Diyor "Korkarım ben ölürsem  
Dersim dağlarında kalmasın kızlar, kadınlar"*

Arkasından da şöyle deniyor:

*Şahan'ım öldü öleli  
Söndü yıldızı Kırmanc ülkesinin*

*Dersim* halkı cesur ve yiğit insanlarına daima sahip çıkmış, unutmamış onları. Onların unutulmasına gönlü razı olmamış, onun için onların başarı ve erdemlerini türkülerle dilegetirmiş. Evet, türkülere aktarmakla kuşaktan kuşağa geçsin bu yiğitlik ve yetişmekte olan kuşaklar öncekileri örnek alsın, ders çıkarsınlar istemiş. Atalarının mertliğini, yiğitliğini korusunlar bilinçlerinde ve bu bir süre haline gelsin babadan oğula. Sözgelimi *Şahan*'ın kahramanlığını ve efendiliği nasıl unutulsun ki! Ya *Sılê Sur*'ın yiğitliği!.. Bu yiğit *Demenan*'lıdır, kahramanlığı dille-  
re destan. O *Otuz Sekiz*'den önce aşiret kavgasında öldüğü halde şair, onun yokluğunun yarattığı boşluğu şu dizelerle dilegetirir:

*Borgini'dir Süleyman Ağa'm sıra sıra sırtlar  
Meret Borgini'dir Süleyman Ağa'm sıra sıra sırtlar  
İngiliz\* senden uzakta kaldı -yavrum- el at tabancanın kabzasına  
Ateş düşsün düşmanın ocağına ana  
önden arkadan kaldım iki ateş arasında  
Demenan'lılar bir gün dara düşersiniz elbet  
İşte o zaman Süleyman Ağa mı ararsınız  
-Allah yıksın bahtını aşiretin-  
Öldürmeseydiniz Süleyman'ı mı  
Otuz Sekiz'de hükümetin askeri  
kurabilir miydi çadırlarını Koyê Sur'ın tepesine!*

\* İngiliz: O zaman kullanılan İngiliz yapımı ünlü bir tüfek.

Mertlik ve yiğitliğin yansıma yakışıklılık da övülür *Dersim Türküleri*'nde. Bu konuya ilişkin de birhayli örnek var. Biz sadece birini vermekle yetineceğiz. Örneğin *Seyid Rıza*, oğlunun yakışıklılığı konusunda şöyle der:

*Eh Allah için söyleyin  
Elime bir lamba alıp dolaşsam Şeyh Hasan ve Dêrsim aşiretlerini  
Dünyada bulamam bu oğulun bir eşini*

Bu örneklerden *Dersim* adet ve törelerinde, özellikle de aşiret etkinliğinin yaşandığı *Kırmanciye* döneminde *mertlik*, *yiğitlik* ve *yakışıklılık* gibi insan özelliklerinin saygın ve önemli değerler olduğu açıkça anlaşılıyor.

##### 5. Ölüm Nedenleri ve Biçimine İlişkin Bilgiler:

*Dersim Türküleri*, yörenin tarihini aydınlatmak bakımında da ciddi bir değer taşırlar. Türkünün kahramanı hangi çatışma ya da hangi savaşta ölmüş, nasıl ve niçin öldürülmüş, dostları ve düşmanları kimler, çevredeki halkın bu kavga konusunda ne düşündükleri vb. konularda türkülerde yanıt bulmak mümkün. *Kırmanciye* konusunda fazlaca bir bilgisi olmayar biri bile bu türkülerini okusa ya da dinlese birşeyler öğrenebilir. Sözgelimi *Fêm li Halil Bey Türküsü*'nü dinlese şunları öğrenecektir:

*Fêm*, *Dersim*'in bir köyüdür ve *Halil Bey* de bu köyün büyüğü. *Şah Hüseyin Beylerse* yörenin derebeyleri. *Halil Bey*'le bu *Mir* müsahiptirler. Yani ikisi arasında Hz. Ali ikrarı var ve *ahiret kardeşidirler*. Ne ki *Mir* hep kalleşlik yapar; dost, ikrar nedir dinlemez! Hile ve plan kurmaktan geri kalmaz. Müsahibi olan *Halil Bey*'e de tuzak kurar ve *Memê İlaşi* adında birinin eliyle öldürtür. Bu cinayete karşılık *Memê İlaşi*'nin başlık parası ödenir veya ona bir kız verilir. *Mir*'in öldürttüğü ilk kişi değil bu, şimdiye kadar çok sayıda *Dersim*'li yiğidin kanına girmiş kalleşçe. Ne ki adam *Mir*'dir, kimse güç yetiremiyor ona ve intikamını alamıyor ondan...

Yine *Seyid Rıza'nın Oğlu Baba Türküsü*'nden de şunlar anlaşılacak-

tadır:

*Seyid Rıza* ile *Kırgan Aşireti* arasında eskilere dayanan bir düşmanlık var. *Seyid Rıza* oğluna hep söylemiş "Oğlum beni dinle, nereye gidersen git ama Kırgan'lıya uğrama!" diye. Ama oğlu "Gençlik havasına kapılmış, dinlememiş babasının öğüdünü." *Kırmancıye* (Dersim)'nin "Beyliğini, Paşalığını almak için" Hozat'a görüşmeye gitmiş. Dönüşünde ise *Kırgan Aşireti*'nin yerleşik bulunduğu topraklardan geçmiş ve onlardan birisine misafir olmuş. Sonra *Mehmet* ve adamları tarafından kendisine pusu kurulup arkadaşlarıyla birlikte öldürülmüş. Türkünün şairi ve *Dersim* halkı bu eski düşmanlıktan habersiz değiller. Bir yandan da *Baba'yı* eleştiriyorlar. Örneğin türkünün-bir yerinde *Seyid Rızaya* şunlar söyleniyor:

*Kırgan'lı eski düşmandır*  
*Komaz kimseye intikamını*  
*Silê Sur'ın oğlu Memed Ağa'nın*  
*Baba'nın elinden yaralandığı yıldan beri*  
*Akşamdan akşama inleyip yaralarına bakıyor*

Demek ki *Memed Ağa* henüz delikanlıyken *Baba'nın* kendisine sıkı-tığı kurşunla yaralanmış. Yöre halkının da söylediğine göre sağ kolundan aldığı bu yara nedeniyle kolundan birkaç parça kemiği düşmüş *Memed* in. Kolu sağlamış, ama kısa kalmış. Öyle ki bu koluyla saçını taramaz olmuş. Kolundan düşen kemikleri ise bir keseye koyup yatağının başu-cuna asmış...

*Dersim*'lilerin ve bu türkünün şairinin belirttiklerine göre, *Memed Ağa* intikamını almış *Baba'dan*. Aşiret yaşamıdır, intikamını almazsa olmaz. İntikamını alamayan kimse erkekten sayılmaz. Küçültür, horlanır, başı dik gezemez halkın arasında. *Devlet* ve *Rayberê Kop (Qop)* iki aile arasındaki bu düşmanlıktan yararlanmış olabilirler. Ancak bu tüm hatanın intikam almak durumunda bulunan tarafa yükletilmesini gerektirmez. Öyle anlaşılıyor ki *Vet.Dr.Nuri Dersimi* duygusallık göstermiş bu olay konusunda. Ve *Kırgan Aşireti*'ni toptan "hain" ilan etmiş! Bu türkünün şairi dizelerinde saygın bir yer vermiş *Seyid Rıza'ya*. Hiç bir biçimde onu suçlamıyor. Hatta fazlasıyla temize çıkarıyor. Ancak *Baba'nın Kırganlılar*'la aralarındaki düşmanlığı kışkırtıp dirilttiği dilegetiriliyor. Örneğin *Memed* de öldürmek kastıyla sıkılmış, ama yara alarak kurtulmuş. *Memed* de onu kollayarak yıllar sonra -o dönemin koşulla

ında- intikamını almış! Babasının yüreği sızlamış, demiş "Kırganlı eski düşmandır / Komaz kimseye intikamını." Bu türkünün sözlerinden de anlaşılacağı gibi *Baytar Nuri*'nin bu ve benzeri yargıları üzerinde yeri geldiğinde genişçe bir değerlendirme yapılmasında büyük yarar var.

Yukarıda da belirtildiği gibi ağıtları beş gruba ayırıp, her kesimi ayrı ayrı sunduk. Bununla birlikte *Dersim* üzerine söylenmiş Türkçe türküleri de bu kitapta yayımlamakta yarar gördük. Bunlardan bazıları *Dersim*'li şairler (*Alişêr Efendi*, *Sefil Gazi* gibi) tarafından yapılmış, bazılarının da yapımcısı belli değil, anonimdirler. Bunları ayrıca *Kırmanckiye* çevirme gereğini duymadık. Bu türkülerden çoğunun metinleri daha önce *Berhem* (*A.Haydar Avcı*, «Kürt Halk Ayaklanmaları», s. 10, Ocak 1991, Stockholm) dergisinde yayımlanmıştı ve biz oradan aktardık.

*Dersim Türküleri* üzerinde daha çok konuşulup yazılmalı, incelenmeli enine boyuna. Bizim bu çalışmamız, ana materyali yazı diline kazandırmakla birlikte henüz bir ilk adım sayılır. Daha gelişkin çabalara, daha kapsamlı araştırmalara ihtiyaç var. Bu konu üzerinde düşünürken insan hayıflanıyor, dizlerini dövüyor "Neden bu değerli ürünlerimizi daha önce derleyip yazamadık, neden bu kanayan yüreğimizi daha önce ülke ve dünya kamuoyuna açamadık" diye.



**ŞİWARÊ ÇÊRİYA MERDANÊ CENGÊ  
DEWLETE  
U YÊ  
MIRDANÊ MEREVÊ WERTÊ DEWLETAN**

**DEVLETE KARŞI DİRENİŞLERDE  
VE  
DEVLETLER ARASI SAVAŞLARDA  
ÖLENLERE YAKILAN AĞITLAR**



*Şahan (.... 1937)*

*Foto: Berhem'in arşivinden*



## AX WAYÎ WAYÎ WAYÎ!

Ax wayi wayi, wayi wayi  
leminê leminê leminê wayi!

Aşîrênê çêvêsayenê nafa bêrê tîfong berzê  
zalimê kafîrê Qajî Pasayî(1)  
No zalim bive sebevê meytê sîma  
Dardiwe hirus u dî padîsayî  
Ora tepîya sîre ard Qozo u Qoçkîriyo(2)  
Leminê leminê Qozon u Seyd Rîzayî!

Aşîrêne çêvêsayenê bi sebevê ma yê emserî  
Jê Xîdrê Ali  
jê Uşenê Qereman Axayî  
Têde Koyê Dêrsimî ra qırkerdî  
Leminê leminê Axa u Bavayî!(3)

No çêvêsaye qey nêwerdo  
niyaz u qurvanê Qemerê Hemed Axayî  
Tırko ostori ardi berdi sarê Jêle sero fişti kayî(4)  
Ewro de tîm mutajî non ra cêvişiyê  
Leminê leminê niyaz u sa u pêskês u rayî(5)

Ewro de Girdigi serde yeno  
leminê leminê çêfê Çê Memed Axayî(6)

Bi sebevê ma yê emseri çê Xıdırê Ali  
 Aşîrêne çêvêsayenê  
 cor Uşenê Qereman Axayi  
 Têde Koyê Dêrsimi ra qırkerdi  
 Lemînê leminê Axa u Bavayi  
 Axa u Bavayê Koyê Dêrsimi  
 zalimê Uşenê Avdile Pasayi(7)  
 Nê tayê kerdi pêskês  
 Mustafa Kemalê Pasay rê rusnayı(8)  
 Aşîrêne çêvêsayenê Çê Lazê Sawşên Axayi(9)  
 Ma ra aver Kertê Avzerdê vêsayi de rusnayı  
 Azo ke peyde mend surgun kerdi  
 qezon u memleketona fetelnayı(10)

\*

Ne piya verdayi pi ve laji ra  
 Ne daye-maye ve çêna ra  
 Ne qeqêne wayê u didi bırayi(11)  
 Pêro mazurêni u hêşîrêni u xerivêni ra qırbi qediyayi

Na dawa ma dawa çêverê tû ya  
 Xızîrê serê dengız u deryayi  
 Na dawa ma dawa çêverê tû ya  
 To nêzu zona Tuzık Bavayi  
 Bava na qeşî rê koti menda  
 to çayê sarê xo kerdo binê cîlê şiyayi!(12)

Nê aşîrêne çêvêsayenê bêrê şime diyarê Harsiya(13)  
 vêsayiye  
 Lemînê leminê tenga Memed u Mursa Axayi  
 Nê to qarşiyê dost u dîsmeni ra qonaxê sîpeyi viraşti

Axayê mî çitur niya caverdayi  
Xırava Heqî ya ke sîma rê vajiye  
dest u payê sîma girêdayi  
Sîma çekê miya xo kerdi ra  
eve xo desti ra berdi  
Pilemoriya vêsaiye de dayi(14)

Nê bêrê şime diyarê tumê Gomê(15) vêsai  
Leminê leminê melulêniya hirê xanonê  
Çê Dursin Axayi  
Nê bêrê şime diyarê Daxbegê(16) vêsai  
qırkerdi rezê Çê Welê Kali ded u birazayi  
Pancirasê(17) vêsai de hêfê mî bêro  
nodayina Çê İsmailê Sîleman Axayi  
Nê bêrê şime diyarê Tojinga(18) vêsaiye  
hêfê mî bêro pil u qizê Çê Boz Axayi  
Askiregê(19) vêsai de hêfê mî bêro  
kîstena Xîroli Axayi  
Mêçiya(20) vêsaiye de hêfê mî bêro xanê Çê Uşen  
Axayi  
Nê bêrê şime diyarê Pardiya(21) vêsaiye hêfê mî bêro  
Lacê Dewrêsê Qemer Bavayi  
Mazra(22) vêsaiye de hêfê mî bêro domononê  
Çê Xıdırê İvişi  
Hirê rezonê Çê Hemê Mistefayi  
Hirê rezonê Çê Ferat Axayi  
Nê Vîlê Kewlê(23) vêsai de  
hêfê mî bêro to Aliyê Keki

Aşîrêne çêvêsayenê, Pilemoriya vêsaiye de

na vişt u dî tenê ke qırkerdi  
kerdi zerrê jü xendeki(24)  
zoni naro serê zerra Ali u Mîstefa Axayi  
Portê panguleto cira veti  
Nê ve puxtaronê vêsawo vera(25)

\*\*

Ali yê mî, Mîstefa yê mî, Îsmayilê mî hêni yo  
Nê bira no sene qanuno kor o, kutik o  
na dewr wertê ma de teskil biyo

Vêyvê dî lazo jü ki pi ra  
ma werte de qe piya biyo  
Nê bira bira yê ma yê ma  
Heq (e)de çêverê keşi nêkero  
Na raye qesasê Hermeni yo(26)  
Lêyê medaxi, topê kuraşi, qalivê sovini  
keşi rê neşiv nêbiyo(27)  
Ax meytê keşi niyamo  
verê çêverê keşi de tenasuri ser nêniyo(28)

Dilegê ma ke canavê Heqi ra esto  
izma des u hot duweli jü bo  
jü roze Anqara de  
sarê nê gâwuri sero bîqetiyo(28)

*Vatox: M. Mexsudi*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

1. *Qaji Pasa: Yanê Mîstefa Kemal.*

2. *Seke zonino, 1920 de dewlete heresan kerd u ordiyê xo rusna*

*Qoçgiriye* serde. 1926 de ki est *Qozo* ser. Xora *Seyid Rıza* ki kerdîvî "Îmamê seri" u hazar u zu dek-dubara kerdêne ke eyi werte ra wedarê. Sair naca de serranê verênan ano viri.

3. Dêrsim de pilê dewe, pile aşire u ezbeta, binê qesa *Axa*'yi de name benê. Gegane zu aşire de 10-20 heb axayi benê. Nan ke sîfrê kami de yeno werdene, cı ra vanê *Axa*. Yanê keso nandar u xanedan, pilê aşire niya name benê. *Axa* esto ke çê de tasê do zor peyda beno! Qesa kılme, hukmê axawonê Dêrsımızan wayrê mulkê girşi biyene ra nina u gere na be axayêna hetê *Diyarbakır* u *Ruha* jê zuvini say nêkerê.

*Kırmancki* de têde seyido rê vanê Bava. Pil u Bava kam ke kuto destê dewlete, kışiyo.

4. *Jêle* namê jiyarade *Dêrsimî* ya. Vanê *waa Düzgün Bayavî* ya. Caode miqedes o, hedê keşi niyo ke ebe astoranê xo veciyo *Jêle* ser u uca de astoran kay fiyo! Tırko *Jêle* sero astori fitê kayi, itiqatê na sari rê bêhurmetiye kerda.

5. Hen biyo ke indi *Jêle* u jiyarê bini têde *herediye!* Çike binê. İngîşa dismeni de mendê, coka kes besenêkeno niyaz u qurbanan be ro ser. Na ri ra kesê ke motayê na niyaz u qurbanan ê, indi na rızqê xo ra cêvişiyê.

6. *Memed Axayi* hetê dewlete gureto, çimê sari de indi biyo xay-in! Kam ke Dêrsımızan ra kışiya, o kêf keno!

7. *Uşenê Avdile Pasayi, General Hüseyin Abdullah Alpdoğan* o. *Qasabê Dêrsimî* yo.

8. Wextê zagonê *Uşenê Avdile Pasayi* de, *Otuz Sekiz* de, tayê mêrxasê ke ebe dest u desisê dewlete kışiyê, sarê ine cıra kerdêne rusnêne *Avdile Pasay* rê. Tavi wextê na kar u emeli de pilê dewlete, yanê *Reisicumhur Atatürk* bi. Nezerê sari de na sareyê ke birriyê, *Avdile Pasay* ki rusnê *Mıstefa Kemal Pasay* rê!

9. Çê Sawşen'i "axa" niyê, Beg ê, *Mirê Dêrsimî* yê. Otuz Sekiz de i ki surgun kerdê. Hama ine tıfong nêesto dewlete.

10. Azo ke sîngi, axırmakina, qersune, qazê kimyayi, adır u kar-di vera xeleşiya mefi kerd u rusna *Xerb*. Pêro lêw u laç kerdî.

11. Surgunê *Dêrsimî* zuvîna ra burmay ra. Ma u pi, pi be laci,

wayi be brawo ra zuvin ra çêra kerdî. Ke alaqa u tesela xo zuvin ra bıkuyo, nêşêrê nêrê u wertê *Tırkan* de vind bê şêrê.

12. *Sair*, dawa sarê *Dêrsimî* dana "*Xızurê serê dengiz u deryayi*". *Tuzık Bavayi* ra ki lomanê xo keno, vano dısmeni ma qırkerdime, to ça destê xo ma verra nêkerd! "*To ça xo kerdo binê cilê şiyayi!*"

13. *Harsiye*: *Dêrsim* de dewade namdar e.

14. Dewlete hona ke dest be qırrım nêkerdivi, sifte çekê destê miletî top kerdî. Tayine ebe destê xo çeki berdi dayi hukmati. Tayine ki vake "*tivar be na dewlete nêbeno*" u çekê xo nêdayi. *Harsiye* ra *Memed* u *Mursa'yî* ki berdê çekê xo dê dewlete, hama onca ki dewlete ci rê niyama ram u comerdiye. Kistê.

15. *Gome*: Cao ke çêyê ya dı-hire çêyi tede manenê.

16. *Daxbeg*: Î çar dewê ke ebe teklifê Mareşal Çaxmaxi dewlete 1930'de ordî ont ser, ine ra jü ya. Dewêda namdar a u qe dest xo vera nêkerdo.

17. *Pancıras*: Dewade *Dêrsimî* ya.

18. *Tojinge*: Dewade *Dêrsimî* ya.

19. *Askireg*: Dewade *Dêrsimî* ya.

20. *Mêçiyê*: Dewade *Dêrsimî* ya.

21. *Pardiye*: Dewade *Dêrsimî* ya.

22. *Mazra*: Namêde cayê mendene wo, dewe wa.

23. *Kewle*: Namêde cayê mendene.

24. *Otuz Sekiz* de, cao ke milet qıfle qıfle zuvin ra giredo u dime ra sanê axırmakina ver ya süngi kerdê, meyiti xendekan de estê pês-er, kemer u kuç corde kerdo serde. Na ca de ki hen vacino.

25. Qıflo ke kincê hewli parê, cewahir qimetiye xo serowo; sifte i kerdê vırran, kincê ine guretê u dime ra ki pere u çiyu qimetin ci ra gureto. Çike miletî hen zono ke dewlete ine top kena rusnena *Xerb*. Naye ra kincê xu yê hewli kerdê pay, çiyê xu yo qimetin ki gureto xo ser, amê teslim biyê. Na ca de çı amo i keso serde, sair aye ano ra zon.

26. Na ca de hen fam beno ke dewleta sayê ke qesasê *Hermeniyo* sarê *Dêrsimî* ra cêna. Oxro ke sarê na cay, *Hermeni* qori kerdê, cîrê

biyê wayir. Beno ke na çeküye niya bo: Na raye jê qesasê *Hermeniy-an* o. Xora zaf lawîkanê bino de, rew rew qalê tertelê *Hermeniy-an* beno. Hama jê vatena mı, ne ke jê na lawîke.

27. Pêro ko ra, bîr de, çê xo ra dîri kişiyê. Ne mîle, ne kefen, ne ki qalivê sovın keşirê "neşiv" biyo.

28. Hal ke niya biyo, indi meytê keşi nêniyo misoni (teneşir) ser u nêşüyo. Mendê "*Tija amnani vera!*"

*Türkçesi:*

EY VAH, VAH VAH!

Ey vah, ey vah, ey vah bakın şu başa gelene!  
Aşiretler, evi yanasıcalar!  
Gelin birlikte direnin devlete  
zalim Gazi Paşa'ya  
Bu zalim suçlusudur ölenlerinizin  
Otuz iki padişahı yıktıktan sonra  
döndü Kocan ve Koçgirilere  
Ey vah Kocan ve Seyid Rıza'nın başına gelenler!(1)

Aşiretler, evi yanasıcalar!  
O sebep oldu  
Xıdırê Ali  
Uşenê Qereman Axayi gibi yiğitlere  
Öldürttü hepsini Dersim Dağı'nda

büyükleri, seyidleri  
Ey vah, ey vah bakın şu olanlara!

Bu zalim niçin yememiş niyazını, kurbanını  
Qemerê Hemed Axa'nın!

Türkler çıktılar kutsal Jêl'ın doruğuna  
at koştururdular orada!(2)

Buraya giden ekmek ve niyazlarla geçinen fakir fukara  
rızkından oldu

Artık görülmez oldu niyazlar, elmalar,  
sunu ve armağanlar

Ey vah, ey vah bakın şu olanlara!

Hele bakın şu Gırdıg'den gelen sese!

Şu Mamed Ağa ailesinin neşe ve eğlencesine(3)

Ey vah, ey vah bakın şu olanlara!

Ki Mamed Axa sebebidir

aşağıda Xıdırê Ali gilin

Aşiretler, evi yanasıcalar!

Odur sebebi

yukarıda Wuşenê Qereman Axa'nın

Bunların tümünü katlettiler Dersim Dağı'nda

Ey vah, ey vah bakın şu olanlara

nice yiğitleri, nice seyidleri!..

Dersim Dağı'nın büyük ve seyidlerini

Zalım Hüseyin Abdullah Paşa yoketti(4)

Bunlardan bazılarının başını da

armağan diye gönderdi Mustafa Kemal Paşa'ya(5)

Aşiretler, evi yanasıcalar!



Yerin göğün direğiymi Şah Hüseyin Beyler(6)  
Onların hanınlarını da sürgün edip  
bizden önde  
şu kahrolası Avzer Kerti'nden yola çıkardılar  
Geride ne kalmışsa onu da  
Batı'nın kaza ve memleketlerine sürgün edip  
köşe bucak süründürüp durdular(7)

\*

Ne baba ve oğlu  
ne anayla kızı bıraktılar birarada  
Artık sesi duyulmuyor bir bacıyla iki kardeşin yanya-  
na(8)  
Boynubüküklükten  
esaret ve de gurbetten kırılıp tükendi bunlar da!

Bu davamız sanadır, senin kapında ya Hızır!  
Denizlerin deryaların hakimi  
bu davamız senin de kapında!  
Bilmem bilir misiniz Tuzık Bava'yi?(9)  
Nerde kaldın Bava bu olanlar karşısında!  
Neden kafanı sokmuşsun kara çulun altına?(10)

Aşiretler, eviyanasicalar!  
Hele gelin gidelim yanası Harsi'ye(11)  
görelim Memed ve Musa'nın halini  
Ey vah, ey vah bakın şu olanlara!  
Beyaz konak yaptırdın  
dost düşman ortasında  
Nasıl boş bırakıp gittin böyle!  
Hele şu Allahın işine bakın

elinizi kolunuzu bağladı sanki!

Kendi belinizdeki silahları bizzat kendi elinizle çözüp  
ve de kendi ellerinizle götürüp yanası Pülümür'de  
teslim ettiniz hükümete!(12)

Hele gelin bir gidelim şu Gome'nin(13) tepesine

Ey vah, ey vah bakın şu olanlara!

Bakalım Dursun Axa gilin üç hanesinin haline

Gidelim bakalım şu viran Daxbeg'e(14)

Welê Kali gilin öldürüldü tüm seçmeleri

Amca yeğendi hepsi de

Yanası Pancıras'da(15) yanıyorum İsmayilê Sılêman  
Ağa'nın hanedanlığına

Yanası Tojing'de(16) yanıyorum Boz Ağa gilin  
küçüğüne büyüğüne

Yanası Askirig'de(17) yanıyorum Xırrolî Ağa'ya

Yanası Mêçi'de(18) yanıyorum Wuşen Ağa'ya

Hele gelin bir gidelim Pardi'nin(19) tepesine

görelim Dewrêse Qemer Bava'nın başına gelenleri

Yanası Mazra'da(20) yanıyorum Xıdırê İvîs'in çocuk-  
larına

Hemê Mîstefa gilin üç seçkinine

Ve de Ferat Axa gilin üç yiğidine

Şu yanası Vîlê Kewle'de(21) yanıyorum Aliyê

Keki'ye

Aşiretler, evi yanasıcılar!

Yanası Pülümür'de katledilen şu yirmi iki kişiyi  
anımsayın

Topunu yığdılar aynı çukura(22)

Ali ve Mustafa'nın karnına basıp dizleriyle

Ûstündekileri çıkardıktan sonra(23)  
verdiler puhtarların ağzına

\*\*

Ali'm, Mustafa'm, İsmail'im pınar  
Bu ne kör kanundur kardeşim  
ne zamana kaldık!

Babayla iki oğulun düğünleri hiç birlikte olmuş mu  
bizde!

Allah kimsenin kapısına komasın

Bu kez Ermeniler'in kisası(24) gibi bizimki de

Hayır kazanı, bir top kefen, bir kalıp sabun

kimseye nasip olmadı

Ah Ah, hiç kimsenin ölüleri getirilmez oldu evinin  
önüne

Teneşire uzatılıp yıkanmaz oldu bundan böyle(25)

Cenabı Hak dileğimizi kabul ederse

on yedi düvel birleşip bir günde basarlar Ankarayı

Ezerler bu zalimin başını!

*Söyleyen: Memedê Mexsudi*

*Derleyen: Hawar Tornêcengi*

---

1. Bu sözlerden türkünün 1937-38 başkaldırısı döneminde ve Seyid Rıza'nın idamından sonra yazıldığı anlaşılıyor. Ayrıca 1920'de gerçekleşen Koçgiri ayaklanmasını ve 1926 Kocan aşiretine yapılan saldırı anımsatılıyor.

2. *Jêl*, Dersim'in sayılı ziyaretlerinden biridir. Efsaneye göre *Jêl*, yörenin en büyük ziyareti olan *Düzgün Baba*'nın kız kardeş-lerinden biridir. Töreyle uyarınca ziyaretgâhın bulunduğu yere atla çıkılmaz ve at sırtında oraya çıkmak saygısızlık sayılır. Ne ki Türk askerleri, yöre halkının inançlarını hiçe sayarak burada karargâh kurmuş, at oynatmışlar.

3. *Mammed Axa*'nın kendi halkına ihanet ettiği belirtilmek isteniyor.

4. *Dersim Kasabı* olarak da adlandırılan *General Hüseyin Abdullah Alpdoğan* kastediliyor.

5. 1937-1938'de *Alişer Efendi*, *Şahan* ve öldürülen daha bir çok şahsiyetin başları kesilerek devlet büyüklerine sunulmuştur. Ezgide bu durum dilegetiriliyor.

6. *Mamahatun*'da kalan *Şah Hüseyin Beyler* Dersim'in Mir ailesidir. 1937-1938 başkaldırısına katılmadığı halde isyanın bastırılmasından sonra bu aile de Batı illerine sürgün edilmiştir.

7. Dağlara kaçıp kurtulabilenler, harekâtın sona ermesinden sonra toplatılıp Batı illerine sürgün edildiler.

8. Gerek isyanın ezilmesi, gerekse kurtulanların sürgün edilmele-ri ve sürgün yaşamları sırasında uğradıkları ağır kayıplar, halka yapılan büyük kötülükler bu sözlerle dilegetiriliyor.

9. *Tuzık Baba* aynı zamanda bir dağın adı olan bir ziyarettir.

10. *Tuzık Baba*'nın halka yapılan zulüm ve zorbalıklara gözünü kulağını kapadığından şikayet ediliyor. Oysa inanca göre onun imda-da yetişip zalimin hakkından gelmesi gerek.

11. *Harsi*: Dersim'in bir köyü.

12. Devlet *Dersim Tenkil Harekâtı*'nı başlatmadan önce bir yandan askeri kışla, karakol ve yollar yaptırarak; diğer yandan halkın elindeki silahları toplatarak gerekli koşulları sağladı. Bu ezgide sözü edilen kimseler, hükümetin buyruğuna uyararak silahlarını götürüp *Pülümür*'de kendi elleriyle teslim ettikleri halde devletin askeri tarafından öldürülmüşler.

13. *Gome*: Dersim'de bir köy.

14. *Daxbeg*: *Fevzi Çakmak*'ın isteği üzerine 1930'de gerçek

leştirilen Pülümür Harekâtı'nın yöneldiği başlıca üç köyden biri-dir.

15. *Panciras*: Dersim'de bir köy.

16. *Tojinge*: Dersim'de bir köy.

17. *Askirig*: Dersim'de bir köy.

18. *Mêçi*: Dersim'de bir köy.

19. *Pardi*: Dersim'de bir köy.

20. *Mazra*: Mezra.

21. *Kewlê*: Dersim'de bir köy.

22. Kitle halindeki öldürmelerde, hendek ve çukurlar açılarak ölümler içine konmuş ve üstü toprak ve taşlarla kapatılmıştır.

23. Toplu öldürmeler sırasında giysi, mücevher ve para gibi işe yarar her şeyleri gaspedildikten sonra insanlar kurşuna dizilmiştir.

24. Dersim'liler Ermeni kırımında Osmanlı hükümetinin planlarına alet olup Ermenileri katletmemiş, aksine onları kollayıp korumuşlar. Bir kısım Ermeni kaynaklarında bu durum açıklıkla belirtilir. Türküde, devletin bunun kisasını Dersim'lilerden aldığı yorumu yapıyor.

25. Yakalananlar tek tek ya da toplu halde öldürülüp yazı yabanda çukurlara atıldıkları için usulüne uygun gömülme kimseye nasib olmuyor!

## SAHAN

Xozati persena cadê tomofili  
Heq adır be Avdîla Pasay(1) verdo  
koto qeracê mordemê pili  
Sahan vano "Qedrê canê xo bîzanê  
ma sero cêrenê qanunê kafiri"

Ax de biye biye, na be ma biye  
Sahinê mî qolêde xo gureto  
şîyo basqînê alayiye  
Vano "Tersa mî sarê mî ke talde kuyo  
kounê Dêrsimî de nêmano çêna u cêniye"(2)

Ax ko romerdiyo bî hêniyo  
Esker nawo amo koyê Dêrsimî muniyo  
Sahan vano "Dî sareyi viyarnay mî ra  
jü yê Xanîme wo, jü yê Alişêr Efendi yo"(3)

Sahanê mî qolêde xo gureto  
şîyo geçê Koyê Muzîri  
Vano "Lao bêbextêni mekerê  
ma piya werdo qîrbanê Xîzîri"(4)

Aşîri merdena mî rê qail nêbenê  
Tornê Babayi(5) kerdê imamê seri  
Xozati persena Qerexlan ra nato

Qanunê Mistefa Kernali persena  
çî çiyode bervato

Sahan vano "Lazê Pirçoyi de misewre meso(6)  
Min u to cızikê zu maye lito"  
Heqo tî keşi serde naye miyarê  
bırayi sarê bırayi berdo çadire de roto

Sahanê mı rê efkar nêbo  
Heseni(7) hêfê to gureto  
Ax de biye biye, Sahanê mı biye  
Sahanê mı ke merdo nêmerdo  
şikiyo tılsimê Kırmanciye(8)

Pane pane Sahanê mı pane  
Eskerê Mistê Kori(9) amo ma qırkeno  
cigera mı pane!  
Eskerê Mistê Kori amo ma qırkeno  
mecâl cı mede pane!

*Arêker u vatox: Zilfi*

---

Şahan pilê aşira Bextiyaran bi. *Otuz Sekiz* de kışiya. Tayê cawo de jê Şahin, Sahin, San nuşiyoy; hama rastê xo Sahan ya ki Şahan o.

1. Qırmê *Otuz Sekiz*'i binê emr u fermanê eyi de vırajiya. Wertê miletî de ebe leqema Dersim Kasabı yeno naskerdene namê xu yo.

heq *General Abdullah Alpdoğan* o.

3. *Sahan*, çimê sarê Dêrsımı de *qorikarê namusê muleti* yo. Hona ke qırnmi dest pê nêkerdibi, dewlete wast ke çekan top kero u muleti bê çek verdo. Axırê tayê qan bi, çekê xo berdi teslimê dewlete kerdî. İne ra zu ki *Uşen Axa* yê dostê *Sahani* bi. Seke kal u pirê mıntıqa vanê, *Sahani* cı ra mınete kerde, va ke "Eke gosnana mı çekanê xo teslimê dewlete meke. Dewlete ma rê dubara kena. Wazena vırne ma bêçek kero u dima ra ma jê mal u gayi serebıbrno." Axırê *Uşen Axayi* berdi çekê xo dayi hukmati u ama çê xo. Rozê dı neferi be onbaşiyê ra amay çê *Uşen Axayi*, bi meyman. Wayrê çeyi ard cı rê malê serebırmê. Nanê xo werd u tenê ke sewe şikiye, sarê dormi ust ra şî çeyanê xo. Nafa ni eskeran wast ke hurdemena ciniyanê *Uşeni* biyarê oda u cı rê xırabiye bikerê. *Uşeni* na qebl nêkerde, est xo ver. Eskeran dapıro, lıngi qılasnay ra sole kerde cı u zaf şikence kerd. Hama çı fayde dest de çek nêmendibi. Berdibi ebe xo desti dayibi dewlete. İndi ke eskeran sekerd u çı xırabiye kerde, sarê dewe ke sodır uşti ra, di ke hurdemena ciniyanê *Uşeni* resen esto gulıya xo u xo goza verê çêveri ra fito dare. *Uşen* be xo ki royi ver der o u zonê xo nêcêrino ke qesey bikero.

Naye ser, *Sahan* be çend hevalanê xo ra erzenê qerekoli ser xelê eskeran kisenê. Vano "Ewro *Uşen*, meste jüyo bin, ya ki ez be xo! Çı ferq keno, ma gere na ayivi çarê xo ra pak kerime." Na çekuyanê lawıke de, na camêrdiya *Sahani* arda zon.

3. Sarê Dêrsımı cı ra vano *Mire, Alişêr Efendi, Alişêr, Diko* (Sarê dewa xo ya *Qoçgiriye* eyi niya name kenê. Çı ke keşi rê serê xo nênoro, xırabiye qebl nêkerda u verê dısmeni de qe bê veng nêmendı). Şair u alımode namdar o. *Xanume* ciniya *Alişêr Efendi* ya. Namê xu yo heq *Zarife* wa. Vanê aye namê *Alişêr* ê mêrdê xo qe nêterekno (nêgureto zoni ser), tum cı ra vato *Haval* u *Havalê mu*. *Alişêri* ki dayma aye ra vato *Havala mu*. Ni hurdemena qeremanê muleti Otuz Sekiz de kışiyay u serê ine cıra kerd u berd *Avdula Pasay* rê. Sar vano "Meyitê ine ki veng zuvini dênê, vatêne *Havala mu- Hawalê mu!*"

5. Wexto vırên de Dêrsım ke kutêne xetere, *Camatê Aşiran* kom biyênê, qesê xo kerdêne zu u *kerme* kerdêne ke verê dısmeni de piya hareket bikerê. Muleti ke nêtê dewlete doz kerd, hasar bi ke dewlete



wazena sarê Dêrsimî qırkero; *Camatê Aşiran* top bi, aşiran qesê xo kerd zu u sero ki *Qurribanê Xıziri* sereburmayi u *dest da tencık ro* u sond werd ke piya tufang berzê dewlete. Hama tayê aşiran xayinêni u *bêbextiye* kerde u cêray ra bi milisê dewlete. Lawîke de na sond u kerme ardo viri.

6. Sarê Dêrsimî namê *Seyid Rızayi* zaf nêtereknêne, jêde vatêne *Tornê Babay* i.

7. *Lacê Pırçoyi* Bextiyanz o u hawalê *Sahani* yo. *Xıdır* ki maye ra birayê *Sahani* yo. İstixbaratê dewlete, *Lacê Pırçoyi* de binê desti ra kuno kurrupist. Axurê eyi herineno u keno mordemê xo. Plan virajino ke *Sahani* bıkisê. Birayê xo *Xıdır* ki kuno wertê na planê xayimo. Peyniye de *Lacê Pırçoyi* ebe xayinêni hewn de *Sahani* kısıeno, serê eyi cıra keno. O be *Xıdır* ra serê *Sahani* cênê benê danê ordiyê dewlete. Sair naca de *Xıdırê* xayini ano viri.

8. *Hesen*, hem hawalê *Sahani* yo hem ki lacê apê xo *Heyderi* yo. Hêfê *Sahani* ni *Heseni* gureto. Peyniye de *Hesen* ki dewlete kıst, sere cıra kerd, berd Xozat de teşhir kerd.

9. Sarê Dêrsimî -taybet iyê ke *Dımili* qesey kenê- xo ra vanê *Kırmanc*, welatê xo ra ki vanê *Kırmanciye*. Sarê Dêrsimî zaf kuto *Sahani* ver u merdena eyi pozxiniyeda girane miletî serde arda. Tawî rengê *Merevê Dêrsimî* ki vuriyo...

10. Dersim'de *Mustafa Kemal*'i rê vanê *Mıstê Kor* yan *Mısto Kor*.

*Türkçesi:*

## ŞAHAN

Hozat'ı sorarsan otomobil caddesi  
Ocağı sönsün Abdullah Paşa'nın(1)  
Kökünü kazıyor yiğit adamların  
Şahan(2) diyor "Canınızın kıymetini bilin  
Başımızda dolaşan kâfirin kanunu"

Ah oldu, bize neler oldu  
Şahan'ım bir grup almış yanına  
Gitmiş alay baskınına  
Diyor "Korkarım ben de ölürsem  
Dersim dağlarında kalmasın kızlar, kadınlar"(3)

Ah yıkılası dağın pınarı  
Asker gelmiş kuşatmış Dersim dağını  
Şahan "İki kesik baş geçirdiler yanımdan" diyor  
"Biri Hanım'ın, biri Alişer Efendi'nin"(4)

Şahan bir grup almış yanına  
Geçmiş Munzur yakasına  
"Arkadaşlar döneklik etmeyin" diyor  
"Birlikte yedik Hızır kurbanını"(5)

"Aşiretler ölmemi istemezler  
Düşman baş hedef seçmiş Tornê Babayi"(6)

Hozatî sorarsan Qerexlan'dan beridedir  
Mistê Kor'ın kanunlarını sorarsan(7)  
Aman ne berbat şeylerdir

Şahan diyor "Lacê Pırçoy'la komplo kurma  
İkimiz memesini emdik aynı annenin"(8)  
Tanrım kimseye gösterme bunu!  
Kardeş götürüp satmış başını kardeşinin  
Asker çadırında

Şahan'ım sana efkâr olmasın  
Hasan(9) intikamını aldı  
Ah oldu, olan Şahan'ıma oldu  
Şahan'ım öldü öleli  
Söndü yıldızı Kırmanc ülkesinin(10)

Vur vur Şahan'ım vur!  
Mistê Kor'un askeri gelmiş bizi kırmaya  
Vur yiğidim vur!  
Mistê Kor'un askeri gelmiş bizi kırmaya  
Aman verme, vur!

---

1. 1938 Dersim kırımını gerçekleştiren ve Dersim Kasabı olarak da tanınan *General Abdullah Alpdoğan*.

2. *Bahtiyar* aşiret reisidir. Dersim isyanı sırasında öldürülmüş tür. Bazı yerlerde adı *Şahin* diye de geçer, ancak gerçek adı

*Şahan*'dır.

3. *Şahan*, Dersim'lilerin gözünde *namus koruyucusu* olarak bilinir. *Şahan*'ın tüm ısrarlarına rağmen silahlarını devlete teslim etmiş olan savunmasız birinin karılarına (iki karısı varmış) hakaret eden askerlerin bağlı buldukları askeri karakolu basmış, incinen onurlarını kurtarmak için kendilerini örkenle ceviz ağacına asan bu iki hanunun intikamını almış ve böylece devlet le çatışmaya girmiştir. Bu dizede, *Şahan*'ın *namus koruyuculuğu* dilegetiriliyor.

4. Halk arasında *Hanım* olarak adlandırılan *Zarife*, bilge ve şair olan *Alişer Efendi*'nin eşidir. Bu iki ulusal kahraman Dersim isyanı sırasında öldürülmüştür.

5. Türk ordusunun Dersim'de bir katliama girişeceğini farkeden aşiret ileri gelenleri, **Hızır Kurbanı** diye adlandırılan kutsal bir tören düzenleyerek, devlete karşı birlikte direneceklerine kurban üzerine and içerler. Burada, "Döneklik" yapanlara yeminleri anımsatılıyor.

6. Halk, *Seyit Rıza*'ya genellikle *Tornê Babay* (Baba'nın Torunu) diye hitâbederdi.

7. Dersim'de *Mustafa Kemal*, *Kör Mustafa* anlamına gelen *Mistê Kor* olarak adlandırılır.

8. Devlet istihbarat örgütünün girişimleri sonucu, *Şahan*'la birlikte Türk ordusuna karşı savaşan *Lacê Pırçoyi* (Pırço'nun Oğlu) ayarlanır ve hazırlanan komploya *Şahan*'ın anadan kardeşi ve silah arkadaşı olan *İlîdir* da katılır. Sonuçta *Şahan* uyku halindeyken *Lacê Pırçoyi* tarafından öldürülür. Türküde, *Şahan*'ın kesik başını alıp orduya götüren kardeşi *İlîdir* anımsatılıyor.

9. *Hasan*, *Şahan*'ın silah arkadaşı ve amcasının oğlu olup onun intikamını alan kişidir.

10. Dersim'liler kendilerine *Kırmanc*, yurtlarına da *Kırmancı* -ye adını verirler.

## DERÊ LAÇI

Wela wela, wela yaman o  
ordi gurlax amo  
dormê ma qapan o  
bextê Heyder u Demeni rê(1)  
kes xirave nêvano  
ordiyê Tırki zaf o  
cayê welaxe ma nêdano  
ma zuvini qırkeme  
çemê Mızuri cendeg u lesu ano  
ondêri de dame pêro  
tede şin u şîwan o

Derê Laçi bivêso  
Yivîsê mi gavan o  
bira pêrodê, na qewxa aşire niya  
mervê Kırmanc u zalımanê Tırkan o(2)  
destê xo ra xo mecêrê  
sar ma rê qolaye vano  
pepug bêro biniso  
cêncunê ma rê biwano

Qemerê Heseni verê mîxara de gino waro  
malo şêrê min o beran o  
Hesê Kali kuno qewxa

.beşliu ve doş ser ano  
 Hemê Cîvê Keji persenê  
 xısmê ordi u tawıran o  
 Yıvışı xo şano Pulê Pil Xatûne  
 hem dano pêro, hem qeydu vano  
 vano "tu hirê ordi ontê ma ser de  
 axır din İslam o  
 destê Haqi dame pêro  
 ordiyê to ra neferê nêverdanu"

Derê Laçi bivêso  
 Yıvîsê mi çet o  
 ordi gurlax amo  
 dorme ro ma gureto  
 destê xo ra xo mecêrê  
 ma hêfê az ve azê xo gureto  
 qırkeme qırnêkeme  
 nêqedino, ordiyê dewlet o  
 kam ke ma ra bımıro  
 cayê xo cenet o  
 Laçi sero dame pêro  
 asmê ra roz vıneto

Ordi vireniya to der o  
 Yıvîsê mı xo bıçarne kemere  
 ordi vireniya to der o, bao gori  
 xo bıçarne peyê kemere  
 se ke polate(3) ginê ro Yıvîsê mı  
 eskerê Tırki kot ve dere  
 kam ma u piyê to rê bero

cigera mî xeverê  
vano "bao, pêrode ma pêrodime  
meyitê mî cameverde, tey bere  
dina de coru ontene nina  
malê tarva cigera hare  
ewro zor kerdo qolê hetê Pêtere  
Yivîsê mî kîşîyo  
eskerê Tırki koto dere

Laçi ver de Yivîsê mî şûya hire  
lazê mî dest u boji semernê we  
koto ra wertê tawire  
biko lerze meke  
ravêr meso, rew memire  
ordiyê na zalîmî zaf o  
dina ma sero kerda sojia sure  
çê aşîrunê xayînu birîjîyo  
qırkerdena ma arda rîsvet u pere(4)  
sîma ke teseliya xo ma ra gurete  
meste-birro halê sîma jê halê Hermenian o(5)  
ma do pêro, hêfê xo u hot bedeli gureto  
merdena koy persena, ma rê saltanet o

*Arêker: Zulfî*

---

Otuz Sekiz de cengo pil *Demenan* u *Heyderan* kerd *Derê Laçi* de.  
Zaf zayıat da dewlete. Jê şêro estxover u dapêro. Seke lawîka ine de  
vacîyo *hêfê xo hawt bedeli guret*. Hama ebe xo ki maf bi. Vanê na

lawike Weliyê Uşenê Imami veta. Hem hetê edebi ra, hem hetê diyarkerdena rengê siyasiyê sarewederdayina sarê Dêrsimi ra wayrê nîrx u qîmetode giran a.

1. Demeno be Heydero ra dî aşîrê çêr u qeremanê Dêrsimi yê. Otuz Sekiz de çêriya ke ine kerda qe keşî nêkerda.

2. Naca de şair xususiyetê Serewedarnayina Dêrsimi ano ra zon. Vano, no qalqîrê wertê aşîran niyo, merevê dî mîletan o. Merevê xelasnayina mîleti yo.

3. Mana qersune dano. Hama qersuna polate (Tırki vanê çelik)

4. Tayê aşîran pere u nîsvet gureto biyê xayin u milisênî kerda. Kutê vîrniya ordi, ra-olaxi musnê cî u biyê sebebê kîstena îsanê xo.

5. Tam jê vatena şairi veciya! Cepeyi çîtur ke îê dîma rijiyay, nafa dewlete verê xo çarna milisan u aşîranê ke verê dewlete de çek ebe kar niyardo. Dewe be dewe top kerdi, pêra gîredayi berdi qîrkerdi u meyiti verdayi tija amnani ver ra

*Türkçesi:*

## LAÇ DERESİ

Halimiz yamandır yaman  
asker sökün etmiş etrafımız çevrili  
kimse kem söz söyleyemez Demenan ve Haydaran  
yiğitliğine  
lakin fazladır, geçit vermiyor Türk askeri  
dövüşüyoruz alinalına  
Munzur suyu cesetlerle doldu  
şin şivan sesleri her yanda



Yansın Laç Deresi

Yıvıs(1)'ım geçittir  
dövüşün kardaşlar dövüşün  
bu aşiret kavgası değil  
Kırmanclarla(2) zalim Türkler'in savaşı  
çekingenlik göstermeyin sakın  
el bize kötü söylemesin  
gelip konsun Pepug(3) kuşu şuraya  
inleyip ötsün gençlerimiz için  
Yiğidim, aslanım Qemerê Heseni  
vurulmuş yatıyor mağaranın önünde  
Hesê Kali kavgaya girdiğinde  
omuzlarında beşlilerle(4) dönüyor  
Hemê Cıvê Keji ise orduların, taburların dengi  
Yıvıs sırtını yaslamış Hatun Tepesi'ne  
hem dövüşüyor hem türkü söylüyor  
"Üç ordu sürdün üstümüze  
eh ne de olsa bizde de İslamlık var  
ordunuzdan bir tek nefer bırakmam geriye  
Tanrının izniyle"

Yıvıs'ım yansın Laç Deresi'nin kavşağı  
kuşatılmışız dört bir yandan  
çekinmeyin dövüşün candan  
Zaten almışız atalarımızın intikamını  
lakin kırmakla tükenmiyor  
meret devlet ordusu  
Bizden kim ölürse bu dağda yeri cennettir(5)  
dövüşüyoruz Laç için

güneş durmuş gökte(6) bizi gözlüyor

Önün asker dolu Yıvıs'ım

dön, gir taşa!

Yavrum önünde asker var

gir kayaların arasına!

Mavzer kurşunu değince Yıvıs'ime

Türk ordusu girdi Laç'a

Yiğidim kim götürsün ölüm haberini annene, babana!

Yıvıs diyor

"Dövüşün dövüşelim, bırakmayın

cesedimi düşman ellere

Biliyorum ağırdır evlat acısı

ne ki bugün bizi zorlamıştı düşman

Peter kolundan

Artık girmeyi başardı Dere'ye

Yıvıs'ım vurulunca

Yansın Laç Deresi'nin su gün değmez yamacı

Yıvıs'ım

Yavrum çemirmiş kollarını dalmış tabura

acele etme

öne atılma

erken ölme!

Bu zalimin askeri çok

dünyayı kızgın bir saca çevirmiş tepemizde

Ocağı sönesi aşiretler

ölümümüzü tevil eylemişler paraya pula(7)

Unutmayın

düşman işimizi bitirince

yarın sıra gelecek size!  
Sizin de haliniz dönecek tıpkı Ermenilerinkine(8)  
Gözümüz açık gitmez bizim  
nasıl olsa aldık intikamını atalarımızın  
Bu dağda ölmenin mutluluğu ise çabası

Derleyen: Zülfi

---

1. Yivis: Tam adı Yivisê Sey Kalî'dir. Otuz Sekiz'de Demenan cephesinin en önde gelen savaşçılarından. Türküde de söylendiği gibi, ancak onun öldürülmesinden sonra Türk ordusu Laç Deresi'ne girmeyi başarmış.

2. Dersim halkı kendisini etnik bakımdan *Kırmanc* olarak adlandırıyor. Bu sözcüğün *Kürt* ve *Kurmanc*'la yakınlığı ve uzaklığı tartışmalı bir konudur. Biz halkın söylediği biçimi olduğu gibi vermeyi yeğledik.

3. *Pepug*: Mitolojik öyküsü bulunan bir kuş. Birlikte topladıkları kengeri gizlice yiyip bitirdiğinden kuşku duyduğu kardeşinin karnunu bıçakla yarıp içinde kengerden eser göremeyen kızkardeşin, bir kuş donuna girip dünya varoldukça derdinden inleyip ötmesi... Kimileri bu kuşun İbibik kuşu olduğu konusunda. Derdin, acının ölümsüz sembolüdür *Pepug*.

4. *Beşli*: Beş mermi alan bir tüfek.

5. Vatanları uğruna dövüشته ölenlerin şehit sayıldıkları inancı dile getiriliyor bu dize de.

6. Güneş gökte durur mu? İnanca göre güneş kutsal bir varlık ve kötülükleri, namertlikleri kabul etmez. Sözelimi birileri yılanı

öldürürken de güneş yerinde durup bakar öldürene. Mert mi, bahtı varmı diye. Öldürdüğünü gün-güneşin altında ve açıkta bırakmayacak kadar baht sahibi mi? Bu savaşta da güneş yerinde durup bakmış merde, namerde!

7. Hükümet direnişçileri ezmek amacıyla para da dağıtmış halk arasında. Para ve aşiretler arasındaki çeşitli çelişkilerden yararlanarak yerli halktan milis tutmuş; muhbire, direnişçiyi öldüren katile para ve ikramiye vermiş... Dizede söylenmek istenen bu durumdur.

8. Nitekim öyle de olmuş. Direnen mevziler susturulduktan sonra sıra direnmeyen, hata hükümet yanlısı olan kesime gelmiş. Harekâtın son safahatı bu sivil halka, direnişe katılmayan kesime ayrılmış. Ve asıl büyük insan kaybı bu dönemde olmuştur. Bu, Ermeniler'in yaşadıkları duruma benzetiliyor.



1937-38 Dersim Ayaklanması'ndan bir kesit

## SETER O

Seter o Seter(1) o  
biko İsmayilê mı Seter o  
Natê ma kemer o  
dotê ma kemer o  
İsmailê mı dest berze martini(2)  
Panime hata ke ro ma der o  
Bawo!..

Ordi amo natê çemi dotê çemi  
Damepêro, kîseme hêfê kami  
Munzir delxe dano sade goni  
Bırayê mı serwa Dêrsimi sero(3)  
Bawo!..

*Vatox: Memed Çapan.*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

1. Namê dewêda Dêrsimî ya u hetê Nazmiya de manena.

2. *Martini*: Namê tîfangêde i wextî yo. Zu çersune cêno.

3. *Serva Dêrsimî sero*: Na çeküye rengê merevê Dêrsimî eskera kena. Sarê nacayî seweta azad kerdena Kırmanciye, ya ki serva Dêrsimî dapêro.

*Türkçesi:*

## SETER

Seter'dir Seter'dir İsmail'im, yavrum Seter(1)  
İki yanımızda kaya  
Haydi İsmail'im kap martini!(2)  
Dövüş, dövüşelim ta ki can tende!  
Babam!  
Ordu sökün edip tutmuş iki yakasını çayın  
Kavgadayız, öldürüyoruz kiminin intikamı için  
Munzur dalga dalga kan akıyor  
Dersim için kardeşim!(3)  
Babam!

---

1. Seter: Dersim'de bir köy.

2. Martini o dönemde kullanılan bir tüfek adı.

3. Dersim halkı 1938'de ulusal ve demokratik haklarını elde etmek için direndi.

## ÇUXURE

Wayi wayi wayi Süli Axayê(1) mî wayi  
De wayi wayi Hesên Axayê mî wayi  
Hequtala bîvêsnê çê Celal Pasayî(2)  
Hequtala bîrîznê bero çê zalim Celal Pasayî  
Axlerê Çuxure xanîm u axayî pêro gîredayî  
Fîşt ra raye rusnay ap u ded u beg u birazayî  
Berdi verê Kertê Mazgêrdî(3) de  
hata son tîja amnanî vera  
xanm u axayî vîndarmayî

Celal Bayarî(4) emîr do  
axîr makîna kurmîs(5) kerde  
Zalimî ver ra nay be ma ra  
qolunconê ma de sibîyanê makîno perrayî  
Celal Bayarî emîr do axîr makîna kurmîs kerde  
Zalimî verra nay be ma ra  
qolunconê ma de sibîyanê makîno perrayî  
Süli Axa vano "Derdê dinalige  
mî de sono binê topraxa hardê şîyayî  
Dew u tîmarê ma jüvîni ra barê kerdê  
benê sa dewîz u morevayî  
Kîstena ma rê benê sa  
jü linge sero reqeşîyayî

Çuxur a, Çuxur a Memed Axayê mî kemer o  
 Çuxura mêrese Hesên Axayê mî kemer o  
 Elçiyê birusnê Süli Axa ecele nêvîndero bêro  
 Celal Bayar meymano giran o  
 emso nêvîndeno ma sero  
 Süli Axa ax keno dano zoninê xo ro  
 Tersa mî ke zalim ma bero qırrkero  
 Hêfê çê Qırrê Mewaliyê Badi mara bicero

San o de san o Hesên Axayê mî san o  
 De san o san o Memed Axayê mî san o  
 Pepug u goyin roso Çuxure de  
 wejironê ma rê bîwano  
 Celal Bayar nistoro emso ma sero meyman o  
 Elçiyê birusnê Süli Axayê rê  
 birayê ma wo pilo bêro ma ra se vano  
 Celal Bayar çay u qewa ma nêsimeno  
 mara xori heredano  
 Cixara esta wertê bêçikanê xo fetelino  
 ma de xayin niyadano  
 Süli Axa vano derdê ma giran o  
 pepug ma rê bîwano  
 Zerrê mî terseno kafır dîsmeno kan o  
 Zerrê mî terseno nafa kafır kokê ma ano  
 Xaskar Xanîme vana "Efkar meke  
 mordemi ke xeta kerde  
 hot bedeli têpiya axır dênê xo dano"

Çuxur a Çuxur a Memed Axayê mî kare  
 Çuxur a mêrese Süli Axayê mî kare



Axleronê Çuxure goç gureto  
sonê verê Kertê Mazgêrdi ware  
Celal Bayari emir do axır makina na ro  
xanım u axayi tija amnani vera  
jü roze cendegi estê tê virare  
Süli Axa vano "Birayêne efkar mekerê  
dina keşi de nina bos a bê tivare  
Cari u şîwanê çêveronê ma ustê ra  
zern u şêmê ma jüvin ra kerdê bare"

Derdi de derdi Hesên Axayê mı derdi  
Derdi wiy derdi Memed Axayê mı derdi  
Derdi de derdi Süli Axayê mı derdi  
Axleronê Çuxure goçê xo gureto  
sonê verê Kertê Mazgêrdi  
Axleronê Çuxure goçê xo gureto wayê  
xo sano verê Kertê Mazgêrdi  
Celal Bayari emir da axır makina kurmis kerdi  
Tija amnani vera Sultan u wejiri jü roze qırkerdi  
Süli Axa vano "Derdê dinalige mı de amay binê hardi  
Cari u şîwanê çêverê ma ustê ra  
dew u timarê ma jüvin ra bare kerdi.

*Vatox: Silêmano Qız*

*Arêker: Ilawar Tornêcengi*

---

Çuxure dewêda Dêrsimî ya u pilê aşîra Alan tede mendê. Na çê  
serê terteli ra hata hereketo peyên bê teref mendê. Tifang nêcsto dew-

lete, hata vanê hetê dewlete gureto. Hen hasav kerdo ke hukmat ine ra towa nêvano. Hama indi ke dewlete karê xo qedêna u têde meterişi sukut kerdî, nafa ki verê xo çama sarê bêvengi. Werte ra kam ke tenê çiyê dest ra amêne, têde top kerdî berdi qırkerdî. *Çê Axleranê Çuxure* ki kuti na pêli ver. *Verê Kertê Mazgêrdi* de hona ke i nêsanê axırmakina vera, verozu kincê ine cı ra kerdê, guretê. Çike ine hen zano ke hukmat ine beno, rusneno Xerb. Coka ine têdine kincê xu yê hewl u rindeki kerdê pay. Zern u şemê xo, pere-pulê xo çı ke esto gureto lewê xo. Kincê ke ine ra kerdivi, hata na wextê ma Mektevê Mazgêrdi de bi. Key ke bayram kerdêne, i kerdêne domanan ro u va-têne "Milli kıyafet" o.

1. *Süli, Hesên u Memed* hirê birayê, Otuz Sekiz de pilê aşıra *Alan* u axlerê *Çuxure* biyê.

2. *Celal Pasa*: Otuz Sekiz de *Celal Bayar* serokwejir bi. Ita de namo rast *Celal Bayar* o.

3. *Kertê Mazgêrdi*: Sarê *Çuxure* na raa *Kerti* ra ardê, peyê *Mazgêrdi* de (*Kerti* ra cêr) fekê deri de pêro qırkerdê estê pêser u kemerkuç kerdo serde.

4. *Celal Bayar* o serokwejir.

5. *Zaf şiwaranê Dêrsımı* de qesa *Türki* ya *qurmîs kerde* (yanê *nêro*) vacina. Mesela jê *Axır makina kurmîs kerde*, *Daraxaci kurmîs kerdê*... Çı ke mîlet top kerdênê, pêro piya zuvini ra giredênê u ya axır makina ver de nêmero u zu raye de têde dênearro; ya ki stüngi kerdêne tıfangan ra, mîlet onca zuvin ra giredênê, vera u pey ra sanenê cı kistêne.

Türkçesi:

## ÇUKUR

Vay vay Süli Ağa'm(1) way  
Vay vay Hesên Ağa'm way!  
Allah ateş düşürüp yaksın evini Celal Paşa(2)'nın  
Kadın-erkek bağlattı tümünü birbirine Çukur  
Ağaları'nı  
Amca, yeğen, bey demeden götürdü  
Kertê Mazgêrd'ın önüne(3)  
Kadın-erkek demeden bekletti yaz güneşinin altında

Celal Bayar buyurmuş kuruldu ağırmakineli  
Zalim önden taradı bizi  
mermiler delip çıktı kolunçlarımızdan  
Süli Ağa diyor "Şu dünyanın dertleri benimle gidecek  
toprak altına  
Hey hat hele gelin görün marabalar, köylüler  
bölüşmüşler toprağı timarı nasıl da sevinçliler!  
Öldürülüşümüze sevinip oynadılar tek ayak üstünde!

Çukur'dur Memed Ağa'm orada kayalar  
Yıkılası Çukur, Hesên Ağa'm orada kayalar  
Hemen haberci salın Süli Ağa durmasın gelsin  
Celal Bayar ağır konuğumuz

kalmıyor geceye

Süli Ağa hayıflanıp dizlerini dövüyor

Korkarım zalim götürüp kırsın topumuzu

Böylece alsın intikamını Qırrê Mewaliyê Bad ailesi-  
nin(4)

Akşamdır Hesên Ağa'm işte akşam

Akşamdır Memed Ağa'm işte akşam

Çukur'da ötsün Pepug ve Goyin(5) kuşları

vezirlerimiz için

Celal Bayar oturmuş, konuk bu gece

Haberci gönderin Süli Ağa'ya

durmasın gelsin büyük kardeşimiz

Celal Bayar çayımızı kahvemizi kabul etmiyor

derinden küsmüş bize

Sigara parmaklarında, bakınıp dolaşılıyor haince

Süli Ağa diyor "Derdimiz ağır

Pepug kuşu bizim için ötsün

Korku düştü içime, bu zalim eski düşman

korkarım bizi öldürsün!"

Haskar Hanım diyor "Hayıflanma!

Kişi işlediği hatanın yedi yıl sonra da olsa

öder bedelini"(6)

Çukur'da -Memed Ağa'm- iki yamaç arası

Yıkılası Çukur -Süli Ağa'm- iki yamaç arası

Çukur Ağaları göçüp gitmişler

Kertê Mazgêrd'e yaylaya

Kurmuşlar ağırmakinalıyı Celal Bayar'ın buyruğuyla

Kadın-erkek tüm her kesi yaz güneşinin altında

bir günde katledip cesetleri yatırmışlar kucak kucağa  
Süli Ağa diyor "Efkârlanmayın kardeşler  
bu dünya kime kalmış ki!  
Heyhat! Kapımızda geçinen şu hizmetçiler  
çobanlar kalkmış paylaşmışlar aralarında  
altınımızı ümüştümüzü

Bu dertler Hesên Ağa'm ah bu dertler!  
Bu dertler Memed Ağa'm vah bu dertler!  
Bu dertler Süli Ağa'm vay bu dertler!  
Çukur Ağaları gitmişler Kertê Mazgêrd'in arkasına  
Kuruldu ağırnakinalı Celal Bayar'ın buyruğuyla  
Katlettiler vezirlerimizi  
sultanlarımızı bir yaz günü  
Süli Ağa diyor  
"Bu dert benimle incek toprak altına  
şu kapımızın hizmetçileri  
çobanları kapıştılar mallarımızı nasıl da!"

---

1. *Sülü Ağa, Memed Ağa ve Hasan Ağa* üçü de kardeşirler. Alan aşiretinin büyükleri olup Çukur köyünde oturmuşlar. Maraba ve köylülerin hor görüldüğü, öldürülen ağa ailesinin mallarının maraba ve köylülerince hemen yağmalandığının belirtildiği belki tek Der-sim türküsdür bu.

2. *Celal Paşa*: O dönemin Başbakanı *Celal Bayar* kastediliyor.

3. Bir yaz günü Çukur'un ağa ailesi askerce toplatılıp Mazgirt'in *Kert* denilen yöresinin alt taraflarındaki dar vadiye getirilip, giysileri çıkarıldıktan ve üzerlerindeki para ve mücevherat alındıktan son-

ra. topyekûn kurşuna dizilmiştir. Topluca gömüldükleri çukurun üstüne çok miktarda taş yığmışlar ve şimdi de yeri biliniyor.

4. *Qurrê Mewaliyê Badi*: Bu bir aile adıdır. Bu ailenin Çukur Ağaları tarafından katledildiği söyleniyor.

5. *Pepug, Goyin*: İki kuş adı. Pepug, derdin ve acının sem bolüdür. Goyin de meler gibi öten yanık sesli bir kuştur.

6. 4 nolu nottaki öldürme olayı kastediliyor.

## VARIYANTODE BİNÊ LAWİKA ÇUXURÊ (ÇUKUR TÜRKÜSÜNÜN BİR BAŞKA VARIYANTI)

Ax bego bego bego  
begê mın ê welati  
Çik paniso bivêso  
begê mı qanunê hukmati  
Ondêra Kirmanciye dariya we  
niştoro qanunê Cumureti(1)

Süli Axa vano "Vozdê ma vozdîme  
na kafir ma qırkeno keno paki"  
Hesen Axa vano "Metersê birayêne  
jêde ke zor bikero ma surgın keno  
ax surgınê nê welati

Ax ondêra Çuxura  
begê mi dust de kare

Ax ondêra Çuxura  
axayê mî dust de kare  
Sûli Axa vano "Şêrê diyarê ondêra Çuxure  
tede yeno vengê şin u şîware  
Cenc u royali qırkerdê  
fiştê têver u têvirare

Fidan Xatune dana xo ro berbena  
vana "Cigera mî bê ve mî virare"  
Sûli Axa vano "Efkarê virare meke  
yi ve xo meşte ma kisenê finê têver u têvirare"  
Vana "Qedayê Axayê xo con hên mevaze  
jêde zora tarrva cigera hare

Ax cade cade cade  
begê mî cade kan o  
Ax cade cade cade  
axayê mî cade kan o  
Sûli Axa veciyo ro qonaxo ser  
lemînê xo tadano  
Vano "Esker nawo tumê Jêle ra cêro ra  
qurluxuyê bivênê esmo ma rê meyman o"

Fidan Xatune vana "Qedayê Axayê xo bijêri  
kafir na raye yemegonê(2) ma nêweno"  
Kafir sonde veciya ame ke  
verê xo ma ra çarneno  
Mayina qırra kîmete boncê tever  
Axayê mî pay pırano

Ax ondêra Çuxur a begê mi duşt de dare  
Ax ondêra Çuxur a axayê mi duşt de dare  
Axayê mi to sarê xo weda  
to dina guretêne ebe virare(3)  
Sîma şiyê hona çor roji nêqediyoy  
Alonê Karsiniye(4) çü dopiro  
Çuxure kerda hêsa u bare

Ax ondêra Çuxur a begê mi ver de viyali  
Ax ondêra Çuxur aaxayê mi ver de viyali  
Axayê mi to sarê xo weda  
koto qonaxonê Çuxure  
pêro şîwanê gawon u mali(5)  
Ewro dawar berdo  
xêma serê Miri de ware

Ax ondêra Çuxur a begê mi pey de kemer o  
Ax ondêra Çuxur a axayê mi pey de kemer o  
Derdê çê Hesên Axayê Çuxure çor dereceyi ora cor o  
Sûli Axa vano "Bîra ocaxê nayê bino pey de şên o  
yê mın u to pey de kor o"(6)  
Hesên Axa vano "Malê dina pê sekena  
peyê mi awa deri bêro bero"

*Vatox: Qemero Arêyiz  
Areker: Hawar Tornêcengi*



dêne. Vacime ke *Des u Dı Imaman* de nopa dismenê xo kîsto. Eke qalê na xevere kenê, vanê; "Heq vîrniya keşî nêkero! Hata nika *Qanunê Kirmanciye* de keşî ne diyo ne hesno!" Sair naca de qalê hakîmîyetê hukmê *Cumureti* keno.

2. *Yemeg*: Qesade Tırki ya. Zonê ma de vanê *nan ya ki werdene*

3. Na çektiye de hukmê *Axleranê Çuxure* ardo ra zon. Tavi dina ebe *vîrare* nêcêrina. Sair na ca hukmê ine tavatur keno gırs, gırs nisan dano.

4. *Axlerê Çuxure* be xo pilê aşira Alan ê. Hêni aseno ke çime tayê *Alan -tayvet Alanê Karsniye-* mal u milkê pîlanê xode biyo.

5. Naca de sarê aşirede xor niyadiyo. Tavi sairê na lawike emelê na *şîwanê gavon u mali* ki rînd nêdiyo. Coka rew rew qalê na keşî keno.

6. *Hesen Axa* be *Süli Axay* ra bê ewlad biyê. Kesê bê ewladi ra vanê *ocaxkor*.



1937-38 Dersim Ayaklanması'ndan bir kesit

## WELAT WELAT

De biye biye biye ax lemı begê mı biye!  
Kafiri begê mı gureto  
kela Dêrsımı(1) sero rıjiye  
Kafiri ma dayme arê sanayme Quti Deresiye(2)

Kafir begê mı ra keno  
ax sorxiyê İslamiye  
Vengê pilonê Dêrsımı ra ret kerdo  
kerdime top rusnayme  
Çêna Rızayi kes qalê merdena xo nêkeno  
cı rê icad kerda daraxaciye

De wela wela begê mi wela yaman o!  
Teresê soferi begê mı kerdo makina duzê Şêxankê(3)  
vêsayi ro beno  
Êl u qom amo pêser cı ra helaliya xo wazeno  
Kerdo vilê Sorpiyanê vêsayi  
têlmasê weteni cı ra aseno  
Sarê xo makina ra ardo teber  
hermê xo yê raşti ser de niyadano  
Dina Hequtalay de kes çino cı ra pers kero  
emrê begê mı çı ko, hala se vano  
Begê mı xo rê efkar meke dar u kemer to rê vêseno

De wayi wayi wayi lemin çî qesade zora!  
Sey Rıza vano "Sultan Bava bêbextiye meke  
ma meve verê lingonê xo ra  
Aşiri kevtê tıfang danêpêro  
ax leminê poştîya to ra"  
Sey Uşen vano "Sey Rıza aye mevaze  
yê min u to nafa dara"  
Vano "Pirê mı xo rê efkar meke  
roca ke İmam Uşen u İmam Hesên  
Kerbela de şeyid kerdê  
a wa pirê mı  
A roze na wa

*Vatox: Alaverdi*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

*Uşenê Seydi, wextê xo de pilê Şixan biyo. Şixan pêrêda Kurêsan a. Vanê qe nêwendo u qe Tırki nêmuso, hama mordemode zaf zaf baqil biyo. Camatê Aşiran de, halkerdena muşkilanê êl u qomi de dayma qor de, kosê seri de niştoro. Qesa qori u xêre vata. Eyi be Seyid Rızay ra zaf zuvin ra hez kerdo, rew rew zuvini perskerdo, tim amê tê lewe. Peyniye de dewlete o ki gureto ardo Xarpêt de kerdo zerre. Daxilê dawa Dêrsimî kerdo u Seyid Rızay de esto dare. Xêlê vatisê (variant) lawika Uşenê Seydi estê, jêderi nayê cêri wertê muleti de vacinê.*

1. *Kela Dêrsimi*: Dêrsim, tarixê xo de çî wext nêkuto binê bandıra sarê xami. Koyê xo sero pêt vîneto, qimetode pil do azadiye u a jê royê xo qorikerda. Na ri ra zaf kes Dêrsimi jê kelade qayim u sereberz name keño. Belka wextê xo de ebe na name kela biya u ebe *Kela Dêrsimi* ama name kerdene.

2. *Quti Deresiye*: Raa mabeyna Mamekiye u Pilemoriye na Quti Dere ra vêrena ra. Derode zaf xori u ase wo. Otuz Sekiz de xêlê eskerê dewlete na dere de kışiyo. Namê xu yo heq *Derê Qutiye* yo.

3. *Şêxanê*: Wertê Baxçê Meleke (Trusmege) u Mamekiye de namê deştêda nîndeke wo. Raa makina werte ra vêrena ra.

## VATISODÊ BÎN Ê LAWIKA UŞENÊ SEYDÎ (SEYİD HÜSEYİN TÜRKÜSÜNÜN BİR BAŞKA VARIYANTI)

Da welat welat welat  
Welat çıxa şîrin o  
Hal ve hal destê mordemi  
Coru cı ra nêbeno

Seyid Rıza ewro berdo  
Tersa mı ke idam bo  
Vano xatır ve sîma  
Endi reyna ez nîno

Welat welat welat  
Welat çıxa şîrin o

Hal ve hal destê mordemi  
Coru cı ra nêbeno

Têlmas na Xarpêt o  
To vana xerepito  
Daraxaci qurmis kerdê  
Zalımanê sarê Tırko

Welat welat welat  
Welat çıxa şirin o  
Hal ve hal destê mordemi  
Coru cı ra nêbeno

*Vatox: Memed*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

*Türkçesi:*

**SEYİD HÜSEYİN**

Hey vatan vatan vatanım  
ne kadar da güzelsin!  
Kolay kolay elim olmuyor senden

Götürmüşler Seyid Rızayı  
korkarım bu kez asarlar  
"Haydi hoşça kalın!"  
diyor  
"Artık geri geleceğimi sanmıyorum dostlar"

Hey vatan vatan vatanım  
ne kadar da güzelsin!  
Kolay kolay elim olmuyor senden

Şu batası Harput  
kokuşmuş sanki de!  
Darağaçları kurulmuş zalim Türklerce

Hey vatan vatan vatanım  
ne kadar da güzelsin!  
Kolay kolay elim olmuyor senden

*Söyleyen: Memed Çapan.*

*Derleyen: Hawar Tornêcengi*

## AXDAD O

Ax de derd o derdo derd o  
bıra axayê mî derd o  
Mektuva Qemer Axa'yê mî nêveciya  
nêzon kam wes o kam merdo  
Emos Xatuna çêna mektuve de yazmis kena  
torge sano Kosu  
laser amo qonaxê tu ye Axdadi berdo  
Melê<sup>(1)</sup> serra vêsaniye ita usto ra  
baxê tu yê Axdadi ya çerdo

Way de Axdad o Axdado axayê mî hêgayî!  
Bawo zerrê çê Usiv Axa'yi ra çewres u dî nufîşî  
kerdê tever têde ded u birazayî  
Nê bawo torê efkaro giran nêbo  
têde qırkerdê qedênayî

.....

Bawo nê bêbextê Xızırî

Way de Axdad o Axdad o  
axayê mî ver de loz o  
Fındıq vano "Bawo Heq çê to nêvesno  
to nêverda lazê to çar roji toxım berzo  
To nêzonake qereqolo ke ardo wertê ma  
ma rê peyniye de saredez o  
Tayê cênci tede reştivi ra

Heq zaneno têde baxo rez o  
 Bawo ters zerrê to de çinebi  
 to nêva ça benu sebebê na bilmezo  
 Hay de Axdad o Axdad o  
 Axayê mı sona şüye  
 Ewro vengê dare estena Fındıq Axayi  
 wertê aşiro de ilan biye  
 Duman bijêro yê Qemer Axayi  
 hepıxane de xebere cı rê şıye  
 Ciger acişiye(2) çıqaşi zor a  
 dina çımo ver de biya tari ye

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

Ebe namê Axdad'i dı dewê Dêrsımı estê. Jü ra vanê *Axdadê Usıvan*, awa bine rê ki vanê *Axdadê Seyid Rızayi*. Dewlete verozu lacê *Qemer Axayi Fındıq (Fındıqê Qemer Axayi)* Xarpêt de guret zerre. Dıma ra ki ebe desise *Qemer Axa* guret kerd lewê laci, est hepıs. Pi be laci ra lewê *Seyid Rızayi* de mekeme kerdı u têde piya Xarpêt de darde kerdı. Na lawıke pi u laci sero vaciya.

1. Mele: Tayê serran süriyê çekçekan urzeno ra, eke nişt kamci hêgayi ra çı genım çı cew sere taway ra nêverdano. Na süriyê çekçekan rê vanê mele. Serra ke melê amo, jê serra vêsaniye name kerda.

2. Ciger acişiye: Acı qesade Tırki ya u tayê lawıkanê Dêrsımı de vacına. Kırmancı de vanê *derdê cigere*. Tayvet lawikê ke alaqa be Tırkanê, zaf rey tede tayê qesê Tırki vërenê ra.



VATÎSODE BÎN Ê LAWİKA AXDADI  
(AXDAD TÛRKÛSÛNÛN BİR BAŞKA VARIYANTI)

Ya de usarr o usarr o  
Fındıqê mı rozu ra serdo o  
Qemer vano "Mektuva çêyi mı rê nina  
nêzonu kam wes o kam merd o"  
Alê Usê Zengi vano "Apo ti efkar meke  
torge sano Koso, şelind amo qanoxê to berdo  
Emser welatê ma de mele peyda biyo(1)  
baxê tu yo gul u sosın ra çerdo

Ya de Tırk o Tırk o Tırk o  
zalım o, zındıq o  
Ewro berdo esto ra dare  
bırayê ma Fındıq o  
Berdo Xarpêt de esto ra dare  
sevkan u şêrê mı Fındıq o  
Alê Usê Zengi Dêrsimî rê mektuve rusneno  
vano "Faydê pilo sîma rê çık o?"

Ya de ondêro Axdad o  
bırayê mı dalık u gez o  
Usivo vanê "Qemer ma to ra vake  
vinde Fındıqê to Kemerê Çile de tıfang berzo"(2)

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

1. *Mele*: Tayê serro çekçeku urzeno ra welati ser de yeno. Vanê hen ke jêde amêne, şiya deyi ra asmên nêasenê. *Mele* ke cêno hêgayê ramiti ra, ekino kewe ra qe sare pa nêverdano. Serra ke mele amo, vêsaniyê ki dıma ama. Dêma tertele de mele ki amo Dêrsım, ya ki Axdad ê *Usıvan*.

2. Aşire be sarê dormi ra wasto ke *Qemer Axa* tıfang berzo dewlete. *Qemer Axayi* gosro cı nêno u bê teref mendo. Hama Dewlete sıfte lazê eyi Fındıq, dime ra ki *Qemer Axa* gureto zerre. Lac be pi ra lewê *Seyid Rızayi* de, *Dawa Dêrsımı* de mekeme kerdê u têde piya idam kerdê. Na cayê lawıke de sair hêfê xo *Qemer Axayi* be laci rê ano. Sayê ke vano "Ma çitur nê bo na dewlete sima kısına, qene to raye bîdêne Fındıqi, xorê na *Kemerê Çile* serde tıfangê xo biestêne u peyê tıfangê xo de bımerdêne!"

*Türkçesi:*

## AĞDAD

Bahar günleri Fındıq(1)'ım soğuk bir gün  
Qemer diyor "Evden mektup gelmedi  
bilemiyorum sağ kalanı, öleni"(2)  
Alê Usê Zengi(3) diyor "Efkârlanma emmi  
dolu vurmuş Kosu'na  
sel gelip konağını götürmüş  
Hem bu yıl çekirge sürüleri doluştu buraya  
senin lâlê-gül bağını kuruttular  
artık yok yerinde".

Ah şu Türkler ne kadar da zalim ve zındık  
Bugün asıldığı ilan edilen(4) kardeşimiz Fındıq  
Bu yiğidimi, aslanımı Harput'da asmışlar  
Alê Usê Zengi Dersimê gönderdiği mektupda  
"Büyüklerin size yararı nedir" diye sormakta

Yıkılası Axdad fundalık ve süpürge otu  
Yusufanlılar diyor "Biz sana demedik mi  
Qemer Ağa izin ver  
Fındıq'ın  
Kemerê Çile'de sipere yatıp sarılsın silaha"(5)

Derleyen: Hawar Tornêcengi

---

*Axdad* adında iki tane köy var Dersim'de. Biri *Seyid Rıza'nın*, diğeri *Yusufan* aşiret reisi *Qemer Axa'nın*. Bu türkü *Yusufan Axdadı*'yla, *Qemer Axa* ve oğlu *Fındıq*'la ilgilidir. *Qemer Axa* Elazığ'da hapiste bulunan oğlu *Fındıq*'ı kurtaracağı umuduyla devlete karşı çıkmamış bir süre. Sonra kendisi de yakalanıp oğlunun yanına konmuş ve *Dersim Davası* sanıklarıyla birlikte yargılanıp baba-oğul da idama mahkûm edilmişler.

1. *Fındıq*, cesur ve okuma-yazma bilen biridir.
2. *Qemer Axa'nın* Elazığ'da hapisken *Axdad*'da bulunan ailesinden arasına mektup ya da haber aldığı anlaşılıyor.
3. *Alê Usê Zengi*: *Qemer Axa'nın* yakınlarından biri.

4. Fındıq'ın asılması olayına da tanık olan eski Dışişleri Bakanlarından İ.Sabri Çağlayangil anılarında, Seyid Rıza'yı idam sehпасına götürürken "Bu sırada Fındık Hafız asılıyordu. Asarken iki kez ip koptu. Ben Fındık Hafız asılırken görmesin diye (yani Seyid Rıza görmesin-MD) pencerenin (yani Seyid Rıza'nın içinde bekletildiği arabanın penceresinin-MD) önünde durdum..." diyor.

5. Daha işin başındayken, çevresindeki insanlar tarafından Qemer Axa'ya hükümete karşıkoyma önerisinde bulunduğu, ancak onun uzlaşma yolunu seçtiği anlaşılıyor.



*1937-38 DersimAyaklanması'ndan bir kesit*

## HERBÊ CÎHANÎ

Wayi de wayi wayi wayi, wayi wayi  
Comerd bivêsnî seferê na Padisayi  
Cihan Herbi ra seferberligiye vejîya  
Dêsimî(1) pêro berdi qırkerdi qedênayi  
Wayi de pêro berdi qedênayi  
Mî va sewtimalo usarr nawo ame  
kowuna fetelinê qomo  
goçdar dîma Hurimê  
mî va firqê na Xarpêti(2) yo  
postê vişt u poncino(3) biyo ra  
herbê ondêrê Erzırumi  
Rezê Dêsimî pêro wijnêwe  
seçme kerdê berdê ondêrê herbê Erzırumi  
Pêro mordem u hemşeri u arqadaşê zubini  
Mî va kemer u dar tî nêvenê  
sare no ra wertê vora Koyê Duji  
de duzê nê Pasoni(4)  
Pêro nêwesêde tokîni

Wayi de wayi wayi wayi, wayi wayi  
Usarr nawo ame kowuna fetelinê  
tecir u celebbaşi  
Herbê Erzırumi biyo ra  
rezê Dêsimî tede nijnêwe

pêro mordem u hemşeri u arqadaşi  
 Fırqê ondêrê nê Xarpêti yo  
 postê vişt u poncin o, pêro qom o  
 mordem u hemşeri u de emsal u eşi(5)  
 Silêman Çawus o kixmeo tik vano  
 Seyd Aliyê Murtê Hemedi  
 şiddetli yazmiske(6) Nazmiya sewtimale rê  
 teseliya mi kewta  
 ez na raye çetike wertê qom u qebil reşi  
 Vano "Bawo to meberve  
 na teyna çêverê to de niya  
 na şin u şîwan kewto çêverê her keşi

Wayi de wayi wayi wayi, wayi wayi  
 Kerdo pira vorena bimbareka rame  
 Nayê ke berdê herbê Erzurumi  
 kes reyna be weşiye wertê zav u zeçê xo niyame  
 Hala bêrê min u roza tef u dumane

Wayi de wayi wayi wayi, wayi wayi  
 Tari nawo ame tariyê soni  
 Vano "Bawo bawo serd u mız u dumanî ma vês-  
 nayme  
 serd u mız u dumanê Palandokani"  
 Mı va "Kaxita şiyaye ke ama Qızıl Kiliso(7) sewtimal  
 tede yeno wendene destu sewtimal de  
 Usivê Hemedê Berani ro"  
 Wano "Bawo to meberve na teyna çêverê ma de niya  
 kewta çêverê cırm u cani  
 Wayi de wayi wayi wayi, wayi wayi

Hesen Qala bivêso ver de, qomo malê puli  
Vano "Bawo bawo bawo bawo  
tede mîz u dumanê koyê Palandokani  
Dest u payê ma vêsê  
çekê malonê sewtimalo ra pêro biyê kuli"  
Mî va "Ma rê ke kaxîta şiyaye amê  
Qızıl Kiliso sewtimal tede yeno wendene  
mêreso sewtimal de  
İbrahimê Hesenê Mîli weyi

Wayi de wayi wayi wayi, wayi wayi  
Bêrê mîn u na tofani u na dumanî  
Na tofane u na dumanî  
Na duman kewto çêverê cîrm u canî  
Kaxite ama Qızıl Kiliso sewtimalî  
tede yeno wendene  
qotiko sewtimal de  
hurdi domonê Aliyê Qeremani ro

Wayi de wayi wayi wayi, wayi wayi  
Qemerê Sengale berveno dano xoro  
vano "Da bîko Ferat o  
bawo qedayê to cêno sarê xo weda  
na senê qeza wa, kamci welat o?"  
Vano "Bawo to meberve  
yi Comerdi  
İmam Uşen u İmam Hesenî ra tepiya  
ma rê heni vato"

Wayi de wayi wayi wayi, wayi wayi

Comerd bivêsnî seferê na Padisayi  
 Ocaxkora seferberligiye na Erzurum de biya ra  
 Rezê Dêrsimo pêro berdi, qırkerdi qedênayi

Wayi de wayi wayi wayi, wayi wayi  
 Erzurimo sewtimal bivêso -qomo- tede tuli  
 Mı va "Malê Deriye de noro ser  
 cê Mistê Qızı de girino  
 dı birayi, medaxê Durs u Dılı

*Vatox: Hemedi*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

*Herbê Cihani yo Zuyen de Dêrsim ra -jêderi ki hetê Nazmiya ra-xêlê kes şîyo cepê Erzurumi. Tayê mereve de ebe qersune, tayê ki kowunê Palandokani (Palandöken) u Sarı Qamişi (Sarika-muş) ra pıziriyê ra u merdê. Sairi na lawike teyna zu keşi sero nêvata; jê Seyd Aliyê Murtê Hemedi, Usivê Hemedê Berani, Ibrahimê Hesenê Mili, hurdi domanê Aliyê Qeremani, Durs, Dıl u Ferati çend keso sero veta. Se ke tayê lawikan de vacino, dewlete pere do sarê na muntqa zerrê ine vıasto u hen i berdê merevê Erzurumi.*

1. Tayê cawonê Dêrsimi de, cayê qesa *Dêrsımıcan* (Dêrsımı zo, Dêrsımuzan) de qesa *Dêrsimo* vacina.

2. *Furqê Xarpêti*: Tırki vanê *Harpıt Tüñeni*.

3. *postê vişt u ponci*: Termêde eskeri yo u Tırki ra gureto.

4. *Pason*: Pasin.

5. *Eş*: Qesade Tırki ya. *Kırmancki* de vanê *tayis, hawal*.

6. *şiddetli yazmiske*: Vatenêda Tırki ya. Yanê *rew u tuz binusne*.

7. *Qızıl Kılıse*: Namê *Nazmiya* wo kan o.



*Türkçesi:*

## DÜNYA SAVAŞI

Vay vay hey vay Allah kahretsin  
şu Padişah'ın seferini  
Dünya Harbinde(1) seferberlik ilan edildi  
Dersim'liler savaşa götürölüp kırdırıldı, tüketildi  
Vay tümü kırdırılıp tüketildi!  
Yanası bahar gelmek üzere  
dolaşiyor dağlarda göçebeler ve ardından Rumlar  
Bu Harput Tümeni'dir yirmi beşinci posta(2)  
Seçme Dersim'liler askere alınıp  
götürüldüler kahrolası Erzurum savaşına  
Tümü de hemşehri, arkadaş ve akraba  
Dedim "Dağın taşın başına bile gelmesin  
Koyê Duji'nin karında, Pason düziünde  
milet dökülmüş hastalıktan"

Vay vay hey vay geldi bahar  
tacirler, celebbaşları dolaşiyor dağlarda  
Seçildi Dersim'li yiğitler götürüldü Erzuruma  
hepsi hemşehri, arkadaş ve akraba  
kahrolası Harput Fırkası yirmi beşinci posta  
Şu tıknas Süleyman Çavuş  
Seyd Aliyê Murtê Hemedi'ye "Acele yaz  
yanası Nazımiye'ye

bu kez nafîle kavuşamam kabil kardaşa"  
Ağlama babacığım bu sadece senin başında değil  
bu şin şivan herkesin kapısında

Vay vay hey vay mübarek rahmet başladı yağıyor  
Bu Erzurum savaşına gidenlerden kimse geri  
dönmüyor  
Gelin bakın şu halimize, hele bu dumanlı güne!

Vay vay hey vay karanlık çöktü, akşam karanlığı  
Diyor "Babacığım yakıp döktü bizi soğuklar  
şu Palandöken'in dumanı"  
Dedim "Yanası Kızıl Kilise(3)'ye gelen kara haberde  
Usivê Hemedê Berani'nin adı okunuyor"  
Diyor "Sana efkâr olmasın babacığım  
bu sadece senin başında değil  
Canı ve borcu olan herkesin kapısında

Vay vay, hey vay!  
yanası Hasan Kale'nin önünde tepeler  
Diyor "Baba baba el ve ayaklarımız  
yara bere içinde şu Palandöken'in sovuğunda  
yapışıp kaldı kahrolası silahlara"  
Dedim "Şu kara haberin pusulası gelirse  
yazıhdır mutlak  
İbrahimê Hesenê Mılı'nin adı da"

Vay vay hey vay hele bakın benim halime  
şu duman ve tufana  
Bu duman dayanmış borçlunun

ve tende canı olan herkesin kapısına  
Yanası Kızıl Kilise'ye gelen pusulada  
adı yazılı  
Aliyê Qereman'ın çocuklarının

Vay vay hey vay Qemerê Sengale  
ağlayıp dizlerine vuruyor  
"Ferat oğlum hele kaldır başını" diyor  
"Bu hangi memleket, nasıl kazadır?"  
"Babacığım ağlama, Tanrı böyle demiş bize  
İmam Hüseyin ve İmam Hasan'dan sonra(4)

Vay vay hey vay Allah kahretsin Padişah'ın seferini  
Ocağı sönesi Erzurum'da seferberlik açılmış  
Seçme Dersim'liler götürüldü cepheye  
öldürdüler, kırdılar hepsini

Vay vay hey vay yanası Erzurum'da tüller  
Dedim "Kara kazan kaynıyor Deriye(5)'de  
ölü hayrı yeniyor iki kardeşin  
Durs'la Dıl'ın

*Söyleyen: Hemedi*

*Derleyen: Hawar Tornêcengi*

---

1. *Dünya Harbi'*nden kasıt *1.Dünya Savaşı*'dır. *Palandöken* ve *Sarıkamış*'ta Ruslar'la yapılan savaşa çok sayıda Dersim'li de

katılmış.

2. Dersim'liler Harput Tümeni'ne katılmışlar. Daha çok da 25.postaya tabi olanlar. Anlaşıldığı kadarıyla *Harpüt ve Dersim* yöresinden bir tümenlik asker toplanmış.

3. *Kızıl Kilise*: Şimdiki Nazımiye kazasının eski adı.

4. Bunlar Hz. Ali'nin iki oğlu *İmam Hüseyin*'le *İmam Hasan*'dır. Kerbela gününden beri şehadetin kendilerine düştüğü i-nancı dilegetiriliyor.

5. *Deriye*: Dersim'in bir köyü. Sarıkamış cephesinde ölen iki kardeş *Durs*'la *Dil* bu köyündirler.



1937-38 Dersim Ayaklanması'ndan bir kesit

## SILÊMAN ÇAWUS

Biko biko Silêman o

Pepugê dest u kowu maa tû ya kora kokîmê rê  
bıwano

Lacê mı xerivê welatan o

maa xo rê meymanê dî sew u hirê rozan o

Dayê Heqê dinaiige kıla xo bicero çê Qaymaqamê  
Najmiya vera no

Qumandaro zalım niştoro telxıraf be telxırafi sero  
dano

Silêman Çawuşî ra vacê "Ordi hereket kerdo -ax  
lemin biko-

eskerê xo ra geri(1) nêmano"

Dayê, maa mın a kokîmê rê vacê

"Tî meberve, kılê tî meberve, kokîmê tî meberve!"

Esyemolo vêsaye de hervê kafiri yo ke -lemin-

Çelê zımıstoni de wertê vore de sare no ya

pêro xortê cayilê ma u piyan o

Dayê dayê tî meberve

kılê tî meberve

kokîmê tî meberve!

Esmer biyo ra merevê cırm u çani

merevê cırm u çani

Ax lemın kılê merevê cırm u canî!  
 Dayê dayê, ax lemın kılê mayê  
 Bıko Pepug u Goyine bine  
 gencêniya lacê xo rê ez bıwani

Dayê dayê Xosım o, kılê Xosım(2) o  
 wiy bıko, wiy bıko xerivê mı  
 Silêman Çawusê mı hêni yo!  
 Maa kora kokıme telxıraf be telxırafı sero dana  
 ax lemın çarsuyê(3) Erzıngani de gezamis(4) beno bıko  
 apê to Sadıqo Unbaşı yo  
 Vacê "Çêvêsaye bextê xo merızne  
 qawuse be qawuse aramis(5) ke  
 Silêman Çawus ê mı ala kışiyo  
 wertê nefero de eşir şiyo!  
 Keso bin niyo, axır mordemê tû yo, derezayê tû yo  
 Vana "Çımê maa kora kokıme nêkutê wela herremusê  
 mezela lacê xo wiy bıko  
 tesela xo cigera xo ra bıkuyo  
 Dayê meberve destê xo ro mı bijê  
 Estemolo vêsaye de serê ra u olaxon o  
 Çelê zımıstoni yo  
 wertê vore de gênc u cayilo merevê kafiri de  
 sare no ya nalenê pêro xort u cayilê  
 Her kes wayirê ma u pi yo  
 Dayê dayê ti meberve  
 kılê ti meberve  
 kokımê ti meberve!  
 Esmer biyo ra merevê cırm u canî  
 Ordıyê kafiri hucam kerdo

Estemolo vêsayi de gureto  
serê text u payê Kaxıtxani(6)  
Padisa qayil o dindarin de mendo  
dayê, kılê, damayê!  
Yazuxê mı(7) yeno -dayê- dinê İslamiye

Ax dayê Xosim o, ax kılê verê vili!  
Ax biko biko ewro qolê Herdifo(7) vêsayê de noro ser  
girino medaxê Durşi u Dili!(8)  
Dakıla mı rê vacê "Tı meberve  
kılê tu meberve  
kokımê tu meberve!"

Estemolo vêsaye de serê textê mêratê Xurım Dujıye  
de  
Çelê zımıstoni yo -ax lemin dayê-  
mewjıyonê kafiri de destê ma tıfongo sero biyê kuli  
Nalenê xerıviye de pêro xortê cayili

Vatox: *Silêmano Qız*  
Arêker: *Mustafa Düzgün*

---

Na lawike *Herbê Cihani yo Virên* de vaciya. Dewa *Xosimi* ra Silêman biyo esker, şıyo cephê Erzurımı. *Silêman Çawus* uca de kışıyo. Wexto ke çriya eyi ama, cephê Pilemoriye de ki Sa Heyder, *Durs* be *Dili* ra mêrdê u medaxê ine girino.

1. *Geri*: Qesade Tırki ya. *Kirmancki* de têpiya.

2. *Xosim*: *Silêman Çawus* na dewe ra wo. Dewêda Dêrsimî ya.

3. *Çarsu*: Suke.

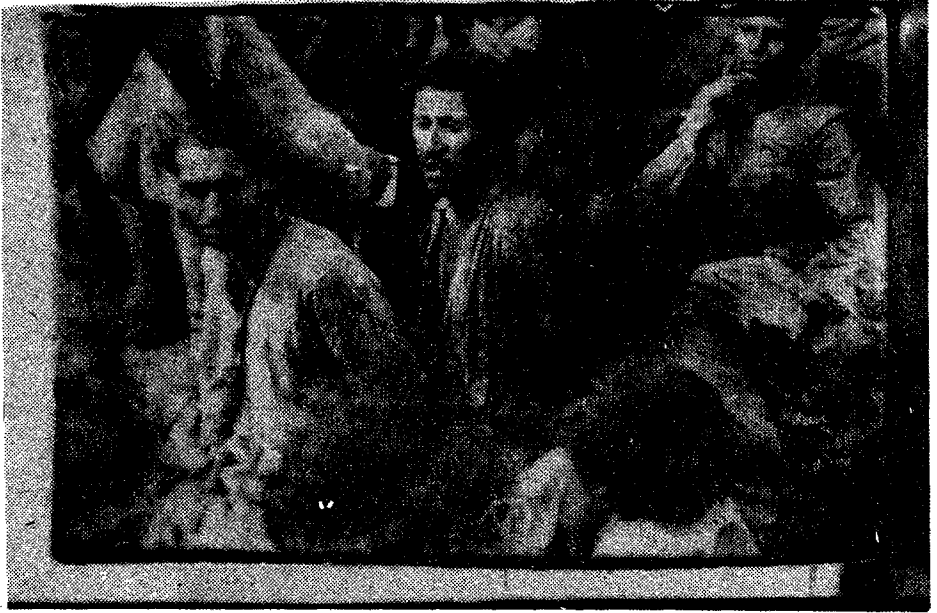
4. *Gezamis beno*: Vatenêda Tırki ya. Lawîkê ke alaqa be Tırkan esta, inan de zaf rey tayê qesê Tırki vênê ra. Na qeseyi zonê *Kırmancki* de estê, hama sayir ebe na vatisê xo hawade rinde dano lawîke u ya ki u niyâ hasav keno. Mesela *gezamis beno yanê fetelino*.

5. *Aramis ke*: Kırmancki *ero cı bîfeteliye*.

6. *Kaxıtxane*: Estemol de semtê, Kâğıthane.

7. *Yazuxê mı*: Tırki vanê *yazıgım... Kırmancki hêfê mı...*

8. *Herdif*: Dewêda Dêrsimi ya.



1937-38 Dersim Ayaklanması'ndan bir kesit



## HESEN EFENDÎ

Ondêr yena Mamekiye  
raa makina tomofili  
Haq dina de bivêsnê  
zagonê Mîstefa Kamîlî(1)  
Ma sarê xo dardowe nêdardowe  
koto zidê mordemê pîlî

Ondêra Turmeg a  
Hesen Efendiyê mî gavan o  
Vana "Bîrayê mî şîyo Mamekiye  
ewro mehkeme woifada ho dano"  
Vana "Bîrayê mî ke şîyo nêşîyo  
verê çimonê mî mîz u duman o"  
Vana "Ez ke vaji bîrayê mî kîsto  
kes mî ra towa nêvano"  
Wayê çêvêsayî ala bê Derê Hemamî  
Çemê Muzrî cor de cendeg u lesa ano

Esker nawo diyar de vejîya,  
Ap Ali yo ver dest u pawo tadano  
Vano "Hesen Efendî ho ra yan de,  
na zalîm ma ra az nêverdano"  
Vano "Yê ma qırkerdenê niya  
bîra heto zu ra ferman o"

Usê Misti vano "Malo heram  
heto zaf(2) o, bedelê ho dano"

De roze roze roze  
çi roza mız u duman e  
Vırare fişta vilê piyê ho ra,  
bıraçêna ho Xeycan e  
Vana "Canê piyê mî nazık o,  
zalım sungi cı mesanê"(3)

Niyade biye biye biye,  
Hesen Efendiyê mî biye  
Usê Misti vano "Hetê mî ser vınde  
vırare vilê derezayê ho ra fiye  
Malê dina sero ma zuvını nêontêne  
indî mırddiya ho keme ciraniye(4)

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

*Hesen Efendi, Kurêsız o u pilê pêra Kudan o. Otuz Sekiz de ebe destê ordiyê dewlete kışiyo.*

*Dewlete de şerr nêkerdo. Jê mordemode bêçek u bê dıfa, çê ra gureto, berdô kısto.*

1. *Zagonê Mistefa Kamili: Qanun u hukmê Mustafa Kemal'i.*

2. *İtiqatê sarê Dêrsimî de, a dina de, xêr u guna mordemi, helal u*

heramê mordemi qenter de oncenê. Kamci hetî ke giran bi, aye ra gore ya sono *Cenem* ya sono *Cenet*. Na lawîke de *hetê heramî giran o*.

3. *Hesen Efendi* ebe sünge kisto.

4. Lawîke ra henî vecino ke *Hesen Efendi* be *Usê Mıstî* ra malê dina sero zuvini de lez kerdo. Lawîke ra gore ni hurdiemena ki Otuz Sekiz de destê dewlete ra kışiye. Eh, çitur nêbo a dina de qal-qirê mal u milki çino! Ni hurdemêna *indi piya kenê ciraniye!*

*Türkçesi:*

## HASAN EFENDİ

Meret tofîl yolu geliyor Mameki'ye  
Tanrı yıksın zagonunu Mustafa Kemal'in  
Bildik bileli zıddına gidiyor yiğitlerin

Yanası Türüşmekte geçit var  
Bacısı diyor "Kardeşim bugün Mamekiye gitti  
ifadesi var"

Bacısı diyor "Kardeşim gitti gideli  
duman kaplamış gözlerimi"

Desem "öldürmüşler kardeşimi

Kimse söylemez bana doğrusunu

"Bağrı yanası bacım hele gel bak Hamam Deresi'ne  
Bak şu Munzur'un sürükleyip getirdiği cesetlere"

İşte asker geliyor karşıdan  
Önlerinde Ali Amca el etek oğuşturuyor  
"Hasan Efendi çekil git bir tarafa  
Bu zalimler sağ komazlar bir tek yavru bizden" diyor  
Diyor "Bizimki sadece kırım değil bu kez  
topyekün fermandır"  
Usê Mısti diyor "Terazinin ağır yanı haram maldan  
Eh bunun bedeli de ödenir candan"

Hele bakın bu ne toz bu ne duman  
Sarılmış kardeşinin boynuna ağlıyor yeğeni Xeycan  
Diyor "Zalim ne olur süngü vurma  
şu nazik babama!"

Bak olan oldu Hasan Efendi'm  
Usê Mısti diyor "Bana taraf dön  
sarıl akrabasının boynuna  
Dünya malı yüzünden çokça incittik birbirimizi  
Artık doyasıya yaşarız komşu olarak  
öbür tarafta!

*Derleyen: Hawar Tornêcengi*

VATISODE BÎN Ê LAWİKA HESEN EFENDÎ  
(HASAN EFENDİ TÜRKÜSÜNÜN BİR BAŞKA VARIYANTI)

Sewtimale binê Tursmeg a  
Hesen Efendiyê mı gaban o  
Maye vana "Qomo Oli kenê

ewro no çî mîz o -cigera mî-  
ewro çî duman o

Nê bîko cendermo ondêrê köy basmiş(1) kerdo  
nafa çê axleronê Dêrsimano  
Nê cigera mî bêrê cêr ra vejîye  
esker nawo ame  
Ver ra Uşenê Ap Ali yo dest-pawo tadano

Zerifa waye vana "Heq ano hurê lemın bîra  
dest u pawonê mın u bîraye mî  
ewro piya girêdano  
Bîrayê mî ewro sono Mamekiye  
ax evraqe zalimê Qoçoxli nêdano"  
Waye vana "Koraniya Oli mî bicêro  
dî rojiyo bîrayê mî şîyo Mamekiye  
nêzan çîra niyamo?"  
Ez van bîrayê mî kîsto  
nê qulê Heqtalayê zalimî mî ra nêvano  
Nê wayê çêvêsayî  
kam ke na derba zalimî de amo  
ax reyna be weşîye niyamo

Nê wayê bê diyarê Mamekiya sewtimale  
zalimî makîna dizmis kerda(2)  
cor de cendeg u hêşîro ano  
Hesê Murtî vano "Metersê  
ma ra heramo ke çûyawo nawo ardo  
bedelê xo u to dano"  
Nê mî va "Çê vêsayê

tı di-rê serri mı ra pıla  
malê dinalige nêcênê(3)  
mın u to endî ranêverdano

Ax de roze roze na çi roza duman e  
Vırane fišta vîlê piyê xo ra berverna  
çêna xo Xeycane  
Vana "Zalım teka vırêne piyê mı ra mene  
teka vırêne nata mı ra ne"

Wax de biye biye, Hesen Efendiyê mı biye  
Vano "Hesen çê vêsayê  
mın u to malê dinalige serc  
zuvini nêontêne  
Basüya(4) sewtimnale de  
mırdi piya keme ciraniye

*Vatox: Rayver Heylo  
Arêker: Hawar Tornêcengi*

- 
1. *Köy basmis....*: Qesade Tırki ya. Yanê *esto dewe ser*.
  2. *Dizmis Tırki* ya. Yanê *makina na ro*.
  3. *Otuz Sekiz* de, memur u subayanê dewlete sari ra zaf risvet gu-reto. Tayê ebe risvet xeleşiyê. *Hesen Efendi* do nêdo nêzoneme, hama nêxeleşiyê.
  4. *Basüye*: Dewêda Mamekiye ya. *Hesen Efendi* na dewe ra biyê.

## SA HEYDER

Sevdin o Sevdin o sayirê(1) mî Sevdin o  
Ax Sevdin o Sevdin o sayirê mî Sevdin o  
Sîpede ra tîjî zerq dana tede tîfang erjino  
Sîpede ra tîjî ke zereqina dayê tede tîfang erjino  
Dirvetno Sah Heyder o  
kîşîyo bira Dursun o  
Dursun vano "Pêrodê pêrodime  
ma rê dewlete ra aylîxe vejino"(2)  
Bira aylîxa dewlete fincanê axu yo  
ne werine ne qedino(3)  
Mordemo hewl ke koti kuto merevê Urîşî  
coru tamamiye cira nêvejiyo  
Mordemo çêr ke koti kuto merevê Urîşî  
dayê tamamiye cî ra nêvejiyo  
Ordîyê kafîrî zaf o merevê mî to bîrayî nêqedîyo

Pan pane pane, sairê mî pane  
Kemer metin o dayê qêda Sahê mî xo versane  
Jê zarancê hengî hem pêrode hem bîwane  
Sairê mî hem pane  
hem jê zarancê hengî mîrrd pa bîwane  
Roza Kervela wa weten îçun sare yâde  
Na dina Heqî persena

Sayê mî dinade yalan e

Sevdin o Sevdin o sairê mî gavan o  
 Ondêr Sevdin o Sevdin o sahê mî gavan o  
 Komser İsmail Efendi xo sano Pulê Herdifi  
 dayê pusulara niyadano  
 Malo sahê qerê mîn o  
 çitur dormê ordiyê Urîsi de çiv dano  
 Halê Sahê mî be no hal bo  
 hata son kafê eskerê Urîşi ano  
 Hezreti Xızır ke bojiyê Sahê mî bijêro  
 Pulemuriye ordiyê Urîşi nêdano

De Sevdin o sairê mî dale  
 Mêrat Sevdin o sairê mî dale  
 Cınaza Sahonê mî çitur arda  
 qorê Herdifo vêsaye şüya viyala  
 Maye qırvanê Sahonê xo bo  
 duzmunê vili u kostekonê serê sale  
 Dayê meberve, bawo kokım tı menale  
 Çekonê Sahonê xo (e)ra dare mefiyê  
 mırddi derdonê dina buye xorê bınale  
 Destonê Sahonê xo bijê şime  
 raa İmamonê Deştı Kervela de  
 Na dina Heqi persena coru keşi de nêbiya  
 mîlk u maîe  
 Usarr bena gênce, payiji bena kale



1. Sair: Sa Heyder be xo ki sair biyo. Coka lawike de niya vaciyo.
2. Dewlete ebe zorê pereyi esker top kerdô, berdo çephê Urişi.
3. Bıra aylıxa dewlete fincanê axu yo / ne werino ne qedino: Na çekuye ra heni diyar beno ke na hal ra nerehet biyê.

*Türkçesi:*

## ŞAH HAYDAR

Sevdin'dir Sevdin'dir şairim(1) Sevdin  
Ah Sevdin'dir Sevdin'dir şairim Sevdin  
Sabah erkenden  
gün doğalı beri dövüşüyoruz  
Şah Haydar yaralı, ölenimiz kardeş Dursun  
Dursun diyor  
"Dövüşün dövüşelim  
nasılolsa devletten aylık alıyoruz"  
Kardeş devlet parası ağıdan fincan  
ne içilir ne tükenir  
Er kişiler nerede Ruslar'la kavgaya tutuşmuşsa  
kolay kolay çıkamazlar sağca  
Kâfirin ordusu çok

bitmez biz iki kardeşin kırmasıyla

Vur vur şairim vur!

Kaya sağlam -anası kurban- sırtını daya

Hem dövüş hem heng keklıği(2) gibi doyasıya türkü söyle

Bugün Kerbela günüdür vatan için uzan toprağa

Zaten bu dünya nedir ki yalandan başka

Sevdin'dir Sevdin'dir şairim, geçit

Kahrolası Sevdin'dir Sevdin'dir şairim geçit

Komiser İsmail Efendi yaslanmış Herdif Tepesi'ne  
dürbünle bakıyor

Hele bakın

Şah'ım Rus ordusunun etrafında firdönüyor

Şah'ım bu gidişle akşama kadar

nefer komaz Rus ordusundan.

Xızır, Şah'ıma yardım ederse

Pülümür'ü kaptırmaz Rus ordusuna

Vay Sevdin'dir şairim, vadi

Yanası Sevdin'dir şairim, vadi

Şahan'ımın cesedini Herdif kesiminden getirmiş  
koymuşlar söğüt gölgesine

Anası Şahan'ına kurban olsun

hayrandır şalının üzerindeki düzmelerine

Anneciğim ağlama, yaşlı babam sen inleme

Şahlar'ının silahını duvara asma

Acı çek, doyasıya dertlen, bolca inle bu dünyada

Tut Şalı'nın elinden tut gidelim

Kerbela İmamları'nın yolunda  
Allahın bu dünyası kimsenin olmadı  
kalmadı kimseye  
Baharda gençleşti  
yaşlandı sonbaharda(3)

Söyleyen: Sîlêmano Qız  
Derleyen: Hawar Tornêcengi

---

Şah Haydar, I.Dünya Savaşı sırasında Dersim'in Pütümür ilçesine kadar uzanan Rus ordusuna karşı kahramanca dövüşen ve savaş alanında ölen Dersim'lilerden biridir. Halk onun bu yiğitliğini ona yakıştı bu türküde övgü dolu sözlerle dilegetirir. Bu savaşta Dersim'liler Ruslar'a büyük kayıp verir ve kendileri de büyük kayıp verirler. Sonuçta düşman ordusu Erzincan'a kadar geri püskürtülür.

1. *Şah Haydar*, şairmiş. Adının yanısıra *Şair* diye de çağırılmış. Büyük bir olasılıkla ünlü şair *Seyid Qaji*'nin kızı ya da bir yakınıyla evli olduğu söyleniyor. İlk eşinden çocuğu olmadığı için ikinci bir hanımla daha evlenmiş (*Şah Haydar*'ın büyük hanımıyla yapılan ve henüz yayımlanmamış olan bir söyleşi). Bu durum *Şah Haydar* türküsünün *Seyid Qaji* tarafından söylenmiş olma olasılığını güçlendiriyor.

2. *Heng keklîği*: *Kırmanci* de *Zarancê Hengi* diye adlandırılır. Bunun Türkçe'sinin ne olduğunu bilmi-yoruz. Ancak bu keklîğin ayaklarını yere sürüye sürüye ısrarla ve uzun süre öttüğü söylenir. Genellikle cesur ve yiğit savaşçılar için bu benzetme yapılır.

3. *Kırmanci* de son derece şairane bir dilegetirıştır bu. Dünyanın kimseye kalmadığı, baharda *gençleşip* sonbaharda da *yaşlanarak* sürdüğü imajı verilir bu dizelerde.

VARIYANTODE BÎN Ê LAWIKA SA HEYDERÎ  
(IMAM HASAN TÛRKÛSÛNÛN BİR BAŞKA VARIYANTI)

SEVDİN O

Wayê bira bira Sevdin o  
Sahinê mî na Sevdin o  
Sa vano "Durso pêrode ma pêrodime  
Urîs zaf o nêqedino  
Bira danu pêro pêro nêdanu  
eskerê kafîri zaf o pey ra nebino"  
Ondêrê Sevdin'i pey ra -Sahinê mî- sona dale  
Ewro Sevdin de danê pêro  
kerdo xabiya be binale  
Sahinê mî yarali yo  
ardo Herdif şîya viyale  
Seydali desti sanê xo ver berbeno  
vano "Heyranê Sayê xo bi  
bezna rinde, sevkanê serê Sal e  
Muxu dormê ma de şî, dîsmeno kano  
aslanê mî tî kemi binale"

Ondêrê Sevdini persena pey ra mî gavan o  
Mîstefa Beg koto koyê Viheligi  
niya dîri ra niyadano

Vano "Xîrêmalo Sayê qerê mîn o  
çitur mewzi de xo tadano  
Hatan satê ke qeydê xo na qeyde bo  
mewzi wuca de nêverdano"  
Ondêrê Deşiniye persena -Sahinê mî- sona dale  
Perçembeyê piyê xu yê kokimi bicê berze bere  
ti ser ra tever dare  
Vano "Durso pêrode ma pêrodime  
namê mîn u to yazmis keno -ax- defterê Gewher  
Vano "Durso pêrode ma pêrodime  
ma be Seyd Qemero alajiyê xo ra"  
Way bira Sevdin o  
vano "Durso pêrode ma pêrodime  
dewlete ra ma rê aylîx vecino"  
Vano "Bira aylîxê dewlete fincanê axu yo  
-ax- degme nêsimino"  
Danopêro pêronêdano Urîs zaf o nêqedino

*Vatox: Pirê Çê Apê Dani*

*Arêkere: Fecira*

## İMAM HESEN

Dayê Seter o Seter o  
İmam Hesenê mî vêsayê Seter o  
Seter o Seter o cigera mî  
İmam Hesenê mî vêsayê Seter o  
Maa dertliye berverna, dana be çok u zonyonê xo, ro  
Dumanê dest u kowo biko mî bijêro  
Wiy!

Ewro taburanê hukmatî emîr do nayê yenê  
Ewro alayiyonê hukmatî emîr do nayê yenê  
İmam Hesenê mî kelepçe kerdo  
nawo alayiyo ver de  
Cayilê mî, sefkanê mî kelepçe kerdo  
nawo alayiyo ver o  
Dayê Oli kena<sup>(1)</sup> ke, leminê  
piyê mî ra vazê altunanê suro bîmoro  
Zalımı dest ra cigera to (e)be weşêni bijêro  
Biko dewrê Kirmanciye niyo<sup>(2)</sup>  
piyê to cilo şiya pıracêro  
wertê êl u talibonê hezbetonê Kurêso<sup>(3)</sup> ra şêro  
Hêfê aslanê xo bijêro wiy

Dayê alay qumendaniyê zalımı bivêne  
Kılê alay qumendaniyê xayini bivêne, leminê kılê

alamanê mî ra mî dest do, dest ro cîni  
alayıya xo emîr cîdo mî dima rast kero  
Pusula bijêro gilê pulê ra roniso  
Helmê cengê aslanê to de  
ax şer bikero

Kılê Seter o, lemin ondêr Seter o  
Îmam Hesenê mî cadêde şen o  
Derdê Îmam Hesenê mî rê  
adîr koto kemer u dar-berê Heqî vêseno  
Şîne ke Silêmanê Xerzîkî niştoro  
qaymaqami verde altunanê suro rîsvet moreno  
Xîrmalê Silêmanê Xerzîkî niştoro  
qaymaqami ver de altunanê suro rîsvet moreno  
Mî belkiya gon u qeyretê Kurêsîzêni amo cî  
lacê mî Maviyayê<sup>(4)</sup> zalîmî dest ra ebe weşêni cêno  
Xîrmalê Hesê Mami Kurêsîzêni xovira kerda  
dîsmeniya kana arda xoviri  
dakîla mî  
çêverê hukmatî de niştoro şişîya xo gureta  
hêdi hêdi xo verde gizlî sone keno  
Mî nêzana roza Îmam Uşeni<sup>(5)</sup> ya  
eve destê Muaviyayê zalîmî  
kardiya aslanê to onceno  
Wiy wiy!

Ax Seter o Seter o  
Îmam Hesenê mî cadê yeno ko ra  
Maye qedayê lazê jê to bijêro bîko  
gonî ken be semtêni u sefkanêna to ra

Dakila mî meberve lazê ciwanîko camêrdo  
qanunê na dina ra tim ra mirenê  
De daye daye qedayê to bijêro biko biko  
derdê cigere giran o  
ilam desti guretene, lîngi guretene  
kardi ontene  
Heqo yamano çî qesade zor a!

Qomo hala reyê bêrê  
şîne ke des u di mordemo lazê mî merredno ra  
kardi naro vile sarebirno tiji vera  
Dest u bojiyê İmam Hesenê mî cira kerdê  
eve weşêni kerdê be cendegi vera  
Wel u kemerê dinalig do arê  
kerdo cendegê sêrê mî ser ra  
Mêyitê lazê mî lete binê wele der o  
letê verdô tija amnoni vera  
Wiy!

*Vatox: Silêmano Qız  
Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

1. *Oli kena: Hz. Eli ra ke hazkena!*

2. Na çeküye ra rind eskera beno ke na vaqa *Otuz Sekiz* ra têpiya biya u lawîkê ki o ra têpiya imis biya. Çî ke *Otuz Sekiz* ra avêr *Dêrsim* xoser bi u wextê *Kırmanciye* bi. Hama na *tertele* ra pey de indi *Dêrsimî* xoseriya xo kerde vîndi, Hal u sertê *Kırmanciye* indi jê verêni nêmendî. Dewrê hukmê bêyaxki dest kerd pîro! Dêma wextê *Kırmanciye* de keşî besenêkerdêne jüyêde *Dêrsimîji* rê ya mordeme-



kêde jê *İmam Heseni* rê naye bikero!

3. *Kurêso*: Aşirade gırsa *Dêrsimî* ya. Hetê ra ki ocaxzade yê. *İmam Heseni* na aşire ra pêra *Uşenan* ra wo. *Lacê Dewrêş İbrahîmî* yo.

4. *Maviya*: *Muaviye* yê Ereban o. Kam ke zulm u zordariye keno cısnê *Maviyayi* sero say kenê u niya name kenê.

5. *Roza İmam Uşeni*: Roza ke Hz. *Uşen Kerbela'de şehid biyo*. Yanê *Roza Des u Dî İmaman*.

*Türkçesi:*

## İMAM HASAN

Anneciğim Seter'dir Seter'dir  
yanası Seter'dir İmam Hasan'ım  
Vay!

Bugün hükümet taburları emir almış geliyor  
Kelepçe vurmuşlar İmam Hasan'ıma  
alayın önünde yürüyor  
Gencimi, yiğidimi kelepçelemişler işte  
alayın önünde yürüyor

"Anneciğim Ali'yi seversen söyle babama  
saysın kırmızı altınları

Kurtarsın yavrunu bu zalimin elinden sağolarak"

"Yavrum Kırmancıye devri değil ki(1)

baban giyinsin karaları  
 eli, kavmi dolaşsın  
 gitsin Kurêsan boylarına  
 aslanımın intikamını almak için"  
 Vay!

Anneciğim zalim alay komutanını gör  
 Sevgili anneciğim hayin alay komutanıyla konuş  
 Alamanımı versin elime  
 şöyle bir dokunayım tetiğe  
 Alayına buyursun düşürsün peşime  
 Kendisi çeksın dürbünü otursun bir tepeye  
 Biraz izlesin aslanların cengini"  
 Seter'dir anneciğim Seter'dir  
 ax kahrolası kalabalık cadde  
 Allahın dağı-taşı yanyor İmam Hasan'ımın derdine  
 Gittim ki Silêmanê Xerzıkî oturmuş  
 kırmızı altınlar elinde(2)  
 kaymakama rüşvet veriyor(3)  
 Dedim belki Kureşan'lılık gayreti tutmuş  
 oğlum bu Muaviye'nin(4) elinden kurtarıyor  
 Hey gidi Hesê Mami Kureşan'lı olmayı unutmuş  
 eski düşmanlıkları anımsıyor  
 Anneciğim, herif oturmuş hükümet kapısında  
 saban demirini çekmiş önüne yavaş yavaş  
 bıçağını biliyor  
 Bilemedim anneciğim  
 şu On İki İmam(5) gününde bu zalim  
 Muaviye'nin desteğiyle  
 aslan oğlunun bıçağını çekmeye hazırlanıyor

Vay vay!

Ah Seter'dir, Seter'dir İmam Hasan'ım geçiyor cadde  
Sefil anne kadasını alsın yavrunun  
Kurban olsun yiğitliğine, mertliğine  
Ağlama anneciğim daima ölmüş  
yiğit ana-babaların oğulları  
Bu dünyanın kanunundan  
Annesi kurban olsun oğluna ağırdır evlat acısı  
İlle de eli bağlı  
ayakları bağlı  
kesmek insanı boynundan(6)  
Allahım ne korkunçtur bunun acısı!

Ey insanlar hele bir gelin!  
Gittim ki on iki kişi yatırmış yere yiğidimi  
üşüşmüşler başına  
Satırla yanaşmışlar boynuna yaz güneşinin altında  
Ellerini kollarını kesmişler sağken  
Uzatmışlar cesedin iki yanına  
Dünyanın taşını toprağını yığmışlar aslanımın üstüne  
Cesedin bir parçası toprak altında  
bir parçası dışarda  
yaz güneşinin altında  
Vay başıma!

Söyleyen: Silêmano Qız  
Derleyen: Hawar Tornêcengi

---

İmam Hasan Nazımiye'nin Seter köyünden Derviş İbrahim'in  
oğludur. Bu aile Kurêşan aşiretinin Hüseyinan kolundandır. İmam

*Hasan* 1937-38 Dersim isyanından sonraki yıllarda bizzat devlet kuvvetleri tarafından ve de türkûde anlatılan biçimde öldürülmüş-tür.

1. *Kırmanciye devri değil ki*: Dersim'liler yurtlarını *Kırman-ciye* diye adlandırırlar. Bu yöre 1937'ye gelinceye kadar herhangi bir devletin egemenliğini tanımamış. Halk kendi adet ve törelerine uygun bir biçimde toplumsal ve idari yaşamı bizzat kendisi düzenlemiştir. Genel kaniya göre *Otuz Sekiz*'den sonra artık eski durum kalmamış, yeni ve başka bir düzen yürürlüğe girmiştir.

2. *Kırmancki*'de altının rengi için *sarı* (çeqer)'dan çok *kırmızı*(sur) sıfatı kullanılır.

3. *Otuz Sekiz*'de ve ondan sonra da rüşvetin girila gittiği sık sık anlatılır halk arasında. Para birçoklarının canını kurtardığı gibi *İmam Hasan* gibi bazılarını da bıçağın altına sürmüştür. Aşiret ve aile düşmanlıklarından kurtulamayan bazıları devlet görevlilerine rüşvet verip *Otuz Sekiz*'den sonra da adam öldürtmüşler.

*Muaviye*: Arap-İslam tarihinden bilinen, *Hız Ali* ve evlatlarına zulmeden *Muaviye*'dir. Dersim'liler kendilerine zulmedenleri *Muaviye*, *Yezit* vb. adlarla nitelerler.

5. *İmam Hasan*'ın *On İki İmam Orucu*'nda, yani *Muharrem*'de kesildiği anlaşılıyor. Bu ayda on iki gün boyunca kan akıtılmaz, et yenmez, düşman da olsa kimse öldürülmez. Ancak *İmam Hasan*'ı öldürenler halkın bu inançlarını da hiçe saymışlar.

6. Halk arasında da aynen bu türkûdeki gibi anlatılır. *İmam Hasan*'ın asker ve işbirlikçileri tarafından diri diri kollarının kesildiği, sonra boynundan satırla davar keser gibi kesildiği yaşlı-larca hep anlatılır. Bu olay 1937-1938 harekâtından epeyce sonra meydana gelmiştir.

VARIYANTÊDE LAWIKA İMAM HESENİ  
(İMAM HASAN TÜRKÜSÜNÜN BİR BAŞKA VARIYANTI)

İMAM HESEN Ê MI

Setero dayê Setero  
cade yeno cadode şên o  
Derdê İmam Hesenê mı rê  
kemer, dar u berê Heqî vêseno.

Maye berbena dana zoniyê xoro  
Vana "Dumanê nê kowu mı bijêro  
Ez şüne ke Silêmanê Xıncıkî niştoro  
Qaymeqamî verde zernonê suro moreno."  
Mı va belka gon u qeyretêna  
Kurêsiyêni keno  
Cigera mı zalımu dest ra  
eve weşêni ceno.  
Mı nêzona ke Silêmanê Xıncıkî  
Kurêsiyêni xovira kerda  
dismêna kane arda ra xoviri  
şırşa xo xo verde hêdi hêdi sone keno.

Dayê Seter o kilê Seter o  
İmam Hesenê mı cade yeno ko ra  
Maye qedayê lazê jê to bijêro

biko goni kenu semtên u sefkanên u  
bezna rindekêna tora.

Lazê camêrdu u ciwêniko tım ra mirenê  
Sefkanê mı qanunê na dina ra  
illam desti guretene, lıngi guretene  
karđi ontene  
qersuna saxıki çıxa zora.

Terkutne şine ke des u dı teni  
lazê mı pêgureto merredno ra  
Kardi narobe cı sarebirno eve weşêni  
Dest u boji kerdê cendegi vera.

Meyitê lazê mı letê binê wele der o  
letê verdo tija amnoni vera.

*Vatox: Xal Welî*  
*Arêker: Hawar Tornêcengi*

## ZORO DERDÊ CİGERA HARE

Dersimi vera sona kare  
Mordem ke sono ra Dersimi ser,  
cero yêno vencê şin u şîware  
Cenu xo do dewursu sero,  
vanê "Zor o zor o derdê cigera hare".  
Nê zalım u bê dina xortê Dersimi qırkerdê  
cêr u cor kerdê tê virare

Dersimi sero mız u dumano,  
Usar nawo ame,  
derdê marê pepug u sosın  
gılê kowura niso bıwano  
Kami zot dave pıro,  
vake mirodê pêrunê çimde bımano,  
vato Dersim de az nêmano!"

*Sairê kılame: Sey Qaji*

*Arêker: Dr. Şivan*

*Türkçesi:*

## ZORDUR EVLAT ACISI

Dersim'in altında iki yamaç arası  
Dersim'e gidince  
aşağıdan dalga dalga duyulur şin-şiwan havası  
Kadınlar kapanmış yavrularına ağlıyor  
Diyorlar "Ne kadar zordur evlat acısı"  
Bu zalim ve dinsizler Dersim gençlerini kırdılar  
Aşağıda yukarıda yığıldılar kucak kucağa  
Dersim'in üzerinde tozdur dumandır  
Az kaldı bahara  
Gelsin konsunlar dağ doruklarına Pepug (kuşu)'ve  
Laleler  
inleyip ağlasınlar derdimize  
Bilmem kim beddua edip  
demiş "Tümünün özlemi kalsın gözlerinde  
kalmasın tek filiz şu Dersim'de"

*Şairi: Seyid Gazi*

*Derleyen: Dr. Şivan*

---

*Seyid Gazi*, Dersim'in bilinen en büyük şairlerindendir. İki gözden âma, sözünü yerinde ve hiç çekinmeden söyleyen kişiliğiyle bilinir. Onun *Otuz Sekiz* kırımını gördüğü ve bu acılı günlerden birinde öldüğü söylenir. Bu ezginin isyanın sıcak ve kanlı günlerinde yazıldığı açıkça görülüyor.



## QEYDÊ TANJÎGE

Way de biko biko Cîbê mî  
Koyê Qesetulo koyêde berzo  
Eskerê Urîşi naniko amo(1)  
mêrat Pilemoriye çêver de lerzo  
Bakê Pasayi ewro wes niyo  
virêndiya eskerê Merwani de  
çok rodo tîfangê berzo  
Meyitonê ma ki werte ra vezo  
Bawo defterê jê keraki  
Urîşiyê mor mekerê  
genceniya ma genco rê saredez o  
Sîma defterê jê keraki Urîşiyê mor kerdo  
Urîs naniko amo ulke(2) gureto  
Na raye vengê çêronê rezo wertê sîma ra vezo

Way de biko Cîbê mî ondêra Tanjige(3) ver de sono  
ve dere  
Esker naniko yeno Cîbê Begê mî vero  
Usîlê herbi ..... nêzono  
resmê aşireten ra dano ve pêro(4)  
Qumendarê Urîşi durbin ra şêr kerdo  
nisanê dewlete hermê to sero  
Cigera mî dos kerdo

Bawo bextê camêrdo de qolayiye nêvaji  
 Kekê Fatose Kal Uşeniz(5) o  
 meteris de mı ra ravêr dano pêro

Ondêra Tanjiga Cîbê mı ondêre ver de sono hêni yo  
 Ewro roza camêrdêni ya dame ve pêro  
 Cîbê Begê mı tey niyo  
 Bawo çê to romerdiyo lazê xo teyna rameverde  
 Bawo ma dovepêro ewro hiris u jü yo(6)  
 Pey ra imdadê ma kerdê kemi  
 imdadê Urîşi ma sero jêdi yo  
 Tı (e)ra merdena xo ver mekuye  
 ewro sare no ra Uşen Axa u Tornê Muzır Axayi tekê  
 tu yo  
 O ke hardê Dêrsimî de sarê xo no ra  
 raa pêxamberê ma u rocîka Kerbelayi rê sêhid (şehid)  
 biyo(7)

Derê Tanjige -cigera mı- ver de sonê hêgayi  
 Ma dovepêro qewxa kerdê himê Erzingani  
 Mecal ma nêdano çimonê xo rakerime  
 ondêr vayê pakayi  
 Dormê mı de nalenê dı derezayi  
 Domanê Memê Haci dı bırayi  
 Piyê mın o Sah İsmailê Bavayi  
 Roza cengê Pardîye Sey Uşen u Xıdır u Mıstefayi  
 Roza cengê Sevdini, Dursın u Sah Heyderi  
 Defterê sîma jü yo  
 sîma jü defter de qeyd kerdê  
 rocîka Kerbelayi rê

sîma kerdî heqbirayî(8)

Vatox: Musawo Arêyîz  
Arêker: Hawar Tornêcengi

---

1. Na lawîke Cihan Herbî yo Virêni de merdanê sarê Dêrsimî sero vaciya.

2. *Ulke*: Qesade Tîrki ya. Eslê xo *ülke* wo.

3. *Tanjige*: Dewêda Dêrsimî ya.

4. Dêma kesê jê mordemêde aşîre na mereve de ca gureto u dopê-ro, dewlete nisanode taybetî kerdo kîncanê ine ra.

5. *Kal Uşeniz*: Dêma *Cîb*, *Kal Uşeniz* biyo. *Kal Uşenan* qabilade Dêrsimî ya.

6. Na çekûye ra hen diyar beno ke *Cîb* roza hîris u jûye gîno cî, merdo.

7. *O wo ke hardê Dêrsimî de sare nora* .

*raa Pêxamberê ma u rocîka Kerbelayî rê sêhid biyo!*

Ça caode bin de nê, hardê Dêrsimî de? Çîke na ca welatê na sariyo u na mereve de sarê Dêrsimî welatê xo Urîso ra qori kerdo. Na rîvat ra keso ke na mereve de kîşîyo, *raa Pêxamberî u rocîka Kerbelayî rê sêhid biyo* itîqatê sarê Dêrsimî de.

8. Sêhîdî birayê zuvîni yê, birayê heqî yê, *heqbîra* yê.

## TANJİGE TÜRKÜSÜ

Vay oğul oğul benim Cıb'ım  
 hayli yüksektir Qesetulan Dağı  
 Ha işte Rus askeri gelmiş(1)  
 Pülümür'ün eşiğinde bir telaştır gidiyor  
 Eh Bakê Pasayı(2) da sağ değil ki  
 çöksün şuracığa asılsın tetiğe  
 Dövüşsün Mervan'ın askeriyle(3)  
 Çekip alsın ölülerimizi düşmanın elinden  
 Baba defter imzalamayın Ruslar'la sakın  
 Sonra sorun olur biz gençlere  
 Siz Rus'un defterini imzaladığınız için  
 aha gelmiş işgal etmiş ülkeyi  
 Bu kez kesecek genç yiğitlerimizin sesini

Vay Cıb'ım oğul, Tanjige'nin önünde dere akıyor  
 İşte Cıb'ım askerin önünde geliyor  
 Savaşmanın kurallarını bilmiyor  
 Aşiretler safında savaşıyor ama  
 dürbünle bakan Rus komutan görmüş  
 devlet nişanını omuzlarında oğul  
 Babacığım yiğidin hakkında kötü konuşmayım  
 Kekê Fatose Kal Uşeniz(4)'lidir  
 Siperde dövüşüyor benden önde

Cıb'ım yıkılası Tanjige'nin önünde çeşme  
Bugün yiğitlik günü, kavgadayız  
Lakin Cıb aramaızda değıl  
Babası evin yıkıla yalnız bırakma oğlunu!  
Babacığım dövüşüyoruz, bugün otuz birinci günü  
Arkadan bize yardım azaldı  
Rus'un ihtiyadı fazla bizden  
Sen hayıflanma ölümüne  
Uşen Axayê Tornê Muzır Axayi serilmiş yere  
tam da senin bir eşin  
Kim düşerse Dersim toprağında  
o şehit sayılır Peygamberin huzurunda  
Ve de yeralmışır Kerbela şehitleri safında

Tanjige deresinin yanında -yavrum- tarlalar  
Dövüşüyoruz kavga yanaştı Erzincan diplerine  
Mecal vermiyor açalım gözlerimizi  
şu ayaz gecenin rüzgârı  
Etrafımda inliyor iki akraba  
Memê Hacı'nın iki oğlu  
babam Şah İsmailê Bavayi  
Pardi savaşı gününde Sey Uşen  
Xıdır ve Mıstefa  
Sevdin savaşında Dursin ve Şah Haydar  
Bunların hepsi kayıtlı aynı defterde  
Kerbela gününde hakkardeşi sayıldılar

Söyleyen: Mursawo Arêyiz  
Derleyen: Hawar Tornêcengi

1. Bu dize, bu türkünün daha baştan *I.Dünya Savaşı*'na ilişkin olduğunu gösterir. Rus askerinden sözedilmesi, Dersim'lilerin Ruslar'a karşı savaştığı ilk savaş yıllarını anımsatıyor.

2. *Bakê Pasayi*: Kahramanlığı dillere destan bir Dersim'li. Herhangi bir savaş esnasında bu tür yiğitler sık sık anımsanır. Bu savaş sırasında anımsanan kahramansa *Bakê Pasayi*'dir.

3. *Mervan'ın askeri*: Emevi büyüklerinden. Hz. Ali taraftarlarına zulmeden biri. Rus ordusu, *Mervan*'ın askerine benzetilmiş burada.

4. *Cıb, Kal Uşenan* adlı bir kabileye mensuptur.



*1937-38 Dersim Ayaklanması'ndan bir kesit*

## HEWA DOMONÊ SOWŞENÊ KALÎ

De Xosim o biko biko Silêman Çawusê mî  
bîra derê Koyê Hamiki  
Qomo mîxayrêna Silêman Çawisê mî mekerê xeriv o  
ewro nêro pêser dest u bêçiki

De Xosim o biko biko biko Silêman Çawisê mî  
ax lemî dewo ra yan o  
Qomo mîxayrêniya Silêmanê mî mekerê  
ewro meyman o  
Meymanê hiris rozan o  
Awo ke mîxayrêniya birayê mî keno  
az deyi ra qe nêmano

De Xosim o biko biko biko Silêmanê mî  
ver de gavani  
Mektuva domononê Kurêso ama  
Qızıl Kiliso vêsayê  
qaymeqam nêverdano di-rê satiri cî ra bîwani  
Tede yeno wendene  
namê lazê Usivê Berani  
Îvrayimê Lazê Hesênê Mîli  
Deriya sewtimale de noro ser  
girino medaxê Durs u Dîli  
Maa sîma be kor bo

kaf u kalekê rêzonê Dêrsimî  
Koyê Hesên Qala de vore sero biyê kuli  
Fırqekê Xarpêti rezê Dêrsimî kerdê topi  
sanê sindorê Koyê Palandokani u yê Pasini  
Dırvetini vore sero sare nora nalenê  
jê koyê bar u mêsini  
Nayê ke Erzurım u Pasın de qırkerdê  
pêro ded u birazayê zuvini.

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

*Türkçesi:*

## SOWŞENÊ KALİNİN ÇOCUKLARININ TÜRKÜSÜ

Ah Xosım Xosım yavrum Süleyman Çavuş yanında  
Hamık Dağı'nın deresi!  
Süleyman Çavuş'umun arkasından söylenmeyin  
bugün elleri kolları konuldu üstüste!  
Ah Xosım Xosım yavrum Süleyman Çavuş çevre  
köylerden uzakta  
Süleyman Çavuşu'mun arkasından konuşmayın  
bugün konuktur bize  
Otuz günlük konuk



kim kardeşime aleyhindeyse  
Allah onların ocağında evlat bırakmasın!  
Ah Xosim Xosim yavrum Süleyman Çavuş altında  
geçit  
Kureşanlı çocukların mektubu gelmiş yanası Kızıl  
Kilise'ye  
Kaymakam bırakmıyor bir-iki satır okuyayım  
İçinde yazılıdır Usivê Berani  
İvrayimê Lazê Hesenê Mili'nın adları  
Yanası Deri'de kurulmuş kara kazanlar  
kaynıyor Dursun'la Dıl'ın ölü hayrı  
Analarınız kör olsun size  
Dersim'li gençlerin elleri ve yanları Hasankale  
Dağı'nda yandı yara bağladı!  
Harput Fırkası Dersim yiğitlerini topladı  
sürdü Palandöken ve Pasin dağları sınırına  
Yarahlılar karın üzerine yatırılmış inliyorlar  
bir dağ yığını, koyun cesetlerinden bir dağ gibi!  
Erzurum'da ve Pasin'de ölenlerin tümü  
akraba, amca çocukları

*Derleyen: Hawar Tornêcengi*

## MEBERVE PITÊ MI MEBERVE!

Dûri ra dûri vengê tîfango yeno  
Pitê mi nêwes o cızık nêceno  
Meberve pitê mi meberve  
Dısmen bervisê to hesneno!

Dar u kemer deziya mi ver vêseno  
Qulva tariye de qe sodır nêbeno  
Meberve pitê mi meberve  
Dısmen bervisê to hesneno!

Ax leminê biye biye  
Pitê min ê çewreşi rê biye  
Zalımı pilê ma qırkerdê  
Qızê ma fişt lona tariye

Vaji vaji eve hêşiriye vaji  
Na tari de çına çileka qaji  
Veng ro pitê mi birriyo  
Oli ine rê ki meverdo jüye aji

*Türkçesi:*

## AĞLAMA YAVRUM AĞLAMA!

Silah sesleri geliyor uzaktan  
Bebeğim hasta, meme tutmuyor  
Ağlama yavrum ağlama  
Düşman sesini duyar

Dağ taş acımdan tutuşmuş yanıyor  
Bu karanlık delikte hiç sabah olmuyor  
Ağlama yavrum ağlama  
Düşman sesini duyar

Ah oldu, vah oldu  
Olan kırındaki bebeğime oldu!  
Zalimler kırdı yiğitlerimizi  
Küçüklerimizi tıktılar bu karanlık deliğe

Söylüyorum acı ve esaret içinde  
Bu karanlıkta bir gaz fenerimiz bile yok  
Yavrumun sesi duyulmaz oldu artık  
Ali bırakmasın onların ocağında tek bir yavru

*Derleyen: Hawar Tornêcengi*

kiçûk ayırımı yapılmadan kim ele geçerse kurşuna diziliyordu. Namlunun ağzından kaçıp kurtulabilenlerse ya damlara doldurulup ateşe veriliyor ya da kimyasal gazla mağaralarda boğazlanıyordu. Ordu *Haydaran Deresi*'ne girdiğinde kadınlar ve çocuklar düşmanın eline düşmemek için çoğunlukla kaçıp mağalara sığındılar. Bu mağaraların yerini saptamak amacıyla asker ve milisler firdöntüyordu. Birinde askerler bir mağaranın etrafında dolanıp durdular, ama insan izine rastlamadılar. Ancak mağaradakilerin sesi soluğu iyice kesilmişti, korkulu bir bekleyiş içindeydiler. Tam da o esnada bir çocuk bağırtısı çınladı mağarada. Belleğine henüz savaş resmi çizilmemiş bir insan yavrusus, bir bebek, beşiğinde yüksek sesle ağlıyordu. Tüm çabalara rağmen bebeği susturamadılar. Çaresiz, babası yavrusunu kucağına alıp mağaranın arka derinliklerine doğru uzaklaştı.

Kısa bir süre sonra bebeğin sesi artık duyulmaz olmuştu. Meraklanan anne arkalara koşup bebeğine kapandı, ama yavrusunda ne ses ne nefes kalmıştı. Zavallı baba, mağaradakilerin selameti için yavrusunu boğmuştu. Bunu gören anne, onulmaz bir acı içinde dizlerinin üstüne yıkılıp saçlarını yolarak aşağıdaki ağıtı okudu. Mağarada kim varsa bu yüreğinden yaralı ananın etrafında bir halka çevirerek hep birlikte ağlaştılar.

(Hawar Tornêcengi; *Berhem*, sayı 7, Ocak 1990, Stockholm)

## LAWIKA XIDIRÊ ALIYÊ ISME

De wayi wayi keko bira wayi  
Xıdır vano "Bıra kora ke ma rê amê  
ma çekê xo kerdi top berdi  
Nazmiya de teslim kerdi dayi"

Vano "O sire de têde jiyar u diyari ma ra herediyay  
Wexto ke jiyar u diyarê Dêrsimi hona ma ra hast bi  
cı ra amênê ma rê destmal u sayi"

Vano "Milis qeyd biyo hedeke ma nêdano  
ax çêvêsayê Tornê Mamed Axayi  
Sanay xo ver berdi tede qırkerdi  
Mamed Aliyê Qoli  
Mursayê Belkji  
Welê Bolebanji  
Hesenê Seydji  
Mazra şêstmale de  
Çê Alê Arêyji  
Jiyara Paçikêne de çewres xortê Kurêsi.  
Çuxura sewtimale de çê Hesen Axayi  
Aliyê Gaxi  
Usıvonê sewtimale de çê Murtê Oji"

Vano "Bıra nê zalımo ma qırkerdime

cendegê ma têde kerdi verva tiji  
Bıra Xıdır vano, na kelepurê ma  
wertê aşiro de çıqa hondê biyo uciji"

De wayi wayi keko bıra wayi  
Sarê Koyê Jêle binê lingonê dısmen de  
Kerdê duz u rasteyi.  
Pilê Dêrsımızo ke qırkerdê nêkerdê  
Peyde qısle u qereqoli virastê.

*Areker: Hawar Tornêcengi*

*Türkçesi:*

## XIDİRÊ ALİYÊ ISME'NİN TÜRKÜSÜ

Ey vah, ey vah kardeşim!  
Xıdır diyor "Kardeş şu kafasızlığımıza bak ki  
silahlarımızı alıp götürüp teslim ettik Nazımiye'de"  
Tam da o zaman tüm ziyaretler küstü bize  
Dersim'in evliya ve ziyaretleri bize dargın değilken  
mendiller dolusu elmalar(1)  
Ocağı sönesi Tornê Mamud Axayi milis yazılmış  
aman vermiyor bize  
Mamed Aliyê Qoli(2)

Mursayê Belkiji  
Welê Bolebanji  
Hesenê Seydiji  
Yanası Mazra'da  
Çê Alê Areyiji  
Jiyara Paçikêne'de  
Kureşanlı kırk genci  
Yanası Çukur'da  
Hesen Axa ailesini  
Aliyê Gaxi  
Usıvonê sewtimale de  
Murtê Oji ailesini  
Toplayıp katlettiler bunların tümünü

Diyor "Kardeş bu zalimler hepimizi kırıp  
ve de güneş altında bıraktılar cesetlerimizi  
Hele şu hale bakın  
malımız ve canımız ne kadar da ucuzlanmış aşiretler  
arasında!"  
Hey vah, hey vah kardeşim!  
Jêl'in(3) dorukları  
düşmanın ayakları altında dümdüz olmuş  
Dersim'in yiğitleri kırıldı kırılalı  
kışlalar, karakollar dikildi her tarafta"

*Derleyen: Hawar Tornêcengi*

onları esirgeyeceği yerde kırım ve sürgüne tabi tuttu. Daha önce ölenler direnerek, bunlarsa el kadımadan öldmüşler. Öyle ki inana-geldikleri ziyaret ve evliyalar da yüzçevirmiş silahlarını teslim eden-lerden! Artık mendiller dolusu kırmızı elmalar gelmez olmuştu ulu ziyaretlerden!

2. Burada adıgeçenlerle *Haydaran* aşireti reisi *Xıdırê Aliyê Isme*, devlete karşı direnişe katılmamış, silahlarını götürüp devlete edenler-dir. Ancak direnen mevziler bir bir ezildikten onra sıra bu sivil halka, hata hükümet yanlısı kesime gelmiş. Bunlar da "nasıl olsa biz devlete karşı gelmemişiz, bize birşey yapmazlar" diye kaçmamış ve çağınlan yere kuzu kuzu gitmişler. Bebek, kadın ve ihtiyar demeden tümü ya kurşuna dizilmiş ya da "devlet kurşununa yazık" denilerek asker süngüsüyle öldürülmüştür bunların çoğu.

3. *Jêl*: En büyük yatır olan *Düzgün Baba*'nın kızkardeşi olduğuna inanılan bir ziyaret. Askerin zi-yaret olan bu dağın doruğuna çıkıp karargâh kurmasından duyulan rahatsızlık belirtiliyor.



## ALİYÊ MI

De bira bira de Ali yê mi, cigera mi, birayê mi  
Ondêra Suxariye verde sona şüye  
De birayê to be kor bo  
ardo ebe xo deşti piştî têra  
tidarekê birayê xo diyo  
Rusnode ondêra Pulemoriye  
de vano "Qomo kes lewê mi de çiniyo  
êlçiyê biyari birusni birayê xo dime"  
Vaji "Oli keno mêro ondêr merkezê Pulemoriye  
Nê bira nê Yüzbaşiyê Pulemoriye  
dewrê di-rê serri yo ma rê keno wekiliye  
Tibarê mêrdê Tırki çino  
nonê dine be zoni sere wo  
cısne dinê ke usto ra ranêusto  
cısne ma de qerez o  
nê tereso ra vejina bêbextiye  
Dina de tiro nino dest mekuye

De bira bira de Ali yê mi, cigerê mi, birayê mi  
Derdê to mi rê zor kerdo bira Ali yê mi  
Heqo ez viyarnode kal u kokmiye  
Vano "Bira ez indi to rê nêkenu birayiyê

Xo koyê Dêrsımı sane  
 ko de koyê Dêrsımı dıma bîfeteliye"  
 Nê vano "Comerdi ke bojiyê birayê to guret  
 ez gere ke hêfê birayê xo xo dest bîcêri  
 de bira bira ebe kal u kokımiye"  
 De bira ez be korebine  
 tı şiya poştıya mı ra Ali yê mı  
 Heq bone, poştıya mı şikiye  
 Nê bira tı çınayrê kuna merdena mı ver  
 çar lacê to estê  
 Heq dina de esto  
 tek jü ke jü vejino dustê mı ra  
 vano nê zalımo şino ke doarê kerdo çê birayê to  
 Comerdi ke arde werê  
 ezi ki ken arê anu ken çê Kekılê Momıd Axayi  
 de Ali yê mı çolmaxa na piri ye

De bira bira de Ali yê mı, cigerê mı, birayê mı  
 Onêra Suxariye verde sono hêni yo  
 Nê bira sodır o tiji zerk do  
 dormê ma meşer o tıfangê ma erjino  
 vosno pêşiqer o serebirriyo  
 Bira tı çınayrê kuna merdena mı ver  
 na têyna qırkerdena çê ma niya  
 qırkerdena Kırmanci ya  
 emır amo Anqara de testiq imza biyo

De bira Ali yê mı  
 Lazê Kekılê Momıd Axayi sebebê merdena tu yo  
 Roza hirêyine to dima yolçı yo

De bira mordemi dîma camêrd qolaye mevazo  
Lazê Kekîlê Momîd Axayî çixas ke dîsmen o  
to sera wo, to vera niyo  
Eke Pulemoriye de kotêne daira hukmati  
to hên zanêne ke bira Ali yê mî  
Heq bo, dawa wekîli yo  
Eke reyê Dêrsimkaniye de camat roniso  
camato dorxi bîbo Ali yê mî  
camatê tu yo Lazê Kekîlê Momîd Axayî  
wertê camato niyo

De vano "Bira ez çî wele be xoro kerî  
bira ez çî wele arêdi pey ra genciya toro kerî  
Heqo na tarva bîrayîye zor o  
Heq niyaro vîrendiya dar u kemerî

*Vatox: Heqî  
Arêker Hawar Törnêcengi*

*Türkçesi:*

ALÎM

Vay kardeş kardeşim, Ali'm, yavrum kardeşim!  
Kahrolası Suxariye'nin(1) altında uzanıyor gölge  
Kardeşin kör olsun sana  
kendi elleriyle giyindirip yollamış seni Pülümür'e  
Ah diyor "Yanımda kimse yok ki haber göndereyim  
kardeşime"

Diyeyim

"Ali'yi seversen gelme Pülümür merkezine"(2)

Şu Pülümür'deki yüzbaşı birkaç yıldır vekâlet ediyor

Türk insanına güven olmaz

Ekmeği dizindedir onların

Onlar oldu olalı gazezdir soyumuza

Kalleşlik bu tereslerin işi

Ne yaparsan yap

hayatta düşme eline bunların!

Vay kardeş kardeşim, Ali'm, yavrum kardeşim!

Derdin beni derinden etkiledi Ali'm

Ah Tanrım döndüm yaşlıya, ihtiyara!

Diyor

"Kardeş artık sana kardeşlik yapacak halim kalmadı

Sırtını daya Dersim dağlarına

Geç birinden ötekine"

Diyor "Cömert(3) bana güç verirse

bizzat şu ellerimle alacağım intikamını

İhtiyarlasam da ellerimle!"

Vah kardeşim gözlerim kör olsun sana

Sen öleli beri Ali'm

Kırıldı direği belimin

"Kardeş neden hayıflanıyorsun benim için

nasıl olsa dört oğul var kapında

Allah bilir bunlardan biri benim gibi olsa yeter!"

Diyor "Zalimlerin, kardeşinin evine düşürdükleri şin

şivanı

Cömert rastgetirirse ben de Kekilê Momîd Axa'nın

evine sokarım acıyı ve gözyaşlarını

Vay kardeş kardeşim, Ali'm, yavrum kardeşim!  
Kahrolası Suxariye'nin eteğinde çeşme akıyor  
Sabah vaktidir, güneşin kızılığı gözüküyor daha  
Sarılmışız silahlar patlıyor  
Başı dik, alnı benekli koç gibi düşmüşüm  
Neden hayıflanıyorsun ölümüne kardeşim!  
Bu kırm yalnız bizim aile için değil  
Buyruk gelmiş Ankara'dan  
Bu fermanıdır Kırmanc halkının(4)

Ali'm benim, kardeşim!  
Senin ölümüne sebep Lazê Kekilê Momıd Axayi  
Müsterih ol, üçüncü gün yolcudur arkandan  
Eh kardeşim ne kadar da düşman olsa  
Lazê Kekilê Momıd Axayi senden aşağı değil bir eşin  
Pülümür'de hükümet dairelerine girince  
sanki dava vekilidir derdin!  
Bir gün Dersim'de cemaat kurulur  
ve doğru konuşulursa  
Ali'm  
seninle Lazê Kekilê Momıd Axayi'nın  
dawasının görülmesine gerek kalmaz orada(5)

Ax diyor "Kardeş hangi toprağı dökeyim başıma  
Kardeş hangi toprağı toplayıp dökeyim  
senin şu gencecik başına  
Tanrım şu kardeş yarası ne kadar da acı  
Allah vermesin ağaca taş!"

Söyleyen: Heqi  
Derleyen: Hawar Tornêcengi

1. *Suxariye*: Dersim'de bir köy.
2. *Ali'yi seversen*: Hz.Ali'yi seversen...
3. *Cömert*: Kırmanci de Allah'ın adlarından biridir.
4. Bu dize, türkütün *Otuz Sekiz'e* ait olduğunu kanıtlar.
5. Öldürülenle ona karşılık öldürülen kişi denk oldukları için, artık davalarının görülmesine gerek olmadığı yargısı dilegetiriliyor.



## BAYRAXTARÊ KIRMANCIYE

Wayê Koyê Hel o, Guli binê Hele  
Wayi wayi kowun ra berzo  
Vano "Yê çê Usivi, Bakê Pasi"  
Va ke "Tî ke cî de qewxali ya  
bêro Koyê Eylashi ro bêro  
wayi wayi mî de tîfang berzo"  
Naver de yel o, duri de yelo  
Peyniye Tercan o, Erzîngan o  
Vano "Durbegê mî doman o  
halê qewxa nêzano"  
Ondêrê koyi ra ca çino  
Weli u Ewliyayê xo vero cî sano  
Ya jê zarancê henni  
xo rê lingo pîrano biwano  
Ax de wayi de wayi sefkanê mî wayi  
Niyadênê ma ro wayi  
biko Heydê mî o reyê cêno Çê Mistê Heşî  
*Îşgôrana Çê Huseni*  
*Kûskina çê Huseni*  
tondayina Xîdirê Musayi  
Cigerê mî era xo ver mekuye  
namê ma tewrê genca tû ya newî ye  
Nêçe nêçe bayraxtarê Kîrmanciye  
ax de eskerî berdi, şêrinaye

Neçe tenu va ke "Na dina yê ma wa!"  
Caverdayi tim teslim bi  
sonê binê hardê ſiyayi

*Arêkere: Fecira*

*Türkçesi:*

### KIRMANCIYE'NIN BAYRAKTARI

Vay Hel Dağı, Guli Hel'in altı  
Ah dağların yükseğidir bu  
Diyor "Usıv'ın ve Bakê Pas'ın aileleri"  
Deyin "Kavgalıysan Elyas Dağı'ndan gel  
ve benimle mevziye otur"  
Bu yanı Hel, o yanı Hel, uzakta Hel'dir  
Arkası Tercan ve Erzincan'dır  
Diyor "Durbeg'im henüz çocuktur  
bilmez kavganın halini  
Meret dağda yer yok ki  
Veliler, Evliyalar kanat gersin!  
Ve keklük gibi ayaklarını yere süre süre  
tetiğe dokunup ötsün"  
Ey vah ey vah yiğidim ey vah!  
Bakıyor anası bacısı



Yavrum Haydar'ımdır Mistê Heşi ocağından  
İşgörendir Husen ailesi  
Küskündür Hesen'ler  
Xıdırê Musa'nın hanedanlığı  
Hayıflanma yavrum  
bizim adımız senin için  
senin gençliğin için  
Kırmancıye'nin nice nice bayraktarları  
götürüldü asker eliyle, dönmediler geriye  
Yavrum hayıflanma  
Niceleri dedi "Bu dünya benim!"  
Sonunda bırakıp gittiler kara toprağın altına!



1937-38 Dersim Ayaklanması'ndan bir kesit

## HAWA MURSAYÎ

De wayi wayi wayi bira lemın malê wayi  
Oli(1) adrê xo bîcêro hazîro ra duri  
berzo çê Uşenê Qereman Axayi  
Nê çêvêsaye koyê Dêrsımı de  
pêrode ma pêrodime  
-ax vergo ez o-  
koyê Dêrsımı qırkerdi xelesnayi  
Nêçe veyviki dina de viya verdayi  
Ax çimê nêçeleri birayê mî  
ax de rao de perrayi

De wayi wayi wayi bira lemın malê wayi  
Binê qereqolê Tosniye(2) de  
sare noro dina de Mursa Axayi  
Vano "Memed Axa bê ma tıfang berjime nê kafiri  
Xo rê bivenê cengê gayê şiyayi

De wayi wayi wayi bira,  
dina de lemınê malê wayi  
Dina de bira Lazê Pir Memed Axayi  
Aşîra Keçele kerda tope şiyoy dopıro ardo  
malê çê Seyid Rızayi  
Damako Seyid Rıza o dano çoka zonyonê xo ro  
vano "Ulle yê Tırki yena ontene

nina ontene yê Lazê Pir Memed Axayi"  
Ax bêro be nê kafiri dina de lemın  
kardiya new bırayi  
Ondêra Dağbegi(3) persena bıra lemın  
dina de nê gaban o  
Heqo di rezê çê Weliyê Kali persena  
her jü dina de xısmê taburan o  
Nê bıra Pêxori persena lemınê hêgayi  
Rezê çê Weliyê Kali dina de têra girêdayi  
de bıra dina de qaz verde ra ser  
lemı lemı dina de vêsneyi(5)

Lo bawo ondêra Çirigi(6) persena dina de malê kare  
Nê vano "Bıraza hala bê teber  
goçê ma daarê benê koti ware"  
"Nê Apo goçê ma débêare lemın lemın  
berdê ondêrê Duzê Awzerde(7)  
qezanê Anadoluye ra kerdê bare"(8)  
Ala bêrê şêrê diyarê Vılê Gersineti(9)  
ondêro Çirig de yeno vengê şin u şîware  
Ax Heqo nabe Çirig ra fişte ra cı(10)  
bıra dina de kerde xan u xırave

Ondêrê Çirigi persena nê kemer o  
Apê mı vano "Usivê Eziji ra vâzê  
dı bırazayanê mı rê dina de sılam kero"  
Vazê "Ma sare noro hardê şiyayi  
ax de dina de pırêni sero"

Ondêrê Çirigi persenê nê gavan o

Heq ke dina de esto Seyid Ali nêpersena  
dina de xısmê taburan o

De wayi wayi wayi wayi  
hardê şiyay de sare noro Xıdır Axayi  
Nê piyo ti ra xover mekuye  
serra ke ma kerdime Mazgêrd(11)  
ten u dustê to ra nêçe axawo sare noro hardê şiyayi  
De dina de hardê şiyayi  
De wayi wayi wayi wayi, bira lemın malê wayi  
Ma hazıro ra duri  
dawa xo dabe Koyê Sultan Bavayi  
Serra ke ma kerdime Mazgêrd  
qesasê têdine hata Tırki dayi

*Vatox: Nurixan*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

Na lawıke yê *Otuz Sekiz'i* ya. Jü keşi sero nêvajıya, çend dewan u çend şexsan sero vajıya. Hama şexso avêr *Mursa Axa* wo, coka ebe namê *Lawıka Mursa Axa*'yi vajına. *Çê Weliyê Kali* ki top kerdê, qaz verdo ser u adır no pıra, vêsne!

1. *Oli: Hz. Eli.*

2. *Tosniye: Corê Pirdê Suri* de dewêda Dêrsimî. Tede qereqolê dewlete esto.

3. *Daxbeg: Dewêda Pilemori* ya. Dewê ke *Mareşal Çaxmaxi*, ordi

rusna serde ine ra jû ya.

4. *Pêxor*: Namê dewê da Pilemoriye ya.

5. *Dêma Çê Weliyê Kali*, eskeri top kerdê zu ca u qaz verdo ser vêsne!

6. *Cirig*: Dewêda Pilemoriye ya.

7. *Duzê Awzerde*: Namê cayê wo.

8. Kesê ke qersune be sungi verra xeleşiyê, guretê rusnê qezanê *Xerbi*.

9. *Vilê Gersumeti*: Na vile ra *Cirig* aseno.

10. *Dêma* eskeri *Cirig* vêsno!

11. *Mazgêrd*: Qezade *Dêrsimi* ya.

*Türkçesi:*

## MURSA'NIN TÜRKÜSÜ

Vay vay hey vay kardeş vay  
Ali'nin ateşi düşsün ocağına  
Uşenê Qereman Axa'nın  
Buradakilerden uzak ola!  
Dövüşün evi yanasıcalar  
dövüşelim Dersim dağında  
-ah kurt olayım ben-  
Kırdılar, tükettiler Dersim Dağı'nı!(1)  
Nice gelinler dul bırakıldı  
Gözleri yollarda kaldı nicelerin

Vay vay hey vay, kardeş vay!

Tahsini(2) karakolunun aşağısında  
sermişler toprağa Mursa Axa'yi

Diyor

"Memed Axa gel dövüşelim bu zalimlerle  
görsünler yiğitlerin nasıl savaştığını"(3)

Vay vay hey vay kardeş vay!

Hele bakın şu Pir Memed Axa'nın Oğlu'nun ettiğine

Keçelan aşiretini toplayıp götürmüş üstüne

vurup getirmiş malını davarını Seyid Rıza'nın

Ne yapsın Seyid Rıza!

Dizlerine vuruyor, diyor

"Valla Türkün derdi çekilir ama

çekilmez derdi Pir Memed Axa Oğlu'nun"

---

1.Bu bir *Otuz Sekiz* türküsüdür.

2.*Tahsini*: Pütümür'e bağlı bir köy.

3. Dövüşmeden öldürüldükleri anlaşılıyor.

## DAYÊ DAYÊ

Dayê dayê dayê bêkesa mı mayê  
Felek qimis biyo şiya hardo şiyayê  
Ez o çê rijiyayê!

Dêrsimi vera sona welat Mameki ya  
Dayê qesey bıke çı diya cı nêdiya  
Çıra herediya!

Vana Otuz Sekiz o têpiya vêsaniya  
Lazê mı çı persena  
a wa ke ma diya keşi nêdiya  
Emrê mı qediya!

*Vatox: Memed Çapan.*

*Türkçesi:*

## ANA ANA

Anam anam, kimsesiz anam  
Felek kıymış canına gitmiş kara toprağa  
Evi yıkılası ben!

Dersim'in önünde Mamekiye  
Konuş anam ne gördün ne geçirdin  
Söyle neden küssün!

Diyor "Otuz Sekiz"den sonra açlık yılları  
Ne sorarsın oğul, başımıza geleni  
Dünyada kimse yaşamadı bizim yaşadıklarımızı  
Derken ömrüm tükendi!



*Baba Kali*

*1950'li yıllarda Şah Hüseyin Bey ailesine karşı verdiği toprak mücadelesi sonunda kısmen başarılı olmuş, ancak 1959'da öldürülmüştür.*

*(M. Comerd'in arşivinden)*



## DAYÊ NO XOZAT O

Dayê no Xozat o, ondêr ca u senê welat o  
Kîlê ondêrê nê Xozat o, mêrat ca u senê welat o  
Bextê ma rê Sexse(1) nêjdiyê Karsi(2) yo  
Dêrsim duri yo itat o  
Dayê Dêrsim duri yo, mayê itat o

Ax ma u piyê mî ra vazê  
sîma cigera xo esta -dayê- pê malê dinalige gureto  
Ma u piyê mî ra vazê sîma cigera xo xovira kerda  
pê malê dinalige gureto

Birayê mî Dewrês Ali yê kokîmî ya(3) vazê  
çifte qatîranê ma bîrose  
sari het de malê dina xerçix o  
Ma de ne xerçix o ne afkat(4) o  
Ma dest de ne xerçix o ne ki afkat o

Uşen vano "Hesen ifada xo doxri(5) bide  
ma rê nafa ya berat o ya celat o  
Heqî ke se vato nafa ma rê vato  
Heqî se vato vato  
qanunê hukmatî ifada u zaman de tercimat o

Suka nê Xozati ya -bıra- sukade duz a  
Ondêr suka nê Xozati ya, ondêr çî sukêde duza  
Çandawo can roji dina malxırabe  
çımanê mı de duman a, mız a  
Dina ke çımanê mı verde -dayê- duman a, mız a

Ma u piyê mı rê sılam kerê  
vazê gencêniya mı endi sîma rê baqesız a  
Ma u piyê mı ra vazê mı xovira bıkerê  
gencêniya mı sîma rê baqesız a  
Va vazê mordemê hewli sero dinalige sena  
Mordemê hewli ra têpiya dinalige isız(6) a

Wayi wayi wayi wayi, gencê mı lemin wayi  
De wayi wayi wayi, royale mı wayi  
Kelepçe kerdê fiştê ra raye tédîma rusnayı  
Royalê mı çifte birayı

Bıra xo rê mereq meke  
nêçe genc u cayilê jê to  
ondêrê Xozato hepıs de poynayı  
Nêce royali, genc u cayilê jê to  
hepısê Xozati de çavri(7) verdayi

Dayê tebera niyade  
kilê mêret teber ra sen o  
Hala teber ra niyadê  
gencê mı teber ra sen o  
Teber ra hewri gıran ê  
olaxi lepa u hurdi hurdi xodineno

Malo Silê Kali yo Karsanız o  
eski(8) dısmen o kan o  
Genconê ma şikat keno rusneno hepısxano

.....

Vatox: *Silêmano Qız*  
Arêker: *Hawar Tornêcengi*

---

Hen diyar o ke na lawîke dı bırawonê idami sero vaciya. *Silê Karsanız*'i i êxbar kerdê u dewlete guretê berdê *Xozat* de estê zerre. Peyniye de mekeme biyo, ceza idami da cı u na xortê delali dardekerdê. Heqa na lawîke de zovina çiyê nêzoneme.

1. *Şexse*: Dewêda Dêrsimî ya.
2. *Karsi*: Dewêda Dêrsimî ya.
3. *ya*: Cayê *ra*'yi de kar yena. Eslê xo *era* wo.
4. *Efkat*: Avkat, avukat.

5. *Doxri*: Qesade Tırki ya. Mekeme de Sawci u Hakimi ra Tırki vanê "Doğru söyle!" Yanê *rast* vace!

6. *ıssız*: Tırki ya. Eslê xo *ıssız* o. Yanê *bêveng*, *sukat*.

7. *Çavri*: Kırdayki ra kuta Kırmanci. Yanê *çimê xo raye de biyene*.

8. *Eski*: Tırki ra yena. Kırmancki *kan*..

*Türkçesi:*

ANACIĞIM ŞU HOZAT

Anacığım şu Hozat nemenem yer  
meret nasıl memlekettir

Bahıtımıza Şexse, Karsi'ye yakın(1)

Dersim kalmış geride, uzakta  
Anacığım Dersim uzak  
kaldı geride(2)

Ah anneme babama deyin  
siz yavrunuzu atıp sarıldınız dünya malına  
Anneme babama deyin  
siz yavrunuzu unutup sarıldınız dünya malına

Yaşlı ağabeyim Derviş Ali'ye deyin  
satsın çifte katırlarımızı  
El için dünya malı harçlıktır  
Bizdeyse ne harçlık ne de avukat!

Hüseyin diyor "Hasan ifadeni doğru ver  
bu kez ya berattır ya celattır(3)  
Allah bizim için ne demişse demiş bu kez  
Hükümetin kanunu ifade ve zamana bağlıdır"

Şu Hozat şehri düzdür düz  
Meret şu Hozat şehri ne kadar da düz!  
Bilmen kaç yüz kaçınıcı gündür kü şu yanası dünya  
anacığım  
bulanıktır, dumandır gözlerimin önünde

Selam edin anama babama  
Deyin, artık yararı yok gençliğimin size  
Unutsunlar beni beni bundan böyle  
Söylesinler er kişiden sonra dünyanın nasıl olacağını  
Yas-yabandır dünya er kişi göçtükten sonra

Vay vay ey vay gencim vay  
Vay vay ey vay cigerim vay  
Elleri kelepçeli çıkardılar yola  
ah yavrum çifte kardeşi(4)

Kardeş hayıflanma kendin için  
Senin gibi nice genci, nice delikanlıyı  
şu kahrolası Hozat cezaevinde çürüttüler  
Senin gibi nice genci nice delikanlıyı  
şu kahrolası Hozat cezaevinde gözü yolda bıraktılar  
Anacığım hele bir dışarıya bak hava nasıl  
Dışarıda hava ağır ve bulutlu  
yollar sulu lapa, için için eriyor  
Hey gidi Karsan'lı Sılê Kali  
gençlerimizi muxbirleyip zıندانlara attırıyor  
.....

---

1. Şexse ve Kasri Dersim'de iki köyün adı.

2. Mapuslar Hozat Cezaevi'nde oldukları halde Dersim'in "geride" ve "uzakta" kaldığını söylerler! Peki Hozat Dersim'den sayılmıyor mu? Oysa bu ad, bir zamanlar Dersim'in idari merkezi olan Hozat için kullanılıyordu. Bununla birlikte eskiler, asıl ve eski Dersim'in adını Mameki-Pülümür-Nazımiye arasında kalan yöreden geldiğini söylerler.

3. Hasan ile Hüseyin kardeş olup birlikte Hozat Cezaevi'ne atılmışlar.

4. Yani Hasan ile Hüseyin...

## MERXOYÎ VERA

Merxoyi vera -mî va- hardê mergi  
Gule vana "Mî Pasi(1) rê sekerdo  
Ez bıray rê bımırî"

De wayi wayi lemnê wayi  
Nê zalimi ma qırkerdime  
Fıştime ra vera tij u vayı(2)

Merxoyi vera -mî va- bê gavan o  
Pas vano "Mî dilekça da mufetişi(3)  
zalım cavê mî nêdano"

De wayi wayi lemnê wayi  
Nê zalimi ma qırkerdime  
Fıştime ra vera tij u vayı

Bira na payiz o, ule zimistan o  
Çê piyê çêrxê dina gewre rê  
Pas biyo telal çiyê xo roseno

De wayi wayi lemnê wayi  
Nê zalimi ma qırkerdime  
Fıştime ra vera tij u vayı

Merxoyi vera -mî va- kertê dare  
Gule vana "Biberve ma bibervime  
No zalım cısnê ma fino dare

De wayi wayi leminê wayi  
Nê zalımı ma qırkerame  
Fiştime ra vera tij u vayi

Merxoyi vera -mî va- dewê gurri  
Gule vana mı Pasi rê sekerdo  
Ez bıray rê bımırı

De wayi wayi leminê wayi  
Nê zalımı ma qırkerdime  
Fiştime ra vera tij u vayi

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

*Merxoyi Vera* lawîkêda *Otuz Sekiz*'i ya. Merxo, dewêda Dêrsimî ya u pîlê na dewe ki çê Heyderi yê. Otuz Sekiz de i ki qırkerdê.

1. *Pas*: Pasayê Heyderi yo. Pîlanê aşira Suran ra wo.
2. Eskeri, mordemê kistê wenêdardê. Meyiti tever ra verdê.
3. *Mufetis Abdullah Alpdoğan* o.

*Türkçesi:*

## MERXO'NUN ÖNÜNDE

Merho'nun önünde çayırlar  
Gule diyor "Ben nettim Paşa'ya  
Öleyim ben kardeşime  
Vay ey vay, şu başıma gelene  
Bu zalimler öldürdüler bizi  
bıraktılar rüzgârda, güneşte!

Merho'nun önünde bir geçit uzanıyor  
Paşa diyor "Müfettişe dilekçe verdim  
Zalim cevap vermiyor"

Vay ey vay, şu başıma gelene  
Bu zalimler öldürdüler bizi  
bıraktılar rüzgârda, güneşte!

Kardeş günlerden sonbaharın sonu ya kış  
Şu garip dünyanın işine bakın ki  
Paşa telal olup ortalığa düşmüş  
malını satıyor  
Vay ey vay, şu başıma gelene  
Bu zalimler öldürdüler bizi  
bıraktılar rüzgârda, güneşte!

Merho'nun önünde ağaçlı geçit



Gule diyor "Ağlayın ağlayalım  
asacak soyumuzu bu zalim

Vay ey vay, şu başıma gelene  
Bu zalimler öldürdüler bizi  
bıraktılar rüzgârda, güneşte!

Merho'nun önünde çokça köyler  
Gule diyor "Ben nettim Paşa'ya  
öleyim ben kardeşime"

Vay ey vay, şu başıma gelene  
Bu zalimler öldürdüler bizi  
bıraktılar rüzgâra, güneşe!

## AXZUNİGE

Axzunigo kowo vêsayi yo  
wiy lemin no çî mız u dumanî o  
lemin lemin!  
Cemsi Axayi be Memed Ali Axayi ra(1)  
Bînê sungiyan de mılqî danê(2)  
lemin wayi!

Da wayi wayi wayi wayi, lemin wayi!

Memed vano "Sîma bêrê metersêrê  
telxîrafê ma Anqara ra amo  
alay qumendari soz dora be ma  
kes ma rê towa nêvano"(3)  
lemin wayi!

Da wayi wayi wayi wayi, lemin wayi!

Cemsi vano "Ala haydar vejîyê  
tivar ro neyi nêbeno lemin lemin!  
Belka na kafir ma xapneno  
Ma sero gulero rîsneno(4)  
lemin wayi!

Da wayi wayi wayi wayi, lemin wayi!

Mem vano "Mı va sîma metersêrê  
ez şüne lewê qumendari va ma de hureyino"(5)  
lemın wayi!

Nêzona ke no zalım ma qırkeno  
birayê mı, to mı ra vısнено lemın wayi!

Da wayi wayi wayi wayi, lemın wayi!

Cemsi vano "To dıma yeno niyade  
no çıko ma sero voreno lemın wayi!  
Koyê Axzunige mız u duman o  
Na hukmatê tereşi rê tivar nêbeno  
lemın wayi!

De wayi wayi wayi wayi, lemın wayi!

*Vatox: Mahmut Baran*  
*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

1. *Cemşi Axa* be *Memed Ali Axay* ra pilê aşıra *Qerebaliyan* biyê. Na çê, wertê xanedananê Dêrsimî de ebe aqlê xo name veto. Kesê na çêyi zaf baqıl biyê. Leqema nine rê vanê *Çê Gangi*. Namêpeyi (soyadı) yê nine nıka *Kangotan* o. *Hesen Xêri* yo ke tertelê *Şêx Said*'i de êdam kerd, na çêra bi.

2. *Memed Aliyê Gangi* be *Cemşi* ra stıngi kerdê kistê. Xora jêderi ebe stıngi kisti.

3. Dewlete tayê kes ebe na siyasetê xo fireqet kerdo u roca xo ke ama, xaftıla guretê berdê kistê. Na çektiyan de ki o hilê dewlete diyar beno.

4. Yanê qersunan varnenî ma ro.

5. Yanê qumandar îne ra heredan niyo, hast o.

*Türkçesi:*

## AĞZUNİG

Ağzunig dağı, yanası ne kadar da dumanlıdır!  
Cemsi'yle Memed Ali kıvrıncı süngü altında

Vay başıma vay!  
Vay vay ey vay, vay şu başa gelene!

Memed diyor "Gelin korkmayın  
buyruk Ankara'dan  
Alay komutanı bize söz verdi  
kimse bize kötülük yapmayacak"  
Korkmayın!

Vay başıma vay!  
Vay vay ey vay, vay şu başa gelene!

Memo diyor "Ben korkmayın demedim mi!  
Komutana gittim, bizden memnun olduğunu söyledi"  
Bilemedim ki bu zalim kıracak bizi  
Ayracak benden kardeşimi

Vay başıma vay!

Vay vay ey vay, vay şu başa gelene!

Cemsi "Hele bak arkana, nedir şu üstümüze yağan

Vay başıma gelene

Hele bakın şu Ağzunig Dağı'nın dumanına

Güven olmaz bu kalleş hükümete

Vay başıma vay!

Vay vay ey vay, vay şu başa gelene!*Söyleyen:*

## HAWA HENGIRVANI

Niştoro çolê Sulavi  
Wayi Xıdırê mî tî bê dîma  
Maye vana "Bıko mî hewnî çetın sîma rê diyo  
meşêrê vêsaiya Quziçane(1)  
Ax serê mî ko mîz u duman o  
Vano "Dayê ma nêzona dewranê dinaligi yeno  
Ma hiremine de -wax leminê- zu roze  
way dina de têdîma  
Awe kerge wena xo sero Heqî ri ro niyadana  
Mesevê hire dari kerdî miyêni  
Mêrdê aşîra Heyderîji(2)  
Axa hirê mordemo wenêdarina"

Ya çol o Hengirvan(3) o  
Xımalo Memedê mın o qızkeko vîrare der o  
Sarçın(4) ra nat sono -wax leminê-  
way gîra gîra xo tadano  
Xora têpiya şêr nêkeno ke dismen dîma ro  
tawa roji keno Çola Zoniye(5)  
kokê dine ke ano

Qemer ginowarro, xo ra tepiya birayiye zor a  
Xıdır son o

Way hermê xo serde niyadano  
Ximalo Memedê mın o qızkek u gilor o  
Çola vêsaiye de çınay rê danopêro  
Şüwariyo kılmek o(6) koyi serde gulvang dano  
Vano "Tezelê ma ewro Heqi ra biyo şiya  
vengê tıfongi nêsono ondêrê Hengırvani  
kes imdadê ma nêdano  
Ewro vayê dısmeni amo ra ma  
-wax leminê- roze qederê ma rê ita qediya  
dısmen ma ra zu nefer nêverdano  
Ya Çormagê Hengırvani  
way Xıdırê mı zerrê deri  
nayê ke Sulavo vêsaye ra qırkerdê(7)  
Heq zono vosnê mirardi yê  
Way biko fecirê qedi  
Hêfê mı bêro cênciya to Xıdır u Qemeri  
Wax leminê  
Jê Memedi u to Qemeri  
Qemer u Xıdır u Memed ya ke şiyê nêşiyê  
Hêni zonenu cılo şiya kerdoro  
çêverê aşira mêrdê Heyderi  
Xıdırê Ali amo danoxoro -biko-  
uzax ve kor biyayêne meraxê dost u dısmeni  
Sıma mawzeri çê Tornê Ali ra dên kerdi  
Vano "Aşiri destê mın o yaxê sıma de  
peyê kou de biyene na qesaşi rê dawa çına  
qesa çewte qiyamete nêverdi

Ya rozê payiji, way Xıdırê mı rozê serdi  
Diyarê Sulavê vêsayi ra veng dano

Seyid Aliyê Koleki yo  
"Lawo çêvêsayenê bêrê  
rezê sima ewro ko ra qırkerdi!"  
Xıdırê Ali amo şîyo Xıdırî çutê destî estê yaxe  
çimê xo kerdê ra dîsmêy keno  
Vano gunê na qesas wuz u qiyamete nêverdi  
Uzaxê sima be kor bo -bîko-  
meraxê dost u dîsmeni şîma zorê  
çê Tornê Ali ra -lemînê- de germ kerdi

*Vatox: Hesê Cengi  
Arêker Hawar Tornêcengi*

---

Na lawîkê kamci wext ra menda kes nêzono. Hama rınd diyaro ke hire birawo sero vaciya. *Xıdır*, *Memed* be *Qemeri* ra hire birayê u aşîra *Heyderan* ra yê. Kami u çî sebev ra kîstê belî niyo. Hem ki hi-remena piya u zu roze de kîşiyê.

1. *Quziçane*: Namê Pilemoriye wo kan o.
2. *Hêyderiz*: Keso ke aşîra Heyderan'ra wo.
3. *Hengırvan*: Dewa pîla Heyderan a.
4. *Sarçın*: Namê cayê.
5. *Gola Zoniye*: Namê cayê.
6. Namêde tıfangi yo.
7. Yanê *Xıdır*, *Qemer* be *Memedi* ra *Sulav* de kîstê.



*Türkçesi:*

## HENGIRVAN TÜRKÜSÜ

Düştük Sulav çölüne  
Hıdır'ım sen arkadan yürü  
Kötü ve sıkıntılı bir düş gördüm sizin için  
gitmeyin şu yanası Quziçan'a!  
Ah anacığım tepemizde dağın dumanı  
Bilemedik böyle gelir şu dünyanın devranı  
Üçümüzü bir tek günde alıp götürür ardarda  
Tavuk bile su içerken başını dikip bakar Allah'a  
Cesetlerin arasını birer ağaçla ayırıp gömülen üç  
Haydaran'ının ahı unutulur mu hiç!  
Çölü şu Hengırvan'ın  
hey Hıdır'ım Hengırvan!  
Benim küçük Memed'im en önde  
Sarçın'dan bu tarafta sallana sallana yürüyor ey vah!  
Dönüp geriye bakmıyor, ki düşman arkasında  
Gün varken girerler Çola Zoniye'ye  
onların topunu kırmak için

Kamer serilmiş yere yatıyor  
kardeşlik acısı zor  
koşuyor Hıdır omuzlarından geriye bakarak  
Hey benim kısa ve tıknas Memed'im neden dövüşü-  
yorsun bu yanası çukurda!

Kısa Süvarinin sesi yankılanıyor dağlarda  
 Diyor "Ne ki şansımıza kaderimiz kararış bugün  
 Tüfeğimin sesi duyulmuyor Hengirvan'da  
 Kimseler koşmuyur imdadımıza!"  
 Bugün fırsat düşmanda  
 Ey vah kaderimize artık günlerimiz noktalandı burada  
 Artık düşman komaz bizden tek nefer yaşaya

Şu Hengirvan'ın Çormax'ı vay Hıdır'im dere içi  
 Şu yanası Sula'da öldürülenler  
 Allah bilir ki üçü de koçların koçu  
 Vay yavrum biten yanıyorum Memed'in ve Kamer'in  
 gençliğine  
 Kamer, Hıdır ve Memed gitti gideli  
 sanki bir kara çul asılmış Haydaran'lıların kapısına  
 Hıdır Ali gelmiş dövünüyor yavrum  
 Ocağı sönesiceler dost ve düşmanın derdi  
 Sizin Tornê Ali gilden ödünç aldığınız mavzerler  
 Diyor "Aşiretliker iki elim yakanızda  
 Dağların arkasında olan bu olayın intikamı davası  
 edilmez  
 Ne ki uygunsuz olanı bırakmamalıyım kıyamete

Şu sonbaharın Hıdır'im soğuk günleri  
 Yanası Sulav'ın tepesinden sesleniyor Seyid Aliyê  
 Koleki  
 Diyor "Hey durmayın gelin evi yanasicalar  
 seçkinlerinizi bugün dağda kırdılar!"  
 Hıdır Ali gelmiş Hıdır'in yakasına uzatmış iki elini  
 gözleri açık düşünüyor  
 Diyor "Bu intikamı bırakmamalıyım kıyamete"  
 Hey benim yavrularım hey  
 ..... (Anlaşılmadı-HT)

## ALÎ BEG

Wayi honik o Ali Begê mî cayê tû yo  
Vano "Bawo, uzaxkori fermanê ma veto  
Ayê ke qırkerdê  
ma ki vera rusnayme memleketo"  
Mî va "Bîko, ezu xeleşiyu mî hên zona ke  
na çar roji de vetu sîlameto  
Mî nêzona ke Feleko Kal şiyu  
virêniya ma de vîneto

Wayi de bîko welatê qurvetiyu  
Qomo Heq kenê mî de nêmeno diyax u kuneto  
Waye vera mî vejîye, yê mî dileg o  
Vana "Bawo to meberve, yêdim o sarê ma sero"  
Mî va "Felek bextê to der o  
cayê cênc u rowalo  
hayê mîrodê xo nêgureto  
Cigerê mî, çênjiyayê Feleki  
çira perrê mî sıkîto, bê perr u bê qanat o"

Mî va "Bawo bawo  
uzaxkoro Hukmat biyo ma rê zu duneto  
wayê, vera raa ma rê de vîneto"  
Mî va "Bawo bawo to meberve

textirê mî bîde Comerdi  
wayê de heni vato"

Wayi cigerê mî tî sarê xo weda  
na sene qeza wa wayê  
kamci welat o!  
Xirmalo ezo memleketê qurvetiyo  
Qomo vêrkenê  
êz kewtu ra cînaza cigerê co ver  
derdê na derdonê xo ser  
torê hewa vanu

Wayi de bîko bîko Ali yo  
Mî va "De nêwes o hawirê xo niyo"  
Vano "Bawo, uzaxkori jû çêvêsayî rê  
omîr fermanê ilan biyo  
Hayê ke qîrkerdê  
hawo ke mendo surgun şîyo

*Vatox: Hemedi*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

*Otuz Sekiz* de ke qîrkerdene qediyê u emrê vîndarr-nayîna qetliami ke vejîya, *Ali* ki ama teslim bi. U ki surgun kerd, rusna hetê Izmiri. Axirê uza de bi nêwes, nêxeleşîya ra u şî heqîya xo. Na lawîke eyî sero u surgun de vaciya.

Türkçesi:

ALİ BEY

Bura serindir  
tam da senin yerin Ali Bey'im  
Diyor "Baba ocağısönesi ferman çıkarmış bize  
Öldüreceklerini öldürdü  
Biz kalanları da sürdü bu memleketlere"  
Dedim "Oğul ben kurtuldum  
Ve sandım ki şu birkaç gün artık kavuşurum selamete  
Bilemedim ki şu Kal Felek benden önce oraya gitmiş  
beni bekliyor!"

Ah yavrum gurbet memleketidir bu  
Halkım vallahi artık kalmadı direncim, dayanağım  
Bacım karşıla beni, sadece dilektir benimki  
Diyor "Babacığım sen ağlama  
bu uğursuzluktur başımızda"  
Dedim "Felek düşmüşüm bahtına  
genç ve delikanlılarımız henüz ermemişler murada  
etme eyleme!  
Zalım Felek neden kırdın kanadımı  
kodun böyle kanatsız kolsuz ortada!"

Dedim "Baba, baba hükümet bize yar değil  
oturmuş yolumuza"  
Dedim "Baba n'olur sen ağlama

taktirimi ver Allaha  
eh böyle gelmiş başa"

Vay yavrum hele sen kaldır başını  
bir bak bu ne biçim kazadır  
nasıl memlekettir!  
Zavallı ben ve şu gurbet memleketi  
Taşınıyor  
önündeyim yavrumun cenazesinin  
Derdime dert katıp senin için ağıt söylemekteyim

Vay yavrum, oğlum Ali  
Dedim "Hastadır, kendinden habersizdir"  
Diyor "Babacığım bir körocağa fermen buyurulmuş  
ölenler öldü zaten.  
kalanlar da gönderildi sürgüne!

## GULÎ BEG

Way de Koyê Yeni yo Guli Begê mi  
Way de leminê kowu na berz o  
Aşiri Kertê Gone de wostê ra  
ewro qalê to keno  
Werê leminê qeyat be lerz o

Ewro roza camêrdon a  
Bakê Pasayi wes niyo -weyê-  
werê leminê çor tîfango berzo

Vano "Bawo hukmat meso  
tu a aylîxê mecê, ma rê saredez o  
Ma rê saredez o"

Vano "No zulmê Weli yo  
çitur jû mordem şêro hukmatê dewlete de roso  
emirê hiris u dî mordemo  
werê leminê ebe xo desti ya vezo"

Way de Koyê Yeni yo Guli Begê mi  
way pey de kemer o  
Vano "Bawo yê zalimi nisanê dewlête  
ewro hucum kerdo -bawo-  
hermê mi sero Kekilê Fatose

Lazê Rayverê Birayi  
 mordem bext de vazo  
 meteris be meteris  
 ma ra ravêr danopêro"  
 Kekilê Gulabi vano "Wele be mî ro bo  
 nêzonu lazê mî kîşiyoy  
 nêzonu heşir o kafiri dest der o"  
 Vano "Tersa mî ke lazê mî guret berd ondêrê  
 Erzîngani  
 verê sarayiya Musul Pasa'yi  
 cî ra sorxi-sewalo perskerê"  
 Vano "Sîma ke şî piyê mî ra vazê  
 zerrê xo mecêro  
 Çar tenonê Lolo, çar tenonê Arêyizo  
 biyaro pêser  
 cengê lazê şiyayi yo ewroyin cî ra perskero"  
 Vano "Piyê mî ra vazê, ewro roza heser u meseri ya  
 wey Hesên u Uşeni ya  
 ses Qazaxi be hirê qumendarê nê kafiri ya  
 mî dime mî vera kero"

Ax de Koyê Yeni yo pey de leyi  
 Vano "Eskerê kafiri ule zaf o  
 onto ma ser, pêrodime hata keyi  
 Heq adir wedaro ondêrê şarapnalê  
 top u mitralyozo  
 cîgerê ma zerre de nêverdê  
 wiy leminê kerdê dî leteyi

*Vatox: Qemero Sur*  
*Arêker: Hawar Tornêcengi*



## AVASÊ MI

Qorya(1) bivêso -dayê-  
dirliya Amerkani  
Kılê sirewo ke niştora papura İzmiri  
Felek mı ra nêkut be duri

Mektuva Avasê mı ama  
selam kena der u cirani  
Jükekê mı ra dalê çiniya(2)  
ez serê zerriya xo sani  
Jê pepugê usarri -lemın-  
mı va tey beri bıwani

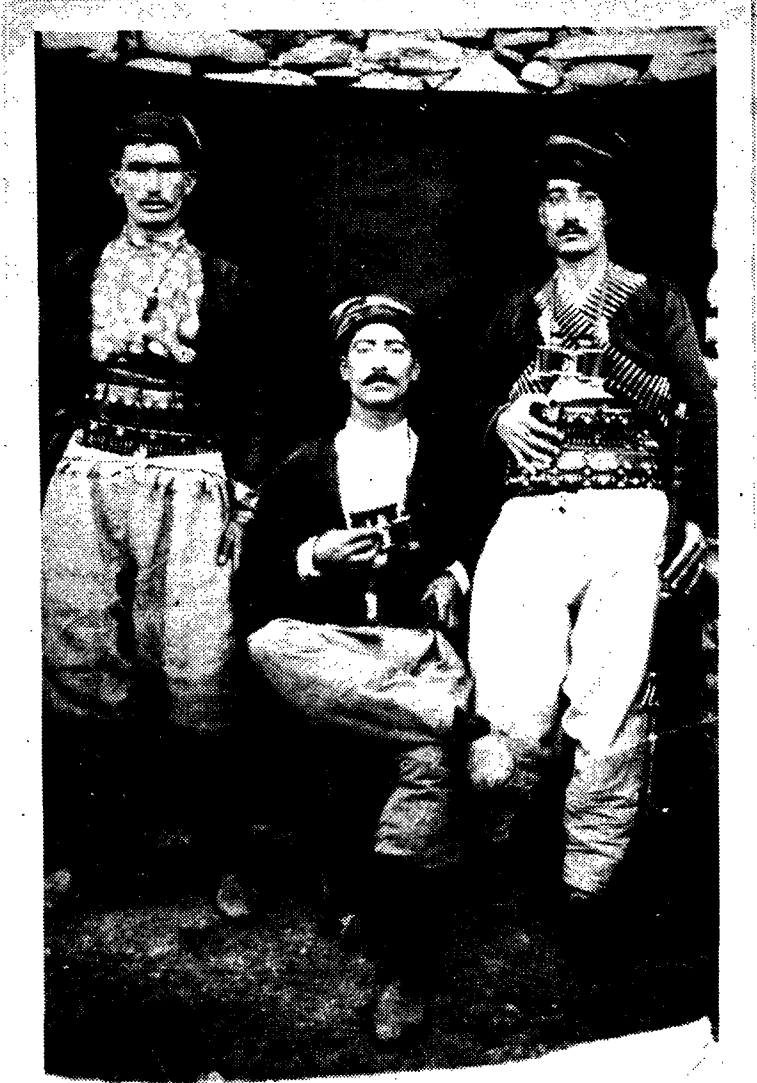
Da da biye biye, Avasê mı biye  
Kılê cems(3) mı dêmdiye  
Kunya mı silmis kerde  
rusnê Tunceliye

Da da na Avas o -lemın-  
na Avas o  
Qorya vêsaiye de  
hem sofer o hem çawus o  
Hem bas o

1. *Qorya*: Tırki vanê Kore. Wastena *Hamelkani* ser Tırkiya esker rusno uca. *Avas* ki ine ra zu biyo.

2. *Jükekê mu ra dalê çiniya*: *Avas* jü lac biyo, yanê bê bira biyo. *Merdene* ra têpiya cı ra ewlad nêmeno.

3. *Cemsa*: *Makinade* eskeri, cemse.



*Seyid Rıza ailesine mensup Dersim'li üç silahşör (1930'lu yıllar)*

## LAWIKA XIDIRÎ

Xagu(1) vera -Xîdirê mî, cigera mî- sona raye  
To dime ra berverna na pepuga kora maye  
Wayi wayi lemin lemin Xîdirê mî!

Meso meso bıko, gos ro min e, lemin meso  
To xapneno na hukmato teres o  
Wayi wayi lemin lemin Xîdirê mî!

Dayê Qorya de puk o, xedev o, ondêr voreno  
Henî ke nano ma ra ne ax o ne aman o  
Wayi wayi lemin lemin Xîdirê mî!

Mameki ya, Mameki ya, dayê lemin Mameki ya  
Zalimi ma dayme arê berdime dî se u poncas mordemi  
piya  
Wayi wayi lemin lemin Xîdirê mî!

Dayê ma rê kaxita şiyaye nawa vejîya  
Bara ma rê ondêra Qorya icad biya  
Wayi wayi lemin lemin Xîdirê mî!

Welat de payiz o, velg u vas daro ra rişîyo

Vireniya sewqatê hewalonê to ber biya  
Wayi wayi lemin lêmın Xıdırê mı!

Xıdırê mı, cigera mı na usarr o  
Tı ke şiya nêşiya ne son o ne sodır o mı sero  
Wayi wayi lemin lemin Xıdırê mı!

Vazo vazo Mursayê mı lemin vazo  
Wari sero Xıdırê mı tek jü az o  
Wayi wayi lemin lemin Xıdırê mı!

*Arêker: Zulfî*

---

*Xagu: Dewêda Dêrsimî ya u Xıdır na dewe ra biyo.*

## BIRA ALI

Bıra bıra bıra bıra bıra Ali yo  
de bıra Ali yo  
Qaymeqami mektuve rusna  
vano "Ali bêro teslim bo!"  
efê Ali vejîyo

Bıra Uşen vano "Bıra tı ke gosro min ê meso  
tîbarê hukmati çîniyo"  
Ali ve Qemerê Hemedî vano  
"Uşen çêvêsaye Ali kuyo?"  
Vano "Mektuva qaymaqami ama  
Ali şîyo"  
Vano "Çêvêsaye no çî adi yo"  
To niya kerdo Heqo hona to ra herediyo  
Dewrê hot seri yo no lacê Kekıl Axayi  
terniye de ma rê gerreçî yo  
Esker amo Suxeriye serde  
De Uşen danopêro, veng dano vano  
"Birayê mî ra vazê bêro  
esker amo ma serde"  
Veyve cêro veng a cî dana  
vana "Tı pêrode!"

Ali ewro çê de niyo"  
Ax de Uşen bervenno dano xo ro  
vano "Wiy de wele de mı ro bo  
seke qanatê mın o rast şikiyo  
Vano "Bıra Ali tı (e)ra xover mekûye, roza hireyine  
mı lazê Qemer Axayê Mamud Axayi kisto  
Çıxa ke dismen o, mordem bexta heqe vazo  
Ule o ki dengê tü yo.

*Vatox: Qemero Sur  
Arêker: Ilawar Tornêcengi*

*Türkçesi:*

## ALİ KARDEŞ

Kardeş kardeş, Ali kardeş, ey Ali kardeş  
Kaymakam mektup yazmış  
"Afin çıkmış, gel teslim ol!" diye  
Kardeşi Uşen diyor  
"Kardeş beni dinlersen teslim olma  
güven olmaz bu hükümete"  
Ali ve Qemerê Hemedi diyor

"Hüseyin Ali nerede?"  
Diyor "Mektup geldi Kaymakamdan  
Ali gitti oraya"  
Diyorlar "O adinin biri!"  
Bu kez artık nafîle  
Yedi yıldan beridir ki Lacê Kekîl Axayî  
hep bizden şikayetçi  
Asker basmış Suxerî'yi  
Uşen dövüşüyor  
Ve de sesleniyor "Deyin kardeşime  
durmasın gelsin  
asker gelmiş üstümüze!"  
Gelini "Dövüş tek başına  
kardeşin yok artık arkanda!"  
Uşen ağlayıp dizlerini dövüyor  
"Toprak başıma!" diyor  
"Dersin kırılmış kanadımın biri"  
Diyor "Ali kardeş sen hayıflanma  
üçüncü gün öldürdüm  
Qemer Axayê Mamud Axa'yi  
Düşman ama doğrusu sana denk biri"

---

Bu ağıt *Dersim Harekâtı*'nın sona erdiği ilan edilip, kaçan ve eleğemeyenler için af çıkarıldıktan sonra Pülümür Kaymakamı'nın emriyle öldürülen *Ali* adında biri için söylenniş. Hükümetin af çıkardığı Kaymakam tarafından halka duyurulmuş, bunun üzerine dağlarda kaçak yaşayan Ali gelip hükümete teslim olmuş, ama yargısı bile yapılmadan öldürülmüştür.

## VARIYANTODE BÎN Ê LAWIKA BIRA ALÎ

(YANASI PÛLÛMÛR'ÛN BÎR BAŞKA VARIYANTI)

Ali, Aliyê mî, birayê mî, Aliyê mî, Aliyê mî

Naye ra çanda u çand serri yo

Aliyê mî, birayê mî

Ma rê hêşiriye keno Qaymaqamê Pilemoriye

Eke buko, birayê mî, Aliyê mî

Dest u payê birayê mî giredayi

ax kîst eve hêşiriye

Vano "Bira, bira, bira, bira, birayê mî bira Ali yo!"

Vano "Sîma ke Heq kenê xeberê berê birayê mî Huseni rê mêro na zalimi dest mekuyo"

Vano "Tifangê xo berzo peyê miyanê xo

Koyê Dêrsimî yo hira wo

venin o

bêro xo rê pa bifeteliyo

Jê vergê koyi xo rê pa bifeteliyo

Birayê mî ti ro xover mekuye

Ali yê mî

wuyo ke to rê qest kerdo

wo to dima yolçiyoy

Ali Ali Ali yê mî, birayê mî

Vano "Damake bira Husen o imdad şiyoy

Erzurumo vêsayê ra taburi, qumandari yenê



damawo bira Husen ò kes poştiya to de çiniyo"  
Vano "Ez şiyane meteris de niştane ro  
na het u wo hetê xo de şêr kenu  
meterisê birayê mî lewê mî de tal o"  
Ali Ali Ali, Aliyê mî damawo bira Huseno  
kes wo çax birayê to de çino  
Mevziyê to ewro lewê mî de tal o.

*Vatox: Naçika Comerdi*

*Arêker: M.Comerd*

## VARIYANTODE BÎN Ê LAWIKA BIRA ALI (DIĞER BIR VARIYANTI)

Pilemoriye ser ra sona şüye  
Nê bira mî to ra va ke  
"Meso ondêra Pilemoriya vêsaiye"  
Qaymaqamê Pilemoriye esmer serra diyena  
bira ma rê keno be hêşiriye  
Nê bira mî nêzana Lazê Ketmê Mamud Axayi  
şiyoye Pilemoriya vêsaiye de  
bira ma rê kerda be muxbiriye  
Dest u payê Aliyê mî giredayi  
berdi binê Avranga vêsaiye  
Wax leminê bira ebe çî hêşiriye  
Nê bira vanê "Ewro binê Avrangê vêsaiye de

sanay be şênê ma wax leminê bira  
Qasab Talib vano  
"Bira, birayê to to rê qurban  
xebera mı ke to ra bibiyenê  
taburê ordiyê dewlete ke biyamênê  
mı birayê to zalımı dest ra guretênê ebe weşiyê  
Sari wo zaman bivênêne camêrdiye"  
Nê vano "Bira guna mın a to vîle de  
tivarê mordemê Tırki çino  
nonê xo zoni sero wo  
kefenê xo xosere pırosane  
tıfangê xo berze xo desti  
tı çıxas ke wesa  
ko be koyê Dêrsimi -lemın bira- bîfeteliye".  
Nê vano "Tı be merdena mı ver mekuye  
Aliyê mı çar lacê to estê  
Taqız ke jü vecino dengê mı ra"  
Vano "Bira çar lacê mı, ne ke des lacê mı bê  
Ewro genciya to birayi vindi kerdene  
biyane kal u kokmê heştay şeri"

*Vatox: Mustefayê Dêrsımıcı*

*Arêker: Munzur Comerd*

## SAM AXAYÊ MI

Bıra Şiramiye verde  
Sam Axayê mi viyala teke  
Mı Samê xo rê hewnê diyo  
Linga xo zengiyê mayine meke  
Wax lemı derd o  
Bıra Qolceyi verde  
Sam Axayê mi herxa vaye  
Meyitê Sami sero berverna  
Mı va bextiyara maye  
Wax lemı derdo.

*Vatox: S.Doğanay*

*Areker: H. Tornêcengi*

---

Tayê varyantê binê na lawike estê, hama jêde derg niya. Na-mê camêrdi *Sam* biyo. Tayê *Sami* be *Sahani* ra kenê têwertera. Na lawika *Sami* ya.

## MESO ERZINGANO VÊSAYÊ

Da dayê destekê ma yê kelepçu de  
lemînê wiy derd o!  
lingeke ma yê pîxawî de  
vîlekê mawo lehî de  
Vêsnayîme qedênayîme  
deşteka Trabzon ya germa na qumunê!

Bira lemî Kertê Askîrago vêsayîyo  
lemînê wiy dayê derd o!  
mî va salê kerre  
La lawo bîko to ke gos nana mî  
meso Erzînganê vêsayî  
Pîl u qîzê Bozkan dîsmeno kano torê sono gerre  
Lemînê wiy dayê derd o!

Ax lemînê xîmalê dayîka kokîma  
lemînê wiy dayê derd o!  
To merdena mî ver mekuyê  
Meyer biya qîsmetê mî  
Deşta Erzînganê vêsayî de  
Mî va çêyê eve herre  
Lemînê wiy dayê derd o!

Ax dayê ximalê dayika kokîma  
lemnê wiy dayê derd o!  
Rozê des rêy çimê to bîperro  
Kertê Askıragê vêsayi ro  
Kemer u kuçê yavani to rê voro  
Lemnê wiy dayê derd o!

De wayi de wayi de wayi, way lemnê  
lemnê wiy dayê derd o!  
Ximalê çerxê dina gewre  
keşi rê coru mal u milk nêbiye  
Her keşi kerdena xo ser dima diye,  
Lemnê wiy dayê derd o!

*Areker: Hawar Tornêcengi*

## HEWA LACÊ SOYÊ KALIYÊ DERGÎ

Dayê na Xozat o  
Ondêr cawo sene welat o  
Bextê marê Şexse nêjdiyê Qarsiyo  
Dêrsim duriyo na iltato.  
Tezelê marê Şexsene nêjdiyê Qarsiyo  
Dêrsim duriyo dayê itato.  
Ax ma u piyê mîra vazê  
Sîma cigera xo esta  
Malê dina pêgureto.  
Bîrayê mî Dewrêş Ali yê kokîmî ra vazê  
Cuta qatironê ma bîrosê  
Sari het de malê dina xerclîxo  
Ma dest de ne xerclîx o, ne ki avkato.  
Wuşen vano, Hese îfadê xo dorğu bîde  
Marê nafa ya berat o, ya celato.  
Qanunê hukmatî, ifade zaman de tercümat o  
Suka nê Xozatî ya bîra sukade duze  
Çonday u çond rojiyo, dina malxîrave  
Çîmonê ma verde duman u mîz e.  
Ma u piyê mî rê selam kerê, vazê  
Cênciya mî sîma rê îndî baqîsîze.  
  
Ma u piyê mîra vazê, mî xovîra kerê

Cênciya mî sima rê indi baqîsîze.  
Va vazê  
Mordemê hewl sera dinalige şena  
Mordemê hewli ra têpiya dinalige îpîssîza.  
De wayi wayi wayî  
Cencêkê mî lemin wayi  
De wayi wayi wayi  
Royalê mî wayi.  
Kelepçe kerdî tê dima rusnayı  
Cêncêdê cutê bırayî.  
Bıra xorê merex meke  
Nêçe cênc u cayilê jê to  
Ondêrê Xozatî de hepîs de poyayî.  
Nêçe rowalî cênc u cayilê jê to  
Hepsê Xozatî de çavîrî verdayî.  
Dayê tevera niyadê  
Kîlê mêrat tevera şeno.  
Hala tevera niyadê  
Cênce mî tevera şeno.  
Tevera hewr gîran o, lola xode pano  
Hurdi hurdi xo vurneno.  
Malo Silê Kaliyo Karsanîzo  
Eskî dîsmeno kano  
Rusneno zîndan u hepîsxano.

.....

Vatox: Silêmano Qız  
Arêker: Hawar Tornêcengi

*Türkçesi:*

## SOYÊ KALİYÊ DERGİNİN OĞLUNUN TÜRKSÜ

Anacığım şu Hozat ne kadar berbat  
nasıl memlekettir!

Bahtımıza Şexse, Karsi'ye yakın

Dersim'se buradan çok uzak

ta uzaklarda anacığım

Ah anneme ve babama deyin

"Siz attınız, unuttunuz yavrunuzu

yapışmışsınız dünya malına!"

Ağabeyim yaşlı Derviş Ali'ye deyin

"Satsın iki katırımızı

nasıl olsa el gözünde dünya malı harçlıktır

Bizdeyse ne harçlık ne de avukatır"

Bizde ne harçlık ne avukatır

Hüseyin diyor "Hasan ifadeni iyi ver, bu kez ya be-  
raat ya cellattır bize!

Hak ne demişse demiş artık o olur bize!

Hükümetin kanununda ifade tayin eder sonucu

Bu Hozat şehri -kardeş- düzlüktür

Şu yanası Hozat şehri ne de düzlük

Bilmem kaç yüz gündür ki şu viran olası dünya



gözlerimin önünde sistir, dumandır  
Anacığım sistir, dumandır gözlerimin önünde!

Selam edin anama, babama  
deyin "Unutun, artık faydası yok gençliğimin size"  
Deyin "Er kişiyle birlikte şendir dünya  
o göçtükten sonra ne kadar ıssız ve yavan!

Vay vay, ey vay gençim bakın şu başa gelene!  
Vay vay, ey vay delikanlım  
vurup kelepçeyi çifte kardeşin ellerine  
yola düşürüp götürdüler gençlerimizi!

Hayıflanma kardeşciğim  
senin gibi nice delikanlılar çürütüldü şu meret Ho-  
zat'ın hapishanesinde  
Senin gibi nice genç ve delikanlılar şu meret hapisha-  
nede  
yakıldılar umutla özlemle!

Anacığım dışarıya bak  
şu kahrolası dışarıya hele nasıldır hava!  
Dışarda bulutlar ağır  
yollar batıktır lapadan  
hafifçe yağıyor  
Hele bakın Karsanlı Sîlê Kali'ye  
eski düşmandır zalım  
gençlerimizi şikâyet edip sokuyor hapislere!

.....

Söyleyen: Silêmano Qız  
Derleyen: Hawar Tornêcengi

## BAVA KALÎ

Ax Qeremusan o Qeremusan o  
Pepugê usari roniso tede bîwano  
Bavayê mî hayrê xo vînde  
Ma dîsmen o, gereke to ra no  
Tivar be cî nêbeno bavayê mî  
O dîsmenê Des u Dî Îmaman o

Qatîrsena şîye persena verde gayî  
Bavayê mî qonaxî viraştê, caverdayî  
Bavayê mî na zalîmanê Heqî  
dî birayî pêsera vîsnayî  
Vake "Qanun bozmîs biyo  
Bavayê qanunê Mîstefa Kemal Paşayî"  
Vake "Tî be xover mekuye  
qanun qanunê Hequtalayî

Qatîrsena şîye persena verde kemerî  
Wedarê, ezo dirvetiya Bavayê xo bivênî  
Lawo şîya xo vîle kerî  
şêrine Sultan Duzgînê Kemerî  
Çîra veykeno -Bavayê mî- hardê Qızîlbêlî  
Ezo derdanê Bavayê xo rê  
hatanu keyî vacî, bînalî  
Vake "Dawa to vînenî -Bavayê mî-

hardê Dewrês Silêmani

Bavayê mî sodır sipede ra  
Zerqê tici esto eşto glê koyi ra  
Talib u qom amo pêser  
Dest u payi kerdê xovera  
Vake "Bavayê mî ti xover mekuye  
ponc lacê tu yê  
helvet jü vecino dusê to ra"

To ser vano Seyd Uşen o  
Dirvetiya Bavayê xo rê vêseno  
Bavayê mî ti ra xover mekuye  
Qızılbel rew hêfê to cêno

*Vatox: Seyd Uşen  
Arêker: M.Comerd*

*Türkçesi:*

**BABA KALİ**

Ah Karamusan Karamusan  
baharın Pepug'u konup okusun tepende  
Kendine mukat ol Baba'm  
ne de olsa düşmandır sıkır sana!  
Ona güven olmaz Baba'm  
o düşmanıdır On İki İmamlar'ın!

Gölgelik Katırsen'i sorarsan önünde öküzler  
Baba'm diktiği konakları bırakıp gitti  
Baba'm bu Allah'ın zalimleri  
ayırdılar birbirinden iki kardeşi  
Dediler "Kanun bozulmuş Baba'm  
Mustafa Kemal Paşa'nın kanunu"  
Dediler "Hayıflanma  
kanun Allah'ın kanunu!"

Gölgelik Katırsen'i sorarsan önünde kayalar  
Hele bırakın göreyim yarasına Baba'mın  
Boynuma kara bir ip bağlayıp  
gideyim Kayalardaki Sultan Düzgün'e  
Neden sesini yükseltmiyor Kızılbel toprağı  
Daha ne kadar ağlayıp inleyeyim Baba'mın derdiyle  
Eh davanı yerde komaz şu Derviş Süleyman toprağı!

Baba'm sabah şafaktan  
Güneş kızılığı belirmiş dağın doruğundan  
Talib muhib toplanmış elleri önünde bağlı, duruşta  
Diyorlar "Hayıflanma Baba, beş oğlun var geride  
Elbet sana denk biri çıkar ocağında"

Sana türkü yakan Seyd Uşen'dir  
Yanarım senin yarana  
Hayıflanma Baba'm hayıflanma  
Kızılbel kanın komaz yerde  
alır intikamını çabukça!

*Söyleyen: Seyd Uşen  
Derleyen: M. Comerd*

## BEGÊ WELATÎ

Da bego bego bego, begê welati  
Da mire mire mire, wax mirê welati  
Ma dayime arê rusnayme, ax vêsayê Xozati,  
Zalimi vera naybe ma ra  
ax zerre u pîski ma zerre ra veti  
Rıza Beg Kirig de qesey keno  
ax Kırmanci vera terê avkati  
Rıza Beg merdena lacê xo pêheşiyoye  
zer u pîski zerre de hemeyayi

De wayi wayi wayi, wax mirê mı wayi  
Taximê Rıza Begi ra des u dî teneyi gureti  
Derê Qutiye de teker teker urxan ra girêdayi  
Emro ke Salih Pasa dano  
wortê domano ra fetelinê  
têde qesa vanê "So suka Xozati"

De wayi wayi wayi, hatani merdene wayi  
Çuxure bivêso -ax begê mı- verde kare  
Ewro Çuxure de yeno -ax- vengê şin u şîware  
Damayê Fidan Xanımê  
ax zewnca lacu  
vera çimo fişta ra dare

*Vatox: Seyd Uşen  
Arêker: M.Comerd*

## ÇEMÊ SEY MOMIDO

Son de son de son de  
bıra bıra son de  
Hewnê mordemi wes yêno  
filanonê Sey Momıdan de

Çemê Sey Momıdan o -bıra-  
Hemed na gavan o  
Amune ke şêri dewe  
pepug mı rê bıwano  
vake "Çı şin o, çı şıwan o  
tede mız u duman o"

Çemê Sey Momıdan o -bıra-  
lernın na hêni yo  
Piro çı kota ra mı dime  
mal u gayê to mı ver niyo  
çıraxo ke mı do be to  
çıraxê raa Haqi yo

Çemê Sey Momıdan o -bıra-  
na kemera bele  
Vano "Piroeskeri ma ser miya  
name zuvini ra zuvini dame wele

Yê ma pir u talibêni ya  
meke wertê ma mezele

Çemê Sey Momıdan o -bıra-  
mız u duman o  
Vake "Ponc teney gınê ro  
lazê bırayê to Uşeni  
çitur pêra maneno  
Dormê xo de dismeni şêr keno  
jê morê polati çiv dano

Çemê Sey Momıdan o -bıra-  
birro hurdi yo  
Vano "Makına bolıge ravêr bıçê  
meterisê tolibê mı bıçêriyo"  
Piro tıfangê mı neferonê dewlete mede  
to rê çüyê Heqi yo!

Çemê Sey Momıdan o -bıra-  
Hemed na gavan o  
Ondêr tever nêkeno  
tıfangê Kırmanci yo  
Lawo Xıdê Tade ra mene  
cısınê pir u rayberê tu yo  
Vano "Ponc teney gınê mı  
xo de beli nêken  
zuye gına buriyê mı goni kota çimê mı  
pir u rayber beli niyo

Piro mı dıma yêna koti

mal u gayê to mî ver niyo  
Tifangê destê mî persena  
martino beleko nêwi yo  
Tî ke hêwl a honde menale  
yê mun ê mî biyê ses  
yê to hona zu yo

Çemê Sey Momîdan o -bira-  
naver o, çet o  
Naver ra amo kîstene  
Sêyisê Momîd Axayi  
cendermê dewlet o  
Way way way  
bira bira way  
Xayinê Momîd Axayi  
rîsvetê ke ma ser dayi  
Kincê birayê xo gureti  
Dêrsim ro fetelnayi

*Arêker u vatox: Zîfî*

*Türkçesi:*

SEYİD MAHMUDANÇAYI

Akşam, akşam, kardeş akşamdır  
Seyid Mahmudan felanlarında uyumak güzel



Seyid Mahmudan Çayı -Ahmet kardeş-  
orada bir geçit  
Geldim ki köye gideyim  
Pepug ötsün halime  
Dediler "Şin şivan var  
Her yan toz duman içinde

Seyid Mahmudan Çayı -ah kardeş- orada çeşme  
Pirim niye düşmüşsün peşime  
Malını davarını ben kaçırmadım  
Sana verdiğim hakkullaysa  
Ali yolunun çıralığı

Seyid Mahmudan Çayı -kardeş- şu kara kaya  
Diyor "Pirim asker düşürme peşimize  
Sıkarız birbirimize  
Düşeriz toprağa ikimiz de  
Bizimki pirlük taliplik  
Mêzar koyma aramıza"

Seyid Mahmudan Çayı -kardeş- sistir, dumandır  
Diyorlar "Beş kurşun değmiş oğlum Hüseyin'e  
Nasıl dayansın bu yaralara!  
Düşman gözlüyor dört bir yanını  
Tıpkı polat yılanı gibi sığıyor oradan oraya"

Seyid Mahmudan Çayı -kardeş- küçük küçük ağaçlar  
Diyor "Bölüğün arabasını öne çıkar, talibimin mevzii  
tutulsun!"  
Pirim Hak'kı seversen tüfeğimi devletin askerlerine

teslim etme"

Seyid Mahmudan Cayı -Hemed kardeş- geçittir  
Meret patlamıyor Kırmancı tüfeğidir  
Sakin Xîdê Fatê ye sıkmayın  
O senin pirin ve rahberin soyundandır unutma  
Diyor "Beş kurşun girmiş canıma  
ama belli etmiyorum  
Lakin biri tam kaşımdan girmiş  
Ve kan dolmuş gözüme  
Pir kim, rehber kim seçemiyorum!

Piro bırak peşimi, malın davarın bende değil  
Elimdeki tüfeği sorarsan meşhur Martini  
Ve cecittir henüz  
O kadar yiğitsen inleme  
Benimki altıya çıktı  
Sense daha birinciye yemişsin!

Seyid Mahmudan Çayı'nın bu yakasında çat  
Momid Axa'nın seyisi vurulmuş bu yakada  
O devlet jandarmasıdır

Vay vay, kardeşim vay!  
Hele Momid Axa hayininin dağıttığı rüşvetler  
Kardeşinin (kanlı) giyselerini alıp kapı kapı dolaştırdı  
Dersim'de

## DESTÊ MAWO KELEPÇE DE

Da dayê destekê ma yê kelepçu de  
Leminê wiy dero  
Lingekê ma yê pıxawi de  
Vilekê mawo lelı de  
Vêsnay me qedênay me  
Deşteka Trabzon ya germa na qumune

Bira lemi  
Kertê Askırigo vêsaiyo  
Leminê wiy dayê derdo  
Mı va salê kerre,  
La lawo biko to ke gos nana mı  
Meso Erzınganê vêsayi  
Pıl u qızê Bozkan dısmeno kano  
Torê sono gerre.  
Leminê wiy dayê derdo

Ax leminê  
Xımalê dayika kokıma  
Leminê wiy dayê dero  
To merdena mı ver mekuye  
Meyer biya qısmetê mı  
Dešta Erzınganê vêsayi de

Mı va Çêyê eve here  
Leminê wiy dayê derdo.  
Ax dayê  
Ximalê dayika kokıma  
Leminê wiy dayê derdo  
Rozê des rêy çimê to biperro  
Kertê Askıragê vêsayiro  
Kemer u kuçê yavani torê voro.  
Leminê wiy dayê derdo.

De wayi  
De way de way way leminê.  
Leminê wiy dayê derdo  
Ximalê çerxê dina gewre  
Keşrê coru mal u milk nêbiye  
Her keşi kerdena xo ser dıma diye  
Leminê wiy dayê derdo.

*Areker: Hawar Tornêcengi*

## DARE ESTENE

Vano "Biko dustê to ra nêçe teney estê dare  
-Qedayê to laci cênu-  
tı ra xover mekuye"

Bao Oli kena çixaçi xayinê Comerdi bime  
merdena xo ma rê nesiv nêniye

Ewro dareestena nêçe alemi  
bawo çi qesêde zore biye

Milet cı rê bi minetçi nêbi minetçi  
minete kafiri het de qevul nêbiye

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

## ALİ HEYDER

Biyê biye Ali Heyderê mî biye  
Koyê Jêle vera sona ve şüye  
Vanê vore vara esto ve miye

Biyê biye Ali Heyderê mî biye  
Biye biye İbrahimê mî biye

Maylîmê Quti Deri kerdo ve bêbextiye  
Xevere rusna şestmala eskeriye  
Fehmi Altınbilek vano  
Bêrê teslim bê

Biyê biye Ali Heyderê mî biye  
Biye biye İbrahimê mî biye

Ali Heyder vano  
Kutık jê to niyo  
Hona hardê na Dêrsimî de  
Kes teslim nêbiyo

Biyê biye Ali Heyderê mî biye  
Biye biye İbrahimê mî biye

Qersune gînê Ali Heyderê mî  
Mianê serde şîye  
Cemsi dima kaskerdo  
Mamekiye de nas biye  
Biyê biye Ali Heyderê mî biye  
Biye biye İbrahimê mî biye

Bira vore vora esto dustê miye  
Tenga ke marê arde  
Hona ma vira nêşîye

Biyê biye Ali Heyderê mî biye  
Biye biye İbrahimê mî biye

*Arêker: Hawar Tornêcengi*



*1930'lu yıllarda bir grup Dersim'li. Soldan (ön sıra) 3. Seyit Rıza'nın oğlu Baba, 4. de Şahan'dır.  
(Foto: Berhem'in arşivinden)*



**ŞİWARÊ**

**MERDANÊ**

**QEWXA WERTÊ**

**AŞİRAN**

**AŞİRETLER ARASI  
KAVGALARDA ÖLENLERE  
YAKILAN AĞITLAR**

## QEWXA ALO U USIVO

Ewro eskeri dano arê  
Bira Samali yo.  
Ewro qewxa ra vozdana  
Qirê Mewali yo

De meso meso meso Heso bira meso  
Bırayê to kışiyo çê sîma mêres o  
Murtê Maye vano "Şîmsero Uşî ra medê  
Bela wo, Hes hona wes o"

De tat o tat o tat o, Heso bira tat o  
Alo be Usivo ra danêpêro kokê zuvini veto  
Samali perseno vano "No kamci welat o?"  
Vano "Qewxa bırayiye caverdê  
Dîsmenê ma wo pil hukmat o(1)  
Dewrê se serro ra nat o  
Zulmê ho marê qat be qat o(2)

De meso meso meso, Heso bira meso  
Bırayê to kışiyo çê sîma mêres o  
Murtê Maye vano "Şîmsero Uşî ra medê  
Bela wo, Hes hona wes o"

De san o san o san o, Heso bira san o  
Alo be Usivo ra gureto pêra  
vengê tîfango yêno  
Qeda u qusur koto arê amo  
Koyê Dêrsimi sero cêreno

De meso meso meso Heso bira meso  
Bırayê to kişiyê çê sima mêres o  
Murtê Maye vano "Şimsero Uşi ra medê  
Bela wo, Hes hona wes o"

*Vatox: Hesê Keki*  
*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

Se ke name ra ki diyar beno, na lawike qewxa dı aşiranê Dêrsimî, yanê qewxa Alo be Usivo sero vaciya. Na qewxanê wertê aşiran de zaf cênc u cayili u zaf mordemê hewli kişiyê.

1. Sairê Dêrsimî kılamanê xo de zaf rey raye musnenê camati. Xeta ine sanenê ri u tum xêrê muletê xo wazenê. Naca de sair, qewxa wertê aşiran jê "Qewxa bırayiye" name keno u vano "Qewxa bırayiye caverdê / Dısmenê ma wo pil hukmat o!" Çı hêf ke keşi sairê xo gos-nêdê. Ya ki qese u neşihatê şairan rınd fam nêkerdo.

2. Naca de qesdê xo zulmê dewlete wo.

## LAWIKA UŞENÎ

Ax bira Uşen o, sevkanê mi Uşen o, axayê mi  
Uşen o

Dost-alem birrijiyo merdena Uşenê mi rê  
dîsmen ma rê destonê xo hene kero  
Haqi rê qesey bikerê, ez ke meste merdune  
kam o urzeno ra mi ra tepiya  
hêfonê aşira xayine cayir cayir cêno

Korta Sure verde Uşe -birayê mi  
sevkanê mi- davacêr o  
Darê Haqi biyarê aşironê Dêrsimi rê ronê  
herkes Haqê xo ra rast qesey bikero  
Kam o dorê hot serri urzeno ra  
aşira jê aşira Demeni de  
tekatek son u sodir danopêro  
Dost-alem birrijiyo merdena bira Uşeni  
dîsmen ma rê destonê xo henekerê  
Haqi rê qesey bikerê ez ke meste merdune  
kamciyo urzeno ra hêfonê aşira Al'ya xayine  
eke cayir cayir bijêro

Cıvrayilê Keji naleno dano zonyonê xo ro  
ma honde aşironê Dêrsimi de dênêpêro

heqa mordemeki esta  
Tornê Hesênê Seydi yo, jü yo  
tekteyna mordem xısm u kar o  
Diyarê ma Demeno gureto Heliyê Çoli yo  
son u sodır be ma sero

Korta Sure verde Uşênê mı bıra  
sevkanê mı na hêni yo  
Qomo sima ke sonê Hemê Mirzê Sili ra vazê  
zimelonê xo tado bifeteliyo  
Mirodê zerrê to biyo  
qolbaşiyê mı persênê Hemê civê Keji yo  
zu ki Alo lazê tü yo  
Qesasê Hesê birayê to dest ra pêse ve ceriyo  
Biko san sanê sima aşîra Demeni niyo  
A wo ke linge mı de onte mordemê mı Hemo Tü yo  
Hiris u dı berê camêrdi yê  
Uşênê mı hem sevkan o  
mêrarê mı hem xanedan o  
Cısnê xo ra nonda wo  
berêde xora kemi niyo  
Civê Keji qayitê dirvetonê Qemê birayê xo beno  
heqa mordemeki esta çewrê Tornê Hesê Seydi yo  
kemax keno tira naleno dano zonunê xo ro  
Birayê mı rê meraq nêbo  
to ra têpiya tıfongê ma xıtam o, cêvişiyoy

## BAVAYÊ SEYÎD RIZAYÎ

Vaji vaji gencêniya to Bavay(1) sero vaji  
 Vaji vaji gencêniya Bavay sero vaji  
 Bavayê mî ospor biyo şiyô Xozato vêsaye  
 Bîko di-rê seri cêno  
 pasayêniye u beglerêniya Kirmanciye(2)

Cınaza vistewri u zamay nayê tê dime  
 Kertê Borizo ser de anê  
 Şix Hesenê mî ra vazê  
 "Layê mî a wa ke ti vanê indi a niya  
 Bê mezela Bavayi sero  
 tariq u numrê kistena layê mî yazmis ke"  
 Cî rê xo deşt komete(3) vîraji  
 Bao meberve, dina Heqî de  
 mereqê Şix Hesen(4) u Dêrsimî Bavayê to bi  
 endi her kes beno sa, merdena mî rê biyê rajî  
 Bavayê mî rê merex nêbo  
 Mî layê xo sero roz u cemê  
 Şine(5) de qewxa gurete de  
 Şina vêsaiye de kerde melule  
 Ax bîko çîla fener u qajî  
 Dina alem ke mî rê vazo derdê mî gîran o  
 Bavayê xo sero ez danupêro

Ê mîn u mêrdê Qırxıji(6) hata az be aji  
Axırê Alla içun vazê(7)  
Çıla mumêne biceri wertê aşiranê Şix Hesen u  
aşiranê Dêrsimî ra şêri  
Kotî dina de bivêni taisê na laci  
Hala bêrê mîn u ozeva Bavayê mî na hêkmete  
Hala bêrê mîn u ozeva Heqî biko na hêkmete  
Ewro pusula arda tıra niyadanê  
vake cınaza vistewri zamayi  
nayê tê dîma diyarê Borîzu ser de vete  
Ax Bavayê mî dinaliga sewtimale de yê kıstene niyo  
biko tesela piyê tu yê kokimî kote  
Şix Hesenê mî ra vazê  
"Layê mî endî a wa ke tî vana a niya  
bê mezela Bavay sero oronce hews u komete  
Bao merex meke na qesa qevul nêkero  
na dina de Mehemedê homete  
Bavayê xo sero vaze ke ez pêrodi  
biko wad bo ke dina de  
na derd u efkar mî de nêro axrete  
Mî va hêfê Sultan Silêmanê(8) mî  
serd biyayêna cêno  
Niştêro pošta mî çar tenê Dêrsimî  
ax xayina na dewlete

Usarr nawo şîli vorenê  
Bavayê mî laşêri amê dereyî kerdê şêni  
Laşêri gînêde Sultan Silêmanê mî  
dereyî kerdê şêni  
Çıla mumêne bijêri wertê aşiro ro şêri

Alla iğun qesey bikerê  
 koti emsalê Bavayê xo u çêrêni ez bivêni  
 "Bawo mereq meke,  
 dina sewtimale de mı xovira bike  
 tım lazê çamêrdo mirenê  
 mı ra tepiya biwaze weşiya birayê mı Şix Heseni"  
 Şina mêrese cigera mı gavan o  
 Şina mêres bımano  
 Sultan Silêmanê mı gavan o  
 Van nêvan Bava vayê çêriya xo der o  
 gos ro mı nênano  
 Mı va "Layê mı gos ro mın e sona koti  
 linga xo ro çê mêrdê Qırxiji mefiye  
 Mêrdo Qırxız dısmeno kan o  
 hêfê xo keşi rê nêverdano  
 Serra ke Memed Axayê layê Silê Suri  
 destê Bavayê mı ra biyo dirvetın  
 astê xo dirvetonê xo ra antê  
 dısmale de girêdê  
 cayê xo ser de qonax de fiştê dar de  
 So be so nalen o  
 cêro dirvetonê xo de niyadano(9)  
 Bavayê mı ez naleno  
 hata rōza merdene to sero dan pêro,  
 Belka peyniye de  
 cinika viyaye warê mı de nêmano  
 Se u zu laz ke bêro  
 Bavayê mı Sultan Silêman o

*Vatox: Silêmano Qiz*  
*Arêker: Hawar Tornêcengi*



1. Namê xu yo heq *Ibrahim* o. *Seyid Rızayi*, namê piyê xo nobe na lacê xo ra. Hama namê eyi wenêdardo, tum cı ra vato *Bava*. Tayine ki cı ra vato *Bira Ibrahim*.

2. Sarê Dêrsimî -tayvet iyê ke *Kırmancı* (Dımılı) qesey kenê-welatê xo ra vanê *Kırmancıye*. Na qese mana têde *Kurdıstani* nêdano; teyna mana *hardê Dêrsimî yan welato ke sarê Dêrsimî sero* wo eyi name keno. Naca de hen fam beno ke *Bavayê Seyid Rızayi* şîyo Xozat ke *pasayên u beglerêni ya Dêrsimî* bicêro.

3. *Qomete*: Mezelê ke sero xo jê bani guretewo, cı ra vanê *komete*. Tayê çeyê pili mezelanê xo nêkenê wertê yê sarê bini, seweta çê xo mezelxanewode mexsus vırazenê. Sergurete yê u dorme ebe nêmediwar munitê. Ni mezelxanê niyanênan rê vanê *Komete*. Mana na qesa be *Kumbed* a Farisi hama hama jê zuvini ya.

4. *Şix Hesen*o yan *Şix Hesen*an, aşirêda gırs u xêlê xêlê hira wa. *Seyid Rıza*, Rayberê na aşira pile wo.

5. Dewêda aşira *Qırخان* a u pilê aşire na dewe de nişîro. *Lazê Seyid Rızay* ki hetê pilanê na aşire ra amio kistene. Namê na dewe wo esli *Sin* a. Hama herfa *s* ke *i* ra avêr amê jê *ş* yi wanina. Coka halê nustene kutâ niya nuşiya.

6. *Mêrdê Qırxi* ra merem, *Aşira Qırخان* a. Na aşire ki aşiranê *Şix Hesen*an sero say bena.

7. *Ala için...* Tırki ra kutâ *Kırmancı* u eslê xo *Allah için söyleyin* (yanê raste vazê) o. *Kırmancı* de cayê na vatişi de jêderi qesâ *Heqe vazê* kar anê.

8. Keso ke hem hetê xanedaniye ra, hem hetê çêri, semti u xısletanê binanê camêrdiye ra xoser u minasiv bi, soynênê *Şultan Silêmani*.

9. *Memed Axa* lazê *Silêmanê Satoxli* yo u ni pilê aşira *Qırخان* ê. 1914 de ke ordiyê dewlete *Qırخان* serde şî, *Silêman Axa* kışiya u *Memed* hona doman bi seyî mend. Tawê xortiya xo de, kut pêlê *Bavayê Seyid Rızayi* ver u baziyo rast ra bi dirveun. Tayê asteyi bazi ra gınaywarro u baziyê xo kilm mend. Xora verozu ra mabeynê na çeyi be çê *Seyid Rızayi* ra rınd nêbi. Na cayê lawike de şair, na dîsmeniya kane be mesela wertê *Bavayê Seyid Rızay* u *Memedi*, fekê *Seyid*

*Rizayi* ra ano ra zon. Sertê i wexti de u adetê aşirtiye de *Memedi* fetelno ke *Bavayi* ra hêfê xo bicêro u giroto. Se ke mu be xo pîlanê xo ra gosdo, destê *Rayberê Qopi* (bîrazayê *Seyid Rizayi*) ki na mesela biyo. Heni aseno ke *Vet. Dr. M.N.Dersimi* na riyê mesela sero nêvîneto, tenê jêde kuto vayê hêrsê xo ver u kitavê xo *Tarixê Kurdistanî de Dêrsim* de aşira Qırxa pêro "xayin" ilan kerda.

## ÎSKENDER

Bicigi persena bîra yanê şûye  
No çî kemero şîya wo, to sanîto ma miye  
Vano "Îsan ke dost-dîsmenê xo mezano  
Ax leminê no şîyayê genciye  
Ebe qefeni mordemo kîstene  
Ax leminê nêzano diyo Beñçeriye"

Amnan o bîra, dîma yeno payîz o  
Dîsmenê Îskenderê mî Areyîz o  
Meksuz dawa namuşi kerda be worte  
Ax leminê sebeb Areyîz o  
Vano "Heqo tî xîrav yazmîs mekerê  
Xerîb niyo bîra, xal u wereza wo

Daxê Îskenderê mî doman o  
Ax leminê cî ra seyî mendo  
Bîra çîra wunde vileçewt vîndena  
Sala warê sevebî rê memano

*Arêker: M.Comerd*

## YİBİL

Hardê usarri yo hardo hit o  
Qolê Laçinan u Kéwan  
diwarê Semikan serde şîyo  
xevere amê vat "Lîl dirvetin o  
Yibil kîşîyo"

Way way way  
hêfê rozeka camêrdine wayi  
Yibilê Boz vano "Dayê tu meberve  
nêçe tenê Semikan dormê mî de nalayi  
Tancige persenê hebê şüye  
Qolê Laçinan u Asikan amo Qustaşîye  
Yibil vano "Mî teka verêne nê be Heşî ra  
fisega peyêneeste Lîlî tede qurfîye"  
Mî hêni zana ke direga zerrekê mî şikiye

Tancige serde hebê dari  
Maye vana "Pey ra ke gîna Yibîlî  
ez coru lazê xo nêkerî  
eke ver ra gîna ro cî  
ez Yibîlî lazê xo kerî

## SILO SUR

Nê biko biko biko sefkanê mî Sîlêman(1) o  
Ax de biko biko wiy biko şêrê mî Sîlêman o  
Ez vanu nêvanu gosro maa kore nênano  
Wertê aşira xayine de rînd bifeteliye  
Sîlêman Axayê mî, sefkanê mî  
zerê zalimu lazê mî ra nêmano  
Alla iğun vazê Sîlêmano Sur ke kuno çismê qewxa  
dina sewtimale de bêşli ve hermi u doşi ser ano

Borgîni(2) ya Sîlêman Axayê mî hiri  
Ondêr Borgîni ya Sîlêman Axayê mî hiri  
Îngîlîz(3) to ra kuto dîri  
biko dest berze qewza sesadîri(4)  
Dayê çê dîsmeni bivêso  
ver-pey ra kerdo wertê kîla adîri  
Demenonê(5) rozê kunê tenge  
Sîlêman Axayê mî sîma biyarê xo viri  
Heq bextê sîma aşire bîrîzno  
Sîma ke Sîlêman Axayê mî nêkîstêne  
hereketê Otuz Sekiz de eskerê hukmatî  
çadîri niyardêne diyarê Koyê Suri(6)

Borgîniya Sîlêman Axayê mî leyi  
Alla iğun vazê  
Sîlêman Axa ke cayê de vejîyêne

aşiri vazdêne têpey  
 dîsmen biyêne leteyi  
 Hesê Gewa Qeri(7) na wo yeno  
 xo tadano -biko- şaxê Silêman Axayê mîn ê teyi  
 Ax tîfangê lazê mî gulbang nêdano(8)  
 -biko cigera mî- ez nêzonu qeyi

Borgîni ya Silêman Axayê mî kemer o  
 Maye berverna, gosro mîn e  
 to ra van raa koyi ra meso  
 Biko mîsawrê kîstena to kerdo qol lazê mî sero  
 Hesê Gewe vano rînd girêde  
 Silêman Axa wo nawo yeno  
 nafa kîstena xo ra bê xever o  
 Dayê bextê zalîmo birrijiyo  
 dinalîga sewtimale de mezal nêda ke  
 Silêman Axayê to kilitê bêşli rakero  
 Ax Demeno ni Silêman Axayê mî danê kîstene  
 kam nara teþiya hêfê sîma Abaso ra bijero

Borgîni ya Silêman Axayê mî gavan o  
 Ondêra Borgîni ya Silêmanê mî gavan o  
 Qereman amêne wertê ma îqrar îman o  
 Dayê ez ke Qeremani ra nêni  
 fisege puç bîmano  
 Qereman ke wes bîmano kilê  
 Nafa yê ma hetê ra qırkerdena, kîstena, ferman o  
 Heseni ra menê hêfo begê Abasan o  
 Uşêni ra menê cayil o, îştiri xo nêsan(9)  
 Ax Silêmano Sur ke

verê tîfangê xo hetê kami ra kerdo  
Alla içun vazê, o çê de tek ranêverdo  
Malo Silêman Axayê mî persena dina sewtimale de  
Heq zono xîsmê tavuran o

Borgîni ya Silêman Axayê mî şüye  
Sona hardê Pilvankî<sup>(10)</sup> hardê ocaxon o  
tede meke giraniye  
Nê dayê derdo ke zerrê mî weno  
Fındîqê Qemer Axayî  
çekê Sawşenê Uşeni berdê bebextiye  
Wertê aşire de ke jü çê bi  
ma de kenê dawa piliye  
Dakîla mî ez ke rozê mîreno  
İngîlizê mî ve kemanê mî ra<sup>(11)</sup>  
Heq kena mî de mezele fiye  
Kam ke pers keno beno sa  
vano vazê, xo rê sa mebê  
şî virêniya Silêman Axayê mî eve bêbextiye  
Na dina keşî rê mal nêbiye  
Dina bêbexta bê faydiye  
keşî re nêbena mîlk u tapiye  
Dustê Silêman Axayê to ra  
nêçe wezîr u çêr u sefkano -dayê-  
poştî sana topraxa vêsaiye  
Bîko bîko xo rê efkar meke  
to ra tepiya -ax leminê- hukmat ust ra  
lawo şîya sana aşire miye  
Qesê aşiron u hukmatî  
aşira Demeni sero biye jüye

*Vatox: Silêmano Qız  
Arêkeri: Hawar Tornêcengi*

1. Namê xu yo heq *Silêman* o. *Sur* leqema xu ya. Tayê vanê *Silêman*. *Silêwan Axa*; tayê ki vanê *Silo Sur*.

2. *Borgniye*: Dewêda Dêrsimi ya. *Silêman* naca de kışiyo.

3. *İngiliz*: Markade tıfangi ya u tıfangê *Silêmani* İngiliz biyo.

4. *Sesadır*: Piştî, davançe.

5. *Demeno*: Aşirêda Dêrsimi ya zaf qeremane, *Demenan*.

6. Naca de *Silêmani* goyneno u çêrina eyi ano viri. *Silo Sur Otuz Sekiz* ra avêr u cbe destê aşira xo, yanê destê aşira *Demenan* ra amo kistene. Na çeküye de sair ano viri, vano "Sîma ke *Silêman Axa* nêkîstêne, eskerê *Tirki* besenêkerdêne *Otuz Sekiz* de çadırane xo bi-yaro diyarê *Koyê Suri*.

7. *Hesê Gewa Qeri*: Jêderi vanê *Hesê Gewe*. *Otuz Sekiz* de qeremaniya ke *Hesê Gewe* kerda keşî nêkerda! Vanê eke cêriyo, qumendarê eskeri cî ra pers kerdo, vato:

- Sen kaç tane asker öldürdün?

*Tirki* nêzono. Qesê qumendari milisan ra jü *Hesê Gewe* rê çarnê ra *Kirmancki*. Vato:

- Mı hêfê kalikê xo guret, hêfê piyê xo be maa xo ra guret, hêfê ciniya xo be lacê xo ra ki guret, serdê hêfê xo ki gureto u des ki jêde kisti!

Axirê darê ra girêdanê, canê eyi tike tike cıra kenê hata ke ro ra şî...

8. *Gulbang nêdano*: Veng ro tıfangi nêkuno, vengê tıfangi nino. Tavi mordem ke merd indi tıfangê xo *gulbang nêdano*.



9. *Iştiri xo ri nêsanô*: Yanê hona zaf senik o, xort o u riyê xo nêterdo.

10. *Pîlvank*: Dêrsim de hem namê aşirê wo, hem ki namêde dewe wo.

11. *Dêma Silêmani*, tîfangê xo be kemanê xo ra zaf hez kerdo. Vanê tîfangê xo be kemanê xo ra tum lêwe de biyê.

## ZENGERIYE

Zengeriye(1) Zengeriye Mursa u Mistefa Axa yê mî hiri  
 Mursa u Mistefa Axa(2) yê mî hiri  
 Domanê mî kotêne çismê qewxa  
 coru olimê Heqî niyardêne xoviri  
 Ax wayi wayi wayi binali derdonê Mursa u Mistefayi  
 Qersuna polate qest u qereza  
 sefkanê mayê naver boveri -biko- sîrara berdi  
 qedenayi  
 Bojiyê Hesên Axa yê xo mî dove Xızirê serê deryayi

Zengeriye Zengeriye Mursa u Mistefa Axa yê mî vaye  
 Elçiyê bîrûsne Xîlozo(3) vêsaye  
 Oli kenê dertliya -ax- Fidana waye  
 Vazê korê mevînde bê bîrayê to kîşiyî  
 -ax- veyva to bara xo gureta bena ciyaye  
 Bê çî tore bara bîrayê xo dana cî  
 hala çîtur bîrayê xo fina ra raye  
 Felek biyo eskera serrêde reyê  
 saneno maa tu ya kore sare -dikê- çituka şiyaye(4)  
 Çîla mumêne bijême bifetelime  
 cênciya Mursa u Mistefa Axa yê mî nêvineme caye  
 Ax u waxê mî n o son u sodîr de -biko biko-

goni ostonê mî de biya jüyaye

Zengeriye Zengeriye Mursa u Mîstefa Axa yê mî celi  
verde

Tari yo şiya soni kaykerdo -omediya mî- ama serde

Qersuna Mîstefa Axa yê mî gîna cî

-Heqo- buriya raste verde

Mayina Mursa Axa yê mî ewro hirrena

Pepug mî rê bîwano bîko arre verde

Kîstena Mursa u Mîstefa Axa yê mî

ses asmi tamam nêbiye

wertê aşiro de ilan kerde

Ax de wayi wayi wayi bînali derdonê Mursa u

Mîstefayi

Qersuna polate qereza axayê naver boveri -bîko- berdi  
qedenayi

Bojiyê Hesên Axa(5) yê xo dan Xîzîrê serê deryayi

Zengeriye Zengeriye Mursa u Mîstefa Axa yê mî şüye

Dayê mî va Zengeriye -omediya mî- vera şüye

Ma cini kerdê çêwonê Alo(6), mineta ma qevul nêbiye

Cigeronê xo sero nafa danupêro

kenu fênda Gaxmud u Kirigiye(7)

Tesela mîn a kore ke peyniye de kote

çeko sanenu domononê çewreşi miye

Dîrvetonê Mîstefa Axa yê mî sêwtênî grêdayî

Mursa Axa yê mî kerde newiye

Ser u sevevê axawonê ma yê naver boveri

-bîko- a bîza kora dîzdiye(8)

Kîstena xortonê mî rê beno sa

-ax- Najib Axa yê Oxiye(9)

*Vatox: Silêmano Qız*

- 
1. *Zengeriye*: Dewêda Dêrsimî ya.
  2. *Mursa* be *Mıstefayi* ra birayê.
  3. *Xıloz*: Dewêda Dêrsimî ya.
  4. *Çitika şiyaye*: Kesê ke cı ra mordem mireno, şiya giredanê.
  5. *Heşen Axa*: Birayê *Mursa* u *Mıstefayi* yo.
  6. Cini rusnê çêonê aşira *Alo* ke bêrê hurê. Hama *Alo* na rıca ine qevul nêkerda.
  7. *Gaxmud* be *Kirig* ra dı dewê Dêrsimî yê. Wextê xo de wertê nine de qewxa biya. Naca de bahsê a qewxa kenê.
  8. Hên aseno ke mal u kelepuri sero dopêro.
  9. *Najib Axa yê Oxiye*: Wextê xo de pilê aşira *Sadızan* biyo. *Mursa* mordemanê *Nejib Axayi* kisto.

*Türkçesi:*

## ZENGERİ

Zengeri, Zengeri, Mursa'm, Mıstefa'm gölge  
Oğullarım tutuşunca kavgaya ölüm akıllarına gelmiy-  
or  
Ah vay vay inleyip durayım Mursa ve Mıstefa'mın  
derdiyle

Şu polat kurşun gazezdir  
her iki yakadaki yiğitlerimizi vurup tüketti  
Hasan'ımı emanet ettim deryaları dolaşan Hızır'a

Zengeri, Zengeri, Mursa'm, Mıstefa'm su arki  
Yanası Xıloz'a haber salın  
Ali'yi severseniz, derlidir bacısı Fidan  
Deyin "Körolası durma gel kardeşin vurulmuş  
Hey hat gelinin payını alıp ayrılacak aileden  
Durma gel hele nasıl payını verip yolcu edeceksin  
kardeşini  
Felek yılda bir karalar bağlatıyor ananın başına  
Elimize mumdan bir lamba alıp dolaşsak dünyayı  
Nerede bulabiliriz Mursa ve Mıstefa gibi gençleri!  
Yavrum inleyip duruyorum gece gündüz  
Artık kan kurumuş damarlarımda

Zengeri, Zengeri Mursa'm, Mıstefam tahıl harmanı  
Akşamdır artık gölge düşmüş harmana  
Mıstefa'mın kurşunu tam sağ kaşından  
Mursa'mın kırsrağı kişniyor bu gün  
Vay başıma gelen yemlik başında!  
Altı ay dolmadan ilan edildi Mursa ve Mıstefa'mın  
ölümü aşiretler arasında  
Ah inleyip durayım Mursa ve Mıstefa'mın derdiyle  
Şu polat kurşun gazezdir  
vurup tüketti her iki taraftan yiğitlerimizi  
Hasan'ımı emanet ettim deryaları dolaşan Hızır'a

Zengeri, Zengeri, Mursa ve Mıstefa'm gölgeler

Kadınlarımızı barış yapmak için gönderdik Alanlar'a  
ricaya

Kabul etmediler dileğimizi

Bu kez dövüşeceğim oğullarım için

Tıpkı Gaxmud ve Kirig arasında olduğu gibi

Nihayet tesellim düşerse

silah bağlatırım kırkındaki bebelerin beline

Mıstefa'mın yaraları geçen akşam sarıldı

Mursa'mınkiyse yenilendi yine!

Her iki taraftaki yiğitlerimizin ölümüne neden olan

-ah yavrum- şu kahrolası hırsızlıktan sağlanan keçi!

Gençlerimin ölümüne seviniyor -vah-

Oxi'li Necib Axa

## ALÎ U HESENÊ ÇEQERÎ

Hopanê Ali yê mî bî kemeri  
Ali vano "Apê mî Rızay ra vazê  
nêcon bîrayina Pir Hesenê Çeqeri"  
Goyke ra vazê "Pîstonê xo kero  
wedaro lazê mî Zeyneli"

Ali Ali Ali, bîrayê Felekê Kali  
Reyê serekê xo wedare  
koyê Lêrtigo biyê xali

Hopanê habê çeti  
Rıza pusla onceno  
cınazeyi ardi Kertê Pir-Babon de veti  
Ali vano "Apê mî Rızayı ra vazê xovira nêkero  
hêfê çewres u zu dirveti"

Ali Ali Ali, bîrayê Felekê Kali  
Reyê serekê xo wedare  
koyê Lêrtigo biyê xali

Hopanê pey de bî kemer o  
Heq adır be çê Pir Hesenî kero  
çı vergode bê dıdan o  
Lazê mî zeynel ke wes bîmano

haa mi to rê nêverdano

Ali Ali Ali, birayê Felekê Kali

Reyê serekê xo wedare

koyê Lêrtgo biyê xali





## XIDIR

Xıdo de Xıdo sefkanê mî  
cayilê mî buko Xıdo  
Waliyê Erzingani qurrê mamuriyê Xarpêti niyamo  
Eskeriya lacê mî ama, pusîla cî rê rusna  
bedelê cigera xo bîdi  
cencênîya lacê mî dîna de reyna mî do  
Xıdo wiy Xıdo!  
Dayê qedayê lacê xo cêna  
xayin Feleko çêvêsayê  
qewxa Alo be Demeno de cencanê ma rê  
na di-rê serri qest o, zîd o  
wiy buko!  
Qest u qerez u zîd o!

Da buko Xıdo Gole  
sefkanê mî Gole  
cayilê mî Gole, zuquma Gole  
Çê sevebi bivêso cenc u cayilê ma kerdê sıra  
têde .... cencanê ma ardo tevera  
usnenê naver -Xıdo- Gole  
Daye qedayê lacê xo cêna  
naye ra tepiya qewxa Alo u Demeno  
yel u cu de xo rê hawt bedeli keme ma keme tobe  
Xıdirê mî Gole  
Xıdo da Xıdo sefkanê mî buko buko

cayil u cencê min o  
 Meso Gola Cıvrahilê Keji birayê xo kışiyo  
 o heso dirvetino, vana vergo feke gonin o  
 Cigerê mi kam ke kuno merevê xayini -lem-  
 hal be hal coru tamamiye son de nêcerino  
 Buko cigera mi meso!

Dakıla mi meberbe  
 kincanê mi bere Çuxura vêsaiye  
 çê Süli Axayi  
 Buko Hesên Axa xayin o,  
 Süli Axa fetelneno zerrevêsayê  
 merdê aşiro  
 Di-rê serri yo cigeranê ma rê hurenino  
 Uşên Axa wo Tornê Hesênê Seydi vano  
 "Dewrê hawt serona aşira Demeno ra  
 derezayê mi qırr keno qırr nêkeno  
 eskerê çêrijyawo nêqedino  
 Ax Xıdo cigera min o!

Korta Sure cayilê mi  
 sefkanê mi  
 Xıdırê mi viyalê reji  
 Dayê çekanê mi mi de  
 ez meşêri diyarê Kemerê Beji  
 Heq adirê dîsmeni wedaro  
 nêverda biyari çirpiye hazar u ponc sey ra  
 tıfangêde xo berji  
 Buko buko!  
 Qersuna Xıdırê to persena

dayê qersuna Cıvrahilê Keji  
Çêvêsayiya polate pey ra gına qolıncanê Xıdırê to  
ver de kaykerdo ama mavênê serê ciji

Damaya maye berbena vana  
"Qomo Oli kenê cınaza cayilê mı biyarê ronê  
İştiri mi dê, qersuna lacê xo  
xo desti bıbırni bıveji  
Dayê meberbe, korê meberbe!  
qederê mın o ez gere ke kami ra se vaji

Buko buko Heq virendiya hazıro nêkero  
çıxa qesade zor a  
roza des u heşti tamam nêbiya  
mı diya kıstena pi u laji  
Xorê efkar meke çewresê to u piyê to jü keri  
bado ki roza heşti  
sıma dıma xo darefi

Ax tarrva cigere hazıro nêdo  
taburê asm u roji  
Alo be Demeno ra qest kerdo  
esker ardo jübini naver bovera  
jübini ra qırr kerdi  
pêro xort u cayil u cenc u bilmeji  
Xort u sefkanê bilmeji  
Da Xıdırê mı!

*Vatox: Sulêmano Qız  
Arêkeri Hawar Tornêcengi*

## MÎRE MÎRE BÊBEXTO MÎRO!

Mire Mire bêbexto Miro!(1)  
Bêbextêni meke dîsmenê to Xızır o  
Kam ke be kın o xayin gînenî pıro  
Ala urze Memê İlaşi çekê guretê  
kîstena Xelil Begê mı rê fit cêrino  
Bego dik veng dano Mirê mı na o sodır o.

Fême Fêm(2) a Xelil Begê mı hêni yo  
Fême Fêm a Xelil Begê mı hêni yo  
Ostorê Xelil Begê mı na o yêno  
şîwariyê seri sero niyo  
Ostor şîwariyê serê to ku yo?  
Va ke "Çê Miri de meser biyo"  
De Mire Mire adır de çê to kuyo  
Qêmişîye ro Xelil Begê mı meke, mîsayivê tu yo  
Axırê wertê sîma de îqrarê Eli yo(3)  
Adirê Oli(4) de Çê Miri kuyo

Xeznê Çê Sawşên Begi zafê -wayê-  
Heq zalımı vira şîyo.

Fême Fêm a Xelil Begê mı weke  
Emina Xanım a waye xevere rusnena mamurê Sola  
Koreke(5)

Mamur tî ke Heqî nas kena Xelil Bego birayê mî amo  
egle meke

Jê çêvêsayi ro Xelil Begê mî kerda

esmo dubare û deke

De Mire Mire bêbextêni meke.

Fêma vêsaiya Xelil Begê mî cado

Qstorê Xelil Begê boncê tever

cıniso rado

Rêyna bezna rindeke va xo

paşta ostorê kîmeti sero helmê tado

Mîro Heqî roza ke da to

cî ra helmê ma do

Xelil Begê mî do kîstene

cî ra ne domano ne ewlado

Xelil Begê mî do kîstene çêverê odi û qonaxo Fême

de cado

Fêma mêres e Xelil Begê mî, kemer û ris o

Ostorê kîmeti jên kerê mereqli yo, helmê cıniso

Jênê ostorê kîmeti altun o, gîmis o

Xelil Begê mî ve xo zerno xalis o

Kıla comerd de Çê Mirî ra niso

Mordem çitur kîseno

mordemê niyanênê kom u mecliso

Mordem çitur qest keno dano kîstene

begê niyanênê kom û mecliso

Derd o derd o Xelil Begê mî derd o

Xelil Begê mî şîyo Mamaxatune riyê xo terdo

Miri xapito  
 Xelil Begê mî qan kerdo  
 Berdo Baxire têy sond werdo  
 Na Mire way Mire Heq to rê nêverdo  
 To Xelil Begê mî do kîstene  
 çêverê odi û qonaxo Fême de zerze kerdo

Fême Fêma Xelil Begê mî kaşî  
 Waye bervena "Mî hêfê bırayê xo guretene nêdo  
 Ax-waxê min o  
 bino wayrê merex û taşî  
 Wayê merex meke kafirê din tersî  
 Na dina de neçeler qır kerdê axay mêrxasi  
 Na dina de çêvêsayê bêbextî day kîstene  
 xortê bornebaşî  
 Xelil Begê to do kîstene  
 kerdo ve qolîndê Memê Îlaşî.

*Vatox: Sulêmano Qız*

---

1. Na *Mir* o ke naca de qal kenê, *Mirê Dêrsımı* yo. Cî ra vanê *Çê Sawşên Begi.. Çê Sawşên Begi* wextê xo de teyna pilê aşira Çarekan biyê. Na aşirêda girse u ebe qewete niya. Hama eke çitur biyo *Çê Sawşên Begi hetê* dewlete ra Dêrsımı rê *Mir* tayin biyê. Na *Mirê Dêrsımı*, ebe qeweta xo besenêkerdo Dêrsımızan sero hukmê xo pêya kero; coka dest esto fitne u dubaran. Aşiri yerdê pê, kesê ke seweta mirtiya xo rind nêdiyê jû ebe destê iyê bini do kîstene. *Xelil Begê*

*Fême* ki nine ra jû yo. *Bext*, torê sarê Dêrsimî de qesode giran o. Hala keso ke pil o, yan dawa piline keno gere wayrê bexti bo. Merd bo u çî wext namediye nêkero. Çî esto ke *Çê Sawşen Begi* na het ra wayrê tivarêde rındi niyê. Na lawike cayê dine çimê sarê Dêrsimî de çî biyo, wes inusnena ma.

2. *Fême*: Dewêda Dêrsimî ya *Xelil Beg* pilê na dewe biyo.

3. *Mısayvêni* jê iqrarê *Hz. Eli* yena hasav kerdene, vanê eyi ra menda.

4. *Oli*: *Hz. Eli*.

5. *Sola Koreke*: Namêde cayê sole wo.

*Türkçesi:*

**MİRO MİRO!**

Mir, Mir, bahtı olmayan Mir!  
Namertlik etme Hızır düşmandır sana  
Kindar ve hain olan erken devrilir  
Ah kindar ve hain olan mutlak devrilir  
Hele bakın şu Memê İlaş'a  
Silah kuşanmış dolap çeviriyor  
Halil Bey'imi öldürmek için  
Miro sabah horozları ötüyor  
Önümüz sabah

Fêm, Fêm, Halil Bey'im çeşme '  
Bakın Halil Bey'immin atı geliyor süvarisi yok üstünde

Söyle can at binicin nerede?  
Dedi "Mahsur kalmış Mir'in evinde"  
Hey Mir ateş düşsün konağına!  
Kıyma Halil Bey'ime musahibindir senin  
Ne de olsa Ali ikrarı var aranızda  
Ali'nin ateşi düşsün Mir'in konağına ha!

Bacım  
Şah Hüseyin Beyler'in hazineleri çoktur  
Artık Hak gelmiyor bu zalimin aklına

Fêm, Fêm, Halil Bey'im geçit  
Bacısı Emine Hatun Korek Tuzlası memuruna haber salmış  
Memur Tanrı'yı seversen kardeşim, gelmiş bekletme!  
Ocağı sönesi Mir  
Halil Bey'ime pusu kurmuş bu gece  
Be hey Miro artık elçek namertlikten!

Şu yanası Fêm'de Halil Bey'im cadde  
Hele Halil Bey'imin atını çekin şuraya şöyle bir binip sürsün  
Bir kez daha şu güzel boyunu al atın sırtında sallayıp dursun  
Miro Hak'tan dileğim o ki senin bu iktidarından biraz da bize versin!  
Öldürttün Halil Bey'imi  
Hanede ne bir çocuk ne bir evlat kaldı  
Hasılı Fêm'de kapattın konak kapılarını  
Şu yanası Fêm'de çakıl ve taşlar



Eyerleyin al atı meraklıdır biraz binsin  
Al atın eyeri gümüş ve altındandır  
Halil Bey'imın kendisiyse som altından  
Allah'ın alevi sarsın yuvasını Mir'in  
İnsan nasıl kıyabilir toplumun ve meclislerin bu eşsiz  
yiğidine

Ah dertler, şu dertler!  
Ah dertler, vah dertler, Halil Bey'im şu körolası dert  
ler!  
Halil Bey'im gitmiş Mamahatun'a tıraş olmuş  
Mir Halil Bey'imi aldatıp kandırmuş  
Baxır'a götürüp yemin etmiş kendisine  
Hey Miro Allah sana komasın  
Halil Bey'imi öldürtüp Fêm'de köc vurdun konak  
kapılarına!

Fêm, Fêm, Halil Bey'im yamaçlar!  
Kızkardeşi dövünüp "Ah vah ederek bittim tükendim  
meraktan" diyor  
Hayıflanma bacım!  
Bu zalim nice babayiğitlerin kanına girdi bu zalim  
Nice koçyiğitleri öldürttü  
Halil Beyini de öldürtüp başlık parası yaptı  
Memê İlaş a!



*Alişêr Efendi ve eşi Zarişe 1937'de öldürüldüler.*

**ŞİWARÊ KE MERDANÊ  
QURVETİYE SERO VACİYÊ**

**(GURBETTE ÖLENLERE  
YAKILAN AĞITLAR)**

## XILVIS O

Ye vano Xilvis(1) o buko buko  
Hemedê mi na Xilvis o  
Ye vano "Bara semê zerrê mi ra  
adir be dar u kemerê Xilvisi ra niso  
Wayi cigera mi na bivêso"

Ye vano "Min o va ke  
Buko Hemedê mi, Hemedê mi  
va ti bê na vêsayê qurbeti meso"

Ye vano "Nawo ke ma u piyê to  
to rê ciyan do kerdo zerrê sandıqa keske  
cigera mi to rê beso"

Ye vano, "Min o hata Lînga Duldîle  
Hemedê xo de da ra"  
Mı va "Cigera mi va ti bê  
na vêsayê qurbeti meso"

Yê "Na wo ke ma u piyê to  
ardo pêser, to rê ciyan do  
va cigera mi to rê beso"

Hemedê mî linge sanita rihtimê tomafilî  
tayê vanê "Sileciyê raye wo"  
tayê vanê "Dina çol a"

Ye vano "Kam ke qurbeto vêsayê ra yeno  
Sonime vireniye cî ra pers kenime"  
Vanime "Hemedê mî weso?"  
Kafirêde Haq u Talayi ame  
ma o şime vera cî ra persayme  
va ke "Hemedê to fena derece de nêweso"  
Ye vano "Ez terkitane şiyane  
karolê Hemedê mî tal o"

*Vatox: Bawa Şayder  
Arêker: Munzir Comerd*

---

Xilvîs: Dewêda Dêrsimî ya.

## İMAM UŞEN

Çola Qadikoyiye(1) bivêso  
 İmam Uşên ê mî verde sona viyala kewiye  
 Biko roze lete biya  
 xevera merdena to ama çarşuye  
 Ax leminê çola çol Qadikoyiye

İsmail u apê mî Mursayê derezayi ra  
 şiyê çolmagê xesterxani amê berbenê  
 vanê "Heq ve virênîya kemer u dar u beri nêkero zora  
 ma ke xevera aslanê xo gureta  
 dina verê çimonê ma de biya tung u tariye  
 Têl ve têli sero danê mazra Xarpêtiya vêsaiyiye  
 Vanê "Ouluxiya İmam Uşeni bivênê  
 xevera sîma bivo  
 peyniya sîma u mordemên u derezayêni  
 -ax leminê- a biye indi qediye"  
 Vano "Apo feqir to ke Comerdi(2) naskena  
 tî ke şiya maa min a feqire ra vaze  
 Heqa mayêni u ewladên dina de zaf giran a  
 Heq kena sitê cızikonê xo mî rê helal ke  
 Dayê feqir nasiv nêbiyo  
 ma zumin ra nêwasta helaliye"

Maa feqire berverna vana  
"Qomo aciya cigeri zora  
mî ke xevera Îmam Uşenê xo gurete  
bese nêkerd ke hurênda xo ra rawurji  
coka zononunê mî şikiye"  
Biko Comerdi ra ayano  
ma ke xevera to gureta  
seyeni, viyayêni, vileçewtêni biko  
hona ke marê beli biye  
Maa feqire berverna  
vana "Payiz o xoji ve yê keşi bo  
xortê sari şiyê Almanya amê  
lewê ma u piyê xo der ê  
Îmam Uşenê mî dina ra destê xo onto  
qonaxê(3) xo sano ve leminê serê şüye  
Vano "Dayê neçari meberve  
na dina dinade başi bos a(4) bê faydi ya  
mordem ke jêde yasamis(5) bo, kem yasamis bo  
peyniye de poşti saneno a topraxa vêsaiyiye"  
Xevera şiya wayê feqiri amê  
Virare fişta tawuta birayê xo ra  
sero bervenê, qomo zor a  
vanê "Bira payiz o zeyiyê sari sonê  
çê piyonê xo zeyitiye  
Yê ma yê ma ma dime bociya çêvêsaiyiye"  
Besera waa feqire berverna  
vana "Bira Heq kena urze!  
To ez berdu doxtor ve doxtoru ra fetelnu  
kerdu wes peyser rusnu  
Comerd kena ma zumin ra nêwasta helaliye"

Vana "Bira Comerd kena urze zumini ra  
 helaliye bîwajime  
 dina de zaf girana heqêna wa u bîrayiye"  
 Vano "Wayê feqir nawo usar ame  
 şêrê gilê kowu ware  
 gilê koyê berzu ra bîrayê xorê de bîwane  
 Comerd kena ara zerê to bena hediye"

Çola Qadikoyiye bîvêso  
 Heq kenê, verde sonê hiri, pey de sonê hiri  
 Vano "Dayê feqir meberve, sera esmerêne  
 serade qudume şiyaye  
 Ma Arezu ra pêro sonê mordemê seçmeyi  
 Ala xora cor şêrê Mazra Çê Tornê Sadiqi  
 Lazê Hesenê Qiji arebe qezaşiyê de şiyô  
 mordemo Ala iço(6) vazo  
 Dina de mordemê camaat u qori.  
 Hala xora cêr şêrê Gerisa Çê Memik Axayi  
 Dı domonê Memik Axayi  
 Almanya de merdê  
 Comerd-Oli bo cîrê yeno bervisê nê kafiri"  
 Tali u tezel çêvêsayê dayma taqip keno  
 çixirê mordemê seyêde feqiri

Çol-mazra Hêgayê Dergi bîvêso  
 pey de sonê hêgayê tiki  
 Terkit şîne xatir gormaxiya(7) maa feqire  
 Corde verva mî yena  
 wele rjiya pîro  
 Qomê Heqi de virêniya kemer u dari nêkero



aciya(8) cigeri zor a  
-ax leminê- biya komê nê astiki  
Mı va wayê feqirê torê se biyo?  
Vana "Bıra Heq kena hen mevaze  
aciya İmam Uşen ê mı niştaro cigeronê mı  
terê adır u çiki"

Xebere ama vanê "Tawuta aslanê tonawa arda"  
şine mı va  
"Comerd kenê cigere mı reyna biyarê xo rê bivêni  
arda verê ma ro. naro çor parçeyi nê textiki"  
Vana "Feqir to vazê nêvazê  
dina de zof giran a aciya Uşen ê mı ki!  
Pêro çini u no mermer o  
Bıko kami zawt do cêncena to ro?  
Vato "Emegê to awa deri -leminê- bêro bero"  
İmam Uşenê mı ala tı sarê xo weda  
birayê to hurdiyê  
vırare fişta tawuta to ra  
bervenê tawuta to sero  
Maa feqire bivena vana "Derdê her keşi esto  
aciya Uşen ê mı  
Heq kena çor dereceyi  
yê binu ra cor a"

Çola Qadikoyiye bivêso pey de sono heniyo  
verde sono heniyo  
Vano "Dayê feqiri sera emserêne  
serade qudum a şiya ye  
Lazê Mursa Axayi çiçega verê vor a

Erzingan de merdo vilika verê vor a  
 hona cêro yeno  
 saye nêgureta hona serê şîvingi nêşîyo"(9)  
 Mursayê Axayi bervenno vano  
 "Hemedê mı saye u henê xo hona  
 kincê zewezê xo ardê kerdê sandîqe  
 saye u henê Hemedê mı sandîqe de çurmis biyo"  
 Tornê Axayê Weli Xarpêt de xo kerdo darde  
 qomo Ala iço vazê  
 altunê wertê îştiryê asiro  
 Altunê wertê meseri yo.

*Vatox: Qemero Areyiz*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

1. *Qadikoyiye*: Estemol de, yemê Anadolîye ra namê cayê. Tırki vanê *Kadıköy*.

2. *Comerd*: Namêde Heqi yo.

3. *qonaxê xo*: Mana "Mezela xo" der o.

4. *başi bos*: Yanê bê sare. Qesade Tırki ya.

5. *yasamis*: Qesade Tırki ya. Yanê *emrê xo jêde ya kilm bo*.

6. *Ala iço*: Qesade Tırki (Allah için) ya. Kırmancki *Heqe vacê!*

7. *xatır gormaxiye*: Qesa *gormaxiye* Tırki (görmek ra yena) ya. Kırmancki vanê *Xatır perskerdene*.

8. *aciye*: *Acı'yê* Tırki ra yena. Kırmancki vanê *derd, tarve...*

9. *Saye nêgureta hona serê şîvingi nêşîyo*: Yanê hona azev o, nêzeweciyo u nêresto muradê xo.

Türkçesi:

## İMAM HÜSEYİN'İM

Yanası Kadıköy çukuru -İmam Hüseyin'im-  
önünde yeşil söğüt  
Vay başıma!  
Senin ölüm haberin geldi Kadıköy çukuruna!  
İsmail'le amcam Mursa hastahaneden dönmüş  
ağlıyorlar  
"Allah dağa taşa göstermesin, zordur  
Aslanımızın kara haberini alınca  
dünya kararı gözlerimizin önünde" diyorlar  
Telgıraf üstüne telgıraf çekiyoruz yanası Harput  
mezrasına  
"İmam Hüseyin'in hazırlığını görün  
değilse sizin adamlığınız akrabalığınız biter" diyoruz  
Diyor "Amcacığım memlekete gittiğinde  
Allahı seversen benden söyle anama  
Dê "Analık ve evlatlık hakkı çok ağırdır dünyada  
Hakkı seversen helal et o memelerin sütünü  
Helallik istemek kısmet olmadı anacığım"  
Yaşlı ana ağlayarak diyor "Dostlar zordur evlat acısı  
İmam Hüseyin'imın kara haberini alınca  
Donakaldım olduğum yerde

Dizlerimin bağı cözüldü  
 Yavrum Hak'ka ayandır  
 Kara haberini duyunca oğlum  
 Yetimlik, kocasını yitirmişlik ve de boynubüküklük  
 daha bir koydu bize"  
 Yaslı ana ağlayarak "İşte sonbahar  
 Ne mutlu o kimseye  
 Ki gençleri Almanya'dan dönmüşler analarının baba-  
 larının yanına"  
 İmam Hüseyin'imse çekmiş elini eteğini bu dünyadan  
 Konağını oturtmuş şu yamacın başına  
 "Kimsesiz anam ağlama" diyor  
 Ve "Bu dünya başıboş bir dünya, faydasız da!  
 Kişi çok da yaşasa, az da yaşasa  
 sonunda sırtını şu kara toprağa vermek zorunda"

Haber gitmiş zavallı bacısına  
 Gelmiş sarılmış kardeşinin tabutuna  
 Ne zordur böylesi!  
 Diyor "Kardeş sonhardır şimdi  
 El kızları gidiyor baba evlerine görümceliğe  
 Biimkilerse ardınızda ağlamaktan canverecek"  
 Kızkardeşi Beser ağlayarak diyor "Kardeş  
 Hakkı seversen kalk!  
 Beni götüp doktor doktor gezdirdin  
 Sağaltıp geri gönderdin  
 Ne olursun kalk helallaşalım birbirimizle!"  
 Dünyada çok ağırdır kardeşlik hakkı  
 Diyor "Sevgili bacım nasılsa bahar gelecek  
 Çıkn dağlara yaylaya

Yüce dağların doruklarında söyle ben kardeşin için  
Belki diner yüreğindeki ateş az da olsa"

Şu Kadıköy çukuru yansın  
önünde uzanır yamaç, ardında uzanır yamaçlar  
Diyor "Ağlama anacığım bu yıl uğursuz bir yıl  
Seçkin insanlar yitirdik biz Ariyanlılar bu yıl  
Hele kendinizden yukarıdaki o Çê Tornê Sadıqi Mez-  
rası'na gidin  
Hesenê Qiji'nin oğlu araba kazasında öldü  
Doğrusunu söylemeli meclislerin toplantıların  
adamıydı  
Hele aşağıdaki Memık Ağa Gerisi'ne uğrayın  
Memık Axa'nın iki oğlu öldüler Almanya'da  
Allah ve Ali için zalimin bile ağlamsı gelir bunlara  
Talihsizlik ve kader hiç bırakmamış yoksul öksüzlerin  
izini

Hêgayê Derg'in mezarası yansın  
arkasında dik tarlalar  
Yaslı ananın başsağlığına gittim  
Yukarıdan beni karşılamaya gelirken yıkıldı  
Allah kimsenin başına getirmesin ne kadar zordur ev-  
lat acısı.  
Vay başıma dönmüş kemikten bir yığına!  
Dedim "Ne olmuş sana böyle?"  
Dedi "Öyle söyleme Allahı seversen  
İmam Hüseyin'imın acısı sarmış yüreğimi tıpkı ateş  
ve kıvılcım gibi"

Haber geldi, "Yiğidinın tabudu gelmiş" dediler  
 Gittim ve dedim "Allahı severseniz getirin oğlumu bir  
 kez daha göreyim"  
 Getitip önümüze koydular dört parça tahtayı  
 Diyor anası "İstesen de istemesen de dünya çok ağır  
 Hüseyin'imın acısı da!  
 Hep çini ve mermerden  
 Yavrum kim beddua etti gençliğine?  
 Kim dedi "Şu derelerin suyu gelip götürsün emeğini"  
 İmam Hüseyin'im hele bir başını kaldır  
 Kardeşlerin henüz küçükler  
 Kapanmışlar tabutuna ağlıyorlar  
 Yastı anası "Herkesin derdi var  
 lakin Hüseyin'imın acısı dört kat fazla ötekilerden"

Yanası Kadıköy çukurunun önünde çeşme,  
 arkasında çeşme  
 Diyor "Anacığım bu yıl uğuru kara bir yıl  
 Mursa Axa'nın oğlu Erzincan'da ölmüş  
 O bir kar çiçeğiydi büyüme çağında  
 Henüz elmayı eline alıp çıkmamış saçak başına"  
 Mursayê Axayı ağlayarak "Hemed'im henüz yeni  
 elma ve kınasını, düğün giysilerini getirip koymuştu  
 sandığa  
 Hemed'imın elması ve kınası artık çürüdü sandıkta"  
 Axayê Weli'nin torunu kendini asmış Harput'da  
 Dostlar Allah için söyleyin aşiretin ve toplumun  
 yiğididir o

## HEMEDÊ MI

Ax Hemedê mi, cigera mi  
sono romerdiyo mêrato Xîlvês(1) o  
Çikê Heqê Comerdi de  
dar u berê Xîlvêsi ya niso  
Gencêniya to rê bivêso

Xatirê gencêniya cigerê mi bo  
Cigerê mi bê gos ro mine  
bê tî ondêrê çolê mêratê Xîlvêşi meso  
Mordemeko ke gîna peyniya memleketo ro  
dayê kilê mordemo bêkes o  
Vana "Cigerê mi çêyi sera bi ve ciya  
nêverda Kal Felekê çêrijiyayi  
çar roji düyê to locina to de bivêso"

Heq adirê mêratê Xîlvêşi wedaro  
Dayê kilê tede ne şêx o ne dewrês o  
Vana "Memleketê ma ra  
lewê cigerê mi de kes çinebiyo ke  
hal u vaziyetê cigerê mi bîperso  
Ax lemne nê bîperso

Dewa Xîlvêşi vera -cigerê mi-

sonê kemer u merdiwani  
 Vano "Dayê suka Estemoli ra  
 ez niştroro vapure amune vilayetê Trebzani  
 Mî nat u dotê xo sêr kerd  
 memleketê ma ra kes lewê mî de çino  
 Des u diyê Mihemedi  
 mî kerdibe guçikê pêşkire  
 dayibe Îsmailê Îmami  
 Va ke "Bava seweta xatrê Mihemedi ya  
 ti yo destê xo nata dê ezo xo rê lewê pani"  
 Meyitê mî Trebzano vêsayê de cameverde  
 tey bere hata suka Erzingani

Maye dana xo ro berbena  
 cigera mî ezo seweta to ra  
 Pepug bi gilê dar u berê Xîlvêşi ya nişi  
 hata keyi bîwani  
 Veyvîka to şüware vana berbena  
 Axayê mî urze, sermiyanê mî urze  
 Nê zav u zeçê xo kena bavokê kami

*Vatox: Şair Uşenê Pardiye*  
*Arêker: Hawar Tornêcengi*



## HEWA HESENÊ DEMENIJÎ

De biye biye bîra Hesenê mî biye  
Uşen bervenno bîrayê-mî berdo xestexanê Estemoli  
hedîra mî birriye  
Ax ez usto ra şûne ma mexduriye  
Xorê desti kerdi xo vera mîn o na bêkeşîye  
Çêverê xestexanê Estemoli de koto zerre  
wertê yataxo ra yataxê bîrayê xo nas nêkerd  
va ke "Çî çimê to mî ra mendê  
bê berjinê mî de rose serva xatîrê heqa bîrayîye  
Uşen bervenno  
işîri mecal mî nêda  
dîna mî sero biye tari ye  
Memleketê Estemoli de bervîs tomet a  
dara zerrê mî şikiye  
Da bîra bîra na çî biye sarê mî cêriye  
Heqo çîxa to de esta -lemin- bêbextîye  
Jû bîra u cencênîya Hesenî  
to mî rê jêde diye

Vano "Uşen çêvêsayê tawuta mî vîraze hazîr ke  
Meyîtê mî na memleket de wemede  
bere Mamekiye  
Bere qeza Tunceliye -lemin-

hardê Kirmanciye

Ax Felek mı sero niştoro -bira- na sero

Ala iğun vaze

Heseni persenê çiçegê camato

melemê mın ê zar o

De Gomê Mişi bira na kemeri

Ax Uşen bervenno

birayê mı berdo xestexane

... xorê urji ra şêri

Heq bêkeşiye keşi rê niyaro

xerclıx mı de çino kami ra dên kerî

Xerclıx mı sero çino milkê xo beri bono kerî

Merexê birayiye sano mı

ezo çitur deqe vınderi, sebir kerî

Derdê birayiye gran o

nêro hazır u dar u kemeri

Çêverê xestexanê Estemoli de koto zerre

zerre de nalenê pêro jê birayê mı vosnê qerî

Vore mı rê bıvoro iştir mecal mı nêdano

verê çımanê mı biyo tari

Kata yataxê birayê xo naskerî

İştir mecal mı nêdano çımê mı biyê duman

çitur yataxê birayê xo doz kerî

Va ke "Wele be to ro bo bira bira

honde diyax to de çino ke xo rê weşiya xo bıkerî

Hala bê berjinê mı de rose çıxa bê diyax a

ez to rê qesey bıkerî

Mı sero niştoro çêvêsayê qederî

Ax leminê mecal mı nêdano

heqa min a gere ke ez mêrata bêbexte teslim kerî  
Uşen bervenno xerclix mî de çîno  
meyîte bîrayê xo çîtur berî  
Xerclix mî de çîno ez cînaza bîrayê xo tey berî  
Da bîra bîra cînaza bîrayê xo çî çeşit berî

Gomê Mişî persena Hesenê mî hêni yo  
Kam ke yeno bervenê Hesen melemê zerrîyo  
Wertê aşîra Alo de -Xîzîr bo- xorto jû yo  
Uşen bervenno .....

Heseni persenê zerrnê meserbiyo  
Bîrayê mî rê merex nêbo  
keso rînd na dina de sa nêbiyo  
Mordemô rînd coru na dina de sa nêbiyo  
Bîrayê mî persenê melemê zerrîyo  
Xatrê keşî bîrayê mî ra nêşkiyo

*Vatox: Silêmano Qîz*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

## HAMILKAN O

Da dayê Hamilkan o  
bira xêr o bêro  
No zewtê kami yo birayê mî rê qeteliyo  
Vato "Nat ra şêro dot ra mêro!"  
Da da bira bira bira veyveyi ninê şuka Hamilkani

Da da bira bira Hamilkan o  
ondêr hardode gran o  
Derdê deyi ve mî zof gran o  
Welat çimê mî vera nêsono  
Kesê ma na heti ser nino  
Ez vaji mî rê xevere ano

Da dayê vorêde vorena  
mî ve vora na tenik e  
Şiya soni dobe some serde  
mî va tede kerda na honike  
De bira tî ke sona memleketi  
mî vera sîlam ro pil u qîji ke  
Derdanê mî cî rê hurdi hurdi qesey bike  
Zerrê mî de cigerê mî poti  
ilac u dermanê na suke

Da da bira bira bira  
xerivê min ê suka Hamilkani  
Telxırafê bırayê mı amo suka Versilya na vêsaiyiye  
Vato "Bırayê to Uşeni xo dove arê  
amo niştoro na vapura vêsaiyiye

*Vatox: S.Doxanay  
Arêker: Hawar Tornêcengi*

*Türkçesi:*

## AMERİKA

Anacığım Amerika'da iyilik bolluk  
Bu kimin bedduasıdır kardeşimi bulmuş  
"Gitsin dönmesin" demiş  
Hey kardeşim, kardeşim!  
Düğün dernek uymaz Amerikan kentlerine

Ah kardeş Amerikan toprağı ağırdır, meret ağır  
Onun derdi bana çok ağır  
Memleketim gözlerimin önünden gitmiyor  
Kimsemiz gelmiyor buralara  
ki bana haber getirir diyeyim

Kar yağıyor anacığım ince bir kar  
Akşam gölgesi çökmüş etrafa  
Serinlemiş ortalık  
Dost memlekete gidersen  
Küçük büyük herkese benden selam söyle  
Bir bir konuş dertlerimi onlara  
Bu memleketin derdi dermeni pişirdi ciğerleri içimde

Kardeşim, Amerikan kentinin garibi  
Kardeşimden telgraf gelmiş  
Şu yanası Versilya'dan  
Diyor "Kardeşi Hüseyin toparlanıp çıkmış yola  
Şu yanası vapurla"

## KOYÊ JIWANÎ

Way de xeriv xeriv,  
bîra Seyd Hesên o  
Xeta sileciyo nawa yêna  
xerivê ma nîka yêno  
Amo mêratê Xanê nê Jiwani  
ma ra xerzîx wazeno  
Hewesê malê dina mekerê  
ondêr dina de maneno  
Eve na wostene  
coru kes virêniya Haqî nêceno

\*\*

Way de xeriv xeriv  
Bîra Seyd Sîlêman o  
Dayê mêrato Estemol o  
çêverê mîrodon o  
Ma xerivi bime sileci  
çixîrê mêratê zimîstoni yo  
ma raye xeletîta ameyme  
mêrat Xanê nê Jiwani yo

Kalê verê çêveri de niştoro  
xerzîx tey çîno  
Zalîmo xanci zerre nêverdano

Vano "Xanci mî rê çêver rake  
tever ra serd o damis nêbeno"

Vano "Nayê des-dî sileciyê Estemoli yêne  
taqız zu cî ra xan pereşiya mîn ê kokîmî dano"

Haqî zerrê des u dî teno kerdo serd  
destê keşî mêrat qurîsê pero nêsono

\*\*\*

Way de wayî wayî, way leminê wayî

Ewro xan pereşiya Kali ma nêda

Kali ma sero kerdê top des u dî koyî

Tersa mî ke des u dî sileciyo ra

kes nêvêno riyê çêyi

Kal tever ra mend -bîra-

ma rê zawtî dayî

Bîra kemer mevêno

peyniya mêrat Xanê nê Jiwani

Way de xeriv xeriv

Bîra Seyd Hesên o, Hewesê malê dina mekerê

ondêr dina de maneno

Eve vostene coru kes

virêniya Haqî nêceno

\*\*\*\*

Mêrat na Jiwani o, dayê duz o, rast o

Zalimê xanci bî bojiyê mîn ê kokîmî ro

ez verê çêverê xani ra esto

Xojive xanciyê serêni bo

xorê zerrê Xızîrê xo virasto

Vake: "So mîrd yasdamiş be

to de oxilê oxilî hast o"



Mêrato Trebzan o, dayê dormê xo sur o  
Haqi kore arda ma dês u di teno rê.  
ma keşi nas nêkerdo Kal, Xızır o  
Caru sileciyo ra duri niyc  
bira desinde hazir o

Way de xeriv xeriv, bira Seyd Hesên o  
Hewesê malê dina mekerê  
ondêr dina de maneno  
Eve vostenê virêniya Haqi nêceno

\*\*\*\*\*

Mêrat na Jiwan o, bira çutê kemeri  
Lêlê soni koto, raye tever nêkeno  
ezo kokim şêri koti  
bira ezo xorê kudine amune xanê cêri  
Xanciyo serê ama virêniya mi  
Vake "Kata vêrena ra feqir kalo kokim o  
bê esmo vinde  
xorê sodir sona"  
Mı va "Xerzlix mı de çino zuqmatê qurîsê peri"  
Vake "Ez qurîsê perê to sekerine  
xorê çi derman kerî"  
Mı vake "Venga lazê xo de  
Xano binê ra bêro yemê teveri"  
Vake "Tı lazê mı sekena  
urze şime yemê zerri"  
Mı va "Ewro Haqi to rê yazmis kerda  
lemı defterê xêri"  
Kali pasqul da Xanê binêni ro  
xışt bi temeli bine ra

Kali bojiyê lazê xanciyê serêni gureto  
sano binê serverê çêveri

Way de xeriv xeriv  
Bıra Seyd Hesen o,  
Hewesê malê dina mekerê  
ondêr dina de maneno  
Coru eve vostene kes  
virêniya Haqi nêceno

\*\*\*\*\*

Çix amo çutê xani berdê  
no qusurê kami yo ardo çarno ma ra  
Kali pasqul do xano binên ro  
dardowe berdo temel u bine ra  
Cendegê ma des u di teno poyino  
hata soyê ammoni  
letê binê mêratê nê çixi de

Way de xeriv xeriv  
bıra Seyd Silêman o,  
Hewesê malê dina mekerê  
ondêr dina de maneno  
Coru kes eve vostene kes  
virêniya Haqi nêceno

*Vatox: Bava Bedri*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

• Oî,

"îrêx êtêrtêr

îrêx êtêrtêr

îrêx êtêrtêr

## BABAYÊ MI

Babayê mî, Babayê mî, Babayê mî  
De Babayê mî, Babayê mî  
Vano "Babayê mî de wayi wayi, wayi"  
Trêne amê Koçkopruyo vêsayê de  
babayê mî egle biye  
Damayê mayênê peroc, paka ra  
dina çımanê ma verde kerda teng u tariye  
Vano "Wayi, wayi, wayi  
damakê mayênê wayi"  
Heqi ma rê nesiv nêkerdo dosega çêyi  
ma rê kerdo nesiv qaputê eskeriye

De Babayê mî, Babayê mî, Babayê mî  
Babayê mî ra têpiya menda çê de  
kemer u batunbe de veyvıka nêwiye  
Ax babayê mî, babayê mî, babayê mî  
Vano "Pêro sero biyê topi qom o, talıb o"  
Vano "Babayê mî weşıyanê xo bıke"  
Vano "Ez weşıyanê xu yê çınayi bıkeri"  
Damayê ezo, babayê mî  
babayê mî wayi, wayi, wayi  
Vano "Trêne amê Koçkopriyo vêsayê de egle kerde

Dina çımanê ma verde kerde teng u tariye"  
Sero danê xo ro berbenê wayi  
Babayê xo qom u talibê xu yo  
Veyvika babayê mı sero berbena  
vana "Babayê mı wayi, wayi, wayi"  
Vano "Heqê ucaxkori ma rê nesiv nêkerd  
orxan u dosegê çêyi  
Ma rê kerde nesiv eskeriya ocaxkore"  
Babayê xo berê şıye  
Koçikê axwe bicê  
goniya riyê babayê xo bişuye  
Heqa pir u talibiye

Babayê mı, Babayê mı, Babayê mı  
Babayê mın a tepiya  
çê de menda veyvika nêwiye  
Babayê mı benê Xınaroliye  
Babayê mı sero biyê top qom u talibi  
bara babayê mı cidê  
babayê mı sono Dina Heqiye  
Beno bingelê Dina Heqiye

*Vatox: Naçka Comerdi  
Arêker: Munzir Comerd*

# ŞÎWARÊ MERDANÊ

## ESKERIYE

(ASKERDE ÖLENLERE  
YAKLAN AĞITLAR)

## SEY KEKIL

Mêratê çixê Kerti ver de  
 Sey Kekilê mî sono hêni yo  
 Xevere amê bîrayî rê va ke  
 "Têlxîrafê bîrayê to Kekilî na wo vejîyo"  
 Bîra xoxo de bive sa  
 mî va ke "Îzne gureta yeno memleket izinli yo"  
 Şüne mî telxîraf guret da wendene  
 mî nêzona mîz u dumanê sarê mî biyo  
 Bîra tezelê mî nê bêkeşî  
 bextê Felekê çê nêrîjîyayî bîrîjîyo  
 To zona roza ke to lînga xo esta tever  
 qusîr fişto ra to dime, to dîma feteliyo  
 Ama hardê Sûriya vêsaiyîye de  
 rastê genciya to Kekilî biyo  
 Têlxîrafê to kerdo xo dest  
 aciya bîrayîye ra teyna na diyar ra şîyo  
 Reyê hermê xo yê raştî serde niyada  
 tezelê mî nê bêkeşî rê  
 bextê aşîra bêbexte bîrîjîyo  
 Mî be aşîre tîvar kerd  
 yoxro ke kesê mî çîniyo  
 Bîra ez bêkes biyo  
 seweta to ra makîna kompîle kerde

Mêratê ecıxa teyi berde Sey Kekilê mı sona şüye  
heqê birayiye zonenno  
awa ke dest u paanê mı ra amê  
bıra mı nêdê teپیya  
Bırayê xo ardo Tunceliya sewtimale(5)  
bare danu cı xo ser ra kenu ciya  
Hala sarê xo weda tû yo cabê mı bîdê  
Heq kena tı mı ra raji ya?  
Mêratê çixê Kerti ver de sono gavan o  
Ali Çawus têlefoni sero niştoro  
vilaxatê Tunceliye ra têl be têli sero dano  
Memed Demireli ya vazê nêvırdno bêro  
durımê bırayê xo perisan o  
Vano "Pirê mı xo rê efkar meke  
ez bızoni ke eskeriya mı vêsena  
cendegê to ita nêverdano"

Vatox: Alaverdi

Arêker: Hawar Tornêcengi

---

1. *Uzbaşı*: Tırki vanê *Yüzbaşı*. Subay yo u hire astareyi herme ra ye.

2. *İkinci bir sual*: Vatenêde Tırki ya. Kırmancki yeno mana *Perso diyên*.

3. *Çokmis biyo*: Qesade Tırki ya. Kırmancki mana *Gino hard ro'yi der a*.

4. *Çavri*: Kirdaski ra kuta Kırmancki. Yanê *Çimê xo raye de biyene*.

5. *Sewtimal*: Qesade Kirdaski ya u *malşeviti* ra yena.

birayê to şîyo wezîfe  
 Sûriya de şehid biyo"  
 Herkes zono ke birayine zor a  
 kırşî ser ra perro çokmis(3) biyo  
 Destê mî cêno mî urznenno ra  
 vano "Mîxenetêni meke  
 nêçe teno jê to derdê birayine diyo"  
 Makina arde ez kerdune cî  
 ramite şûne rastê cendegê birayê xo biyo  
 Cendegê birayê mî textê tenesuri sero noro  
 esker cî rê merasim de biyo  
 Şûne çite riyê birayê xo ser ra dardewe  
 koraniya Oli bicero bîra, zonê xo çiniyo  
 Hala mî cî ra sualê pers kerdênê  
 emîrê na birayê mî mî rê çîva biyo  
 Emsalê xo temey kerdê  
 "Birayê mî yeno na memleket  
 vazê cendegê mî xo ra dîri mefiyo  
 Cendegê mî ke tey beno vilaxatê Tunceliye  
 vazê axirete de bîra to de rajiyo"  
 Bîra heqê birayiye zoneno  
 mî can kerdo xo feka  
 perroz u pesewe Tumen de feteliyo  
 Emîrê cînaza to berdene mî gureto  
 mîlet biyo dawaci vanê qudrêtê to çiniyo  
 Mî va "Mî xo ra avêr têlxîrafê do be Tunceliye  
 mî va Kekîli iznê gureta  
 nîka mîlet ma rê çavri(4) yo"  
 Welatê Sûriya ra vilaxatê Tunceliye  
 cenaza ardene mexsusê tek mordemi niyo



çor vilaxatê Turkiya day ra xo tepiya  
xelê ca wo nêqediyo  
Makina ra amune warr, hardê Urfa vêsaiyo  
Pers kerd şüne çêverê dayra Uzbaşı(1)  
dapıro kutne zerre  
zalım zerre de ronıştiyo  
Odeciyê xo ra va ke  
"Hala o mordemi ra perske  
şexsê na mordemi yê koti yo?"  
Mı va "Kafir sualo mı ra pers meke  
hirê sew u hirê roji yo raye ra amo  
hayrê canê xo niyo  
Jêde ke to rê beno efkaro giran  
ez ro vilaxatê Tunceli yo"  
Va ke "Uza ra be ita ama  
derdê xo mı rê vaze  
çı isê to mı de biyo"  
Mı va "Têlxırafê bırayê mı Kekılı ame  
mı dawendene va yarali yo"  
Mı niyada ke tabat be cı nêkewt  
usto ra zerrê dayra de fetelino  
İkinci bir sual(2) mı ra pers keno  
vano "Memleket de kamê to esto  
kam çiniyo?"  
Mı va "Kafir mı ra sualo pers meke  
xıtamê qeşi mı ra vaze  
tesela mı bıkuyo  
Yê ma memleket de ne maa ne pi yo  
Xêrca ma hurdimine ra kesê ma çiniyo"  
Va ke "Qalan baqiyê to estê, yi wes bê

## BABAYÊ MI

Babayê mî, babayê mî, babayê mî  
De babayê mî, babayê mî  
Vano "Babayê mî de wayi wayi, wayi"  
Trêne amê Koçkopruyo vêsayê de  
babayê mî egle biye  
Damayê mayênê peroc, paka ra  
dina çîmanê ma verde  
kerda teng u tariye  
Vano "Wayi, wayi, wayi  
damakê mayenê wayi"  
Heqî ma rê nesiv nêkerdo dosega çêyi  
ma rê kerdo nesiv qaputê eskeriye

De babayê mî, babayê mî, babayê mî  
Babayê mî ra têpiya menda çê de  
kemer u batunbe de veyvîka nêwiye  
Ax babayê mî, babayê mî, babayê mî  
Vano "Pêro sero biyê topî qom o, talib o"  
Vano "Babayê mî weşîyanê xo bîke"  
Vano "Ez weşîyanê xu yê çînayi bîkeri"  
Damayê ezo Babayê mî.  
Babayê mî wayi, wayi, wayi  
Vano "Trêne amê Koçkopriyo vêsayê de egle kerde

Dina çîmanê ma verde kerde teng u tariye"  
Sero danê xo ro berbenê wayi  
Babayê xo qom u talibê xu yo  
Veyvîka Babayê mî sero berbena  
vana "Babayê mî wayi, wayi, wayi"  
Vano "Heqê ucaxkori ma rê nesiv nêkerd  
orxan u dosega çêyi  
Ma rê kerde nesiv eskeriya ocaxkore"  
Babayê xo berê şîye  
Koçîkê axwe bicê  
goniya riyê babayê xo bîşuye  
Heqa pir u talbiye  
Babayê mî, babayê mî, babayê mî  
Babayê mî a tepiya  
çê de menda veyvîka nêwiye  
Babayê mî benê Xînaroliye  
Babayê mî sero biyê top qom u talibi  
Bara babayê mî cidê  
babayê mî sono Dina Heqiye  
Beno bingelê Dina Heqiye

*Vatox: Naçîka Comerdî  
Arêker: Munzîr Comerd*

## ESKERIYA MEMEDI

Wayi biye biye biye  
ax ondêra eskeriye  
Nê Memedê mî, talê mîn u to ra  
Heqo icad biye  
Nê bîra sari rê biye penzehere  
Memed talê mîn u to ra  
biye fincana axu ye

Nê mî va "Wayê, Qızılbeli persena  
wertê çar kowan o  
Nê kami zewt dabe to ro  
vake, ma u piyê tu yo kokim  
verê dêş u diwaro de bîmano  
Nê Heq bîzano Memedê mî  
xestexane de nêweso giran o  
Nê Heqo çawusê serê xo  
o ki qurrê Vani yo  
Nê Heqo bê din u bê iman o  
çan roci izna Memedê mî cî nêda  
nê Heq bîzano decê Memedê mî  
decê wertê cigiran o

Nê mî va wayê Qızılbeli persena -Memed-

pêyde sona şüye  
Nê mı va Heqo qemişê Memedê mı meke  
Memedê mı wayirê veyvika nêwiye  
Nê mı bojiyê Memedê xo gureto  
ešto bextê Mezela Sıpiye(1)  
Nê aye ki paç kerdo gosanê xo  
Heqo xo noro kerriye

Nê mı va "Bıra Qızılbeli(2) persena Memed  
wayê verde sona kemer o"  
Mı va "Heqo qemişê cigera mı meke  
Memedê mı hona hukmati rê esker o"  
Nê vana "Bawo yi ra mînetêni nêbena  
Feleko ucaxkor des u payanê isani giredano"

Nê bıra Qızılbeli persena  
Memedê mı peyde sona vaye  
Nê dana xo ro, ser de berbena zalıma maye  
Nê vana "Qomo bêrê pêser  
Memedê mı goçê xo fişto ra raye"  
Nê vano "Dayê tı xover mekuye  
Gule(3) esmerr lewê to de bena viyaye  
Nê tı esmerr vera girêde çitika şiyaye

Mı va Qızılbeli persena Memedê mı  
wayê verde sona viyale  
Mı va "Memed tı giran giran binale  
Dormê to de biyê topi ded u derezayi"  
Mı va "Cigera mı tı xover mekuye  
albazê tü yo jü ki Tornê Memedê Muxtari"

nê vana "Ezo pepug biyêne  
Hatanu merdene sîma dîma bîwani

*Vatox: Seyd Uşen  
Arêker: Munzur Comerd*

- 
1. *Mezela Sipiye*: Jiyar a, kometêda bimbarek a.
  2. *Qızilbêl*: Dewêda Tercani ya. *Ocaxê Kurêşi* na dewe der o.
  3. *Gule*: Namê cenîya Memedi Gul(e w)a.

*Türkçesi:*

## MEHMED'İN ASKERLİĞİ

Ah oldu oldu şu meret askerlik  
Memed'im ikimizin şansına icat oldu  
Kardeşim askerlik başkasına panzehirken  
Bana ve Memed'ime bir fincan dolusu zehir oldu

Dedim "Bacım Qızilbêl (Kızılbel)"i sorarsan dört dağ  
arasında"

Bilmem kim beddua etti sana

Dedi "Yaşlı anan baban kalsın duvar diplerinde!"

Tanrı biliyor,  
Memed'im ağır hasta, yatıyor hastahane  
Başındaki çavuş, ki o da Van kurasıdır  
Aman Allahım dinsiz-imansızın tekidir  
Birkaç gün geciktirmiş Memed'imın izne çıkışını  
Memed'imın hastalığı ciğerlerinin arasındaki ağrıdır

Dedim "Bacım Qızılbel'i sorarsan arkasında  
yamaçlar"  
Dedim "Allahım Memed'ime kıyma, henüz çiçeği  
burnunda evli!"  
Memed'imi emanet ettim Mezela Sıpiye  
Ne yazık ki o da duymuyor yakarışımızı  
Aman Allahım kendini vurmuş sağırlığa!

Dedim "Kardeş Qızılbel'i sorarsan -bacım-  
önünde kayalar"  
Dedim "Allahım kıyma yavruma!  
Memed'im hala askerde"  
Diyor "Baba ona yalvarılmaz  
Ocağı sönesi Felek elini kolunu bağlıyor insanın"

Qızılbel'i sorarsan Memed'im  
arkasında su arkı  
Dövünüp ağlıyor anası  
Diyor "Gelin toplanın dostlar  
Memed'im göçüntü vurmuş yola gidiyor!"  
Diyor "Ana sen hayıflanma  
Gulê bu yıl dul kalacak yanında  
Bu yıldan itibaren artık karalar bağla"

Dedim "Qızılbel'i sorarsan Memed'im  
bacım önünde söğüt ağacı"  
Dedim "Memed sen ağır ağır inle!  
Amca ve akrabalar toplanmış başına"  
Dedim "Yavrum üzülme  
Bir arkadaşın da Memê Muxtar'ın torunu"  
Anası "Nolur Pepug olup ötseydim ardından  
ta ölünceye!"





## SEY XIDIR

De urze urze bira cüabê mî bide  
Serre şiya dorê serre -ax-  
hêsturo riyê mî de  
Lawo emsalê to berdê -ax-  
pêyniya welato de  
Tayê teskereciyê yenê  
çimê tayine yê welaxo de  
Felek biyo meymanê mî -biko-  
na Rozê Îmamo de(1)  
Ax Felek naye meke, xatirê ma u pi de

De biye biye, tern u gencê mî biye  
Derdê cigere giran o -ax biko-  
mî o diye  
Malo heram ra biyone  
mî va "Meso eskeriye"  
Bedelê cigerê xo do(2)  
ewraq ame Pilemoriye  
Niyaz u qirvanê xo gureti  
Vecino Baxıra Sipiye(3)  
Kerdena virêno biya -biko-  
cayê qevul nêbiya  
Ax duman çokmis biyo

na wo sano Koyê Geliye  
 Cûrm o alemi rê ama -bawo-  
 ti ra mi ver mekuye  
 Mordem çixaçi ke vîndo na wa  
 kes nêbeno Ustîna Silêmaniye(4)

Mêrata Toseni(5) ya  
 Sey Xîdirê mi kemer o  
 Xelê rojiyo gînowarro -ax-  
 qomo royi ver der o  
 Tarrva jû cigere çetin a  
 Haq de çêverê keşi nêkero  
 Fekê sîma kami cêreno  
 vazê jû yo, Haq nêkero!  
 Berjin de niştoro berbeno  
 feqiro vaze Ali Heyder o  
 Maye vana qalê Sey Xîdirê mi mekerê  
 tem u genc o Haq nêkero!  
 Kam ke sîma ra perskeno  
 vazê xogîno kôkimê pi ro  
 Bonê guretode virazenê  
 tede ne locin a ne çêver o  
 Bîko tari yo tari yo, verason o  
 Tîdarekê Sey Xîdirê mi bivenê  
 esmo mi rê meyman o  
 Êl u qom amo pêser  
 ça cûabê cî nêdano  
 Çite riyê cigera mi ser ra wedarê -ax-  
 çînayrê heredan o  
 Yê mi cigera zon dana -bîko-

zerre damis nêdano  
Ax derdê sari estê -ax-  
derdê mı zof giran o

Mêrata Toseni ya  
Sey Xıdırê mı hêni yo  
Xelê roci yo ginowarro -bira-  
halê xo çiniyo  
Ax bawo tı meberbe  
herkes ortaxê derdê tû yo  
Bıko derdê sari estê  
kes hawîrê derdê keşi niyo  
Yê sari dı u hirê  
yê mı xora na jü yo  
Felekê çênêrciyayi ça mı rê jêde diyo!  
Nê bawo aye mevaze  
kes qarîsê isê deyi nêbiyo  
Qedero ke mı rê sano cı  
ecel biyo tamam  
mudetê xo qediyo

Vatox: Alaverdi

Arêker: Hawar Tornêcengi

- 
1. *Roza İmamo*: Serrêde rey bena. Vanê *Roza Des u Dı İmamo*.
  2. O wext de keso ke bedel dênê, eskeriye nêkerdêne.
  3. *Baxıra Sıpiye*: Jiyarêda pîl a, mîlet sono sero qırbanan keno.
  4. *Ustina Silêmaniye*: Keso ya çiyê ke emrê xo zaf derg o, vanê biyo *Ustina Silêmaniye*. Beno ke na qese namê pêxamber Silêmani ra bêro.
  5. *Toseniye*: Corê Pîrdê Suri de dewêda Pîlemoriye ya.

## BÊKEŞIYE

Ax dayê dayê kılê no çı memleket o  
Dakıla mı çı welat o  
Gostê ma poyiyo şiy o  
astê ma mendo demır o, polat o  
Ax dayê tı meberbe  
dakıla mı sıro ke to destê mı guret  
ez berdo çêverê Ali Osmani  
nê dayê na hukmat o  
Ax ez miren  
sewtimalê sewqat o Heqo wiy!

Ax hêşiriye, bêkeşiye!  
Dayê dayê zor a ondêra eskeriye  
Ax dayê destê mı na seferberligiye  
Kemer niyo ro kemer u dari-beri serde  
Dakıla mı veigê yabani virendiye  
tenga ke mı çelê zımistani de  
Koyê Xıziliyê sewtimaliye ra  
lemınê dina de -derdo- diye

De mı va usarr o, usarr o, de sewtimal o  
Nê kılê dayê  
..... (Fam nêbi)

Koyê Xuni ya sewtimale ra ame  
Vanê sare nora vora Koyê Porzingani  
Dayê koyê serdi  
Ax Îbrahîm Çawus vano  
"Destê mın o rast qeleme nêceno  
ezo kaxite yazmiskeri  
War u wusê qeza nêşime serd o  
dayê Oli bo reyna berzi  
Ê dayê ez çelê Marti tersen ke  
xıravın amo, ma rê biyo afate  
Nêjdi nêbeno Kopriyê Sawumi  
Kılê wax ho rê kora şî  
Ax hêşiriye, bêkeşiye  
Dayê dayê zor a ondêra eskeriye  
Dina de destê mı na seferberligiye  
Kemer niyaro kemer u dar-beri serde  
Vergê yabani vırniye  
Tenga ke çelê zımıstani de mı  
Koyê Xızılıya sewtimale ra diye

De mı va usarr o usarr o  
De sewtimalo, de kılê dayê  
..... usarri nêvorenê wiy!  
Hêfê domanonê eskeri yo ke  
Koyê Xuni ya sewtimale ra amê  
Vanê "Sare nora pıro  
dakıla mı Oli bo  
peyde dest u payê ma antê  
tede kerdê kuli  
Kaxita ke nas biya

ondêrê kaxîta to İbrahimê Hemedê Mîlî  
 Ewro cêriya, sewtimale de noro  
 ..... (Fam nêbi)

Ax hêşiriye, bêkeşiye  
 Dayê dayê zor a ondêra eskeriye  
 Dayê destê mî na seferberligiye  
 Kemer niyaro dari-beri serde  
 dakîla mî vergê yabani virendiye  
 Tenga ke mî rê Çelê zîmistani de  
 Koyê Xîzîliyê sewtimaliye ra  
 lemnê dina de derdo diye

De mî va payiz o payiz o  
 De sewtimale, de kîlê dayê  
 Şîli varenê koyî biyê mîz u dumani  
 Qırqê domanonê eskerî yo ke  
 Koyê Xuniyê sewtimale ra amo  
 Yenê wendene kaxîtê şiyayî  
 Memudê bîrayî vano  
 Dayê çêvêsayî  
 eskerê Sarîqamişî kerdo tever  
 Çelê zîmistani de  
 vîreniya qurveta suka Erzingani  
 Dayê tî meberbe  
 niyê ke kora qîrbenê Çelê Martî de  
 Têde lacê ma u piyê xu yê  
 Awo ke şîyo merevê dewlete - ciger- nêdiya  
 Xojî be ey bo dakîla mî  
 Ax hêfê xo bêro Sa İbrahimê Hemedê Bîrayî

Ax hêşiriye, bêkeşiye  
Dayê dayê zor a ondêra eskeriye  
Ax dayê destê mî na seferberligiye  
Comerd niyaro dari-beri serde  
vergê yabani virendiye  
Tenga ke mî rê Çelê zımstani de  
Koyê Xıziliyê sewtimaliye ra  
lemnê dina de derdo diye

*Vatox: Bava Sey Qemer*  
*Arêker: Hawar Tornêcengi*

## WELATÊ TUNCELÎ YO

Ax welatê Tunceli yo -cigera mî-  
welatêde reto  
Zalimî ma qırkerdime  
Soraniye keme no sewqet o  
Zalimî ordî wezno ra berdo peyniya welato  
Eşkerê Tunceliye amo  
cigerê mî nêzono ke kora vîneto

Ax de wayî wayî, nê cigêrê mî wayî  
Wertê dinaliga sewtimale de  
ezo bê ewladi u bê bîrayî  
Serva canê cigera mî ra  
perr u payê mî şikîyayî  
Nê cigera mî serva to ra  
jê nê kengerê verê vayî

Ax de derd o derd o, xîremalo de derd o  
Ax de derd o derd o, ax Memedê mî derd o  
Nê buko sarê xo weda, milkê Soraniye  
mî namê to ra tapi kerdo  
Nê buko mî emego ke to de werdo



gino ondêra axe ro berdo  
Çê Feleki romerdiyo  
eve pukê zımıstani ra ez werdo

Ax ule ule, ax çı qesade zor a  
Ax ule ule ule-cigera mı- çı qesade zor a  
Nê buko tı sarê xo weda  
milkê Soraniye  
mı tapi kerdo namê to ra  
Çê Feleki romerdiyo  
verdo tija amnani vera  
Ax de wayi wayi, nê Memedê mı wayi  
Nê buko bextê mı rê birjiyo  
çê Felekê çê rijiyayi  
Çêvêsayi kerdi mı vera  
nê buko perr u payi  
Serva cigera mı ra perr u payê mı şikiyayi  
Nê buko serva cigera xo ra bine kengerê verê vayi

Ax çem o çem o -cigera mı- delxeli yo  
Buko sipede ra Mihemed vejıyo  
nê Mihemedê Oli yo  
Seıva cigera xo ra  
nê buko ez minetçi yo  
Çê bêbexti romerdiyo  
çêverê rica u minete mı rê kilit biyo

Vaño hala bêrê yê mın u na hekmete  
Nê qomo hala bêrê -cigerê mı- mın u na hekmete  
Ewro amay mı dime nê cendermê dewlete

Ezo wosniyayê Paxî  
nê buko ifadê mî gurete  
Zalîmî kaxîta şiyaye onte  
..... (Fam nêbi)  
nê mî dê wendene  
kardi nêro cigera mî kerde parçe u lete

Ax wayî wayî da cigera mî wayî  
Nê ezo bê pi yo -nê buko- bê bîrayî  
Wertê dina sewtimale de wayirê zu bîrazayî  
Kemere mî rê voro, perr u payê mî şîkiyayî

Ax Cadê Sarayî yo -cigera mî- cadêde şên o  
Nê Cadê Sarayî yo -Memedê mî- cadêde şên o  
Maye vana "Tebera niyadê, Besê çî vengo yeno  
Nê dikê tebera niyade çî vengo yeno  
Ap şîyo merdena bîrazayê xo heşîyo pê  
kemer u dar o cî rê vêseno

Ax de wayî wayî -da cigera mî- wayî  
Ax de wayî wayî wayî -nê Memedê mî- wayî  
Merdena camêrdî rê ama  
çetna tarrva merdena wareşîyayî

∞

**ŞİWARÊ NÊWEŞİYE**

**U**

**AFATAN**

**(DOĞAL AFETLER**

**VE**

**ÇEŞİTLİ HASTALIKLARDAN**

**ÖLENLERE YAKILAN AĞITLAR)**

## UŞEN

Dewa birayê mî persena Karskan a  
Pêro wortê qom.u ciranan a  
Vano "Bira aciyê to yeno ma rê  
.....(Fam nêbi)"  
Vano "Keşide hile u mane mevenê  
Xîsmê canê to yê koliyan o"

Bira payiz nawo ame tertibê to sonê  
Şubê eskeriye de to wazenê  
Vano "Muxtarê piyê mî hawo sono  
Qeydê Uşi ewro silmis(1) keno"

Maa zalîme vana "Cigera mî zerre kerdö viranê  
Derdanê cigera xo kami rê bikerine  
Şêrê lewê destanê  
Nawo usarr ame benê ra gul u çiçegi  
Ez şêri serê mezela cigera xora nişi  
Bıwani jê pepugê asma Gulani"

Piyo zalim vano "Feleki awa ke ero ma kerde  
Ma ra xortê ma çinitibiwe berdi"  
Vano "Cigera mî kerdenêke to rê kerdi  
Mı viro nêşiyê, pêro biyê ve derdi"

Xebere bide wera to bêrê  
Cenaza Uşenê mi biyarê  
Heqo ti derdo giran  
Aciyê cigere keşi medê  
Uşenê mi wena xorto vişte serre

*Arêker: Munzur Comerd*

---

1. *silmis* qesade Tırki ya. Karê eskeriye yan esker biyene ebe destê dewlete virajino. Na ri ra na qesa Tırki ita de vata. Ebe Dimli gere niya vajiyo:

*Qeydê Uşi ewro dano warro.*

## BIRAYÊ MI

Bostuwortiye(1) pey ra sona kare  
 Amu dewe ke yeno vengê şin u şîware  
 Qe keşi ma ra nêvate, jü xebera xêre  
 Berbena -wax lemnê- jü waye bırayi serde

Vana "Zalimo Felek, dênê to ma de çı bi  
 Çıra bırayê mı worte ra çinitbewe berd"  
 Vana "Yê sari ke vırran a, ma u piyê xo de roz vênena  
 To domononê bırayê mı vîleşewt verdayi!"

Vana "Na zalıma dina  
 keşi rê mal u milk nêbiya  
 Hona keşi de binê hardê şiyayi nêşiya  
 Tamakarêniya xo bulasê isani kena  
 Ana be isani ser safi hêşiriya"

Vana "Bırayê mı na Bostuworiye de sa nêbiyo  
 Qeder o, eş-dost u talibê xo nêdiyo  
 Kile be çê to ra kuyo bivêso zalimo Felek  
 Wena vêyvê Mistefayê xo nêdiyo

*Arêker: Munzir Comerd*

## DA DAYÊ ÇOL O

Da dayê çol o, çol o, wiy lemnê wax çol o  
Çolê vêsayi persena dayê  
Tede olim o, ucuz o, qezenc o  
wax tol o wiy!

Da dayê xos o, xos o, ax derd o, wax kul o  
Emegê na dina gewre çixa tol o, wax bos o

Dayê mazra na Xarpêti ya  
wiy derd o, wax kul o  
Mı va kalek o, wax rast o  
hêga o, filan o, pul o

Da dayê xos o, xos o, ax derd o, wax kul o  
Emegê na dina gewre çixa tol o, wax bos o

Çamçure mı rusna Alamani wiy derd o, wax xort o  
Adır be çê piyê xayın ra niso  
Coru ma u piyê kokımı ra  
inkar kenê mektuv'jü laji

Da dayê xos o, xos o, ax derd o, wax kul o

Emegê na dina gewre çîxa tol o, wax bos o

Dayê ti merdena mı ver mekuye  
wiy derd o, wax kul o  
Zeke Zaloxli Rustem(1) amo  
omê xo to ra gırs wasto

Da dayê xos o, xos o, ax derd o, wax kul o  
Emegê na dina gewre çîxa tol o, wax bos o

Bıko adır be Felekê Kali kuyo  
wax derd o, wax lemnê  
Coru isê cigere amê isê goni derd o

Da dayê xos o, xos o, ax derd o, wax kul o  
Emegê na dina gewre çîxa tol o, wax bos o

*Vatox: Doxanay*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

1. Dêrsım de Zaloxli Rustem ya Rustemi Zal'i sero zaf çî qesey beno. Qeremano de pilê pılan o.



## XERİB XERİB

Way de xerib xerib, Çemê Seykali yeno  
xeribê mı çolmax çıra honde sert o  
Meberve dayê zalimê tı meberve  
xesterxanê dewlete ma sero yalanci cenet o  
Emrê des serrê bini ma rê taco zermên o  
-xerib- hem qanun o, hem adet o  
Hirê sat u nê nêqediy o  
-xerib- Mîstefa Begê mı verê emeliyat binaşiye de  
serva meyitê birayê mı pay ra vîneto  
Meyitê Musayê mı -xerib-  
way mîleti cı ra veto

Way de tari nawo ame -xerib- haydê bira  
xeribê mı way de tariyê sani  
Vapuri yanas benê iskelo cenê -xerib-  
xo sanenê limanonê Trebzani  
Maye vana "Musayê mı no zawtê kami bi  
Felek to ra ravêr bêro xesterxanê Erzingani"  
Maye vana "Musayê mı tı guna ma u piyê kokımı  
Heqo -xeribê mı- dana kami  
Musayê mı tı qiledes u henê xo -xerib-  
sandıqe de caverdê dana kami"

Awo ke qurvetiye de gureyino  
weşiye yeno wertê zavzeçi u qomê xo  
-xerib- xojibe xojibe yi canî

Way de Erzînganê sewtîmalî sero  
-way de xerib- xeribê mî de kesis o  
Maye vana "Musayê mî no zawtê kami Heqo  
Felek to ra ravêr bêro Erzîngan de roniso  
Awo ke tern u tezo rê îlac qede keno -xerib-  
Heqo çikê adîrî cigêrê dine be çê dine ra niso  
Emrê destê xeribî ma rê taco zernên o  
Heqo no isê destê to niyo  
no isê destê qulî yo, co ka isêde gîrs o

Way de Qayîna sewtîmale -xerib- hayde bîra  
xeribê mî ez o pilê to  
dî elçiyo biyarê birusnê waa mî dime  
wayîka mî nî a Gomê Zîmî  
De vazê va mevîndo bêro -xerib-  
Musa xayîn amo rauna çavri mendo  
..... (Fam nêbî)  
Maye vana "Musayê mî to çînay rê  
ez kerdo awa pepugî"  
Maye vana "Qomo Heq de çêverê keşî nêkero  
hawt laconê mî ra keşî herdîsa xo nêterda  
ne biyê kalî, nê biyê kokîmî

*Vatox: Heqî*

*Arêker: Hawar Tornêcengî*

## XEYCAN XANIME

De Gaxmud(1) o Xeycan Xatuna mî nê kemero

De Gaxmud o Xeycana mî nê kemero

Heq kena Silêman(2) di-rê qeydanê wesu

vaze cencêniya Xanîma mî sero

Kami zawt da çencêniya Xeycana mî ro

Tern u cenc a

zav u zeçê xo vileçewt kero

Ax de derdê mî giran o

nêweşiya mî kanser o

Ax kamci yo na tenga mî rê

di-rê roci xızmete vind kero

Hardê nê Gaxmudi yo

Xeycana mî hardê çeto

Ax leminê ez nêwesî

ax dinaliga sewtimale de

felek mî sero vineto

Qederê çêvêsayi çeki giredê

ax leminê nawo mî sero vineto

Ax adirê kanserê sewtimali

zerre mî zerre de potî

Vano "Çêvêsayi sarê xo weda

ça honde xori nalena  
 zav u zeçê to na cencêni de vileçewto  
 Xo rê efkar meke Xeycan Xanîma mî  
 olîm dênê hometo

Ondêrê nê Gaxmudi  
 Xeycan Xanîma mî hêni yo  
 Silêman Oli kena di-rê qeydonê weso  
 Xeycan Xanîma mî ser vaze  
 şîya nêşiya çêverê mî ez hen zan kilit kerdo  
 Bextê xayin Felekê ma rê birîjiyo  
 feteliyo xestexano ra  
 qederê mî ra dermanê kanseri çiniyo  
 Felek qimisê Xanîma mî meke  
 Wextê Xeycana mî o merdene niyo

Hardê nê Gaxmudi yo  
 vilika mî hardê şüye  
 Vano "Feleko çêrijiyayê  
 to mî rê çeki sanê ve xo miye"  
 Vano "Oli kena Xanîma mî ser vaze  
 ax leminê qeydê de derdli ye  
 Mî çî zana ke na yasi de lemin  
 çêverê mî kilit keno  
 Zav u zeçê mî verdano vileçewtiye  
 Xover mekuye lemin  
 na dina dinade bos a bê faydiye  
 Zaranca xo rê efkar meke  
 keşi dina ondêre mîrdi nêdiye  
 Rew vînde herêy bîmano

herkes poştî saneno topraxa vêsaiye

Xeycana mı ke şîya nêşîya qomo

çêver mı sero kilit kerdo

dina mı sero kerda xırabiye

Vana "Kanserê sewtimali zerrê mı werdo

dina mı rê lazîm niya

cigera mı zerrê mı de qedîye

Derd o derd o derd o, zaranca mı derd o

Kanserê sewtimali cenc u cayilo rê icad kerdo

Vano "Çêvêsai cencêniya to rê guna mı yena

Cencêniya to kota bînê hardi

Çêver mı sero kilit kerdo"

Dina dina dina, derd gırana mı xırmalê dina

Vana " Çê rijiyaya

xo rê weşîya xo domanonê xo ra bîwaze"

Cencêniya mı endi to dest de niya

Malo Feleko xayin o linge sana peyê çêveri

Ero ra u welaxonê Xanîma mı pino

*Imîskar u Vatoxê na kulame: Silêmano Qız*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

---

1. Gaxmud: Dewêda Dêrsimî ya u Xeycan Xanîme sarê na dewe ra biya.

2. Silêman: Naca de Silêmano Qız be xu yo. Eyi na lawîke veta.

## XEYCAN XANIM

Gaxmud'u sorarsan Xeycan Xanım'ım  
taştır taş  
Süleyman Hakkı seversen Xanım'ımın gençliği  
üstüne birkaç yanık türkü söyle  
Kim beddua etti Xeycan'ıma  
Yavrularını boynubükük bırakıp gitsin diye  
Henüz gencecikken  
Ah derdim ağır, hastalığım kanser  
Kim katlanabilir bu derdime birkaç gün

Bu Gaxmud toprağı Xeycan'ım çattır çat  
Ne yazık ki hastayım ben şu yanası dünyada  
Felek durmuş başımda  
Silahlarını kuşanmış bekliyor  
Kahrolası kanserin ağrısı kasıp kavuruyor içimi  
Diyor "Evi yanası hele başını kaldır  
niye derin derin inliyorsun!"  
Henüz sen gencecikken  
yavruların boynubükük kaldı ortada  
Sana efkâr olmasın Xeycan Xanım'ım  
ölüm Allahtan kalma

Şu meret Gaxmud'da Xeycan Xanım'ım çeşme  
Süleyman Hakkı seversen yanık türküler oku Xeycan  
Xanım'ım üstüne  
Gitti gideli sanki kapımıza köc vurulmuş  
Şu xayin Felek'in bahtı yıkılsın  
dolaştırdım hastahaneleri  
Derman bulunmuyor kansere  
Felek kıyma Xanım'ıma henüz zamanı değil

Şu Gaxmud toprağı -çiçeğim- sıra sıra yamaçlar  
Diyor "Ocağı sönesi Felek  
neden silahlarını kuşanıp geldin bahtıma"  
Diyor "Ali'yi seversen Xanım'ım üstüne dertli bir  
ezgi oku"  
Nerden bilebilirdim onun bu yaşta kapımı kapaya-  
cağını  
Ve de çocukların böyle boynubükük kalacağını  
Hayıflanma bu dünya boş ve yararsız  
Kekliğine efkârlanma kimse bu kahrolası dünyayı  
görmedi doyasıya  
Nasilolsa herkes girecek şu yanası toprağın altına

Xeycan Xanım göçtü göçeli kapılar kapandı üstüme  
Dünya çöktü başıma  
Diyor "Şu körolası kanser içimi yedi bitirdi  
Bana artık lazım değil dünya  
Ciğerlerim kavurulup yandı içimde

Dertler, dertler, kecliğim şu dertler  
Kahrolası kanser sanki gençler için icat olmuş

Diyor "Evi yanası senin gençliğine acıyorum  
o artık toprak altında  
Ve kapıları kapattın üstüme"

Dünya, dertleri ağır dünya, ey gidi dünya!  
Diyor "Çocuklardan hatırlı istemenin geldi sırası"  
Gençliğin artık senin değil  
Hayin Felek yanaşmış kapıma  
Xanım'ımın yolunu gözlüyor



## SEKINA

Nê lemin dayê, dayê kîlê  
lemin ez sekeri  
Dayê ez o xerib o  
ho rê kata şêri  
Malê piyê mî zaf o  
kerdo werdê sarê teberi  
Dayê tarrba mî gran a  
ez ho darde kerî  
Ser u sebebê tern u cencêniya mî  
çênjiyayê Babê Qerî

Biye biye Sekina mî biye  
Mayeka mî persena  
Yêjida Qeyseriye  
Qemisê Sekina mî mebê  
hona veyvîka nêwiye  
Kemer mî ro nêvorî dikê  
cencêniya to çituri binê hardê şîay de poyiye  
Dayê tî ya kore pepug u goyîn be  
dina sewtimale de bîfeteliye

## CİGERA MI

Vano Estemol o, Estemol o  
 cayê qoz u qurbano  
 Bırayê xo -ax leminê- Dewrêş  
 têli be têli ser dano  
 Vano "Xebere piyê mı dê bêro  
 waa mı nêwesa ala cı ra se vano"  
 Ez terkitane şiyane  
 cigera xo toxtori be toxtori benu  
 kes derdê cigera mı mı ra nêvano  
 Wax erê leminê mı ra nêvano!  
 Vano "Yaxacık'e pey de -ax erê leminê- şüye"  
 Mı lawo şiya kerdo xo vile  
 şiyane vera Asma nêwiye  
 Peyine zalime ser va  
 cigera mı na paç kerdo gosanê xo  
 Xo noro kerriye -ax erê leminê-  
 Cigera mı de wurze wurze  
 Goç u kerwanê to amo  
 ti yo tey de rade  
 Deste biletıye arzuyê mı bide, wurze tever  
 Serê cigera mı ser çêver cade

*Imiskar u Vatox: Bava Şayder*

(Çêna xo sero veta)

*Arêker: Munzır Comerd*

## ÇIXÊ QIRDIMI

Ax de derd o, derd o, lemin derd o  
Derdo cigera mî werdo  
Xebere ama Qirdim<sup>(1)</sup> de  
vanê "Ewro -lemin bira-  
çixi mîlet berdo"

Ax de wayi wayi, lemin ciger wayi  
Çi persena Derê Kemerê Dengi  
Niqeno hata asma amnani  
Heq adirê zalimê Feleki wedaro  
Mî çitur kerde vindi dîsmenê dî canî  
Ax de wayi wayi, lemin ciger wayi

Ma der o gurino, yêrxatê tû yo  
Xaturê to birayê selx u kiyo  
Vano "Sîma ra ma ver mekuyê  
hervalê mî bira Binalî yo"  
Ax de wayi wayi, lemin ciger wayi  
Dano xorê berbeno feqiro piyo  
Vano "Aciyo niyanên mî qe nêdiyo  
Heq adirê zalimê Feleki wedaro  
cigera mî wena mî ra dawa nediyo"  
x de wayi wayi, lemin ciger wayi  
Vano "Mî çix qedenê, çixo peyen o

Gumanê ma çino no çix yeno  
 Ti yo vozmede bira Binali  
 Qederê mın u to ni çixi der o"  
 Ax de wayi wayi, lemin ciger wayi  
 Ewro wutu hawto ponc u jü yo  
 Vanê ceketê serê xo veciyo  
 Damawo cano çı damis biyo  
 Aciya sîma bîrawo hurdemena jü yo  
 Ax de wayi wayi, lemin ciger wayi

Wax u wuşî vanê kerdo dewe  
 Meyitê sîma sanitê têlewe  
 Vano "Heq adirê zalimê Feleki wedaro  
 Meyman ê, kerd çê (e)be jü sewe"  
 Ax de wayi wayi, lemin ciger wayi  
 Pi vano "Bira derdê sîma rê  
 Sîma derdi kerdi ma zerre  
 No qederê sîma çı zalım bi  
 Çı hêşiriye arde be sîma serde"  
 Ax de wayi wayi, lemin ciger wayi

*Arêker: Munzir Comerd*

## ALÎ

Dayê ule bira bile bile  
şime ondêrê Erzingani ke  
oda bırayê mı biya melul e  
Wayê guneke guneke  
cenike biya viyaye  
domano destekê xo fişto binê gule  
De way bira keko binê gule

De way way way way wayi  
Berbenê danê xoro bira u wayi  
De bira keko wayi  
Aciye cême, Ali Efendiyê mı ma sekeme  
ma rê nêvêso zerrê Heqê na Talayi  
Ax dina de sto Mistefa Efendi  
eve Cemal Efendi u Ali Efendiyê mı ra  
Heq ke dina esto  
hiremêna çutn yê bırayi  
Hêfê mı bêro gencêniya sima  
axırê leminê eke biye werdê hardê şiyayi  
Pey ra danê xoro  
yenê na ri sonê do ri  
jêde bervenê -ax leminê- bırayi  
Ax bira keko nê bırayi

Ali Efendiyê mî ondêr bîmano  
 pasono duzê ondêrê Erzingani  
 Heq esto dina de  
 des u dî berê mêrdê camêrdî estê  
 Ali Efendiyê mî sera  
 mevcut ê pêro tamami  
 Sodîr tîjî esto  
 zerki esto ondêrê camî  
 Bîko derezawunê xo ra dûrî perra  
 domanê to hurdiyê  
 guna dina vîlrkê kamî  
 Ceneza bîrayê mî pewraz o  
 Heq dina de esto  
 ax pewrazzekê nê meymani

Xora Heqê na dina bo nîka niyo  
 Apê to Tikme ke şîyo nêşîyo  
 Jarê ma vîneto çolma niştoro  
 taliyê ma biyo temel şîyo  
 Na dina de esto Ali Efendiyê mî  
 kam se vano şêro vazo  
 na dina de kemera colî yo  
 Boa nêçe Ali Ali Efendiyê mî vera kemeri

Maa feqîre vana Heq kenê texto serde berzê  
 lazê mî qurvete ra amo  
 çan xeveru çî ra pers keri  
 Nê vana çevabê mî nêdano  
 ez çî wele qafîka xoro keri

Nê Heq kena cênunê xo ra vana  
hêredano cevabê mî nêdano ez se kerî

Ali Efendiyê mî wayî wayî  
Xorê danê xo ro sero birayî  
De keko bira way nê birayî  
Hêfê mî bêro genciya Ali Efendiyê mî rê  
ax leminê bîye werdê hardê şiyayî

*Vetox u Vatox: Uşen Tikme*  
*Arêker: Hawar Tornêcengi*

## SEY UŞEN

Ax piro piro piro Bava Sey Uşen o  
 Astorê Bavayê mı biyarê gem u zên kerê  
 wertê talib u qom ro şêro  
 Va ke "Talib- qomo xatır be sîma bo  
 no endi xaturo peyên o"  
 Mı va Bavayê mı sono  
 Desta Kerbelayi de cayê mezela xo cêno

Zageriye vera bavayê mı hêni yo  
 Kal Felek çê to bivêso  
 vaze Sey Bava yê merdene niyo  
 Va çê to romerdiyo  
 Bava Heyder esker der o  
 niyamo mı nêdiyo  
 Astorê Bavayê mı biyarê gem u zên kerê  
 aspar bo wertê nas u dosto de bifeteliyo

Koyê Zageriye kowo tek o  
 Dezê Bavayi pers kenê  
 dezo bê selek o  
 Bavayê mı zonê zan-sari yo  
 dezê nê kalek o  
 Berjinê Bavayê mı de niştoro



pelganê kitabî têsêrde dêmdano  
zalîmo Kal Felek o  
Vano "Felek tî mîsade bîde mî  
Ali Rîza be Hesên Uşeni ra domanê hona"  
Bavayê mî yê guneko

Koyê Zagerîye, Koyê Zagerîye  
Na dina perskena  
bos u bê faydiye  
Na dina Sultan Sîlêman rê -Bavayê mî- mal nêbiye  
Bavayê mî meso Goydas meymaniye  
Kal Feleko çêvêsayê koto qerezê sîma  
xorê yeno to vîreniye  
Bavayê mî biya ..... nondayiye  
To sero dana xo ro bervena  
şüyare vana zalîma cêniye

Zagerîye vera pîro nê hêgayî  
Vano "Hêfê mî bêro merdena to  
Memed Ali yê derezayî  
Kal Meleko çêvêsayê  
koto be hurendiya Sube Basqaniyê sîma  
Çê Porri ra teke tek rusnayî"  
Domanê Bavayê mî  
verê dês u diwaro de sey verdayî  
Ax de mî va bivêso çê Kal Melekê çê rîjiyayî

Zagerîye vera Bavayê mî hêniyo  
Zagerîye vera pîrê mî sonê viyali  
Amê nîstê mezela Bavayê mî ra -pîro- heliyê çali

De de urze de aspar be  
so wertê talîb u êlî  
To ke sare noro hardo dewrêş nênorî  
hên zanen ke dewa sîma kerda be weranî

*Vatox: Şair Uşenê Pardiye*  
*Arêker: Hawar Tornêcengi*

## ALÎ EFENDÎ

Qılaçiya(1) sewtimale verde -ah pirê mî- hêni yo  
Veng dano Sa Heyder ê lazê xo  
bîra mî evro qılawuzê xo diyo  
Mekerê xestexani nêsonu  
şiyana mî u xestexani mînasiv çiniyo  
Ma ewladê Budelayê Kurêşi me  
Budelayê Kurêşi ma rê pi yo  
Bîra o ke ma de yar bo  
deyi ra jêde hekim-doxtor çine biyo  
Owa domono tik sona  
bîra mî tey çare nêdiyo  
Gureto rusno xestexano şeştmal  
kardiya zalimî ya, hire cayî de wemla biyo

Zalimê doxtori kotora cî fino qeseyî  
pirê mî aqıl ra dengîzo nêqediyoy  
Vano "Hêfê na mordemê niyanêni  
rew ra hawîrê nêweşiya xo nêbiyo  
Heq zono ke awa ke des u bera mî amê  
sunç u qeyabet mî de çinebiyo  
Nur u kemalê na mordemî deyra vano  
va mordemo aşîret reîşi yo  
Ziyaretçî ra arr keme bîrusnime memleket  
Olimê na mordemeki nêjdi biyo

Nika mulet vano benê weşêni  
Guna wa têde deyi rê sa biyê

Kerdo tiyara ardo memleketo şestmal  
Haqo be to sıkır amune yemê qomê xo mı diyo  
Mistefa Alaz vano "Bawo xêlê zaman o  
nur u kemalê to ma nêdiyo"  
Bıra qeso pers kenê mı ra se vanê  
tezel u qederê mı honde biyo  
Deyi ra kê çı ame gereke ma boncime  
Qederê xo rê gereke raji bime

Way de meso meso, ax lemı pirê mı meso!  
İbrahim vano "Haq ano hurê telxırafê piyê mı yeno  
Mijdani cênê, ma ra vanê wes o"  
Usarr nawo ama parti qurulmis benê  
kamo terefê Kurêso ra kurşı de roso  
Bıra malê dinalige sero jüvin nêoncenê  
çixaşi vazê mordem cı rê hewes o  
Kes fikir nêkeno ke peyniya xo nawo  
Merdene u qalivê savun u ponc qati kuras o

Qılaçiya sewtimale verde ax pirê mı kemer o  
Nêweşiya pirê mı zor a, ax damis nêbeno xo sero  
Topiya Kurêso sero biya top  
kunê ver, bervenê, danê xo ro  
Vanê "Hona çaxê to u merdene nêbi  
to hêf a hona Haq nêkero!"  
Bıra mordem çixaşi ke na dinalige rê rınd o  
A hêç a, ware wo mordem te der o

Haq ke sermiyanê çor kosê dina wo  
Vazê axîrete de mordemi rê niya nêkero

*Vatox: Alaverdi*

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

## SULTANE

Turusmega(1) sewtimale romerdiyo  
Sultana mı sona cerde  
Ewro xevere kaliki rê şîye  
va ke "Bê torna to Şultane awe berde!"  
Bawo Oli kena naver bover ra çêver kilit kenê  
kes tever nêbi niyamey, sare naro xo verde

Veju golê Turusmega sewtimale  
Çênerijiyayê awe torna to berde  
Mı venga Xızırê Aliyê Selami do  
Çênerijiyayi bêbextêni kerde

Kaliki ewro dest u payi kerdê xo ver ra  
Qomo Oli kenê, sono çemi verde  
Nê ondêr tı ke Haq u Talay naskena  
to cendegê na torna mı Sultane kata berde

Ewro Keban Baraji ra têl amo  
Cendegê nawo itka diyo  
cendegê çêneka porr keza zerde  
Bava Oli kena mektuvo yazmiske  
Almanya sewtimale verde  
Bawo a vîndena bawo tı meverde

Nê qurvetiya zor a bawo bawo  
vazê Comerd niyaro az u uji serde

Turusmega sewtimale romerdiyo  
Sultana mı sono hêni yo  
Bawo Oli kena ewro roja bayrame biye  
Jü mı ra nêva ke bayramê xo ra têpiya mekuyê  
Televê mektevi aye de destê xo şütêne, ewro tey ama  
Royê to ke Haq u Talayi naskena no cendegê torna mı  
Sultane ku yo?

Bawo Oli kena iso maylim to ra pers keno  
vaze "İzne gureta hefteyê izinli yo"

Dikê şiyê zerrê mektevê sewtimali  
sandaliyê cigera mı de kes çiniyo  
Ewro Keban Baraji ra têl ame  
va ke "Cendegê çêneka porkeze ita diyo"

Kalık ewro terkito şiyê Keban Barajiye  
niyadano domanê cêr o, zonê xo çiniyo  
Hala mı reyê torna xo ra pers kerdêne  
emrê na torna mı mı rê çıva biyo

Bawo Oli kena reyê torna xo ra vaze  
"To o het de çı saredez diyo"

Cendegê cigera xo ardo Turusmega sewtimale  
dar u kemer rijiyo, iso vêso qediyê  
Nê bawo to meberve -bawo bawo-  
qeder u tezelê honde biyo

Trusmega sewtimale romerdiyo  
Sultana mı sona raye  
Ewro berjên de niştaro berverna

"Duman to bijero" vazê feqirê mayê  
Qomo tarva cigerê çixaşi zor a  
mı xo rê ewro gireda çita şiyaye  
Cigera mı bara xo gureta  
qomo Oli kenê nawa kutara raye  
Firrê zonyonê mı biyo kemi  
goni ostonê mı de biya jüyaye

*Arêker: Hawar Tornêcengi*

L. Turusmege: Veroci. rabiya biya. Namê xu yo bin Baxçê Me-  
leke wo. Sultane sarê na çayi ra biya.



## BABAYÊ MI

Wayê bonê Babayê min o  
wayê -Babayê mi- wertê koan o  
Felekê Babayê mi tawugê koliyan o  
Kami zewt do Babayê mi ro  
vato "Henê glê nêniyo ra bîmano!"

Way dîri yo, dîri yo, dîri yo  
wax mêratê Erzingani  
Talê min u cigera mi ra Kirmanc biyo hesrete  
wertê Türk u Hermeniyan o  
Vano "Bawo ez çêverê Türki miyardêne  
ax destê xo ma ucaxzadi rê axuyo giran o

Cenaza Babayê mi arda Karsukanê vêsayê  
Koyê Tuzike kerdo puk, raye nêdano  
Vano "Lawo mixenetêni mekerê  
ma berzê yenimê wertê der u cirano"  
Vanê "Bawo mixenetiya ma çiniya  
ita wedarê wertê ma de gerçeg bîmano"

Bonê Babayê min o -wax Babayê mi-  
sona şüya tike  
Vanê peyê berjinê Şaşmaili de rose

vazê derdanê xo ma rê qesey bîke"

Vano "Derdanê xu yê çinayi sima rê qesey bikeri  
tı ke şiya ma u piyê xo lew nanu dest a  
mı vera silam ro cıke"

Vace "Sermiyanê çêyi mı ra dıme birayê mı Seyd Ali  
ke"

Bonê Babayê mın o -wax Babayê mı- verde vaye  
Ama ser de berbena dana xo ro -Heq o- kora maye

Vano "Dayê xatrê Fadima bızane

veyvika nêwi ya

lêwê sima de biya cenika viya ye"

*Vatox: Seyd Uşen*

*Arêker: Munzir Comerd*

*Türkçesi:*

**BABA'M**

Baba'mın evi -bacım- dağların arasında

Baba'm'ın feleği odun kızığıdır

Kim beddua etmişse Baba'ya

demiş "Kına kalsın tırnaklarında!"

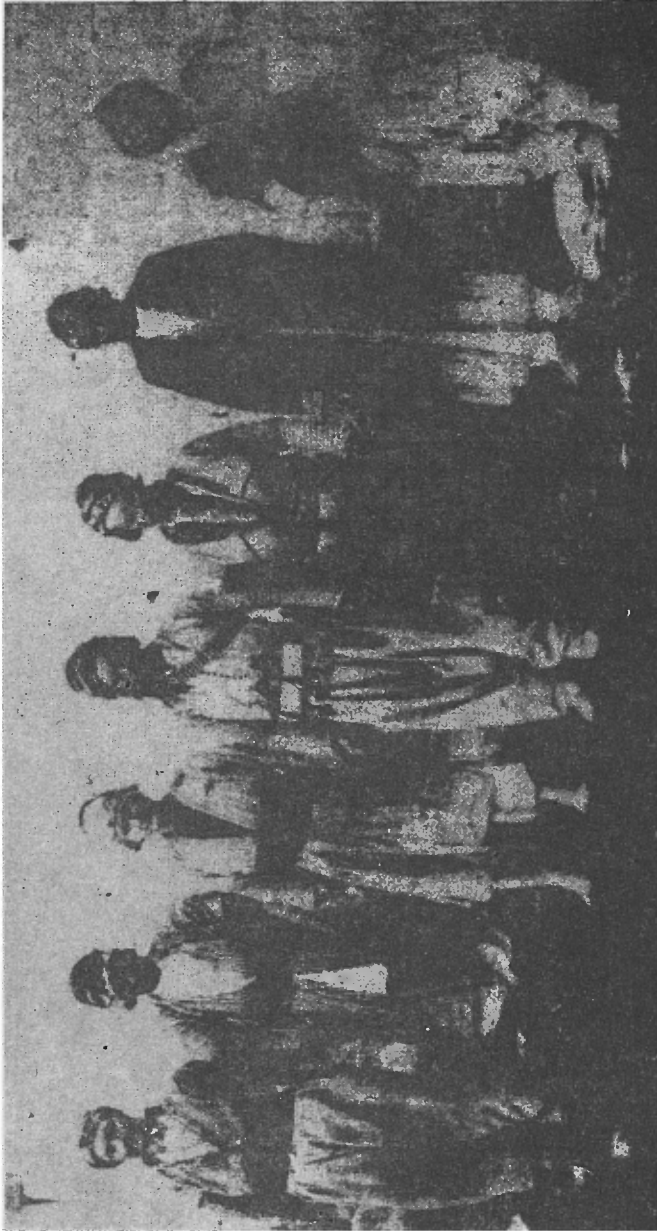
Vah uzak ne de uzak şu meret Erzincan

Benim ve yavrumun şanssızlığından  
kimse görünmüyor ortalıkta Kırmancılar'dan  
Kaldık Türk ve Ermeniler arasında  
Diyor "Baba beni getirmemeliydin şu Türkler'in  
kapısına  
Elleri zehirlidir bizim gibi soylu insanlar için"

Baba'mın cenazesini Karsukan'a getirmişler  
Tujık Dağı'nın fırtınası yolvermiyor  
Diyor "Dostlar esirgemeyin yardımlarınızı  
Bizi ulaştırın bizim oraya konu-komşular arasına"  
Diyorlar "Üşendiğimizden değil  
Burada gömün bu evliyayı  
kalsın aramızda"

Baba'mın evinin yanı -vay- dik bir yamaç  
Diyor "Şaşmail'in başucunda otur  
dertlerini anlatsın bize"  
Diyor "Hangi dertlerimi konuşayım size  
Lakin gidersen memlekete  
anamın ve babamın ellerinden öptüğümü söyle  
Benden taraf selamla ve de ki  
"Benden sonra hanenin temsilcisi olarak  
kardeşim Seyid Ali'yi tayin etsinler"

Baba'nın konağının önünde -vay Baba- su arka  
Gelmiş ölünün üstünde ağlıyor zavallı anası  
Diyor "Anacığım gelinin Fadime'nin hatrını bil  
henüz yeni gelin oldu  
Şimdiden dul kaldı yanınızda"



**LAWIKÊ KE ZONÊ TIRKÎ DE**

**HEQA DÊRSİMÎ DE**

**VACIYÊ**

**DERSİM'LE İLGİLİ**

**TÜRKÇE**

**TÜRKÜLER**



*Dr. M. Nuri Dersimi ve arkadaşları Divriği hapisanesinde (1921)*

## KÜRDOLİYLE MEMET ÇAVUŞ DESTANI

Çaçman Kürtler 'sizi dutarım  
Elimle mapuslara atarım  
Tüfeyimi yad ellere satarım  
Gelin teslim olun der Memet Çavuş.

Kürdolu derki teslim olmam  
Göre göre mapuslara girmem  
Tüfeyimi yad ellere vermem  
Yakarım canını geç Memet Çavuş.

Mehmet Çavuş da derki irakdan bakdım  
Seksen atlı ile tagibe galdım  
Nice senin gibi eşgiya dutdum  
Gelin teslim olun der Memet Çavuş.

Kürdolu derki yitlig gadım  
Dersim dâlarında söylenir adım  
Nice senin gibi çok çavuş yedim  
Eylenme yolunda geç Memet Çavuş.

Mehmet Çavuş da derki açıldı perde

Canım gurban olsun merdolu merde  
Refaya düzünde bitün her yerde  
Söylenmişdür şanım der Memet Çavuş.

Kürdolu derki açıldı perde  
Canım gurban olsun merdolu merde  
Dersim dâlarında bitün her yerde  
Söylenmişdür şanım geç Memet Çavuş.

Mehmet Çavuş derki yüreyim çatal  
Omuzumda tüfeyim tam yedi gater  
Bi arma fişeyim gırk Kürde yeter  
Gelin teslim olun der Memet Çavuş.

Kürdolu derki yüreyim çatal  
Boynumda fişeyim oniki gater  
Uçan guş ossan da gır atım dutar  
Eyleme yolunda geç Memet Çavuş.

Mehmet Çavuş derki sıralar doldu  
Siladan çıgalı yedi yıl oldu  
Gölpe guzularum yetimlere galdı  
Gelin teslim olun der Memet Çavuş.

Kürdolu derki sözüm peşin  
Peşime düşersin hem yazın gışın  
Üçüncü dümende alsana guşun  
Yakarım canını geç Memet Çavuş.

Aşamadım şu depenin düzünü



Göremedim gannı Kürdün yüzünü  
Dinnemedim nazlı yarın sözünü  
Gelin teslim olun der Memet Çavuş.

Vuruldum arkadaşlar süpere yatın  
İnin düz uvada silahlar çatın  
Musafirim olup hanemde yatın  
Yansın ateşin Zekiye Hanım.

Kürdolu derki otudum daşa  
Atarım gurşunu heç vermem boşa  
Şimdi guzgunnarım düşsün ileşe  
Aldınmı payımı yat Memet Çavuş.

Süleyman Kefal  
(Görel: Çalış köyünden)  
Derleyen; A. Caferoğlu

---

Türkünün sözlerinden *Memet Çavuş*'un asker ve Refahiye'li, *Kürdolu*'nun da Dersim'li bir Kürt olduğu anlaşılıyor. *Seksen atlı ile tagibe galdım / Nice senin gibi eşgiya dutdum* dizeleri bunu kanıtlıyor. Sonunda Memet Çavuş, Göremedim gannı Kürdün yüzünü dizesinde belirtildiği gibi yüzünü göremediği bu Dersim'liye çatışmada ölü.

Ezginin sözlerinden anlaşıldığı kadarıyla bu türkü Kürt olmayan bir kimse tarafından yapılmış olmalı. Fakat *mertlik* töresine bağlı, kim olursa olsun yiğidi aşagılamayan biri tarafından...

## SOLDU GÜLÜ GONCALARI KOÇKİRİN

Pavlükalar yandı gel sen de dayan  
Vallahi Bey'ime çok oldu ziyan(1)  
Dersim Beyleri'ne olmadı ayan  
Kırıldı kırk yerden beli Koçkiri'n

Konağın kapısı kibleye bakar  
Ab-ı revan olmuş çeşmesi akar  
Lalesi, sümbülü, nergisi kokar  
Soldu goncaları gülü Koçkiri'n

Mevziler kazıldı toplar atıldı  
Mallar geldi dellalarda satıldı(2)  
Asker kalkıp geldi Bey'im tutuldu  
Söylemeye âciz dili Koçkiri'n

Alişan Bey(3) derler işittim adın  
Gelenler geçenler veriyor metin  
Kardaşı kardaştan ayırmak çetin  
Gayet sarpa sardı hali Koçkiri'n

Çifte çifte pavlükalar dönerdi  
Şişeler kurulup bade sunardı  
Her konağa beşyüz atlı inerdi  
Kesildi kervanı yolu Koçkiri'n(4)

Kesildi kervanı yolu Koçkiri'n(4)  
Görünüyor Alişan'ın söğüdü  
Alişir(5) oturmuş verir öğüdü  
Acep n'oldu Koçkirler'in yiğidi  
Kırıldı kanadı kolu Koçkiri'n

Kimisi vurulmuş kimi yatıyor  
Yüz senelik emlakinden çıkıyor  
Araziyi eller ekip biçiyor  
Yıkıldı bentleri suyu Koçkiri'n(6)

Sefil Gazi'm(7) ey der bu da böyl'olur  
Evvel âhir herkes ettiğın bulur  
Elbet Mevlâm bize bir fırsat verir  
Eser ılgıt ılgıt yeli Koçkiri'n

*Sefil Gazi*

*(A.Haydar Avcı*

*«Kürt Halk Ayaklanmaları ve Türküler»,*

*Ber -hem, sayı 10, Ocak 1991, Stockholm)*

---

Bu ezgide Koçkiri ayaklanması (1920), olaylara bizzat tanık olduğu anlaşılan bir şair tarafından dilegetirilir. Harekete önderlik eden *Alişan Bey* ve Koçkiri halkının uğradıkları zulüm, karşı laştıkları çeşitli güçlükler betimlenir. Şair *Sefil Gazi* sırasıyla her dörtlüğün son dizesinde *Kırıldı kırk yerden beli Koçkiri'n / Soldu goncaları gülü Koçkiri'n / Söylemeye âciz dili Koçkiri'n / Gayet sarpa sardı hali Koçkiri'ni / Kesildi kervanı yolu Koçkiri'n / Kırıldı kanadı*

kolu Koçkiri'n / Yıkıldı bentleri suyu Koçkiri'n denilmiş olmasına karşın, yine de geleceğe olan umudunu ya da umutları koruyarak şöyle sesleniyor son dörtlükte:

*Sefil Gazi'm ey der bu da böyl'olur*

*Evvel âhir herkes ettiğin bulur*

*Elbet Mevlâm bize bir fırsat verir*

*Eser ılgıt ılgıt yeli Koçkiri'n*

1. *Alişan Bey* kastediliyor.

2. *Mallar geldi dellallarda satıldı*: Belli ki sürgün edilen ve Koçkiri'lilere ait olup çeşitli şekillerde müsadere edilen mallar tellal bağırılarak haraç-mezat pazarlarda satılmıştır.

3. *Alişan Bey*: Koçgiri Koçgiri halk ayaklanmasının başta gelen önderidir. 1931'de sürgünde bulunduğu İstanbul'dan döner-ken, Zara Kaymakamı Şükrü tarafından düzenlenen bir komplo sonucu, Ümraniye'de kaldığı otelin odasında üzerine bomba atılarak öldürülmüş, kardeşi *Haydar Bey*'se bu saldırıdan yaralı olarak kurtulmuştur.

4. Bu dörtlükte *Alişan Bey*'in hanedanlığı betimleniyor.

5. *Alişer*: Koçgiri Halk Hareketi önderlerindedir. Daha sonra *Dersim Ayaklanması*'nda da önder kadro içerisinde yaralmıştır. Bilge kişiliği, şairliği ve siyasi alandaki yolgöstericiliğiyle tanınmıştır. *Alişer Efendi* ve eşi *Zarife Hanım* 1937'de, işbirlik-çi, hain ve muhbir *Rehber* ve adamları tarafından *Tujik Dağı* eteklerinde bir mağarada kahpece kurşunlanarak öldürülmüş, başları kesilerek *Abdullah Paşa*'ya götürülmüştür. *Alişer Efendi* öldürüldü-ğünde 75 yaşındaydı.

6. Bu dörtlükte, ayaklanmanın ezilmesinden sonra Koçkiri' lilerin yerinden yurdundan edilmeleri, sürgün edilenlerin toraklarına devletçe elkonulması ve elkonulan toprakların başkalarına verilmesi gibi ekonomik ve sosyal alanda yaşanan sorunlar betimleniyor.

7. Bu destanı söyleyen *Aşık Sefil Gazi*'nin, *Alişan Bey* 'in yakın adamlarından ve olayın görgü tanıklarından olduğu anlaşıl maktadır.

## DILO YAMAN YAMAN YAMAN!

Koçkiri başladı harba  
Sesi gitti şarka garba  
Bir ordu asker geldiler  
Dayanamadı bu harba

Dilo yaman yaman yaman(1)  
Çiyan girto berf û duman  
Me ra bişin Şah-ı Merdan(2)  
Ew dermanê hemû derdan

Ovacığin aşireti  
Zapteyledi memleketi  
Geriden imdat gelmedi  
Hozat çekmedi gayreti(3)

Dilo yaman yaman yaman  
Çiyan girto berf û duman  
Me ra bişin Şah-ı Merdan  
Ew dermanê hemû derdan

Kürdistan'ın orduları  
Kahr ettiler barbarları

Vatan için öleceğiz  
İstemeyiz Moğolları

Dılo yaman yaman yaman  
Me ra bışin Şah-ı Merdan  
Ew dermanê hemû derdan  
Çıyan girto berf û duman

Yemin edenler elmaya  
Zülfükâr-ı Murteza'ya  
Geriden teller çektiler  
Biz uymayız eşkiyaya(4)

Dılo yaman yaman yaman  
Me ra bışin Şah-ı Merdan  
Ew dermanê hemû derdan  
Çıyan girto berf û duman

*Alişêr*

(Dr. Vet. M. Nuri Dêrsimî  
Kürdistan Tarihinde Dersim, Halep 1952)

---

Bu şiirin bilinebilen ilk derleyicisi olan *Dr. Vet. M. Nuri Dêrsimî* bu konuda şunları söyler:

*"Kürt şairi Alişêr'in, Kürtçe tanzim ettiği ve Türkçe karşılığını aşağıya dercettiğim şarkı; dağlar başında ve harp sahalarında top, tüfenk terakeleri arasında teganni ediliyor ve savaşçıların maneviyî"*

atını arttırıyordu."

Görüldüğü gibi yazar, Alişer'in *Kürtçe tanzim ettiği* bu şiirin *Türkçe karşılığını aşağıya dercettiğini* yazmaktadır.

1. Her kıtadan sonra nakarat olarak söylenen bu dörtlüğün *Türkçe'sinin* anlamı şöyledir:

*Gönül yaman yaman yaman*

*Dagları sardı kar ve duman*

*Bize gönder Şah-ı Merdan*

*O bütün derilere derman*

2. *Şah-ı Merdan*: Hz. Ali'nin diğer bir adı.

3. Koçgiri ayaklanmasında Dersim kendisinden bekleneni yerine getirmemiştir. Bununla birlikte Dersim'den de harekete katılanlar olmuş ve hareketin yenilgiye uğramasından sonra "... Koçkiri'de bulunan Dersim kuvvetleri bir cephe tutarak Dersim'e ricat etmek kararını vermişlerdi" diyor *Dr. Nuri Dersimi*. Kuşkusuz bu olayın çeşitli yönleriyle incelenmesi gerekir. Ancak biz bu durumun açıklığa kavuşturulmasını şimdilik bir yana bırakıyor ve *Dr. Nuri Dersimi'nin* söylediklerine yervermekle yetinmeyi yeğliyoruz:

"Koçkiri bu suretle milli istiklal davası uğrunda can verirken, *Kureysan aşiretinin hain reisleri Erzincan'a gelerek yaptıkları hizmete karşılık Türkler'den mükâfat istiyorlardı. Diğer taraftan dahi; Dersim mebusu sıfatıyla Türkiye'de Büyük Millet Meclisi'nde sandalya işgal eden soysuzların mensup oldukları aşiretlerden bir takım tiyetsiz dalkavuklar, Ankara'ya telgraflar çekerek, Koçkiri'lileri şaki diye tavsiye, Türk hükümetiyle birlik olduklarını, Kürdistan istiklaline dair hiç bir istekleri bulunmadığını bildirerek (...) düşmanlarına sadakat ve hulul arzetmek alçaklığını irtikâp ediyorlardı.*" (Kürdistan Tarihinde Dersim, Halep 1952, s. 155)

4. Bu dörtlükte, kutsal sayılan *elma* ve Hz. Ali'nin kılıcı olan *Zülfükar* üzerinde yemin ederek Koçkiri'ye yardım edeceğini sözverip, sözünü tutmadığı gibi devlete telgraflar çekip Koçkiri'li kardeşlerini *şaki* olarak itham edenler kastediliyor.

## DERSİM TÜRKÜSÜ

Gönül gel gezelim Dersim dağını  
Ne hoş memlekettir eli Dersim'in  
Seyran eyleyelim Sultan Bağ'ını  
Ne hoş çiçekler var gülü Dersim'in

Nice padişahlar geldi cihana  
Bunu almak için düstü gümana  
Her birin bir çeşit attı bir yana  
Kesilmedi kalu kılı Dersim'in(1)

Arslanlar yurdudur tilkiler girmez  
Gerçekler sırrıdır akıllar ermez  
Kürdistan gülüdür zalimler dermez  
Onlara bağlıdır yolu Dersim'in

Kürdistan eline kim ki bulaşır  
İmdada kavuşur hemen ulaşır  
Coşa gelip şimşek gibi sataşır  
Etrafları yıkar seli Dersim'in

Kahramanı çoktur kılınc takınır  
Bütün Kürdistan'a yardım dokunur  
Havariçler yedi devlet sakınır



Allahdandır kavi beli Dersim'in

Aşayiri cömert hakkın rahına  
Munzur Dağı durmuş kiblegâhına  
Tujik Dağı derler onun şahına  
Atılır topları belli Dersim'in

Taki(2)'nin Kürt Ahmet ceddî âlası  
Seidan Şeyh Hasan ondan binası(2)  
Şükür hakka geçmiş onun duası  
Cümleye üstündür eli Dersim'in

Alişêr

(Dr. Vet. M. Nuri Dersimî  
Kürdistan Tarihinde Dersim, Halep 1952)

"*Dersim Şarkısı*" diye de adlandırılan (Dr.Vet. M. Nuri Dersimî, *Kürdistan Tarihinde Dersim*, s. 234) bu destan, Alişêr tarafından söylenmiştir. 1931'de Sivas'da sorgulanan Dr. Nuri Dersimî'ye *Dersim Şarkısı*'nı yazıp "bir Türk gencine" vermiş olması suçlamasının yöneltmesi, sözkonusu ezginin 1937-1938 Dersim ayaklanmasından daha önce yazılıp yayıldığına kanıtla-maktadır. Dr. Nuri Dersimî'nin verdiği yanıt şöyledir:

"Evet aslen Kürt olup Kürtçe bilmeyen Şahin köyünden birine isteği üzerine *Dersim Şarkısı*'nı yazıp verdim. Bu şarkının esası Kürtçe'dir, Kürtçe'yi unumuş olanların anlayabilmesi için, Türkçe'ye tercüme edilmiştir. Elaziz ve Malatya havalisinde işit-meyen kimse kalmamıştır..." (*Kürdistan Tarihinde Dersim*, s. 233, Halep 1952).

1. Kesilmedi kalu kılı Dersim'in: Bu dizedeki kalu kılı terimi so-

run ya da mesele anlamında olup Dersim'de özgün yazımıyla *qal u qirr* (hem Zazaki/Kırmancki'de, hem Kurmanci/Kirdas-ki'de) olarak kullanılır.

2. *Taki, Alişêr Efendi*'nin mahlasıdır ve bunu büyük olasılıkla daha başka şiiirlerinde de kullanmıştır.

3. Burada adı geçen ve *Alişêr*'in *Taki'nin Kürt Ahmet ceddî âlası* dizesindeki *Ahmet*, Koçkiri ve Şixesenan (Şeyha-sanan) aşiretlerinin inancına göre *Seyid Ahmed Yesevi*'dir. Bu aşiretlerin adıyla anıldıkları *Şeyh Hasan* ise gereken izni ve irşad yetkisini *Seyid Ahmed Yesevi*'den almıştır. Türk kaynaklarında Türk olarak tanıtılan *Seyid Ahmed Yesevi*'nin, *Alişêr Efendi* tarafından *Kürt* kökenli bir düşünür olarak sunulmasını dikkate değer görmekteyiz.

## MEMO MEMO MEMEDALÎ

O dağında bu dağında  
Küçük çaplı(1) kucağında  
Harput'ta bir bey astılar  
Akçadağ'ın oymağından

Memo Memo Memedali  
Tu genci bist û şeş sali(2)  
Aşiretin gonca gülü

Biner atın iyisine  
Gider yolun kıyısına  
Harput'ta bir bey astılar  
Haber verin dayısına

Memo Memo Memedali  
Tu genci bist û şeş sali  
Aşiretin gonca gülü

Kara çadır is mi tutar  
Gümüş kılıç pas mı tutar  
Anan ağlar bacın ağlar  
Elin kızı yas mı tutar

Memo Memo Memedali  
Tu genci bist û şeş sali  
Aşiretin gonca gülü

Seni asan dağlı mıydı  
Hep ipleri yağlı mıydı  
Eloğlu seni asarken  
Senin kolun bağılı mıydı

Memo Memo Memedali  
Tu genci bist û şeş sali  
Aşiretin gonca gülü

Öder m'ola öder m'ola  
Benim konağım tüter m'ola  
Başkasından umudum yok  
Esef(3) yerim tutar m'ola

Memo Memo Memedali  
Tu genci bist û şeş sali  
Aşiretin gonca gülü

Yüce dağın kırıcsıyım  
Mor koyunun bercisiyim(4)  
Beni soran olur ise  
Memedali'nin bacısıyım

Memo Memo Memedali  
Tu genci bistşeş sali  
Aşiretin gonca gülü

## Değişik bir varyantı:

Seni vuran dağlı mıydı  
Kurşunları yağlı mıydı  
O da seni attı vurdu  
Senin kolun bağlı mıydı.

Aman aman Memedali  
Aşiretin gonca gülü  
Öldürdüler oğlan seni

Geceden baskın bastılar  
Darağacına astılar  
Kasım oğlu Memedali  
Bayrama kurban kestiler

Aman aman Memedali  
Aşiretin gonca gülü  
Öldürdüler oğlan seni

(A.Haydar Avcı

«Kürt Halk Ayaklanmaları ve Türküler»,  
Ber -hem, sayı 10, Ocak 1991, Stockholm).

---

Bu ağıt *Memed Aliyê Qasimî* (Kasım oğlu Memedali) adında biri üstüne söylenmiştir. Türktüden anlaşıldığı kadarıyla Memed Aliyê

Qasimî, Akçadağ'lı Kürt aşiretlerinden birinin reisidir. Ve henüz 26 yaşındayken Elazığ'da idam edilmiştir. Araştırmacı A.H.Âvcı "Cumhuriyet'in ilk yıllarında devlete karşı geldiği gerekçesiyle, sanırım Koçgiri ayaklanmasıyla ilgisi bulunarak Harput'ta idam edilmiştir" demektedir.

1. Kurşun çapı ince olan bir çeşit tüfek.
2. Esef: Memed Aliyê Qasım'in idamından sonra yerini alacak, yani aşiret reisi olacak kimsenin adı. Öncelikle oğlu olabilir.
3. *Berci*: Aslı Kürtçe olan bu sözcük *Bêri/Bêrivan* biçimindedir. *Koyun sağıcısı* anlamına gelir.

## DERSİM DÖRT DAĞ İÇİNDE

Dersim dört dağ içinde  
Gülüm var bağ içinde  
Dersim'i Hak saklasın  
Bir gülüm var içinde

N'oldu ağama n'oldu  
Sarıp benzi soldu  
Ağam burdan gideli  
Bu yerler viran oldu

Dersim'in yazıları  
Meliyor kuzuları  
Ben buraya gelmezdim  
Alnımın yazıları

N'oldu ağama n'oldu  
Sarıp benzi soldu  
Ağam burdan gideli  
Bu yerler viran oldu

Dersim'in altı kelek  
Dersim'e gidek gelek

Elin elimde olsun  
Kapı kapı dilenek

N'oldu ağama n'oldu  
Sarardı benzi soldu  
Ağam burdan gideli  
Bu yerler viran oldu

(A.Haydar Avcı

«Kürt Halk Ayaklanmaları ve Türküler»,  
Bêr-hem, sayı 10, Ocak 1991, Stockholm).

---

Bu türküyü, Dersim ayaklanmasının bastırılmasından sonra sürgüne gönderilerek sevdiğinden ayrı düşen birinin söylediği anlaşılmaktadır.



## GÜLOĞLU GÜLABİ AĞA

Dersim derler elimize  
Bülbül konmaz gülümüze  
Ana sütün helâl eyle  
Bugün misafirim size

Olur mu böyle olur mu  
Böyle zulum olur mu  
Evlat babayı vurur mu

Kır atımı çekin bağa  
Binem gidem ben de dağa  
Dersim'de bir bey ölmüş  
Günoğlu Gülabi Ağa

Olur mu böyle olur mu  
Böyle zulum olur mu  
Evlat babayı vurur mu

---

Bu ezgi "Dersim halk ayaklanması sırasında öldürülen Gün-oğlu Gülabi Ağa adında birine yakılmış" diyor A.Haydar Avcı («Kürt Halk Ayaklanmaları ve Türküler», *Berhem*, sayı 10, Ocak 1991, Stockholm). Bizim edindiğimiz bilgilere göre bu türkü *Gulabiye Guni* diye adlandırılan biri üstüne söylenmiştir.

## HAMİL'İN OĞLU AHMET

Hozat'ta gezerdi bir fidan boylu  
Görenler derdi kim bu aslan soylu  
Sorana deyin ki Hamil'in oğlu

Varsın Hozat yansın oğlum uyansın  
Hozat'ın gençleri intikam alsın

Hozat'ın önünde değirmen bendi  
Bana ateş eden kivrâmın kendi  
Buna sebep olan oğlum Efendi

Vurma zalım vurma ne dedim sana  
Bir çift cevabı mı çok gördün bana  
Teştekin başında vurdular beni  
Bir kara palasa sardılar beni  
Şu kara toprağa verdiler beni

Ağlasın ağlasın anam ağlasın  
Ahmed'im diyerek kara bağlasın

Hozat'ın başında bir sürü koyun  
Üstümü soymadan mezara koyun  
Bir oğlum olursa adımlı koyun

Yansın Hozat yansın yansın kül olsun  
Bana deĝen gözler yansın kül olsun

Hozat'ın önünde çift pınar akar  
Ahmed'i vurmuşlar al kanlar akar  
Çifte doktor gelmiş yaraya bakar

Gençliğe doymadan giderim böyle  
Rüyada görmüşüm kaderim böyle

Hozat'ın içinde okunur ezan  
Ne kara yazmış ah alınını yazan  
Hep Seyid Rıza'dır kavlini bozan

Yolumu kesenler yolundan kalsın  
Büyüsün Efendi'm intikam alsın

Teşte'ın başında iniş inemem  
Kurşunlar sekiyor geri dönemem  
Atımı kaçırdım tutup binemem

Yansın Hozat yansın ver viran olsun  
Anamın gözünden akan kan olsun

*(A.Haydar Avcı*

*«Kürt Halk Ayaklanmaları ve Türküleri»,  
Ber -hem, sayı 10, Ocak 1991, Stockholm).*

## DAĞLAR DUMAN DUMAN!

Dersim'in dağında kanlıdır taşı  
Askerin önünde zalim binbaşı  
Talimgâhta gezer çavuş onbaşı

Dılo yaman yaman  
Dağlar duman duman

Dersim dağlarını aldık tapuya  
Ağaçlar kısadır gelmez yapıya  
Bölük bölük dayandılar kapıya

Dılo yaman yaman  
Dağlar duman duman

Kutu Deresi'nde tabakam kaldı  
Makinalı tüfek dizimi deldi  
Gelin olan kızlar yüzüme geldi

Dılo yaman yaman  
Dağlar duman duman

Kutu Deresi'nin çakıl taşları

Üstümüzde gezer ecel kuşları  
Asker böldü uykuları düşleri

Dılo yaman yaman  
Dağlar duman duman

*Kaynak Kişi: Elif A.*

Kürtkendi köyü doğumlu, 60 yaşlarında. Ev kadını. Okuması yazması yok. Dersim isyanı sırasında kıyımdan kurtulan yakınları çeşitli bölgelere sürgüne gönderilmiş.

---

Dersim isyanı sırasında yakılan ve halkın duygularını yalın ve duyarlı bir şekilde anlatan bu türküyü, *Erzincan-Kürtkendi Köyü*'nde derledik. Kürtkendi Köyü'nün adı 1969 yılında Pınarönü'ne çevrilmiştir.

*Ecel kuşları: Uçaklar.*

*(A.Haydar Avcı*

*«Kürt Halk Ayaklanmaları ve Türküler»,  
Ber -hem, sayı 10, Ocak 1991, Stockholm).*

## KASIMOĞLU

Çifte davul vuruluyor  
Düğün harcı görülüyor  
Düğününe varacakken  
Ölüsüne varılıyor

Kara çadır al veriyor  
Orta direk bel veriyor  
Duman alsın Kumru gelin  
Kasımoğlu can veriyor

Kır atımı salamadım  
Dizginini alamadım  
Ağla Kumru gelin ağla  
Murat alıp gülemedim

*Kaynak Kişi: Elif A.*

---

Bu ağıt, Dersim isyanı sırasında genç yaşında öldürülen *Kasımoğlu* adında birine yakılmıştır.

(*A.Haydar Avcı*  
«Kürt Halk Ayaklanmaları ve Türküler»,  
*Ber -hem*, sayı 10, Ocak 1991, Stockholm).

## KEKİ AĞA

Şalım belimde değıl  
Tüfeğim elimde değıl  
Dersim yakarım seni  
Ferman elimde değıl

N'oldu Keko'ma n'oldu  
Sarardı benzim soldu  
Keko'm buradan gideli  
Dersim hep viran oldu

Atım keklik gibi uçar  
Nalından kıvılcım saçar  
Bıra Keko bir laf etmiş  
Harput boşanmış kaçar

N'oldu Keko'ma n'oldu  
Sarardı benzim soldu  
Keko'm buradan gideli  
Dersim hep viran oldu

Kır atımı saldım düze  
Aynahıy aldım göze  
Nefer bana Keko derler

Yeterim ben hepinize

N'oldu Keko'mâ n'oldu  
Sarardı benzim soldu  
Keko'm buradan gideli  
Dersim hep viran oldu

Kır atımın boynu bûçün  
Sürerim ilvan için  
Ben bu canı besledim  
Bir kötü nefer için

N'oldu Keko'ma n'oldu  
Sarardı benzim soldu  
Keko'm buradan gidelim  
Dersim hep viran oldu

*Dersimli Kâzum Baba*  
*Kâzum Baba* o yıllarda (1976)  
yaklaşık 80 yaşlarındadır.

*Derleyen: Zulfî*

(*A.Haydar Avcı «Kürt Halk Ayaklanmaları ve Türküler»,*  
*Berhem*, sayı 10, Ocak 1991, Stockholm).

---

*Dr. M. Nuri Dersimî'nin* verdiği bilgiler bu türkünün kim için ve hangi bağlamda söylendiği konusunda aydınlatıcı bir nitelik taşımakta. Benim, olayları iyi bildiğime inandığım yaşlı yakınlarımdan öğrendiğime göre bu ağıt, 1909'da (daha önce bu tarihi



yanlışlıkla 1911 olarak belirtmiştim -MD) yine bir ayaklanmada Osmanlı ordusuyla girişilen bir savaşta öldürülen Kocan aşireti reisi *Keki Ağa*'ya yakılmıştır. Bu olaydan sonra *Keki Ağa*'nın yerine eşi *Anê Hatun* geçmiş ve uzun yıllar aşiret reisliği yapmıştır. *Dr. Nuri Dersimî*'nin verdiği bilgilere bakılırsa, bir kez olay 1909/10 (H. 1327/1328)'de değil 1906 (Hicri 1324)'da meydana gelmiş; bu ağıt Ferhadan aşiret reisi *Keko* (*Kekê Alşêri/Alışer Ağa Oğlu Keko*)'ye değil *Kekê Qeremani* (*Kahraman Ağa Oğlu Keko*)'ya yakılmıştır. Yazar olayı şöyle aktarır:

"... *Türk askerleri bölük bölük teslim olmaya başlamıştı. Artık taburlar dağılmış, teslim olmayan askerler perişan bir halde Elaziz istikametinde ricata başlamıştı. Keko ağa, koyun sürüsü gibi teslim olmakta olan perişan Türk askerlerini silahtan tecrit etmekteyken, teslim olan askerlerden birisi Keko ağaya «Al ağa!» diye teslim olmak üzere silahını uzatmakta iken endahettiği kurşunla Keko ağayı şehit etmiş...*" (*Kürdistan Tarihinde Dersim*, s. 84, Halep 1952).

Bu bilgilerin ışığında olay tarihinin 1906 (H. 1324) olma olasılığı yüksek. Sorun bu ağıtın *Kekê Alşêr*'e mi yoksa *Kekê Qeremani*'ye mi yakıldığının açığa kavuşturulmasında düğümle-niyor.





Dersim'de folklorik ürünleri derleme çalışmaları henüz çok yeni. Türkülerimiz gibi daha birçok şey derleyicisini bekliyor. Dersim folklorunun nicel ve nitel bakımdan bu denli zengin ve renkli oluşu bazılarında garip gelebilir. Bura halkının geçirdiği tarihsel süreçleri, burada ağırlıklı konuşulan dilin (*Kirmancki*) özelliklerini ve kültürel oluşumu sağlayan çeşitli etkenleri bilenler bakımından bu durumu kavramak güç değil. *Kirmanci*, şiir ve hitabet için son derece elverişli bir dil. *Kirmanciye*'nin adet ve törelerinin icrasında, ibadet ve günlük yaşantılarda şairanelik yaygın bir durumdur. Ve ibadet şirrsel sözler, dua ve müzikle yapılır gençlikle.

(...)

Şunu hemen belirtmeliyim ki ben şair değilim ve bundan sonra olacak halim de yok. Bu kitaptaki şiir çevirilerinde sadece anlam aktarmacılığına önem vermekle yetindim. Okuyucuların bunu hoş görüşle karşılamalarını diliyorum. Umarım şairlerimiz bir gün bu eksikliği giderir ve benim gibiler de bu tür çeviriler yapmaktan kurtulurlar.

Bu kitapta yeralan türküler nasıl söyleniyorsa öyle ve olduğu gibi yazı diline aktarılmaya çalışılmıştır. Folklor ürünlerinin derlenmesinde geçerli olan *olduğu gibi kaydetme* ilkesine titizlikle uyulmuş, yapıtın basım ve dağıtımını kolaylaştırma kaygılarıyla herhangi bir değişiklik yapmanın doğru olmayacağı düşüncesinden yola çıkılmış... Tek parti diktatörlüğü döneminde üstüne ordular gönderilerek derin acılara boğulan bir halkın, bunu yapan devlet ve ordu hakkında iyi sözler söylemeyeceği açık bir gerçektir. Sorumluların, halkta yaratılan bu imajı bilmelerinin de, son derece gerekli olduğu kanısındayız. Zaten gerçeği olduğu gibi vermektten başka bir şey de yapamazdık, yapamazdık...

*Mustafa Düzgün*